EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Istanbul, July 12, 1930.

INDEX BUREAU
DEPT. OF STATE
PUBLICATIONS SECTION
JUL 3 1 1930

No. 1081
EASTERN EUROPEAN AFFAIRS
AUG 1 8 1930
Copy in EE
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
AUG 4 1930
DIVISION OF
WESTERN EUROPEAN AFFAIRS

FOR DISTRIBUTION - CHECK Yes No
To ... In U. S. A.
JUL 30 30

INDEX BUREAU
767.00/37

TREATY DIVISION
AUG 5 1930
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
JUL 31 1930
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

767.00

The Honorable
The Secretary of State,
Washington.

Sir:

767.00/31

Following my despatch No. 716 of April 17, 1929, I have
1/ the honor to transmit herewith two copies of Volume VI of the Turkish Treaty Series issued by the Ministry of Foreign Affairs.

The Turkish and French text of the following documents are included in this volume:

767.7521 Turco-Albanian Consular Convention,
755.672 Turco-Belgo and Luxemburg Treaty of Commerce & Navigation,
767.742 Turco-Bulgarian Treaty of Commerce & Navigation,
760.672 Turco-Esthonian Convention of Commerce & Navigation,
651.67247 Turco-French Convention on Commercial Travellers,
665.67247 Turco-Italian Convention on Commercial Travellers.

FILED
AUG 18 1930

I have the honor to be, Sir,

Your obedient servant,

Joseph C. Grew.

Joseph C. Grew.

Enclosure:
2 copies Turkish Treaty Series.

RÉPUBLIQUE TURQUE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RECUEIL DES TRAITÉS

VI

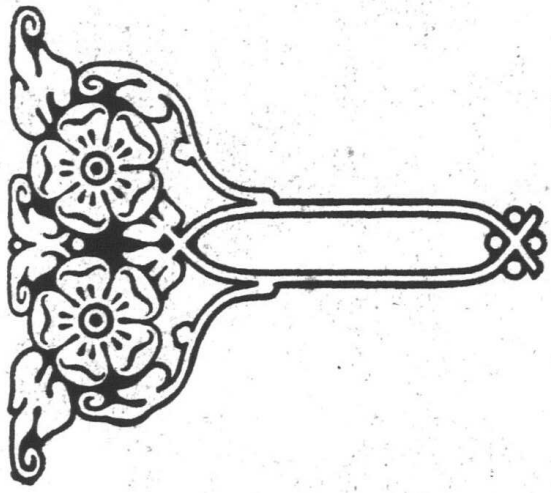
Angora
1928

Imp. Ebuzzia, Stanboul

767.00/37

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED

767.7521/1



FİHRİST

— Hurufu Heca Tertibile —

INDEX ALPHABÉTIQUE

Sahife

ARNAVUTLUK — (Şehbenderlik) Türkiye Cümhuriyeti ile Arnavutluk Cümhuriyeti arasında münakit Şehbenderlik mukavelenamesi. 79

BELÇİKA — Lüksenburg (Ticaret ve seyrü sefain) Türkiye ile Belçika — Lüksenburg Gümrük ittihadı arasında ticaret ve seyrü sefain muahedenamesi. 1

BULGARİSTAN — (Ticaret ve seyrü sefain) Türkiye ile Bulgaristan arasında münakit ticaret ve seyrü sefain muahedenamesi. 19

ESTONYA — (Ticaret ve seyrü sefain) Türkiye ile Estonya arasında münakit ticaret ve seyrü sefain mukavelenamesi. 54

FIRANSA — (Seyyar ticaret memurları) Seyrar ticaret memurları hakkında Türkiye ile Fransa arasında münakit mukavelename. 45

İTALYA — (Seyyar ticaret memurları) Seyyar ticaret memurları hakkında Türkiye Cümhuriyeti ile İtalya Kırallığı arasında münakit mukavelename. 72

Page

ALBANIE (Convention Consulaire) Convention consulaire entre la Republique Turque et la Republique Albanaise. 79

BELGO — Lüxembourgoise (commerce et navigation) Traité de commerce et de navigation entre la Turquie et l'union Économique Belgo — Luxembourgoise. 1

BULGARIE — (commerce et navigation) Traité de commerce et de navigation entre la Turquie et la Bulgarie. 19

ESTONIE — (commerce et navigation) Convention de commerce et de navigation entre la Turquie et l' Estonie. 54

FRANCE — (Voyageurs de commerce) convention pour les voyageurs de commerce entre la Turquie et la France. 45

ITALIE — (Voyageurs de commerce) convention pour les voyageurs de commerce et de navigation entre la République Turque et le Royomme d'Italie. 72

تورکیه ایله بلچیقا ـ لوکسمبورغ کومرولك اتحادی آره‌سنده تجارت و سیر سفائن معاهده‌نامه‌سی

TRAITÉ

DE COMMERCE ET DE NAVIGATION

Entre la Turquie et l'Union Économique Belgo-Luxembourgoise.

بر طرفدن

تورکیه جمهوریتی رئیسی ،

و

دیگر طرفدن

موجود ائتلاف موجبنجه کرك کندی وکرك فخامتلو لوکسمبورغ غراند ـ دوشه‌سی نامنه حرکت ایدن حشمتلو بلچیقا قرالی حضرتلری

تورکیه ایله بلچیقا ـ لوکسمبورغ کومرولك اتحادی آره‌سنده‌کی مبادلات تجاریه‌یی ترغیب ومناسبات اقتصادیه‌یی توسیع ایتمك آرزوسیله، برتجارت وسیر سفائن معاهده‌سی عقدینه قرار ویرمشلر و

تورکیه رئیسی جمهوری حضرتلری :

غازی عینتاب مبعوثی وسابق تجارت وکیلی علی جنانی بك ایله خارجیه وکالتی مستشاری علی شوقی بکی ،

و

بلچیقا قرالی حضرتلری :

تورکیه رئیس جمهوری حضرتلری نزدنده‌کی سفیری و فوق‌العاده مرخصی لئوپولد نشانلی دردنجی رتبه‌سنی حامل بارون ژان دوویللەن فاین دوسورین جنابلرینی ؛

مرخص تعیین ایلمشلر ومشارالیهم اصولنه موافق بولونان صلاحیتنامه‌لرینی یکدیکرینه تبلیغ ایلدکدن صوکره آتیده‌کی ماده‌لری قرارلاشدیرمشلردر .

SON EXCELLENCE
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE

d'une part et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES

agissant tant en Son Nom qu'au Ncm de Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg, en vertu d'accord existant

d'autre part,

désireux de favoriser les échanges commerciaux et de développer les relations économiques entre la Turquie et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, ont résolu de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

SON EXCELLENCE
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE:

ALI DJÉNANY BEY, Député de Ghazi-Aïntab et ancien Ministre du Commerce

et

ALI CHEVKI BEY, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères

et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

Le Baron JEAN DE VILLENFAGNE DE SORINNE, Officier de l'Ordre de Léopold, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près de Son Excellence le Président de la République Turque:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

les droits d'importation et d'exportation, à la mise des marchandises dans des entrepôts de douane, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises importées, exportées ou passant en transit.

کورمك خصوصی ادخالات واخراجات رسملرینك طرز جبایتنه، کومروك آنتره‌پولرنده‌بولونان امتعه‌یه‌وکومروك اشکال معامله وعائداتنه ادخال ، اخراج اولونان ویا ترانسیت حالنده کچن امتعه‌نك کومروکه‌سوقنه‌و کومروکده معامله کورمسنه دخی شاملدر .

Article 4.

Tous les produits du sol et de l'industrie qui sont originaires du territoire de l'une des deux Parties Contractantes, jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les taxes intérieures de quelque nature que ce soit, du même traitement que celui qui a été ou pourra être accordé pour les produits similaires du tiers pays le plus favorisé sous ces rapports.

ماده ٤

طرفین عاقدینندن برینك اولکه‌سندن نشئت ایدن مستحصلات ارضیه‌وصناعیه طرف دیکر اولکه‌سنده‌هرنه ماهیتده اولورسه اولسون داخلی رسوم نقطهٔ نظرندن بوخصوصده الك زیاده مظهر مساعده اولان اوچنجی مملکتك مماثل مستحصلاتنه بخش ایدلمش ویایدیله‌بیله‌جك اولان معامله‌نك عیننندن استفاده ایده‌جکدر .

Article 5.

Chacune des Parties Contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des marchandises importées, la présentation d'un certificat d'origine constatant que lesdites marchandises sont des produits du sol et de l'industrie dudit pays, ou qu'elles doivent être considérées comme telles, étant donné la transformation qu'elles y ont subie.

Les certificats d'origine établis d'un commun accord entre les deux Parties Contractantes, seront délivrés soit par les Départements du Commerce ou de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Le Gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger le visa ou la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Dispense des certificats d'origine pourra être accordée par le pays destinataire pour les envois de minime importance.

ماده ٥

طرفین عاقدینندن هربری ادخال اولونان امتعه‌نك منشأ مملکتنی تثبیت ایتمك ایچون بو امتعه‌نك مذکور مملکت‌مستحصلات ارضیه‌وصناعیه‌سندن بولوندیغنی‌ویاخود اوراده‌شکللرینك اوغرادقلری تحولات‌دولایسیله‌اولوجهله قبولی ایجاب ایتدیکنی مثبت بر منشأ شهادتنامه‌سی ابرازینی طلب ایده‌بیله‌جکدر .

طرفین عاقدین آره‌سنده مشترك براتتلاف ایله تنظیم ایدیلن منشأ شهادتنامه‌لری کرك تجارت ویا زراعت وکالتلری، کرك مرسلك منسوب‌اولدیغی تجارت‌اوطه‌سی کرك مرسل الیه مملکتك قبول ایده‌جکی بالعموم تعضو ویا هیأت طرفندن اعطا اولنه‌جقدر .

مرسل‌الیه مملکتك حکومتی منشأ شهادتنامه‌لرینك کندی ممثل سیاسی ویا شهبندریسی طرفندن تصدیقنی طلب ایتمکه حق اوله‌جقدر .

مرسل الیه مملکت طرفندن اهمیت جزئیه‌یی حائز ارسالات ایچون منشأ شهادتنامه‌لرندن معافیت بخش اولنه‌بیلور .

Article 1.

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'une des Parties Contractantes, importés sur le territoire de l'Autre, ne seront pas soumis á des droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des produits similaires d'un tiers pays quelconque.

Les produits originaires des deux Parties indiqués respectivement dans les annexes A et B, tout en bénéficiant des stipulations du premier alinéa, ne seront pas soumis à des droits d'importation, y compris tous coefficients de majoration et surtaxes, plus élevés que ceux fixés dans les dites annexes.

برنجی ماده

طرفین عاقدیندن برینك اولکه‌سندن نشئت ایدن مستحصلات ارضیه وصناعیه دیکر طرف اولکه‌سنه حین ادخالنده اوچنجی بردولتك مماثل محصولاتنك تابع اولدیغی ویا تابع طوتولاجغی تکالیف رسومیه‌دن ، امثالدن ، رسملردن ویا سائرمکلفیاتدن باشقه‌سنه ویا داها فضله‌سنه تابع طوتولمایه‌جقدر. هرایکی مملکتدن نشئت ایدوب «آ» و «ب» مربوطلرنده محرر بولونان محصولات برنجی فقره‌نك حکملرندن مستفید اولمقله برابر امثال تزیید و رسوم منضمه داخل اولدیغی حالده جدوللرده تثبیت ایدلمش اولان ادخالات رسملرندن داها فضله‌سنه تابع طوتولمیه‌جقلردر .

Article 2.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des Pays Contractants importés dans le territoire de l'Autre après avoir transités par les territoires d'un ou de plusieurs pays tiers, ne seront pas soumis, à leur importation, à des droits de douane ou à des redevances autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leur pays d'origine.

Cette disposition s'applique aux marchandises en transit direct et en transit indirect, selon les législations respectives.

ماده ۲

طرفین عاقدیندن هربرینك مستحصلات ارضیه وصناعیه‌سی برویا برقاچ مملکت ثالثه‌دن ترانسیت صورتیله کچدکدن صوکره طرف دیکر مملکتنه ادخاللرنده بونلرك منشأ مملکتلرندن دوغریدن‌دوغری‌یه ادخاللری تقدیرنده آلنه‌جق کومرولك رسملرندن ویامکلفیاتدن باشقه‌سنه‌ویاداها یوکسکنه تابع طوتولمیه‌جقلردر . بو حکم ، موضوعات قانونیهٔ متعلقه‌سی موجبنجه بلاواسطه وبالواسطه ترانسیت حالنده‌کی امتعه‌یه‌ده تطبیق ایدیلور .

Article 3.

Les produits qui seront exportés du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'Autre ne seront pas assujettis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués aux produits similaires à destination de la nation la plus favorisée.

Le traitement sur le pied d'égalité avec un pays tiers s'étend également à la manière de percevoir

ماده ۳

طرفین عاقدیندن برینك اولکه‌سندن دیکرینك اولکه‌سنه‌متواجهاً اخراج ایدیلن مستحصلات اك زیاده مظهرمساعده ملت اولکه‌سنه کوندریلن مماثل مستحصلاته تطبیق ایدیلن‌ویا ایدیله‌جك اولانلردن‌باشقه ویادهابوکسك رسملره ویا خرجلره تابع طوتولمیه‌جقدر .

اوچنجی بر مملکت ایله مساوی مرتبه‌ده معامله

et wagons de chemin de fer ou autres moyens de transport, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Relativement au transport par chemin de fer des personnes, bagages et marchandises, les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes publiques relatives au transport, le traitement qu'elles accordent à leurs nationaux.

Nonobstant les dispositions précédentes, chaque Partie Contractante reste libre d'accorder ou d'autoriser sur son territoire des tarifs réduits ou des facilités de transport, en faveur de certaines catégories de personnes ou de marchandises; elle peut également concéder des prix spéciaux sur certains trajets pour développer le trafic entre diverses parties de son territoire ou avec des Etats voisins.

Article 9.

Les commis-voyageurs, ressortissants de l'une des Parties Contractantes, jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en tout ce qui concerne leur activité et notamment au sujet des facilités douanières accordées pour les échantillons, du même traitement que les commis-voyageurs de la nation la plus favorisée.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires et aux marchés à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'Autre, traités d'une manière moins favorable que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les dispositions ci-dessus n'étant pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage, chacune des Parties Contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Article 10.

Les navires et bateaux portant le pavillon de

ترانسيتلرينه عائد كافهٔ خصوصاتده الك زياده مظهر مساعده ملت معاملهسنى متقابلاً يكديكرينه تأمين ايدرلر .

ماده ٨

اشخاصك ، يولجى آغيرلقلرينك امتعهنك دمير يولى واسطهسيله نقللرينه كلنجه طرفين عاقدين سوق معاملهسى نقليه اجرتلرى نقليانه متعلق عمومى رسملر حقنده كندى تبعهلرينه بخش ايتدكلرى معاملهيى متقابلاً يكديكرينه تأمين ايدرلر .

بالاده كى حكملره مخالف اولمامق اوزره هر بر طرف عاقد كندى اولكهسنده بر صنف خلق ويا امتعه لهنده تنزيلاتلى تعرفه ويا نقليات قولايلقلرى بخش ويا مساعده ايتمكده سربستدر . كذلك كندى اولكهسنك مختلف قسملرى آره سنده ويا قومشو دولتلرله تجارتك انكشافى ايچون بعضى خطلر اوزرنده خصوصى فيأتلر بخش ايده بيلور .

ماده ٩

طرفين عاقديندن برينك تبعهسى اولان سيار تجارت مأمورلرى ديكر طرفك اولكهسنده فعاليتلرى وبالخاصه نمونهلر ايچون بخش ايدلمش اولان كومروك قولايلقلرى خصوصنده الك زياده مظهر مساعده ملتك سيار تجارت مأمورلرينه ايديلن معاملهنك عينندن مستفيد اولهجقلردر .

طرفين عاقديندن برينك تجارتلرنى اجرا ضمننده پانايرلره ويا پازارلره كيدن تبعهسى ديكرينك اولكهسنده الك زياده مظهر مساعده ملت معاملهسندن داها دون بر صورتده معامله كورميهجكلردر . يوقاريدهكى حكملر نه سيار ارباب صنعته ونه آياق صاتيجيلغنه قابل تطبيق اولماديغندن طرفين عاقديندن هر برى بو بابده كندى موضوعات قانونيهسنك سربستى تامنى محافظه ايدرلر .

ماده ١٠

طرفين عاقديندن برينك سانجاغنى حامل اولوب بوش

Article 6.

Il y aura entre les territoires des Parties Contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. En conséquence, les Parties Contractantes s'engagent à n'entraver leurs relations commerciales réciproques par aucune prohibition et restriction d'importation, d'exportation ni de transit.

Toutefois, les Parties Contractantes se réservent, étant entendu que ces mesures seront appliquées à tous les pays ou aux pays qui se trouvent dans des conditions identiques, le droit d'établir des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

1er.— pour réserver les ressources indispensables à la vie alimentaire et sauvegarder l'activité économique de la nation;

2.— pour des raisons de sécurité pulique et de l'Etat;

3.— pour des raisons de police sanitaire ou en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles, conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;

4.— pour les marchandises faisant l'objet des monopoles d'Etat et en vue d'application aux marchandises étrangères des prohibitions et restrictions qui sont ou seront établies par la législation intérieure en ce qui concerne la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des mêmes marchandises étrangères;

5.— pour empêcher l'exportation de la monnaie d'or ou du métal or;

6.— pour empêcher l'usage de l'opium et autres toxiques.

Article 7.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement, en tout ce qui concerne le transit, sur leurs territoires, des personnes, bagages, marchandises de toute nature, envois, navires, véhicules

ماده ٦

طرفين عاقدين اولكه‌لرى آره‌سنده تجارت وسير سفائن متقابلاً سربست اوله‌جقدر . بناءً عليه طرفين عاقدين متقابل مناسبات تجاريه‌لرينى نه‌ادخالات، اخراجات ونه‌ده ترانسيت خصوصلرنده هيچ بر كونا ممنوعيت ويا تقييد ايله سكته‌دار ايتمامكى تعهد ايدرلر . بونكله برابر طرفين عاقدين

١ — تعيش وتغذيه الزم اولان منابعك محافظه‌سى وملتك اقتصادى فعاليتنك وقايه‌سى ايچون ،

٢ — امنيت عامه‌يى وسلامت دولته متعلق اسبابدن دولايى ؛

٣ — ضابطهٔ صحيه‌يه متدائر اسباب دولاييسيله وياخود فائده‌لى حيوانات ونباتاتك خسته‌لقلره حشرات وطفيلات مضره‌يه قارشى بوبابده قبول ايدلمش اولان بين‌الملل اساساته توفيقاً حمايه‌سنى تأمين ضمننده ؛

٤ — دولت انحصارلرينه موضوع تشكيل ايدن امتعه ايچون ويرلى امتعه‌نك داخلنده استحصال ، بيع ، نقليات ويا استهلاكى خصوصنده قوانين داخليه ايله وضع ايدلمش ويايديلمجك اولان ممنوعيتلر وتقييدلرك عينى جنس اجنبى امتعه‌سنه تطبيقى ضمننده ؛

٥ — سكه ويا معدن حالنده آلتونك اخراجنى منع ايتمك ايچون ؛

٦ — آفيون وسائر زهرلى موادك استعمالنى منع ايچون ادخالات واخراجاته ممنوعيت وضع ايتمك حقى آنجق بو تدابيرك عينى شرائط آلتنده بولونان بوتون مملكتلره تطبيقى تقديرنده محافظه ايدرلر .

ماده ٧

طرفين عاقدين كندى اولكه‌لرنده اشخاصك، يولجى آغير لقلرينك، هرماهيتده امتعه‌نك، ارسالاتك ، كميلرك، آرابالر ودميريولى واغونلرينك ويا سائر نقليه واسطه‌لرينك

part et d'autre, admise d'après les documents et certifcats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les certificats de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, en attendant la conclusion d'un arrangement spécial entre les deux Parties.

Il en sera de même des documents ayant rapport à l'état de navigabilité des navires sur présentation desquels tout navire de l'une des Parties Contractantes sera exempté dans les ports et eaux de l'autre Partie de toute formalité autre que celle qui aura pour but de vérifier l'authenticité de ces documents.

Article 14.

Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Prrties Contractantes qui entrent dans un port de l'Autre, à seule fin d'y compléter leurs cargaisons ou en débarquer une Partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter sans être tenue de payer pour celle-ci aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale.

Article 15.

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée d'un bâtiment de l'une des Parties Contractantes dans les eaux de l'Autre, le bâtiment et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements des pays respectifs accordent dans des circonstances analogues, aux bâtiments nationaux. Aide et assistance seront données, dans les mêmes mesures qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et aux pas-

عائده‌سنك صلاحيتدار مقاماتى جانبندن هر مملكتك قوانين و نظاماتنه توفيقاً بوبابده ويريلن وثائق و شهادتنامه‌لره كوره طانيناجقدر. طرفين عاقدينندن برى جانبندن ويريلن حجم استيعابى شهادتنامه‌لريله حجم استيعابنه متداثر سائر وثائق ايكى طرف آره‌سنده خصوصى بر ائتلافك عقدينه انتظاراً ديكر طرفجه معتبر عد اولنه‌جقدر .

سفائنك قابليت سفريه‌سنه متعلق وثائق حقنده‌معامله بوبله اولوب بونلرك ابرازى اوزرينه طرفين عاقدينندن برينك بوتون كميلرى ديكر طرفك ليمان وصولرنده اشبو وثيقه‌لرك وثوقنى تحقيق ايتمك غايه‌سيله ياپيله‌جق معامله‌دن باشقه باالجمله معاملاتدن مستثنا طوتوله‌جقدر .

ماده ١٤

طرفين عاقدينندن برينك سانجاغنى حامل اولوب محض حموله‌لرينى اتمام ويابونلردن برقسمنى اخراج مقصديله ديكر طرفك برليمانه كيرن كميلروسفينه‌لر ليمانه كيردكى دولتك قانونلرينه و نظاملرينه توفيق حركت ايده‌رك حموله‌لرينك برباشقه ليمانه ويا برباشقه مملكته كوندريله‌جك قسمنى درونلرنده محافظه ، واشبو قسم اخيرى ، اساساً آنجق ملى سير سفائن ايچون موضوع اك آشاغى حداوزرندن جبايت ايديله‌بيله‌جك اولان محافظه خرجلرندن ماعدا هيچ برر سم ويا اجرت تسويه‌سى ايله مكلف طوتولمقسزين اخراج ايليه‌بيله‌جكلردر .

ماده ١٥

طرفين عاقدينندن برينه منسوب بر سفينه‌نك طرف ديكر صولرنده باتمسى ، قره‌يه اوطورمسى ، دكزده خساره ويا مجبورى توقفه اوغرامسى كبى حادثاته سفينه وحموله‌سى اشبو مملكتك قوانين و نظاماتنك احوال مماثله‌ده سفائن مليه‌يه بخش ايتديكى مساعدات ومعافياتك عينيله استفاده ايده‌جكدر.

كمينك قاپدانه ، مرتباتنه ويولجيلرينه كرك بونلر

l'une des Parties Contractantes qui entreront, sur lest ou chargés, dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, y jouiront sous tous les rapports du même trritement que les bâtiments nationaux et n'y seront assujettis à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou d'un organisme quelconque autorisé par le Gouvernement, autres que ceux qui sont ou pourront être imposés aux bâtiments nationaux.

ویا یوکلی اوله‌رق دیکر طرفه عائد صولره و لیمانلره کیره‌جك ویا بورالردن چیقه‌جق اولان سفائن ومراکب محل حرکت ویا عزیمتلری نره‌سی اولورسه اولسون هرکونا خصوصاتده عینی ایله سفائن ملیه‌یه تطبیق ایدیلن معامله‌دن مستفیداولاجقلرو هرنه‌عنوان آلتنده بولونورسه بولونسون دولت ولایتلر ناحیه‌لر ویا طرف حکومتدن صلاحیتی حائز هر هانکی بر تعضو نام و منفعتنه استیفا اولونوب مراکب ملیه‌یه تحمیل ایدلمش ویا ایدیله‌بیله‌جك اولانلردن باشقه هیچ بر کونا خرج و رسومه تابع طوتولمیه‌جقلردر .

Article 11.

Les cargaisons, quelles qu'en soient la provenance ou la destination, ne seront pas assujetties à des droits ou charges autres, ni plus forts et ne seront pas traités autrement que si elles étaient importées ou exportées sous pavillon national. Les passagers et leurs bagages seront traités de la même manière que s'ils voyageaient sous pavillon national.

ماده ۱۱

حموله‌لر مورد ویامخرجلری نره‌سی اولورسه اولسون ملی سانجاق آلتنده ادخال ویا اخراج ایدلدکلری تقدیرده تابع اوله‌جقلری رسوم ویا مکلفیاتدن نه باشقه‌سنه ونه‌داها شدیدینه تابع اولمیه‌جقلر ونه‌ده‌وتقدیرده‌باشقه‌جه بر معامله کورمیه‌جکلردر .

یولجیلره وبونلرك آغیرلقلرینه عیناً ملی سانجاق آلتنده سیاحت ایدییورلرمش کبی معامله اولنه‌جقدر .

Article 12.

Les dispositions des articles 10 et 11 ne seront pas applicables en ce qui concerne le cabotage qui est exclusivement réservé au pavillon national, la pêche, l'exercice du pilotage et l'emploi de pilote, l'exercice du remorquage et autres services de port, ainsi que la navigation dans les eaux intérieures.

L'assimiliation des navires ainsi que de leurs cargaisons au pavillon national ne s'étend pas aux subventions et primes quelconques accordées ou qui pourraient être accordées à la marine marchande nationale.

ماده ۱۲

۱۰ و ۱۱نجی ماده‌لرك احکامی منحصراً ملی سانجاغه عائداولان قابوتاژه، بالقجیلغه، قلاغوزلق ایتمکه، قلاغوز استخدامنه، رومورکور ایشلتمکه و سائر لیمان خدماتنه وکذلك داخلی صولرده سیرسفائنه قابل تطبیق اولمیه‌جقدر.

کمیلرك و کذلك بونلرك حموله‌لرینك ملی بایراغه تحمیلی خصوصی ملی تجارت بحریه‌یه ویرلمش ویا ویریله‌بیله‌جك اولان هرنه کونا تخصیصات واکرامیه‌لره شامل اوله‌ماز .

Article 13.

La nationalité des bateaux et navires sera, de

ماده ۱۳

مراکب و سفائنك تابعیتی هر ایکی طرفجه دولت

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Angora, en double exemplaire, le 28 Août 1927.

تصدیقاً للمقال مرخصلر اشبو معاهده‌نامه‌یی امضا وزیرینه مهرلرینی وضع ایتمشلردر .

۱۹۲۷ سنه‌سی آغستوسنك یکرمی سکزنده آنقره‌ده ایکی نسخه اوله‌رق تنظیم اولونمشدر .

Signé :
J. DE VILLENFAGNE

Signé :
ALI DJÉNANY

Signé :
ALI CHEVKI

امضا :
علی جنانی

امضا :
علی شوقی

امضا :
بارون دوویللنفانیه

sagers, tant pour eux-mêmes que pour le bâtiment et sa cargaison.

En ce qui concerne les taxes de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un bâtiment échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

Article 16.

Le traitement sur le pied d'égalité avec un tiers Etat ne sera pas applicable :

1er.— Aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par l'une des Parties Contractantes dans le trafic frontalier avec les pays limitrophes dans une zone s'étendant de deux côtés de la frontière et ne dépassant pas 15 Kilomètres en général ;

2.— Aux faveurs spéciales résultant d'une Union douanière ;

3.— Aux avantages et faveurs spéciaux existant ou à établir dans l'avenir, en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale, entre la Turquie et les Pays détachés de l'Empire Ottoman en 1923.

Article 17.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et aura la durée de deux ans. A partir de cette date elle restera en vigueur, tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une des Parties Contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

ایچون کرك سفینه حمولهسی ایچون عینیله تبعهٔ محلیه یه تطبیق ایدیلن طرز ودرجهده ایفای معاونت ایدیله جکدر.

تخلیصیه رسمنه کلنجه تخلیصك وقوعبولدیغی مملکتك موضوعات قانونیهسی تطبیق اولنه جقدر .

قره یه اوطورمش و یا باتمش بر کمینك قورتاریلان امتعهسی استهلاك داخلی ایچون مملکته ادخال ایدلمش اولمادقجه هیچ بر کومرووك رسمنه تابع طوتولمیه جقدر .

ماده ١٦

اوچنجی بر دولت ایله مساوی درجهده معامله :

١ — طرفین عاقدیندن بری جانبندن هم حدود مملکتلر ایله حدودك هر ایکی طرفندن اون بش کیلومتره تجاوز ایتمهین بر منطقه داخلنده وقوعبوله جق حدود تجارتی ایچون بخش ایدلمش و یا بالآخره ایدیله بیله جك اولان امتیازاته .

٢ — بر کومرووك اتحادندن منبعث مساعدات مخصوصه یه .

٣ — تورکیه ایله ١٩٢٣ سنهسنده عثمانلی ایمپراطور لغندن آیریلان مملکتلر آره سنده کومرووك وعلی العموم دیکر کافهٔ مواد تجاریه حقنده حالاً موجود بولونان ویا آتیاً احداث ایدیله جك اولان منافع ومساعدات مخصوصه یه تطبیق ایدلمیه جکدر .

ماده ١٧

بو معاهده نامه ، تصدیق اولنه جق و تصدیقنامه لری سرعت ممکنه ایله بروکسلده تعاطی ایدیله جکدر .

تصدیقنامه لرك تعاطیسی تاریخندن بر آی صوکره بو معاهده نامه موقع مرعیته کیره جك وایکی سنه لك مدتی حائز اوله جقدر. بو تاریخدن اعتباراً طرفین عاقدیندن بری طرفندن فسخ ایدلمدکجه مرعی قاله جق وفسخ کیفیتی آنجق اوزرندن آلتی آیلق بر مدتك مرورندن صوکره حکمی حائز اوله جقدر .

LISTE: A

N° du Tarif	Désignation des marchandises	Droit d'entrée pour 100 Kgs.	Coeffcients
51	Grains, même torréfiés:		
	a) Avoine	3	2
74	Amandes:		
	b) sèches:		
	1. en coques	35	2
	2. sans coques	50	2
80	Figues:		
	b) sèches	9	2
85	Noisettes:		
	a) en coques, revêtues ou non de leur involucre herbacé	7	3
	b) sans coques	14	3
98	Raisins: *b)* secs, qualité Sultanié et Rasaki:		
	1. en grappes	25	4
	2. autres	25	4
277	Tabacs non fabriqués:		
	a) non écotés	320	
523	Tapis de pieds:		
	a) à points noués ou enroulés de toute origine, y compris les imitations, présentant par mètre courant dans le sens de la chaine:		
	1. 150 rangées de points et au-dessus	3	8
	2. 151 à 200 rangées	5	8
	3. 201 à 250 »	7	8
	4. 251 à 300 »	10	8
	5. 301 à 350 »	15	8
	6. 351 à 400 »	20	8
	7. au-dessus de 400 rangées	25	8

LISTE : B

N° du tarif	Désignation des marchandises	Taux de base pour 100 Kgs.	Coefficient
270	Tissus de coton :		
	a) écrus :		
	«1» Cabots T'cloths, waste cloths, grey twills, grey drills, shirtings, grey cambrics, grey longcloths et autres tissus semblables écrus y compris flannelettes	400	5
	d) teints ou imprimés :		
	«5» Tissus non dénommés ailleurs teints ou imprimés, brillantés, lissés, damassés ou façonnés, cretons, reps, tissus à raies, à fleurs, couvertures et tissus similaires fabriqués de fils teints ou imprimés y compris les flannelettes imprimées	560	5
296	Tissus de lin damassés ou imprimés de toute sorte, tels que : nappes, essuie-mains, serviettes confectionnées, rubans et bordures tissés et mouchoirs non découpés, couvertures de lit, couvertures de table	1000	5
323	Tissus et étoffes non dénommés ailleurs, foulés ou non foulés, pour habillement d'homme et de femme, pour ameublement ou pour autres usages, de laine ou mélangés d'autres matières textiles autre que la soie :		
	a) laine pure :		
	«1» pesant moins de 200 Grs. par mètre carré	1600	5
	«2» pesant de 200 à 600 Grs, » »	1400	5
	«3» pesant plus de 600 Grs. » »	1300	5
	b) chaîne de coton :		
	«1» pesant moins de 200 Grs. par mètre carré	1100	5
	«2» pesant de 200 à 600 Grs, » »	900	5
	«3» pesant plus de 600 Grs. » »	600	5
	«4» aba et chayak grossiers et les chayaks tissés de poil de chèvre ordinaire (purs ou mélangés de coton)	1000	5
406	Verres à vitres et plaques ordinaires simples ou striées :		
	a) blancs et mi-blancs	35	5
	b) colorés ou ondés	80	5
	c) émaillés ou gravés, y compris les encadrés	660	5

SUITE

N° du tarif	Désignation des marchandises	Taux de base pour 100 Kgs.	Coefficients
416	Glaces non argentées et verres pour devantures de boutiques (les émaillés et les gravés non compris)	60	5
424	Fer et fer allié d'acier en barres, ronds, cerceaux, plaques carrées, à angles ou ovales, et en (T. I. V. L. et Z.)	9	5
430	Rails et traverses en fer pour chemins de fer et tramways	9	5
431	Essieux, ressorts, roues, bandes et centres de roues, cercles en fer, cylindres volants et appareils grossiers en fer et en acier de chemins de fer, de bateaux et de ponts, non dénommés ailleurs	40	5
453	Fusils de chasse et leurs parties	1800	5
454	Cartouches vides de chasse	390	5
475	Barres, plaques, tuyaux	60	5

Ad Article 4.

Il est entendu que la Turquie pourra continuer à percevoir des ressortissants belges et luxembourgeois, dans les mêmes conditions que de ses propres ressortissants, pour les produits énumérés au tableau annexé au présent protocole, les droits de consommation indiqués au dit tableau.

Ad liste A.

Sous la dénomination de raisin "Sultanié" il faut comprendre raisin d'origine du Levant ou de l'Asie-Mineure, sec, de couleur brune, presque jaune, sans pépins.

Sous la dénominotion de raisin "Rasaki" il faut comprendre raisin originaire de la région de Smyrne, ayant la forme allongée, la couleur jaunâtre, la peau résistante, un fruit très charnu avec des pépins.

Ce protocole fait partie intégrante de la présente Convention et entrera en vigueur en même temps que Celle-ci.

Signé :
J. DE VILLENFAGNE

Signé :
ALI DJÉNANY

Signé :
A. CHEVKI

٤ نجی مادەیە متفرعاً

شوراسی مقرردرکه بو پروتوقوله ملفوف جدولده تعدادایدیلن مستحصلات ایچون مذکورجدولده کوستریلان استهلاك رسملرینی تورکیا کندی تبعه‌سنه تطبیق ایتدیکی عینی شرطلر داخلنده بلچیقا ولوکسمبورغ تبعه‌سندن جبایته دوام ایده‌جکدر .

آ لیستەسنە متفرعاً

« سلطانیه » اوزومی تعبیرندن شرقده ویا آنادولی‌ده چیقان قوری صاری‌یه یاقین اسمر رنکلی چکردکسز اوزوم مقصوددر .

« رزاقی » اوزومی عنوانندن ازمیر منطقه‌سندن چیقان اوزونجه شکلده ، صاریمتراق رنکلی ، سرت قابوقلی چکردکلی فضله اتلی بر میوه مقصوددر .

بو پروتوقول اشبو معاهده نامه‌نك متمم جزؤنی تشکیل ایدر و معاهده نامه ایله عینی زمانده مرعیته وضع اولونور .

امضا
ژ . دویللەن فاین

امضا
علی جنانی
علی شوقی

امضا پروتوقولی

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature du présent Traité, les Parties Contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

Ad Article 1.

Chaque Partie aura le droit de reprendre sa liberté pour une ou plusieurs rubriques des listes A et B. moyennant préavis de trois mois. Au cas où il serait fait usage de cette faculté. le régime du ou des produits dont le droit a été dénoncé, serait celui résultant du traitement de la nation la plus favorisée, étant entendu que si l'une des Parties Contractantes relevait, pour quelque raison que ce soit, les droits des rubriques pour lesquelles elle a recouvré sa liberté tarifaire, l'autre Partie aurait le droit de relever dans la même proportion les droits d'un même nombre de rubrique.

Les coefficients figurant aux listes A et B. et qui ont été fixés respectivement sur les bases de 175 Frs. belges et 745 Piastres pour une livre sterling, seront rajustés proportionnellement aux fluctuations du change, si le cours moyen de l'une ou l'autre de ces devises pendant le mois précédent présente une différence d'au moins 30 % avec les bases précitées. Les coefficients ainsi rajustés resteront en vigueur pendant le trimestre suivant; à l'expiration du trimestre, les coefficients seront, s'il y a lieu, rajustés d'après le taux moyen du change du dernier mois.

Toutefois en cas de revalorisation de la livre turque le coefficient 5 ne devra être diminué qu'à partir du moment où la livre sterling vaudrait moins de 5 livres turques papier.

Il est entendu que les dispositions des deux alinéas précédents ne porteront pas atteinte au principe du traitement de la nation la plus favorisée prévu par l'article 1er de la présente Convention.

بو معاهده‌نك امضاسنه مباشرت ايدلديكى صره‌ده عاقد طرفلر آتيده‌كى حكملرده ائتلاف ايتمشلردر .

١ نجى ماده يه متفرعاً

طرفيندن هربرى اوچ آى اول خبر ويرمك شرطيله « آ » و « ب » ليسته‌لرنده‌كى فقره‌لردن برى ويا بر قاچى حقنده سربستيسنى تكرار احراز ايتمك حقنده‌ده مالك اولمه‌جقدر .

بو صلاحيت استعمال ايدلديكى تقديرده رسمى فسخ ايديلن مستحصل ويا مستحصلات حقنده‌كى رژيم ، اك زياده مظهر مساعده ملت معامله‌سندن متولد معامله اولمه‌جقدر شوراسى مقرردركه اكر طرفين عاقديندن برى ، هرهانكى بر سببله اولورسه اولسون ، تعرفه سربستيسنى تكرارا دتساب أيلديكى ماده‌لر حقنده‌كى رسملرى تزييد ايتديكى تقديرده ديكر طرف عينى عدده‌ماده‌لرك ، رسملرنى عينى نسبتده تزييد ايتمك حقنى حائز اولمه‌جقدر .

« آ » و « ب » ليسته‌لرنده مندرج اولوب انكليز ليراسنك طوتارى ٧٤٥ غروش و ١٧٥ بلجيقا فرانغى اولمق اساسيله‌تثبيت ايدلمش اولان امثالله ، بو قيمتلردن برى ويا ديكرينك فيء وسطيسى متقدم بر آى اثناسنده بالاده مذكور اساسلر ايله اقلى يوزده اوتوز درجه‌سنده بر فرق ارائه ايدرسه قامبيو تموجائيله مناسب برصورتده تعديل ايديله‌جكدر . بو صورتله تعديل ايديلن امثالله متعاقب اوچ آى ظرفنده‌مرعى قاله‌جقدر . واوچ آيك ختامنده امثالله ايجاب ايدرسه صوك آيك قامبيوسنك وسطى حدينه كوره تعديل اولنه‌جقدر . معمافيه تورك ليراسنك قيمتى يوكسلديكى تقديرده « بش امثالى » آنجق انكليز ليراسى بش كاغد تورك ليراسندن آز قيمتنده اولدينى زماندن اعتباراً تنقيص ايديله‌جكدر .

شوراسى مقرردركه يوقاره‌كى ايكى بندك حكملرى بو معاهده‌نك برنجى ماده‌سنده محرر اولان اك زياده مظهر مساعده ملت قاعده‌سى پرنسيپنه ايراث خلل ايتمز .

تورکیه ایله بولغارستان آره‌سنده منعقد تجارت وسیرسفائن معاهده‌سی

TRAITÉ
D COMMERCE ET DE NAVIGATION
entre la Turquie et la Bulgarie

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
d'une part,
et
SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES
d'autre part,

animés du désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre la Turquie et la Bulgarie, ont décidé de conclure un Traité de Commerce et de Navigation et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SON EXCELLENCE
LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

ALI DJÉNANY Bey, Député de Ghazi-Aïntab à la Grande Assemblée Nationale, et ancien Ministre du Commerce

et

ALI CHEVKI Bey, Député de Tokad et ancien Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères,

et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES :

Monsieur THÉODORE PAVLOFF, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Bulgarie, en Turquie,

et

Monsieur JORDAN MITKOFF, Chef de la Section des Douanes auprès du Ministère des Finances,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

بر طرفدن

تورکیه جمهوریتی رئیسی حضرتلری

دیگر طرفدن

حشمتلو بولغارستان قرالی حضرتلری

تورکیه‌ایله بولغارستان آره‌سنده‌کی مناسبات تجاریه‌نك تشویق وانکشافی آرزوسیله متحسس اولدقلری تجارت وسیرسفائن معاهده‌سی عقدینه‌قرار ویرمشلر وبومقصدله مرخصلری اولمق‌اوزره تورکیه‌رئیس جمهوری‌حضرتلری

تورکیه بویوك ملت مجلسنده غازی عینتاب مبعوثی وسابق تجارت وکیلی علی جنانی بك افندی ایله

توقاد مبعوثی وسابق خارجیه وکالتی مستشاری علی شوقی بك افندی‌یی

حشمتلو بولغارستان قرالی حضرتلری

بولغارستانك تورکیه‌ده فوق‌العاده مرخص واورتـه ایلچیسی موسیو (تئودور پاولوف) ایله

مالیه نظارتنده کومرکلر شعبه‌سی مدیری موسیو (یوردان میتقوف) ی تعیین ایتمشلردر .

مشارالیهم اصولنه موافق بولنان صلاحیتنامه‌لرینی یکدیکره تبلیغ ایتدکدن صوکرا آتیده‌کی احکامی قرارلاشدیرمشلردر :

استهلاك رسومی

TAXES DE CONSOMMATION

Thé	40 piastres par Kilo	چای	٤٠ غروش کیلوسی
Café	20 » »	قهوه	٢٠ » »
Pétrole	6 » »	پترول	٦ » »
Riz	1 » »	پرنج	١٠ » »
Margarine, oléomargarine et autres graisses animales	8 » »	مارغارین واوله‌ٔ مارغارین و دیکر شحوم حیوانیه	٨٠ » »
Bougies de Stéarine	3 » »	ستهآرین مومی	٣٠ » »
Savon ordinaire	5 » »	عادی صابون	٥ » »
Sacs neufs et usagés	5 » »	یکی و مستعمل طوربه	٥ » »
Epices	3 » »	بهارات	٣٠ » »
Allumettes	1/2piastre la boîte de 60 allumettes	کبریت	½ » ٦٠ کبریتلك
		موم کبریت	١ » بهر قوطوسی
Allumettes bougies	1 piastre la boîte de 60 allumettes	سیغاره کاغدی	١ » ٥٠ پاپراغی
Papier à cigarettes	1 piastre 50 feuilles	چاقاق طاشی	٢٥ » بهری
Briquets	25piastres par briquet	شکر	١٥ » کیلوسی
Sucre	15 piastres par Kilo		
Biscuits Chocolat Lait condensé Confiserie et Glucose Boissons non alcooliques, gazeuses et limonades Tous autres produits sucrés	soumis à la taxe de consommation d'après le pourcentage de sucre contenu	بیسکوی چقولانه سود خلاصه‌سی شکرلمه و غلوقوز مشروبات غیر کحولیه، غازوز لیموناطه دیکر بوتون شکرلی مستحضرات	محتوی اولدقلری بوزده مقدارنده‌کی شکره نظراً بر استهلاك رسمنه تابعدر .
Tombac	40 piastres par Kilo	تنباکو	٤٠ غروش کیلوسی

Article 4

Chacune des Parties Contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des marchandises importées, la présentation d'un certificat d'origine constatant que lesdites marchandises sont des produits du sol et de l'industrie dudit pays, ou qu'elles doivent être considérées comme telles, étant donné la transformation qu'elles y ont subie.

Les certificats d'origine établis selon le modèle annexe (C), seront délivrés soit par les Départements du Commerce ou de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé. Le Gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envoi revêtant un caractère commercial.

Article 5

Les Parties Contractantes s'engagent à n'entraver leurs relations commerciales réciproques par aucune prohibition et restriction d'importation, d'exportation.

Des exceptions à cette règle en tant qu'elles soient applicables à tous les pays ou aux pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants :

1) pour réserver les ressources indispensables à la vie alimentaire et sauvegarder l'activité économique de la nation ;

2) pour des raisons de sûreté de l'Etat et de sécurité publique ;

3) pour des raisons de police sanitaire ou

ماده ٤

طرفين عاقدينندن هربری ، ادخال ايديلن اشيانك منشأ مملكتنی تعيين ايچون ، بونلرك مذكور مملكت محصولات ارضيه و مستحصلات صناعيه‌سندن اولديغنی وياخود اشبو مملكتده اوغرادينی تبدلات اعتباريله اويله تلقی ايدلمك ايجاب ايتديكنی مبين بر منشأ شهادتنامه‌سی ابرازينی طلب ايده‌بيله‌جكدر .

ـ ث ـ لاحقه‌سنده‌كی نمونه موجبنجه تنظيم ايدلمش اولان منشأ شهادتنامه‌لری ، كرك تجارت وزراعت نظارتلری ، كرك مرسل اليه مملكتك قبول ايده‌جكی هرنوع تشكيلات وهيأت طرفندن اعطا اولنه‌جقدر .

امتعه‌نك سوق ايديله‌جكی مملكت حكومتی منشأ شهادتنامه‌لرينك كندی ممثل سياسی ويا شهبندريسی طرفندن تصديقنی طلب ايتمك حقنی حائز اوله‌جقدر .

پوسته پاكتلرينك ، كيده‌جكی مملكت حكومتی مذكور پاكتلرك تجاری برماهيتی حائز ارسالاتدن معدود اولماديغنی قبول ايتديكی تقديرده منشأ شهادتنامه‌سنه تابع طوتوليه‌جقدر .

ماده ٥

طرفين عاقدين متقابل مناسبات تجاريه‌لرينی ادخالات واخراجات خصوصلرنده بركونا ممنوعيت ويا تقييداتله سكته‌دار ايتمه‌مكی تعهد ايلرلر . بو قاعده‌نك استثنالری، بالجمله مملكتلره وياخود عينی شرائط آلتنده بولونان ممالكه دخی لازم التطبيق اولمق شرطيله آنجق احوال آتيه‌ده جاری اوله‌بيله‌جكدر :

١ — مملكتك تغديه‌سنه الزم اولان منابعك محافظه‌سی وملتك اقتصادی فعاليتنك وقايه‌سی ايچون ،

٢ — امنيت دولته وسلامت عامه‌يه متعلق اسبابدن دولايی ،

٣ — ضابطهٔ صحيه يه متدائر اسباب دولايیسيله وياخود

Article 1er

Il y aura entre les deux Pays Contractants la liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des Pays Contractants, importés sur le territoire de l'Autre ne seront pas soumis à des droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront perçus des produits similaires de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que le traitement de la nation la plus favorisée s'étend également à l'application des prescriptions douanières, au traitement en douane, au mode employé pour l'examen et l'analyse des marchandises importées, aux conditions pour lés payements des droits de douane et taxes, à la classification des tarifs, ainsi qu'à l'application des monopoles.

Article 2

Les produits originaires des deux Pays indiqués respectivement dans les annexes A et B, tout en bénéficiant des stipulations de l'article précédent, ne seront pas soumis à des droits d'importation plus élevés que ceux fixés dans lesdites annexes.

Article 3

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des Pays Contractants importés dans le pays de l'Autre, y jouiront, en ce qui concerne les taxes intérieures, sous quelque dénomination qu'elles soient, du traitement accordé aux mêmes produits d'un tiers pays.

ماده ١

مملكتين عاقدين آره‌سنده تجارت و سيرسفائن متقابلاً سربست اوله‌جقدر. مملكتين عاقدينك هرهانكى برندن نشأت ايدن وديكرطرف اولكه‌سنه ادخال اولنان محصولات ارضيه و مستحصلات صناعيه اك زياده مظهر مساعده ملت‌امتعهٔ مماثله‌سندن‌استيفا ايديلن ويا ايديله‌جك اولان كومرو رسمى ، امثال رسوم وياخود سائر هردرلو تكاليفدن نه غيريسنه نه‌ده دها يوكسكنه تابع طوتوليه‌جقدر .

شوراسى مقرردركه اك زياده مظهر مساعده ملت معامله‌سى، موضوعات رسوميه‌نك تطبيقنه، كومروكده‌كى معامليه ، ادخال ايديلن امتعه‌نك معاينه وتحليلى حقنده جارى اصوله ، كومروك رسميله سائر رسومك تأديه شرائطنه، كومروك‌تعرفه‌لرنده‌كى تصنيفه وكذا انحصارلرك صورت تطبيقنه دخى شاملدر .

ماده ٢

هر ايكى مملكتدن نشأت ايدن و = آ = و = ب = لاحقه‌لرنده متقابلاً ارائه ايديلن‌محصولات‌ومستحصلات مادهٔ سابقه احكامندن مستفيد اولمله برابر مذكور لاحقه‌لرده تثبيت ايديلن‌ادخالات رسومندن‌دها يوكسكنه تابع طوتوليه‌جقلردر .

ماده

مملكتين عاقدينك‌هرهانكى برندن‌نشأت ايدن‌وديكر طرف‌مملكتنه ادخال اولنان‌محصولات‌ارضيه ومستحصلات صناعيه‌هرنه نام‌آ لتنده جبايت ايديليرسه ايديلسين‌رسوم داخليه‌يه متعلق خصوصاتده اوجنجى برمملكت محصولات ومستحصلات مماثله‌سنك مظهر اولديغى معامله‌دن مستفيد اوله‌جقدر .

tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite.

Le transit des marchandises pourra être prohibé :

a) pour des raisons de sûreté de l'Etat et de sécurité publique ;

b(pour des raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux ;

Le transit des produits, qui, dans les territoires des Parties Contractantes font l'objet d'un monopole d'Etat, ainsi que le transit de ceux dont la production ou la vente est interdite, pourra être soumis à un contrôle spécial institué par les dispositions législatives et administratives actuellement en vigueur ou qui seraient prises à l'avenir. Ce contrôle sera exercé de façon à ne pas entraver le cours normal du libre transit.

Arlicle 7

Les deux Parties Contractantes se garautissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée sur leurs territoires, en ce qui concerne les prix et les modalités de transport, conditions de livraisons, taxes et charges publiques sur les chemins de fer respectifs pour des marchandises similaires sur les mêmes lignes et dans la même direction. Les deux Gouvernements se réservent en outre de régler par entente directe des administrations de chemins de fer les détails des communications ferroviaires réciproques et de transit par chemins de fer.

Article 8

Les marchandises de toute sorte, exportées des territoires de l'une des Parties Contractantes dans les territoires de l'Autre, ne seront assujetties à l'exportation à de droits de douane, taxes, impôts ou autres charges ni autres ni plus élevés, ni à des traitements autres que ceux auxquels sont assujetties les marchandises identiques destinées à un Etat tiers quelconque.

امتعه‌نك ترانسيتى :

آ — امنيت دولت و سلامت عامه‌يه متعلق اسباب دولايسيله ،

ب — اسباب صحيه حسبيله ويا امراض حيوانيه ونباتيه‌يه قارشى تحفظ مقصديله منع اولنه‌بيله‌جكدر .

طرفين عاقدين‌اولكه‌لرنده دولت‌انحصارينه تابع‌اولان مستحصلاتك ترانسيتى ايله استحصال ويا فروختى ممنوع بولونان اشيانك ترانسيتى حالاً مرعى ويا آتيده اتخاذ قلنه‌جق‌اولان احكام قانونيه واداريه ايله تأسيس‌ايديله‌جك برمراقبهٔ خصوصيه‌يه تابع طوتوله‌بيله‌جكدر . بو مراقبه سربست ترانسيت سير طبيعيسنى سكته‌دار ايتميه‌جك طرزده اجرا ايديله‌جكدر .

ماده ۷

طرفين عاقدين كندى اولكه‌لرنده‌كى دمير يوللرنده عينى خطوط اوزرنده ويا عينى استقامتده امتعهٔ مماثله حقنده‌كى نقليات‌ك اجرتلريله طرزاجراسنه واشبوامتعه‌نك شرائط تسليمنه وتابع بولنديغى رسوم وتكاليف‌عموميه‌يه متعلق خصوصاتده يكديكرينه قارشى اك زياده مظهر مساعده ملت معامله‌سنى بخش و تأمين ايدرلر .

بوندن باشقه حكومتين متقابل دمير يولى مناقلاتى ايله ، كذا دمير يولى واسطه‌سيله ترانسيت تفرعاتنى ، شمندوفر اداره‌لرينك دوغريدن دوغرى‌يه ائتلافيله‌تنظيم ايلك حقنى محافظه ايدرلر .

ماده ۸

طرفين عاقديندن برينك ئولكه‌سندن ديكر طرف ئولكه‌سنه كوندريلن هر نوع امتعه حين اخراجنده ، هر هانكى بر اوچنجى دولته كوندريله‌جك امتعهٔ مماثله‌نك تابع طوتولديغى كومروك رسمى ، ويركو و سائر تكاليف ايله معامله‌دن نه غيرينه و نه دها يوكسكنه تابع طوتوليه‌جكدر .

en vue d'assurer la protection des animaux et des plantes utiles contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles, conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;

4) pour les marchandises faisant l'objet de monopoles d'État, et en vue d'application aux marchandises étrangères des prohibitions et restrictions qui sont ou seront établies par la législation intérieure en ce qui concerne la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes similaires;

5) pour empêcher l'exportation de la monnaie or ou du métal or.

فائده‌لی حیوانات ونباتاتك خسته‌لقلره، حشرات‌وطفیلیات مضره‌یه قارشی بین‌الملل قبول‌ایدلمش‌اولان اساساته توفیقاً حمایه‌سنی تأمین ضمننده ،

٤ — دولت انحصارلرینه تابع امتعه ایچون ویرلی امتعه‌نك داخلده استحصال بیع ، نقل ویا استهلاکی خصوصنده قوانین داخلیه ایله وضع ایدلمش ویا ایدیله‌جك ممنوعیت وتقییداتك عینی جنس اجنبی امتعه‌سنه تشمیلی ضمننده ،

٥ — مسکوك ویا غیر مسکوك آلتونك اخراجنی منع ایتمك ایچون .

Article 6

Les Parties Contractantes se concèdent réciproquement la liberté de transit à travers leur territoire sur les voies lss plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandiscs et objets de toute sorte, navires, bateaux, voitures et wagons ou autrcs instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, traversant le territoire douanier de l'une des Parties Contractantes, seront réciproquement exemptes de tout droit de douane et d'autres charges à l'exception de droits et taxes de surveillance, de plombage, de chargement, de déchargement, de statistique et de magasinage.

Les stipulations du présent article s'appliquent également aux marchandises en transit qui ont été transbordées ou entreposées en subissant ou non un changement d'emballage.

Il est entendu toutefois, que le transit de ces marchandises sera garanti conformément aux lois douanières respectives afin d'en empêcher l'introduction clandestine dans le pays.

Aucune des Parties Contractantes ne sera

ماده ٦

طرفین‌عاقدین ، کندی اولکه‌لرنده بین‌الملل ترانسیته الك زیاده الویریشلی اولان یوللر اوزرنده اشخاص، یولجی آغیرلغی ، امتعه وهرنوع مواد، مراکب بحریه ، آرابالر وواغونلر ویاسائر وسائط نقلیه ایچون سربستجه ترانسیت حقنی بری‌برلرینه بخش و بو خصوصنده الك زیاده مظهر مساعده ملت معامله‌سنی یکدیکرینه تأمین ایدرلر .

طرفین عاقدیندن برینك کومرولك اراضیسندن کچن هرنوع امتعه ، محافظه ، قورشونلامه ، تحمیل ، تنقلیه ، ایستاتستیق ومغازه رسوم وعوائدی مستثنا اولق اوزره بالعموم کومرولك رسمندن وسائر بوتون عائداتدن متقابلاً استثنا ایدیله‌جکدر .

اشبو ماده احکامی ، ظروفی تبدیل ایدلمش اولسون اولماسون ، آقطارمه ایدیلن ویا آنتره‌پویه وضع ایدیلن ترانسیت حالنده‌کی امتعه‌یه دخی تطبیق اولونور .

مع هذا شوراسی مقرردرکه : امتعهٔ مذکوره‌نك ترانسیتی خصوصی، بونلرك داخل مملکته قاچاق‌صورتیله دخولنك منعی ضمننده قوانین رسومیهٔ متعلقه‌سنه توفیقاً تحت تأمینه آلنه‌جقدر . طرفین عاقدیندن هیچ بری کندی اولکه‌سنه دخولی ممنوع اولان‌یولجیلرك ترانسیتنی تأمین ایله مکلف طوتولمیه‌جقدر .

des échantillons ou modèles. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées au présent alinéa à aucune taxe ou redevance spéciale. Comme échantillons ou modèles sont considérés tous objets représentatifs d'une marchandise déterminée sous la double réserve, d'une part, que lesdits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportation, d'autre part, que les objets ainsi importés ne présentent pas des quantités ou valenrs telles que, dans leur ensemble, ils n'auraient plus le caractère usuel d'échantillon.

La carte de légitimation devra être établie conformément au modèle de l'annexe D. Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer des cartes ainsi que les dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu toutefois, que les voyageurs de commerce ci-dessus mentionnés n'auront pas le droit de conclure des affaires de vente pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leur carte.

A l'exception des marchandises prohibées à l'importation, les objets, passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe, qui seront importés comme échantillon ou modèles, seront à charge de réexportation, de part et d'autre, admis en franchise provisoire de droit d'entrée et de sortie aux conditions suivantes :

a) en faisant leur déclaration en douane, ces voyageurs présenteront avec trois copies une liste descriptive certifiée par les autorités douanières du pays d'exportation indiquant en détail les échantillons ou modèles, importés par eux.

S'ils ne sont pas munis de la liste descriptive ils présenteront en faisant leur déclaration, une nouvelle liste en trois exemplaires indiquant en détail les échantillons ou modèles.

ایده‌بیله‌جکلر ویا بونلری کندیلرینه ارسال ایتدیره‌بیله‌جکلردر. اشبو فقره‌ده تعداد ایدیان افعال ایچون برکونا رسوم ویا عائدات مخصوصه‌یه تابع طوتولمیه‌جقلردر .

معین برمتاعك أورنکی اولان کافهٔ مواد ، برجهتدن مواد مذکوره‌یه تکرار اخراج اثناسنده علی‌الاصول عینیتلرینك تثبیت قیلنمسنه صالح بولونمق ودیکر جهتدن بویله‌جه ادخال ایدلمش اولان مواد ، هیئت مجموعه‌لری اعتباریله معتاد نمونه ماهیتنی ضایع ایتمش اوله‌جق درجه‌ده کمیت ویاقیمت ارائه ایله‌ممکندن عبارت ایکی قید احترازی آلتنده ، نمونه ویا مودهل عد ایدیلیرلر . « صلاحیت ورقه‌سی » ـ « د » لاحقه‌سنده‌کی ثورنکه موافق صورتده تنظیم ایدلمش اوله‌جقدر . طرفین عاقدین ، بوورقه‌لری اعطایه مأمور اولان مقاماتی و کذلك سیار تجارت مأمورلرینك تجارتلرینی اجرا ایدرکن تبعیته مجبور اولدقلری احکامی متقابلاً یکدیکرینه بیلدیرجکلردر .

مع هذا ، شوراسی مقرردرکه ، بالاده مذکور سیار تجارت مأمورلری یدلرنده‌کی ورقه‌ده محرر اولانلردن باشقه تجار ویا ارباب صنعت حسابنه بیعه متعلق عقدلرده بولونمق حقنی حائز اولمایه‌جقلردر .

ادخالی ممنوع امتعه‌مستثنا اولق اوزره ، برکومروك رسمنه ویا سائر هرهانکی بر رسمه تابع اولان ونمونه ویا مودهل اوله‌رق ادخال ایدیلن اشیا ، تکرار اخراج اولونمق قیدیله طرفینجه شرائط آتیه دائرسنده ادخال واخراج رسمندن معافیت موقته ایله قبول ایدیله‌جکدر:

آ — اشبو سیار مأمورلر ، کومروك اداره‌سنه بیاننامه‌لرینی ویرر ایکن ، اخراج مملکتی مأمورین رسومیه‌سی طرفندن مصدق وبرابرلرنده ادخال ایتدکلری نمونه‌لری ویا مودهللری مفرداتیله مبین بولونان تعریفاتلی برلیسته‌یی اوچ صورتیله برلکده تودیع ایده‌جکلردر . اکر تعریفاتلی لیسته‌یی حامل بولونمایورلر ایسه ، بیاننامه‌لرینی ویرر ایکن ، نمونه‌لر ویا مودهللری مفرداتیله ارائه ایدن یکی برلیسته‌یی اوچ نسخه اوله‌رق اعطا ایده‌جکلردر .

Article 9

Le traitement sur le pied d'égalité avec un tiers Etat ne sera pas applicable :

1.— aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par une des Parties Contractantes dans le trafic frontalier avec les pays limitrophes dans une zone s'étendant des deux côtés de la frontière et ne dépassant pas en général une profoudeur de 15 Kilomètres de chaque côté de la frontière ;

2. aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;

3. – aux faveurs spéciales existant ou à établir dans l'avenir, en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale, entre la Turquie et les Pays qui sont détachés de l'Empire Ottoman en 1923.

ماده ٩

اوچنجی بردولتله مساوات اوزره معامله کورمك اساسی :

١ — طرفین عاقدیندن بری جانبندن ، هم حدود مملکتلرله حدودك طرفیننده بولونوب عموماً حدودك هر ایکی طرفندن اون بش کیلو متره درینلکی تجاوز ایتمین بو ساحه داخلنده وقوع بوله‌جق حدود تجارتی خصوصنده حالاً بخش ایدلمش ویا ایدیله‌جك اولان امتیازاته ،

٢ — بر کومرولك اتحادندن منبعث مساعدات مخصوصه‌یه ،

٣ — کومرولك تعرفه‌سی خصوصنده وعمومیتله دیکر خصوصات تجاریه‌ده ، تورکیه ایله ١٩٢٣ سنه‌سنده عثمانلی ایمپراطورلغندن آیرلمش اولان مملکتلر آره‌سنده موجود ویا استقبالده احداث ایدیله‌جك اولان مساعدات مخصوصه‌یه قابل تطبیق اولمیه‌جقدر .

Article 10

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des Parties Contractantes qui prouveront par la présentation d'rne carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans les territoires de l'autre Partie Contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront également prendre des commandes chez les négociants et autres personnes qui, dans leur commerce ou industrie, utilisent des marchandises correspondant aux offres. Ils pourront aussi transporter avec eux ou se faire envoyer

ماده ١٠

طرفین عاقدیندن بریته منسوب اولوب کندی مملکتلرنده‌کی صلاحیتدار مقامات جانبندن معطی «برصلاحیت ورقه‌سی» ابراز ایده‌رك ، اوراده تجارت وصنعتلرینی اجرایه مأذون بولوندقلرینی وقوانین ایله معین تکالیف ورسومی تسویه ایتدکلرینی اثبات ایلیه‌جك اولان تاجرلر ، فابریقه‌جیلر وسائر صنعت اربابی ، کرك بالذات وکرك کندی خدمتلرنده بولونان سیار مأمورلر واسطه‌سیله ، دیکر طرف اولکه‌سنده‌کی تاجرلر ویا مستحصللر نزدنده ویاخود عمومی صاتیش محللرنده مبایعاتده بولونمق حقنی حائز اوله‌جقلردر . بونلر ، عرض ایتدکلری مواده متوافق امتعه‌یی کندی تجارت ویا صنعتلرنده قوللانان تاجرلردن ویا سائر اشخاصدن سپارشلر دخی آله‌بیله‌جکلردر . کذلك برابرلرنده نمونه‌لر ویا موده‌للر نقل

suffisante par les autorités compétentes du pays d'importation. Les dispositions concernant la garantie seront réglées par les Gouvernements respectifs d'une manière générale. Les frais de pesage et autres seront définitivement payés et la liste descriptive ou un des exemplaires de déclaration dûment légalisée par les autorités douanières sera rendu à l'importateur.

Toutefois, l'importateur au lieu de faire calculer et de déposer les droits de chacun des échantillons selon les articlss du tarif y afférent aura le droit, d'effectuer, ces droits sur l'échantillon soumis aux taux le plus élevés du tarif, pour les totalités des échantillons. Les autorités douanières seront tenues d'adhérer à cette proposition.

d) les échantillons ou modèles importés de cette manière seront retournés dans un déla d'un an ou au pays d'exportation ou bien réexportés dans un pays quelconque soit par la douane d'entrée, soit par une autre. Le délai d'un an peut être prolongé, le cas échéant, par les autorités douanières du pays d'importation.

e) la liste descriptive ou la déclaration et les échantillons ou modèles à réexporter seront présentés par l'intéressé à la douane et celle-ci après contrôle effectuera sans retard et contre reçu le remboursement intégral des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit le payement de ces droits. Ce remboursement ou cette libération ne s'effectuera que pour les échantillons ou modèles réexportés. Les droits de douane tenus en dépôt des échantillons ou modèles non réexportés après l'expiration du délai prévu sub D ou vendus sur place seront portés au crédit de l'administration ou perçus des garants.

f) le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution pourront être effectués par tous les bureaux douaniers situés aux frontières ou par ceux à l'inté-

مملكتنك صلاحيتدار مقاماتى طرفندن كافى كورولن تأمينات صورتنده دەپوزيتو ايديلەجكدر . تأميناتەمتداثر احكامى عاقدحكومتلر برصورت عموميەدەتنظيم ايدەجكلردر .

وزن وسائرەاجرتلرى قطعى صورتده تسويه اولنەجق ومأمورين رسوميه طرفندن على الاصول تصديق ايديلن تعريفاتلى ليسته ويا بيانناميه نسخەلرندن برى ادخالاتجيه اعاده ايديلەجكدر .

مع هذا ادخالاتجى ، نمونەلردن هربرينك رسومى تعرفەنك مواد متعلقەسى موجبنجه حساب ايتديروب دەپوزيتو ايدەجك برده، نمونەلركده مجموعى ايچون بورسومى تعرفەده اك يوكسك رسمه تابع نمونه اوزرندن ، تسويه ايلك حقنى حائز اولەجقدر. مأمورين رسوميه بوتكليفه موافقت ايتمكله مكلف بولنەجقلردر .

د — بوصورتله ادخال ايدلمش اولان نمونەلر ويا موادەللرى برسنەلك برمهلت ظرفندەكرك ادخالايدلدكلرى كومروكدن ، كرك ديكر بر كومروكدن ويا اخراجات مملكتنه اعاده ويا هرهانكى بر مملكته تكرار اخراج ايديلەجكلردر . بر سنەلك مهلت ، ايجابنده ادخالات مملكتنك رسومات اداره‌سى طرفندن تمديد اولنەبيلير .

هـ — تعريفاتلى ليستەويا بيانناميه ايله تكرار اخراج ايديلەجك نمونەلر ويا موادەللرى، درحال علاقەدار طرفندن كومروك اداره‌سنه ابراز اولنەجق وادارۀ مذكوره ، بعدالمعاينه، حين ادخالدەمودوع رسومك مقبوض مقابلنده تماماً اعادەسى ويا بو رسومك تسويەسنى مؤمن كفالتك فسخى معاملەسنى ايفا ايدەجكدر . بو اعاده ويا فسخ كفالت معاملەسى آنجق تكرار اخراج ايديلن نمونەلرويا موادەللرايچون ايفا قيلنەجقدر . ـ د ـ فقرەسندەمذكور مهلتك ختامندن صوكره تكرار اخراج ايدلمەمش ويا محلنده صاتيلمش اولان نمونەلر ويا موادەللرك امانةً طوتولان كومروك رسومى ، رسومات اداره‌سنه ايراد قيد اولنەجق ويا بو رسوم كفيللردن استيفا قيلنەجقدر .

ف — حين ادخالدەمودوع رسومك رد و اعادەسى ويا كفالتنك فسخى ، حدودلردەكى بالعموم كومروك اداره‌لرى ويا داخل مملكتده كائن اولوب بوخصوصده

Les autorités douanières du pays d'importation pourront réclamer la traduction de la liste dans la langue du pays.

b) afin que les échantillons ou modèles puissent être identifiés lors de leur réexportation, ceux-ci seront, dans le pays d'exportation estampillés ou scellés à la cire ou au plomb selou leur genre et forme. Les autorités douanières de chaque Partie s'enverront réciproquement et officiellement les modèles de ces estampilles et sceaux, pour assurer la vérification de l'authenticité des signes apposés sur les échantillons. Lorsque l'apposition de marque serait impossible ou présenterait des inconvénients, l'identification par voie de photographie, dessins ou descriptions complètes et détaillées est admise. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation pourront pourvoir ces échantillons de signes supplémentaires, aux frais des intéressés dans tous les cas où lesdites autorités le jugeront indispensable à la garantie de l'identité de ces échantillons lors de leur réexportation.

Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité de ces échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Si les échantillons ou modèles ne sont pas munis de signes apposés au pays d'exportation, les autorités douanières du pays d'importation apposeront des signes nouveaux.

c) après la présentation à la douane par l'importateur de la liste descriptive ou de la déclaration des échantillons, il sera procédé à la visite douanière, et si la liste ou la déclaration cprrespondent aux échantillons et les signes y apposés sont en règle, les droits de douane de chacun de ces échantillons et les taxes de consommation, s'il y a lieu, serout établis et le montant de ces droits et taxes sera versé en dépôt, soit en espèce solt par nne garantie jugée

ادخال مملكتنك مأمورين رسوميه‌سى ايسته‌نك لسان محلى اوزره ياپلمش ترجمه‌سنى طلب ايده‌بيله‌جكلردر .

ب — نمونه‌لر ويا موده‌للرك تكرار اخراجلرى اثناسنده عينيتلرينك تثبيت ايديله‌بيلمسى ايچون ، بونلر اخراج مملكتنده نوع وشكللرينه كوره دامغالانمش ياخود بال‌مومى ويا قورشونله مهرلنمش بولنه‌جقدر . هرايكى طرف مأمورين رسوميه‌سى ، نمونه‌لر اوزرينه وضع ايدلمش اولان اشارتلرك تحقيق صحتنى تأمين ايچون بودامغا ومهرلرك موده‌للرينى رسماً يكديكرينه كوندره جكلردر .

اشارات وضعى غير قابل ويا محاذيرى داعى اولديغى تقديرده ، فوطوغرافيلر ، رسملر ، ويا تعريفات تامه ومفصله ايله عينيتك تثبيتى جائزدر . بونكله برابر ، ادخال مملكتنك مأمورين رسوميه‌سى ، بونمونه‌لرك تكرار اخراجى اثناسنده عينيتلرينى تأمين ايچون لابد كوره‌جكلرى بوتون احواله ، مصارفى علاقه‌دارلرجه تسويه ايدلمك اوزره ، بونلرى اشارات منضمه ايله تجهيز ايده‌بيله‌جكلردر .

بوندن غيرى احواله ، كومروك معاينه‌سى ، نمونه‌لرك سانه‌جه عينيتنك تثبيتندن و ايجابنده طلب ايديله‌جك تكاليف و رسوم مقدارينك تعيينندن عبارت اوله‌جقدر .

نمونه ويا موده‌للر اخراج مملكتنده وضع ايدلمش اشارتلرى حامل بولونماز ايسه ادخال مملكتنك مأمورين رسوميه‌سى يكى اشارتلر وضع ايده‌جكلردر .

ث — ادخالاتجى طرفندن كومروك اداره‌سنه تعريفاتلى ليسته‌نك ويا نمونه‌لره عائد بيانامه‌نك توديعندن صوكره ، كومروك معاينه‌سنه مباشرت ايديله‌جك ، ونمونه‌لره عائد اولان ليسته ويابيانامه‌ايله بونلره موضوع اشارتلر اصولنه موافق ايسه ، بونمونه‌لرك هربرينك كومروك رسمى وـاكر محل وار ايسه ـ استهلاك رسومى تثبيت اولنه‌جق وبو تكاليف و رسومك مقدار بالنى ، يا نقداً ، ويا ادخال

vinces, des communes ou d'un organisme quelconque autorisé par le Gouvernement, autres que ceux qui sont ou pourront être imposés aux bâtiments nationaux.

Les cargaisons, qu'elles qu'en soient la provenance ou la destination ne seront assujetties à des droits ou charges autres ni plus forts et ne seront traités autrement que si elles étaient importées ou exportées sous pavillon national. Leurs passagers et leurs bagages seront traités de la même manière que s'ils voyageaient sous pavillon national.

حائز هرهانکی بر تعضو نام ومنفعتنه استیفا اولونوب مراکب ملیه یه تحمیل ایدلمش ویا ایدیله بیله جك اولانلردن غیری بر کونا تکالیف ویا رسومه تابع طوتولمیه جقلردر .

حموله لر ، مورد ویا مخرجلری نره سی اولورسه اولسون ، ملی سنجاق آلتنده ادخال ویا اخراج ایدلدکلری تقدیرده تابع طوتوله جقلری رسوم و تکالیفدن نه غیرینه ونه دها آغرینه تابع اولمیه جقلر ونه ده فرقلی بر معامله کورمیه جکلردر. بونلر یولجیلری ویولجی آغیرلقلری ملی سنجاق آلتنده سیاحت ایدییورلرمش کبی معامله کوره جکلردر .

Article 13

Chacune des deux Parties Contractantes réserve à son pavillon la pêche dans ses eaux territoriales, le cabotage maritime, c'est-à-dire le transport par mer de marchandises et voyageurs embarqués dans un port de son tertitoire vers un autre port du même territoire, et les services des ports, c'est-à-dire le remorquage, le pilotage et tous services intérieurs de quelque nature que ce soit, ainsi que la navigation dans les eaux intérieures .

L'assimilation des navires ainsi que de leurs cargaisons au pavillon national ne s'étend pas aux subventions et primes quelconques accordées ou qui pourraient être accordées à la marine marchande nationale.

ماده ١٣

طرفین عاقدیندن هر بری کندی قره صولرنده صید ماهی یی ، بحری قابوتاژی یعنی کندی اولکه سنك بر اسکله سندن ارکاب ایدیلن امتعه ویولجیلرك عینی اولکه نك دیکر بر اسکله سنه بحراً نقلی خصوصنی، لیمان خدماتی یعنی رومورکور ایشلتمکی ، قلاغوزلق ایتمکی وهرهانکی ماهیتده اولورسه اولسون بالعموم خدمات داخلیه یی وداخلی صولرده سیر سفائنی کندی سانجاغنه تخصیص ایدر .

سفائنك وحموله لرینك ملی سنجاغه تمثیلی خصوصی سفائن تجاریهٔ ملیه یه بخش ایدلمش ویا ایدیله بیله جك اولان تخصیصات ویا اکرامیه لره شامل ده کیلدر .

Article 14

La nationalité des bateaux et navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les certificats de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Parties Contractantes, seront reconnus par l'Autre Parties, en attendant la conclusion d'un arrangement spécial entre les deux Parties Contractantes.

ماده ١٤

مراکب بحریه نك صفت تابعیتنی هرایکی طرفجه ، دولت عائده سنك صلاحیتدار مقاماتی جانبندن هر مملکتك قوانین ونظاماتنه توفیقاً ، بو خصوصده ویریلن وثائق وشهادتنامه لره کوره معتبر طوتوله جقدر .

طرفین عاقدیندن بری جانبندن ویریلن حجم استیعابی شهادتنامه لریله حجم استیعابی یه متدائر سائر وثیقه لر ، ایکی طرف عاقد آره سنده بر ائتلاف مخصوص عقدینه انتظاراً دیکر طرفجه طانینه جقدر .

rieur du pays qui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet. Les Parties Contractantes se communiqueront les listes du bureau auxquels lesdites attributions auront été conférées.

Le principe du traitement sur le pied d'égalité avec tout Etat tiers reste d'ailleurs réciproquement sauvegardé qnant aux dispositions de cet article.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables au colportage.

صلاحیت مقتضیه‌یی حائز بولونان کومرولك اداره‌لرنجه‌ایفا ایدیله‌بیله‌جکدر . طرفین عاقدین ، صلاحیت مذکوره‌یی حائز اولان اداره‌لرك لیسته‌لرینی یکدیکرینه تبلیغ ایده‌جکلردر .

بو ماده‌نك احکامی حقنده هر هانکی بر اوچنجی دولتله مساوات اوزره معامله کورمك اساسی ذاتاً متقابل صورتده محفوظ قالمقده‌در .

بو ماده‌نك احکامی آیاق صاتیجیلغنه قابل تطبیق اولمیه‌جقدر .

Article ll

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires ou marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas sur le territoire de l'Autre, traités d'une manière moins favorable que les nationaux, en tant qu'ils pourront présenter une carte d'identité d'après le modèle annexe E, délivrée par les autorités du pays dont ils sont ressortissants.

Les dispositions du premier alinéa n'étant pas applicables aux commerçants et industriels ambulants, non plus au colportage, et à la recherche des commandes chez des personnes qui n'exercent ni industrie, ni commerce, chacune des Parties Contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

ماده ١١

طرفین عاقدیندن برینك ، تجارتلرینی اجرا ضمننده پاناییرلره‌ویا پازارلره کیدن تبعه‌سی دیکرینك اولکه‌سنده ، تابعیتنده بولوندقلری مملکت مقامات رسمیه‌سی طرفندن ـ هـ ـ لاحقه‌سنده‌کی نمونه‌یه موافق اوله‌رق اعطا ایدلمش بر هویت ورقه‌سنی ابراز ایده‌بیلدکلری تقدیرده تبعهٔ محلیه‌دن دها آزمساعد برصورتده معامله کورمیه‌جکلردر .

برنجی فقره‌نك احکامی نه‌سیارارباب تجارت وصنعته ، نه آیاق صاتیجیلغنه ، نه‌ده صنعت ویا تجارت اجرا ایتمه‌ین اشخاص نزدنده سپارش آلمغه قابل تطبیق اولمدیغندن طرفین عاقدینندن هربری بوخصوصده کندی موضوعات قانونیه‌سی نقطه‌سندن سربستیٔ تام محافظه ایدر .

Article 12

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Parties Contractantes qui entreront, sur lest ou chargés, dans les eaux et ports de l'autre Partie qui y séjourneront ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, y jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et n'y seront assujettis à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçu au nom et au profit de l'Etat, des pro-

ماده ١٢

طرفین عاقدینندن برینك سانجاغنی حامل اولوب حموله‌سز ویا حموله‌لی اوله‌رق دیکر طرفه عائد صولره ولیمانلره کیره‌جك ، اوراده مکث ایده‌جك ویا بورالردن چیقه‌جق اولان مراکب بحریه حرکت ابتدکلری ویا کیده‌جکلری یر نره‌سی اولورسه اولسون ، هر کونا خصوصاتده عینیله سفائن ملیه‌یه تطبیق ایدیان معامله‌دن مستفید اوله‌جقلر وهرنه‌عنوان آلتنده بولونورسه بولونسون ، دولت ، ولایتلر ، ناحیه‌لر ویا طرف حکومتدن صلاحیتی

Il entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et aura la durée d'une année. A partir de cette date il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties Contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Fait en double exemplaire à Angora, le 12 février 1928

Signé :

TH. PAVLOFF

JOR. MITKOFF

Signé :

ALI DJÉNAY

ALI CHEVKI

معاهده ، تصدیقنامه‌لرك تعاطیسندن بر آی صوکره موقع مرعیته کیره‌جك و بر سنه مدتی حائز اوله‌جقدر؟ بو تاریخدن اعتباراً طرفین عاقدیندن بری جانبندن فسخ ایدلمدیکی مدتجه مرعی قاله‌جقدر ، بو فسخ آنحق آلتی آیلق بر مدتك ختامندن صوکره حکمنی اجرا ایده‌بیله‌جکدر.

تصدیقا للمقال ، مرخصلر بو معاهده‌یی امضا و تختیم ایتمشلردر .

بو معاهده‌نامه ایکی نسخه اوله‌رق ۱۲ شباط ۱۹۲۸ تاریخنده آنقره‌ده تنظیم ایدلمشدر .

امضا :

ت . پاولوف

یور . میتقوف

امضا :

علی جنانی

علی شوقی

Article 15

Les navires et bateux battant le pavillon de l'une des Parties contractantes qui entrent dans un port de l'Autre, à seul fin d'y compléter leurs cargaisons ou en débarquer ou transborder une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter sans être tenue de payer pour celle-ci aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'aux taux le plus bas fixés pour la navigation nationale.

Article 16

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer, ou relache forcée d'un bâtiement de l'une des Parties Contractantes dans les eaux de l'Autre le bâtiment et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements des pays respectifs accordent dans des circonstances analogues, aux bâtiments nationaux. Aide et assistance seront données, dans les mêmes mesures qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour eux-mêmes que pour le bâtiment et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays ou le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un bâtiment échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

Article 17

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Sofia aussitôt que faire se pourra.

ماده ١٥

طرفين عاقديندن برينك سائجاغنى حامل اولوب ديكر طرفه عائد بر ليمانه ، محضا حموله‌لرينى اتمام ويا بونلردن بر قسمنى اخراج وياخود آقطارمه ايتمك مقصديله داخل اولان مراكب بحريه اوطرفك قوانين ونظامانه توفيق حركت ايدرك ذاتاً يالكز ملى سير سفائن حقنده ثبيت ايدلمش اولان اك آشاغى مقداردە استيفا اولنه‌بيله‌جك محافظه خرجلرندن غيرى بركونا خرج ويا اجرت تسويه‌سنه مجبور طوتلمقسزين حموله‌لرينك ديكر بر ليمان ويا مملكته اولان قسمنى كمى داخلنده حفظ و بونلرى تكرار اخراج ايايه‌بيله‌جكلردر .

ماده ١٦

طرفين عاقديندن برينه منسوب بر سفينه‌نك ديكر طرف صولرنده غرق اولمسى ، قره‌يه اوطورمسى خسار بحرى ويا توقف مجبوريه اوغرامسى كبى حادثاتده ، سفينه حموله‌سى ، اشبو مملكت قوانين ونظاماتنك مماثل احواللده سفائن مليه‌يه بخش ايتديكى مساعدات ومعافياتك عينندن استفاده ايده‌جكز . كمينك قپدانه ويولجيلرينه كرك بالذات كنديلرى ايچون وكرك سفينه و حموله‌سى ايچون ، عينيله تبعهٔ محليه‌يه تطبيق ايديلن درجه‌ده معاونت ومظاهرت ايديله‌جكدر .

تخليصيه رسمنه كلنجه : تخليصك وقوع بولديغى مملكتك موضوعات قانونيه‌سى تطبيق اولنه‌جقدر . قره‌يه اوطورمق ويا غرق اولمق بر كمينك قورتاريلان امتعه‌سى ، داخلى استهلاك ايچون مملكته ادخال ايدلمدكجه ، هيچ بر كومروك رسمنه تابع طوتولمايه‌جقدر .

ماده ١٧

اشبو معاهده تصديق وتصديقنامه‌لر سرعت ممكنه ايله صوفيه‌ده تعاطى ايديله‌جكدر .

LISTE A

N° du tarif bulgare	Désignation des marchandises	Droit d'entré pour 100 Klgr. Levas C.
30	Poissons de toute sorte, vivants, frais ou frigorisés	14
31	Poisssons de toute sorte salés :	
	b) Pélamides :	
	1.— découpés (lakerda)	70
	2. entières	45
	c) autres	19
43	Pois chiches de toute espèce	10
44	Pois chiches grillés (leblébi)	30
ex 53	Oranges, mandarines	19
54	Figues :	
	a) en sacs et caisses, pesant 10 Klg. et plus	
	1.— en vrac (dans les caisses ou les sacs)	32
	2.– en filées	38
	b) en boîte ou petits sacs de toile blanche pesant jusqu'à 10 Klgr. (y compris le conditionnement immédiat)	63
	c) en récipients ou emballages autres	63
56	Olives :	
	a) fraiches ou salées	12
62	Raisins :	
	c) secs :	
	1.— noirs	50
	2.– blancs	63
66	Noisettes :	
	a) en coques	32
	b) sans coques	63
67	Les fruits nom dénommés:	
	a) citron	12
	cham fistik	50
79	Graines oléagineuses, non spécialement dénommées :	
	a) sésame :	
	1.— crus	3
114	Huile d'olives commestible :	
	a) en récipients d'une capacité de 10 Klgr. et au-dessus	50
124	Cire végétale et animale :	
	a) cire d'abeille et rayons de cire	140
176	Matière pour le tannage :	
	a) parties des végétaux de toute sorte (vallonnés, noix de galles	exempte

LISTE B.

N° du tarif	Désignation des marchaudises		droit d'entrée	Coéfficient
7-ex	Buffles	par tête	195	3 1/2
8	Bœufs	„ „	150	3 1/2
9	Vaches et femelles des buffles	„ „	180	3 1/2
12-ex	Beliers et moutons dits „kavardjik„ , brebis et boucs	„ „	25	4
13 w	Agneaux et chevreaux	„ „	12	3 1/2
14	Porcs	„ „	69	3 1/2
32 - a	Fromages : a) ordinaire, kachkaval, salamoura, kacher.touloum et similaires	par 100 Kilos	210	5
46	Blé, froment, épautre et méteil	„ „ „	30	12
47	Seigle, maïs, millet	„ „ „	19	12
52-ex	Haricots secs	„ „ „	60	12
53	Farines : a) de blé ou de froment	„ „ „	95	12
65	Pommes de terre de toute espèce	„ „	30	9
82	Légumes frais : a) oignons	„ „ „	75	12
	b) ail et autre légumes frais non dénommés ailleurs	„ „ „	250	12
115	Sucre : b) raffiné, en pains entiers ou cassés, carrés ou en tablette, pilé ou en poudre, sucre de candi	„ „ „	76	5
203	Bois de chauffage	„ „ „	2	8
323	Tissus et étoffes non dénommés ailleurs, foulés ou non foulés, pour habillement d'homme ou de femme, pour ameublement ou pour autres usages, de laine ou mélangés d'autres matières textiles autres que la soie : a) laine pure : 2) pesant de 200-600 Grs. par mètre carré		1400	5
	3) pesant plus de 600 Grs.	„ „	1300	5
	b) chaine coton : 3) pesant plus de 600 Grs.	„ „	600	5
	4) aba et chayak grossiers et les chayaks tissés de poils de chèvre ordinaire (pur ou mélangé de coton)	par 100 Kilos	1000	5
ex-332	Kaitan		2500	3
368	Charbon de bois		10	4
513	Pièces détachées de machines et d'appareils non dénommés ailleurs		100	5

Annexe C.

Mndèle

Certificat d'origine

Expéditeur :	Receveur :
Nom	Nom .....
Domicile	Domicile .....
Rue	Rue .....

Nombre des colis.	Mode d'emballage	Marques N° :	Poids brut net en Kilogramme et valeur	Voies d'expédition (chemin de fer; poste, bateaux etc..)	Contenu

Il est certifié que les marchandises désignés ci-dessus sont d'origine ....

..... le ..... 192 .....

(désignation du bureau compétent et signature)

(Sceaux)

Annexe D.

NOM DE L'ÉTAT .

Autorité de délivrance

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce

Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance

Bon pour .....
N° de la carte .....
Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte
M .....
né à .....
demeurant à .....
rue ..... N° .....
1)
possède .....
à .....
sous la raison de commerce .....
.....
.....

(ou) est commis-voyageur (de la maison .....
au service (des maisons .....
à .....
qui possède .....
possèdent .....
sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisés) à pratiquer son (leur) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à ..... et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

(.....) , le ..... 192 .....

Signature du chef de la (des) maison (s).

Signalement du porteur ;

age : .....

taille : ..... Signature du porteur

cheveux : .....

signes particuliers :

1) Indication de la fabrique ou du commerce .

N. B. — on ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

امضا مضبطه‌سی

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature du présent Traité, les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord pour stipuler les précisions suivantes :

Ad Article 2

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour réajuster les coefficients figurant dans la liste B suivant les fluctuations du change dans les mêmes conditions prévues par l'article 2 de la Convention Commerciale signée à Lausanne le 24 Juillet 1923 entre la Turquie et les autres Puissances.

Ad Article 3

Il est entendu que la Turquie pourra en outre continuer à percevoir, dans les mêmes conditions d'égalité entre ses ressortissants et les ressortissants bulgares pour les produits énumérés au Tableau annexé au présent Protocole, les taxes de consommation indiquées audit tableau.

Ad Article 5 et 17

Les Parties Contractantes sont d'accord que les prohibitions et restrictions établies sur base de l'article 5 alinéa 2 N° 2 ne seront pas appli-appliquées aux marchandises qui lors de la promulgation des prohibitions et restrictions d' importation ou d' exportation auraient déjà été commandées ou expédiées.

Les Parties Contractantes sont en outre d'accord que la Partie qui se verrait lésée dans ses intérêts par des prohibitions et restrictions ci-dessus prévues à l'égard de certains nombres de marchandises figurant dans sa liste annexée au présent Traité, aura le droit de dénoncer, omyennant un préavis de trois mois, le Traité, même avant l'expiration de sa durée d'un an, prévue dans l'article 17 alinéa 2.

اشبو معاهده‌نامه‌نك اثنای امضاسنده زیرده واضع الامضا مرخصلر بروجه آتی تصریحاتك درجی‌خصوصنده مطابق قالمشلردر :

۲ نجی ماده‌یه متفرعاً

طرفین‌عاقدین «ب» لیسته‌سنده مذکور امثال‌تزییدی تورکیه ایله‌دیکر دولتلر آره‌سنده ۲۴ تموز ۱۹۲۳ تاریخنده لوزانده‌امضا ایدلمش اولان تجارت مقاوله‌نامه‌سنك ایکنجی ماده‌سنده مصرح شرائط دائره‌سنده قامیو تموجانه‌نظراً تنظیم و تألیف ایتمك خصوصنده مطابق قالمشلردر .

۳ نجی ماده‌یه متفرعاً

شوراسی مقرردرکه تورکیه کندی تبعه‌سیله بولغار تبعه‌سی آره‌سنده عینی شرائط مساوات داخلنده اشبو مضبطه‌یه مربوط جدوله‌تعدادایدیلن محصولات اوزرندن مذکور جدوله ارائه اولونان استهلاك رسومنی آیریجه استیفایه دوام ایده‌بیله‌جکدر .

۵ و ۱۷ نجی ماده‌یه متفرعاً

طرفین عاقدین بشنجی ماده ایکنجی فقره‌نك ۱ نومروسنه استناداً احداث ایدلمش اولان ممنوعیات وتقییداتك، اخراجات‌وادخالات‌ممنوعیتنك حین‌اصدارنده سپارش وباارسال‌ایدلمش اولان امتعه‌یه تطبیق ایدلمیه‌جکی خصوصنده مطابقدرلر .

بوندن باشقه ، اشبو معاهده نامه‌یه مربوط لیسته‌ده مندرج بعض اشیا حقنده بروجه بالا محرر ممنوعیات وتقییدات دولایسیله منفعتنك خلدار اولدیغنی کورمن طرفك اوچ آی اول اخبار ایتمك شرطیله معاهده‌نامه‌نی ۱۷ نجی ماده‌نك ایکنجی فقره‌سنده مذکور بر سنه‌مدتك ختامندن اول‌بیله فسخ‌ایتمك حقنی حائز اولهجغنده‌طرفین عاقدین مطابق قالمشلردر .

[ه] ملفوفی

پانایر و پازارلری زیارت ایدنلره مخصوص صلاحیت ورقه‌سی

اشبو ورقه‌نك حاملی اولوب ..... ده‌کی [تورك تبعه‌سی ایچون بولغارستانده‌کی ؛ بولغار تبعه‌سی ایچون تورکیه‌ده‌کی ؛] پانایر وپازارلری زیارت ایتمك آرزوسنده بولونان ..... افندینك ..... شهرنده اقامت ایلدیکی و تجارت ویا صنعتنك اجراسی ایچون تکالیف و رسوم قانونیه تسویه ایله مکلف اولدیغی تصدیق قیلندی .

اشبو ورقه‌نك ..... آیلق بر مدت ایچون معتبردر .

ورقه‌نك اعطا قیلندیغی محل تاریخ ایله اعطا ایدن مقامك امضا ومهری

Annexe E.

CARTE DE LÉGITIMATION

pour des visiteurs de foires ou de marchés

Il est certifié que M. ..... porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en ..... (pour les ressortissants bulgares : en Turquie, pour les ressortissants turcs en Bulgarie) est domicilié à ..... et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de ..... mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'Autorité qui a établi le certificat) .

استهلاك رسومی

TAXES DE CONSOMMATION

Thé	40 piastres par Kilo	چای	٤٠ غروش کیلوسی
Café	20 » »	قهوه	٢٠ » »
Pétrole	6 » »	پترول	٦ » »
Riz	10 » »	پرنج	١٠ » »
Margarine, oléomargarine et autres graisses animales	80 » »	مارغارین واوله‌ٔ مارغارین و دیکر شحوم حیوانیه	٨٠ » »
Bougies de Stéarine	30 » »	سته آرین مومی	٣٠ »
Savon ordinaire	5 » »	عادی صابون	٥ »
Sacs neufs et usagés	5 » »	یکی و مستعمل طورپه	٥ »
Epices	30 » »	بهارات	٣٠ »
Allumettes	1/2 piastre la boîte de 60 allumettes	کبریت	½ » ٦٠ کبریتلك
Allumettes bougies	1 piastre la boîte de 60 allumettes	موم کبریت	١ » بهر قوطوسی
Papier à cigarettes	1 piastre 50 feuilles	سیغاره کاغدی	١ » ٥٠ یاپراغی
Briquets	25 piastres par briquet	چاقاق طاشی	٢٥ » بهری
Sucre	15 piastres par Kilo	شکر	١٥ » کیلوسی
Biscuits Chocolat Lait condensé Confiserie et Glucose Boissons non alcooliques, gazeuses et limonades Tous autres produits sucrés	soumis à la taxe de consommation d'après le pourcentage de sucre contenu	بیسکوی چقولاته سود خلاصه‌سی شکرلمه و غلوقوز مشروبات غیر کحولیه، غازوز لیموناطه دیکر بوتون شکرلی مستحضرات	محتوی اولدقلری بوزده مقدارنده‌کی شکره نظراً بر استهلاك رسمنه تابعدر .
Tombac	40 piastres par Kilo	تنباکو	٤٠ غروش کیلوسی

Ad Article 5 Alinèa 2 No 8

Pour ce qui concerne le bétail ainsi que les produits bruts d'animaux et les objets pouvant servir de véhicule à la contagion, les Gouvernements des deux Parties Contractantes se réservent la conclusion d'une convention vétérinaire spéciale.

Ad Article 11

Les deux Parties Contractantes sont d'accord pour reconnaître que les dispositions de l'article 11 s'entendent sous réserve des lois et règlements relatifs à la police et au régime des passeports.

Le présent Protocole aura les mêmes forces, valeur et durée que le présent Traité et il fera partie intégrante.

Fait en double exemplaire à Angora, le 12 Février 1928.

ALI DJÉNANY — TH. PAVLOFF

A. CHEVKI — JOR. MITKOFF

٥ نجی ماده ٢ نجی فقره ٣ نجی نمره یه متفرعاً

مواشی ایله خام مواد حیوانیه وبالجمله امراض سار-یه یی ناقل اشیا حقنده طرفین عاقدین حکومتلری خصوصی بر بیطرانتلافنامه سی عقدی خصوصنی محافظه ایدرلر .

١١ نجی ماده یه متفرعاً

طرفین عاقدین ١١ نجی ماده احکامنك ، ضابطه وپاسپورط اصولنه متعلق قوانین ونظاماتك محفوظ قاله جغنی تضمن ایتمکده بولوندیغنی قبوله مطابقدرلر .

اشبو مضبطه معاهدهٔ حاضره‌نك عدنی قوت ، قیمت ومدتی حائز اولهجق وبونك جزؤ متممنی تشکیل ایده جکدر.

آنقره‌ده ١٢ شباط ١٩٢٨ تاریخنده ایکی نسخه اولهرق تنظیم ایدلمشدر .

ت . یاولوف — علی جنانی

یور . میتقوف — علی شوقی

سیار تجارت مأمورلری حقنده تورکیه ایله فرانسه آواسنده منعقد مقاوله‌نامه

CONVENTION
POUR LES VOYAGEURS DE COMMECE
ENTRE LA TURQUIE ET LA FRANCE

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
d'une part et
LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
d'autre part

animés du désir de développer les relations commerciales et augmenter les échanges de marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, ont résolu de conclure une Convention pour les voyageurs de commerce et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir :

et

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence TEWFIK ROUSCHDY Bey, Ministre des Affaires Etrangères de Turquie ;

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

Son Excellence Monsieur DAESCHNER, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française en Turquie ;

Lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des Parties Contractantes qui prouveront par la présentation d'une carte de

بر طرفدن
تورکیه جمهوریتی رئیسی حضرتلری
دیگر طرفدن
فرانسه جمهوریتی رئیسی حضرتلری

تجارت مأمورلرینك وظیفه‌لرینی تسهیل ایدرك مناسبات تجاریه‌لرینی انکشاف ایتدیرمك و امتعهٔ تجاریه مبادلاتنی تزیید ایتمك آرزوسیله متحسس اولدقلری حالده بر مقاوله عقدینه قرار ویرمشلر و بو مقصدله کندی مرخصلری اولمق اوزره :

تورکیه جمهوریتی رئیسی حضرتلری
تورکیه خارجیه وکیلی توفیق رشدی بك افندی‌یی

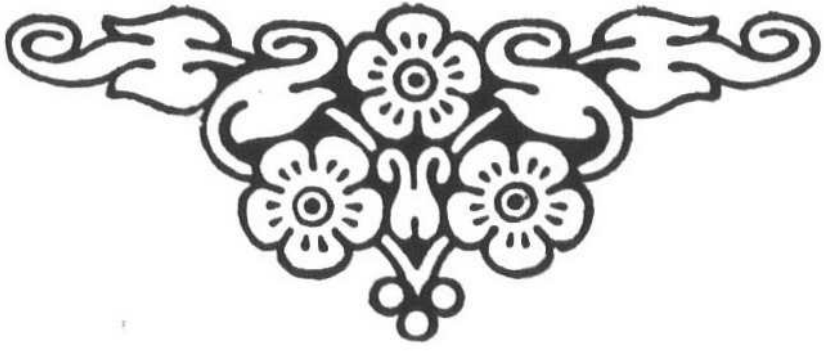
و

فرانسه جمهوریتی رئیسی حضرتلری
تورکیه‌ده فرانسز فوق‌العاده مرخصی و سفیر کبیری موسیو دشنه‌ری تعیین ایتمشلر ؛

و مشارالیهما اصوله موافق بولونان صلاحیتنامه‌لرینی یکدیگره تبلیغ ایتدکدن صوکره آتیده‌کی احکامی قرارلاشدیرمشلردر :

ماده ۱

طرفین عاقدینندن برینه منسوب اولوب کندی مملکتلرنده‌کی صلاحیتدار مقامات طرفندن معطی برصلاحیت



portés comme échantiltons ou modèles seront à charge de réexportation de part et d'autre, admis en franchise provisoire de droit d'entrée et de sortie aux conditions suivantes :

a) En faisant leur déclaration en douane, ces voyageurs présenteront avec trois copies une liste descriptive certifiée par les Autorités douanières du pays d'exportation indiquant en détail les échantillons on modèles importés par eux. S'ils ne sont munis de la liste descriptive, ils présenteront en faisant leur déclaration, une nouvelle liste en trois exemplaires indiquant en détail les échantillons ou modèles.

Les Autorités douanières du pays d'importation pourront réclamer la traduction de la liste dans la langue du pays.

b) Afin que les échantillons ou modèles puissent être identifiés lors de leur exportation, ceux-ci seront, dans le pays d'exportation estampillés ou scellés à la cire ou au plomp selon leurs genres et formes. Les Autorités douanières de chaque Partie s'enverront réciproquement et officiellement les modèles de ces estampilles et sceaux, pour assurer la vérification de l'authenticité des signes apposés sur les échantillons.

Lorsque l'apposition de marques serait impossible ou présenterait des inconvénients, l'identification par voie de photographie, dessins ou descriptions complètes et détaillées est admise. Toutefois, les Autorités douanières du pays d'importation pourront pourvoir ces échantillons de signes supplémentaires, dans tous les cas où lesdites Autorités le jugeront indispensable à la garantie de l'identité de ces échantillons lors de leur réexportation. En ce qui concerne les frais d'estampillage et de plombage, chacune des Parties Contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'iden-

اولونمق قيديله ، طرفينجه مواد آتيده معين شرائط دائرهسنده ، ادخال و اخراج رسمندن موقتاً معاف اولهرق قبول ايديلهجكدر .

آ — بو سيار مأمورلر ، كومروك اداره‌سنه بيانناملرنى ويرير ايكن ، اخراج مملكتى مأمورين رسوميه‌سى طرفندن مصدق وبرابرلرنده ادخال ايتدكلرى نمونه‌لرى ويا موده‌للرى مفرداتى ايله مبين بولونان تعريفاتلى بر ليسته‌يى اوچ صورتيله برلكده توديع ايده‌جكلردر . اگر تعريفاتلى ليسته‌يى حامل بولونمايورلر ايسه بيانناملرنى ويرير ايكن ، نمونه ويا موده‌للرى مفرداتيله ارائه ايدن يكى بر ليسته‌يى اوچ نسخه اولهرق اعطا ايده‌جكلردر. ادخال مملكتنك مأمورين رسوميه‌سى ليسته‌نك لسان محلى اوزره يابلش ترجمه‌سنى طلب ايده‌بيله‌جكدر .

ب — نمونه‌لر ويا موده‌للرك تكرار اخراجلرى اثناسنده عينيتلرينك تثبيت ايديله‌بيلمسى ايچون، بونلر اخراج مملكتنده نوع و شكللرينه كوره دامغالانمش ياخود بال مومى ويا قورشونله مهرلنمش بولنه‌جقدر . هر ايكى طرف مأمورين رسوميه‌سى ، نمونه‌لر اوزرينه وضع ايدلمش اولان اشارتلرك تحقيق صحتنى تأمين ايچون و دامغا و مهرلرك موده‌للرنى رسماً يكديكرينه كوندوه‌جكلردر .

اشارت وضعى غيرقابل ويا محاذيرى داعى اولديغى تقديرده فوطوغرافيلر، رسملر ويا تعريفات تامه ومفصله ايله عينيتك تثبيتى جائزدر. بونكله برابر، ادخال مملكتنك مأمورين رسوميه‌سى، بونمونه‌لرك تكرار اخراجى اثناسنده عينيتلرينى تأمين ايچون لابد كوره‌جكلرى بوتون احواله، بونلرى اشارت منضمه ايله تجهيز ايده‌بيله‌جكلردر. دامغالامه وقورشونلامه مصارفى خصوصنده طرفين عاقديندن هربرى بوبابده كندى موضوعات قانونيه‌سنده سربستئ تامى محافظه ايدر .

بوندن غيرى احواله ، كومروك معاينه‌سى، ساده‌جه

légitimation délivrée par les Autorités Compétentes de leurs pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire les achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics.

Ils pourront également prendre des commandes chez les négociants, autres personnes qui, dans leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant aux offres. Ils pourront aussi transporter avec eux ou se faire envoyer des échantillons ou modèles. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées au présent alinéa à aucune taxe ou redevance spéciale. Comme échantillons ou modèles sont considérés tous objets représentatifs d'une marchandise déterminée sous la double réserve d'une part, que lesdits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportation, d'autre part, que les objets ainsi importés ne représentent pas des quantités ou valeurs telles que, dans leur ensemble, ils n'auraient plus le caractère usuel d'échantillons.

La carte de légitimation devra être établie conformément au modèle de l'annexe A. Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des Autorités chargées de délivrer ces cartes ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu, toutefois que les voyageurs de commerce mentionnés ci-dessus n'auront pas le droit de conclure des afiaires de vente pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leur carte.

A l'exception des marchandises prohibées à l'importation les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe, qui seront im-

ورقه‌سی ابراز ایده‌رك، اوراده تجارت وصنعتلرینی اجرایه مأذون بولوندقلرینی وقوانین ایله معین تکالیف ورسومی تسویه ایتدکلرینی اثبات ایلیه‌جك اولان تاجرلر، فابریقه‌جیلر وسائر صنعت اربابی کرك بالذات وکرك کندی خدمتلرنده بولونان سیار مأمورلر واسطه‌سیله دیکر طرف أولکه‌سنده کی تاجرلر ویا مستحصللر نزدنده ویاخود عمومی صاتیش محللرنده مبایعاتده بولونمق حقنی حائز اوله‌جقلردر . بونلر عرض ایتدکلری مواده متوافق امتعه‌یی کندی تجارت ویا صنعتلرنده قوللانان تاجرلردن ویا سائر اشخاصدن سپارشلر دخی آله‌بیله‌جکلردر. کذلك برابرلرنده نمونه‌لر ویا مودللر نقل‌ایده‌بیله‌جکلر ویابونلری کندیلرینه ارسال ایتدیره‌بیله‌جکلردر. بوفقره‌ده تعداد ایدیلن افعال ایچون برکونا رسوم ویا عائدات مخصوصه یه تابع طوتولمایه‌جقلردر.

معین برمتاعك ثورنکی اولان کافهٔ مواده، برجهتدن مواد مذکوره تکرار اخراج اثناسنده علی‌الاصول عینیتلرینك تثبیت قیلنمسنه صالح بولونمق و دیکر جهتدن بویله‌جه ادخال ایدلمش اولان مواد ، هیئت مجموعه‌لری اعتباریله معتاد نمونه‌ماهیتنی ضایع ایتمش اوله‌جق درجه‌ده کمیت و قیمت ارائه ایله‌مکدن عبارت ایکی قید احترازی آ تنده ، نمونه ویا مودهل عد ایدیلیرلر .

صلاحیت ورقه‌سی « آ » لاحقه‌سنده‌کی ثورنکه‌موافق صورتده تنظیم ایدلمش اوله‌جقدر . طرفین عاقدین بو ورقه‌لری اعطایه مأمور اولان مقاماتی و کذلك سیار تجارت مأمورلرینك تجاوزلرینی اجرا ایدرکن تبعیته‌مجبور اولدقلری احکامی متقابلاً یکدیکرینه بیلدیره‌جکلردر . مع‌هذا شوراسی مقرردرکه : سیار تجارت مأمورلری یدلرنده‌کی ورقه‌ده محرراولانلردن باشقه تجارت ویاارباب صنعت حسابنه بربیعه متعلق عقدلرده بولونمق حقنی حائز اولمیه‌جقلردر .

ادخالی ممنوع امتعه مستثنا اولمق اوزره، برکومرولك رسمنه ویا سائر هر هانکی بر رسمه تابع اولان و نمونه ویا مودهل اولهرق ادخال ایدیلن اشیا ، تکرار اخراج

e) La liste descriptive ou la déclaration et les échantillons ou modèles réexportés seront présentés par l'intéressé à la douane et celle-ci après contrôle, effectuera, sans retard et contre reçu, le remboursement intégral des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit le payement de ces droits. Ce remboursement ou cette libération ne s'effectuera que pour les échantillons ou modèles réexportés. Les droits de douane tenus en dépôt des échantillons ou modèles non réexportés après l'expiration du délai prévu sub (d) ou vendus sur place seront portés au crédit de l'administration ou perçus des garants.

f) Le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution pourront être effectués par tous les bureaux douaniers situés aux frontières ou par ceux à l'intérieur du pays qui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet. Les Parties Contractantes se communiqueront les listes des bureaux auxquels lesdites atrributions auront été conférées.

Les principes du traitement sur le pied d'égalité avec tout Etat tiers reste d'ailleurs réciproquement sauvegardé quant aux dispositions de cet article.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables au colportage et à la recherche des commandes chez les particuliers.

ثه — تعريفاتلى ليسته‌ويا بيانناميه ايله تكرار اخراج ايديله‌جك نمونه‌لر ويا موده‌للر ، علاقه‌دار طرفندن كومروك اداره‌سنه ابراز اولنه‌جق و ادارهٔ مذكوره ، بعدالمعاينه درحال حين ادخالده مودوع رسومك تماماً اعاده‌سى ويا بورسومك تسويه‌سنى مؤمن كفالتك فسخى معامله‌سنى ايفا ايده‌جكدر .

بواعاده ويا فسخ كفالت معامله‌سى آنجق تكرار اخراج ايديلن نمونه ويا موده‌للر ايچون ايفا قيلنه‌جقدر.

« د » فقره‌سنده مذكور مهلتك ختامندن صوكره تكرار اخراج ايدلمه‌مش ويا محلنده صاتيلمش اولان نمونه ويا موده‌للرك امانةً طوتولان كومروك رسومى ، رسومات اداره‌سنه ايراد قيد اولنه‌جق ويا بو رسوم تحصيلردن استيفا قيلنه‌جقدر .

ف — حين ادخالده مودوع رسومك رد واعاده‌سى ويا كفالتك فسخى ، حدودلرده‌كى بالعموم كومروك اداره‌لرى ويا داخل مملكتده كائن اولوب بوخصوصده صلاحيت مقتضيه‌يى حائز بولونان كومروك اداره‌لرنجه ايفا ايديله‌بيله‌جكدر .

طرفين عاقدين ، صلاحيت مذكوره‌يى حائز اولان اداره‌لرك ليسته‌لرينى يكديكرينه تبليغ ايده‌جكدر .

بومقاوله‌نامه احكامى حقنده هرهانكى بر اوچنجى دولتله مساوات اوزره معامله كورمك اساسى ، ذاتاً متقابل صورتده محفوظ قالمقده‌در .

بومادەنك احكامى آياق صاتيجيلغنه وآحاد ناس نزدنده سپارش تحريرسنه قابل تطبيق اوليه‌جقدر .

Article 2

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires ou marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce ne seront pas, sur le territoire de l'autre, traités d'une manière moins favorable que les nationaux, en tant qu'ils pourront présenter une carte d'identité d'après le modèle annexé (annexe B) délivrée par les autorités du pays dont ils sont ressortissants.

Les dispositions de l'alinéa 1er, n'étant pas

ماده ٢

طرفين عاقدينندن برينك ، تجارتلرينى اجرا ضمننده پانايير لره ويا پازارلره كيدن تبعه‌سى ، ديكرينك ثولكه‌سنده ، تابعيتده بولوندقلرى مملكت مقامات رسميه‌سى طرفندن « ب » لاحقه‌سنده‌كى نمونه‌يه موافق اولەرق اعطا ايدلمش برهويت ورقه‌سنى ابراز ايده‌بيلدكلرى تقديرده ، تبعهٔ محليه‌دن داها آز مساعد برصورتده معامله كورميه‌جكلردر .

برنجي فقره‌نك احكامي نه سيار ارباب صنعته ، نه آياق

tité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Si les échantillons ou modèles ne sont pas munis de signes apposés au pays d'exportation, les Autorités douanières du pays d'importation apposeront des signes nouveaux.

c) Après la présentation à la douane par l'importateur de la liste descriptive ou de la déclaration des échantillons il sera procédé à la visite douanière, et si la liste ou la déclaration correspondent aux échantillons et les signes y apposés sont en règle, les droits de douane de chacun de ces échantillons et les taxes de consommation, s'il y a lieu, seront établis et le montant de ces droits et taxes sera versé en dépôt, soit en espèce, soit par une caution jugée suffisante par les Autorités compétentes du pays d'importation; réserve faite dans tous les cas, de l'accomplissement, s'il y a lieu, des formalités spéciales relatives au contrôle de la garantie des ouvrages en platine, en or et en argent. Les dispositions concernant la caution seront réglées par les Gouvernements respectifs d'une manière générale. Les frais de passage et autres seront définitivement payés et la liste descriptive ou un des exemplaires de déclaration dûment légalisé par les Autorités douanières sera rendu à l'importateur.

Toutefois, l'importateur au lieu de taire calculer et de déposer les droits de chacun des échantillons, selon les articles du Tarif y afférent, aura le droit d'effectuer ces droits sur l'échantillon soumis aux taux le plus élevés du Tarif, pour la totalité des échantillons. Les Autorités douanières seront tenues d'adhérer à cette proposition.

d) Les échantillons ou modèles importés de cette manière seront retournés dans un délai d'un an ou au pays d'exportation ou bien réexportés dans un pays quelconque soit par la douane d'entrée, soit par une autre. Le délai d'un an peut être prolongé le cas échéant, par l'autorité douanière du pays d'importation.

نمونه‌لرك عينيتنك تثبيتندن وايجابنده طلب ايديله‌جك تكاليف ورسوم مقدارينك تعيينندن عبارت اوله‌جقدر.

نمونه ويا موده‌للر اخراج مملكتنده وضع ايدلمش اشارتلرى حامل بولونماز ايسه ادخال مملكتنك مأمورين رسوميه‌سى يكى اشارتلر وضع ايده‌جكلردر .

ث — ادخالاتجى طرفندن كومروك اداره‌سنه تعريفاتلى ليسته‌نك ويا نمونه‌لره عائد بيانناميه‌نك توديعندن صوكره ، كومروك معاينه‌سنه‌مباشرت ايديله‌جك ونمونه‌لره عائد اولان ليسته ويا بيانناميه ايله بونلره موضوع اشارتلر اصولنه موافق ايسه ، بو نمونه‌لرك هر برينك كومروك رسمى و ـ اكر محل وارسه ـ استهلاك رسومى تثبيت اولنه‌جق وبوتكاليف ورسومك مقدار بالغى ، يا نقداً ، وياخود ادخال مملكتنك صلاحيتدار مقاماتى طرفندن كافى كورولن تأمينات صورتنده ده‌پوزيتو ايديله‌جكدر . تأمينانه متداثر احكامى،عاقدحكومتلر برصورت عموميه‌ده تنظيم ايده‌جكلردر .

وزن وسائره اجرتلرى قطعى صورتنده‌تسويه اولنه‌جق ومأمورين رسوميه طرفندن على‌الاصول تصديق ايديلن تعريفاتلى ليسته ويا بيانناميه نسخه‌لرندن برى ادخالاتجى‌يه اعاده ايديله‌جكدر .

مع‌هذا ادخالاتجى نمونه‌لردن هربرينك رسومى تعرفه‌نك مواد متعلقه‌سى موجبنجه حساب ايتديروب ده‌پوزيتو ايده‌جك‌يرده ، نمونه‌لرك‌مجموعى ايچون‌بورسومى تعرفه‌ده اك بوكسك رسمه تابع نمونه اوزرندن تسويه ايلمك حقنى حائز اوله‌جقدر . مأمورين رسوميه بوتكليفه موافقت ايتمكله مكلف بولنه‌جقلردر .

د — بو صورتله ادخال ايدلمش اولان نمونه‌لر ويا موده‌للر برسنه‌لك برمهلت ظرفنده كرك ادخال ايدلدكلرى كومروكدن، كرك‌ديكر برگومروكدن يا اخراج مملكتنه اعاده ويامرهانكى برمملكته تكرار اخراج ايديله‌جكلردره برسنه‌لك مهلت ، ايجابنده ، ادخال مملكتنك رسومات اداره‌سى طرفندن تمديد اولنه‌بيلير .

applicables aux industriels ambulants, non plus au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes qui n'exercent ni industrie, ni commerce, chacune des Parties Contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

صاتجیلغنه نه‌ده صنعت ویا تجارت اجرا ایتمه‌ین اشخاص نزدنده سپارش آلمغه قابل تطبیق اولمادیغندن ، طرفین عاقدیندن هربری بوخصوصده کندی موضوعات قانونیه‌سی نقطه‌سندن سربستیٔ تامی محافظه ایدر .

Article 3

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Angora aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et aura la durée d'un an et demi. A partir de cette date elle restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une des Parties Contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire à Angora, le 1er Novembre 1927.

ماده ۳

بومقاوله‌نامه تصدیق ایدیله‌جك وتصدیقنامه‌لر ممکن اولدیغی قدر سرعتله آنقره‌ده تعاطی قیلنه‌جقدر .

بومقاوله‌نامه ، تصدیقنامه‌لرك تعاطیسی تاریخندن برآی صوکره موقع مرعیته کیره‌جك وبرنجی سنه مدتی حائز اوله‌جقدر . بوتاریخدن اعتباراً طرفین عاقدیندن بری طرفندن فسخ اولونمادیغی مدتجه مرعی قاله‌جقدر . بوفسخ آنجق آتی آیلق بر مهلتك ختامندن صوکره حکمنی اجرا ایده‌بیله‌جکدر .

تصدیقاً للمقال ، مرخصلر بو مقاوله‌نامه‌یی امضا وتختیم ایتمشلردر .

بومقاوله‌نامه ایکی نسخه اوله‌رق ۱ تشرین ثانی ۱۹۲۷ تاریخنده آنقره‌ده تنظیم ایدلمشدر .

Signé :	Signé : Docteur TEWFIK ROUCHD Y
DAESCHNER	

امضا :	امضا :
دەشنر	توفیق رشدی

[ب] لاحقه‌سی

پانایر و پازارلری زیارت ایدنلره مخصوص صلاحیت ورقه‌سی

اشبو ورقه‌نك حاملی اولوب ..... ده‌کی [تورك تبعه‌سی ایچون ؛ فرانسه‌ده‌کی ـ فرانسه تبعه‌سی ایچون تورکیه‌ده‌کی ؛] پانایر وپازارلری زیارت ایتمك آرزوسنده بولونان افندینك .....
شهرنده اقامت ایلدیکی و تجارت ویا صنعتنك اجراسی ایچون تکالیف و رسوم قانونیه ایله مکلف اولدیغی تصدیق قیلندی .

اشبو ورقه‌نك ..... آیلق بر مدت ایچون معتبردر .

ورقه‌نك اعطا قیلندیغی محل تاریخ ایله اعطا ایدن مقامك امضا ومهری

Annexe B.

CARTE DE LÉGITIMATION

pour des visiteurs de foires ou de marchés

Il est certifié que M. ..... porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en ..... (pour les ressortissants Français : en Turquie, pour les ressortissants turcs en France) est domicilié à .....
et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de ..... mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'Autorité qui a établi le certificat) .

Annexe A.

NON DE L'ÉTAT .

Autorité de délivrance

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce

Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance

Bon pour .....

N° de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte

M .....

né à .....

demeurant à .....

rue ..... N° .....

1)

possède .....

à .....

sous la raison de commerce .....

.....

.....

(ou) est commis-voyageur (de la maison .....

au service (des maisons .....

à .....

qui possède .....

possèdent .....

sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisés) à pratiquer son (leur) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à..... et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

(.....) , le .....192.....

Signature du chef de la (des) maison (s).

Signalement du porteur ;

age : .....

taille : ..... Signature du porteur

cheveux : .....

signes particuliers :

1) Indication de la fabrique ou du commerce .

N. B. — on ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

tractantes, auront, sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve des lois et règlements qui y sont en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'aller, de venir et de circuler librement.

Chacune des Parties Contractantes se réserve toute liberté d'action en ce qui concerne l'immigration, ainsi que le droit d'interdire, par mesures individuelles, l'entrée et le séjour sur son territoire, pour des raisons de sécurité et ordre publics.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques à payer du chef du séjour et de l'établissement, les ressortissants des deux Parties jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

ئولكه‌سنده مرعی اولان قوانین ونظامات قیدی آلتنده سربستجه اقامت ومكث ایتمك، كیدوب كلمك وسیروسفر ایله‌مك حقنی حائز اوله‌جقلردر. طرفین عاقدیندن هربری، ایچری‌یه مهاجرت خصوصنده بوتون سربستیٔ حركاتی محافظه ایتدیكی كبی كندی اراضیسنه دخول ومكث ایتمك كیفیتنی، امنیت وانتظام عامه متعلق اسبابه بناءً فردی تدبیرلر ایله منع ایتمك حقنی محافظه ایلر.

طرفین تبعه‌سی، مكث واقامت ملابسه‌سیله تأدیه ایده‌جكلری رسوم وتكالیف خصوصنده اك زیاده مظهر مساعده ملت معامله‌سندن مستفید اوله‌جقلردر.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'Autre, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers à l'exception des cas prévus par les législations respectives en se conformant aux lois et règlements du pays. Ils pourront, aux mêmes conditions, en disposer librement par achat, vente, donation, transfert, contrat de mariage, testament, succession ab-intestat ou par tout autre moyen.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas susmentionnés à des charges, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus êlevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

ماده ٢

طرفین عاقدیندن هربرینك تبعه‌سی دیكرینك ئولكه‌سنده موضوعات قانونیهٔ متعلقه‌سنده مذكور احوال مستثنا اولمق اوزره، هر نوع اموال منقوله وغیر منقوله‌یی مملكتك قوانین ونظاماتنه توفیق حركت ایده‌رك اك زیاده مظهر مساعده ملت تبعه‌سیله عینی شرائط دائره‌سنده احراز، تصرف و فراغ ایتمك حقنی حائز اوله‌جقلردر.

بونلر، عینی شرائط دائره‌سنده بیع وشرا، هبه، دور، أولنمه مقاوله‌سی، وصیت، بلاوصیت، وراثت طریقیله ویا دیكر هرهانكی برصورتله اموال مذكوره‌یی سربستجه تصرف ایده‌بیله‌جكلردر.

بونلر، احوال سالفه‌نك هیچ برنده، هر نه نام آلتنده اولورسه اولسون، تبعهٔ محلیه ایچون تأسیس ایدلمش ویا ایدیله‌جك اولانلردن باشقه ویا دها یوكسك تكالیف، رسوم ویا ویركویه تابع طوتولمیه‌جقلردر.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'Autre, en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toute sorte d'industrie et de commerce et de se vouer

ماده ٣

طرفین عاقدیندن هربرینك تبعه‌سی دیكرینك ئولكه‌سنده اك زیاده مظهر مساعده ملت تبعه‌سیله عینی شرائط دائره‌سنده، مملكتك قوانین ونظاماتنه توفیق حركت ایده‌رك، اجراسی تبعهٔ محلیه‌یه حصر ایدلمه‌مش ویا

تورکیا ایله استونیا آره‌سنده منعقد تجارت وسیرسفائن مقاوله‌سی

CONVENTION
DE COMMERCE ET DE NAVIGATION
ENTRE LA TURQUIE ET L'ESTONIE

LA TURQUIE
d'une part et
L'ESTONIE
d'autre part

Animées du désir de resserrer les liens d'amitié si heureusement existant entre les deux Pays, de régler les conditions d'établissement de leurs ressortissants dans les deux Pays, et de développer leurs relations commerciales,

ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE:

Son Excellence MEHMED ENIS Bey, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères;

et

LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE:

Son Excellence Monsieur OTTO STRANDMAN, Ministre d'Estonie à Varsovie;

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu les dispositions suivantes:

CHAPITRE 1er
ÉTABLISSEMENT

Article 1ier

Les ressortissants de chacune des Parties Con-

بر طرفدن
تورکیه
دیگر طرفدن
استونیا

مملکتین آره‌سنده تماماً جاری روابط دوستانه‌یی تقویه ایتمك وتبعه‌لرینك هرایکی مملکتده اقامت شرائطی تنظیم ایله‌مك ومناسبات تجاریه‌لرینی انکشاف ابتدیرمك آرزوسیله متحس اولهرق بو خصوصده بر مقاوله‌عقدینه قرار ویرمشلر وبو مقصدله مرخصلری اولمق اوزره

تورکیه جمهوریتی حکومتی
خارجیه وکالتی مستشاری محمد انیس بك افندی حضرتلرینی
و
استونیا جمهوریتی حکومتی
استونیانك ارشوا ایلچیسی موسیو اوقتو سترانده‌مان
حضرتلرینی

تعیین ایتمشلر؛

ومشارالیهما اصولنه موافق بولونان صلاحیتنامه‌لرینی یکدیگره تبلیغ ابتدکدن صوکره آتیده‌کی احکامی قرارلاشدیرمشلردر:

برنجی فصل
اقامت

ماده ۱

طرفین عاقدیندن هربرینك تبعه‌سی دیگر طرف

Article 7.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'Autre, en tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens du même traitement que les nationaux.

En conséquence ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions que les nationaux, sous réserve des dispositions relatives à la caution judicatum solvi et à l'assistance judiciaire gratuite qui seront régies par la législation locale jusqu'au règlement de ces questions par une Convention spéciale à conclure entre les deux Parties.

ماده ۷

طرفین عاقدینندن هربرینك تبعه‌سی ، دیکر طرف ئولکه‌سنده شخص ومال‌لرینك حمایهٔ قانونیه و عدلیه‌سنه متعلق کافهٔ خصوصاتده عینیله تبعهٔ محلیه یه‌ایدیلن معامله‌دن مستفید اوله‌جقلردر .

بناءً علیه محکمه‌لره سربستجه وقولایجه مراجعت وتبعهٔ محلیه یه عائد شرائط دائره‌سنده اقامهٔ دعوی ودفع دعوی ایده‌بیله‌جکلردر . شو قیدایله‌که مصارف محاکمه‌یی مؤمن کفالت آقچه‌سنه‌ومجانی مظاهرت عدلیه‌یه متعلق احکام ، بو مسائلك طرفین آره‌سنده عقد ایدیله‌جك بر مقاوله‌ٔ مخصوصه ایله تنظیمنه قدر ، محلی موضوعات قانونیه ایله تعیین ایدیله‌جکدر .

Article 8.

Les sociétés anonymes, les coopératives et autres sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles, financières, d'assurances, de communications et de transport qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui y sont constituées en vertu des lois de ce pays, seront reconnues légales dans le territoire de l'Autre, et y pourront ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

L'admission desdites sociétés à l'exercice de leur commerce ou industrie sur le territoire de l'autre Partie Contractante sera subordonnée à leur soumission aux lois et prescriptions, qui sont ou seront en vigueur sur ce territoire aussi en ce qui concerne les taxes et autres charges d'admission.

Les impôts, taxes et contributions qu'elles qu'en soient la dénomination ou l'espèce ne pourront pas frapper ces sociétés d'une façon plus lourde que les sociétés analogues nationales.

Ces sociétés pourront, aux mêmes conditions

ماده ۸

مرکز اداره‌لری طرفین عاقدینندن برینك ئولکه‌سنده بولونوب اوممکنتك قانونلری موجبنجه تشکل ایتمش اولان صناعی، مالی، سیغورطه، مواصلات ونقلیات شرکتلری‌ده داخل اولمق اوزره آنونیم ، قوئوپراتیف وسائر تجاری شرکتلر ، دیکر طرف ئولکه‌سنده قانونی طانینه‌جقلر ، کرك اقامهٔ دعوی ، کرك دفع دعوی ایچون محاکمه مراجعت ایده‌جکلردر .

موضوع بحث شرکتلرك دیکر طرف عاقدئولکه‌سنده صناعت ویا تجارتلرینی اجرایه‌قبول اولونمری ایچون مقتضی رسوم وسائر تکالیفه دائر اولانلرده داخل اولدیغی حاله اشبو ئولکه‌ده مرعی بولونان و یا مرعی اوله‌جق اولان قوانین احکامنه تبعیتلرینه وابسته‌در .

بوشرکتلره هرنه نام وماهیتده اولورسه اولسون ممائل ملی شرکتلردن‌دها آغیر ویرکولر، رسوم وتکالیف تحمیل ایدیله‌میه‌جکدر ،

بو شرکتلر عینیله اك زیاده مظهر مساعده ملت

à tout métier et profession quelconque dont l'exercice n'est pas et ne sera pas réservé aux nationaux.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne seront soumis sur le territoire de l'Autre quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, ainsi que pour l'exercice de tout genre de commerce, industrie, métier et profession, à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux qui pourront être imposés aux nationaux.

Ils seront notamment autorisés à exporter librement le produit de la vente de leurs biens et leurs biens mêmes, sous réserve des dispositions légales en vigueur dans le pays, et ils ne seront pas soumis en cela en qualité d'étrangers, à des impôts et redevances plus élevés que ceux qu'auraient à payer les nationaux.

Article 5.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ne seront astreints, sur le territoire de l'Autre, à aucun service militaire, soit dans les armées de terre, de mer ou de l'air, soit dans les gardes ou milices nationales, ni à aucune obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils seront exempts de tout emprunt forcé. Ils ne seront soumis qu'aux prestations et réquisitions militaires qui seraient imposées légalement aux nationaux.

Article 6.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes ne pourront, sur le territoire de l'Autre, être expropriés de leurs biens que pour cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant d'une juste indemnité.

Le paiement de cette indemnité se fera dans les conditions et délais prévus par les législations respectives.

ایدلمیه‌جك اولان هرنوع صناعت وتجارتی اجرا وهر هانکی صنعت ومسلکه سلوك ایتمك حقنی حائز اوله‌جقلردر .

ماده ٤

طرفین عاقدیندن هربرینك تبعه‌سی دیکربرینك ثولکه‌سنده ، شخصلری ، مالری ، حقوق و منافعلری کذلك هرنوع تجارت ، صناعت ، صنعت ومسلکی اجرا اجهتندن تبعهٔ محلیه‌یه طرح ایدیله‌جك اولانلردن باشقه ویا دها یوکسك هیچ بر مکلفیته ، رسم و یاخود بلاواسطه ویا بالواسطه ویرکویه تابع اولمیه‌جقلردر .

بو تبعه مالرینك فروختندن متحصل مبلغی ویا عیناً مالرینی ، مملکتده‌جاری احکام قانونیه قیدی آلتنده ، سربستجه اخراج ایتمکه‌بالخاصه‌مأذون‌اولوب بوخصوصده ، اجنبی اولمق اعتباریله ، تبعهٔ محلیه‌نك تأدیه‌ایده‌جکاری مقداردن دها یوکسك ویرکو ، خرج وعائداتلره تابع طوتولمیه‌جقلردر .

ماده ٥

طرفین عاقدیندن هربرینك تبعه‌سی دیکربرینك ثولکه‌سنده کرك بری ، کرك بحری و یا هوائی اردولرده ، کرك ملی محافظه ومیلیس قطعاتنده هیچ‌برخدمت عسکریه‌یه وخدمت عسکریه یرینه قائم هیچ بر مجبوریت ومکلفیته تابع اولمیه‌جقلردر .

بو تبعه هر کونا مجبوری استقراضدن مستثنا طوتوله‌جقلردر . بونلر آنجق قانوناً تبعهٔ محلیه‌یه طرح ایدیله‌جك عسکری تکالیف ویا استموالاته تابع اوله‌جقلردر .

ماده ٦

منافع عمومیه تعلق ایتدیکی قانوناً متعین بر سبب بولونمادقجه وتضمینات محقه مقابلنده اولمادقجه ، طرفین عاقدیندن بری تبعه‌سنك دیکر طرف ثولکه‌سنده‌کی اموالی استملاك اولنمیه‌جقدر . بو ضمیناتك تأدیه‌سی طرفیندن هربرینك قانونلرنده مذکور شرطلره و مهلتلره کوره اجرا اولنه‌جقدر .

mis à des droits de douane plus élevés que ceux fixés dans l'annexe B.

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des Pays Contractants importés dans l'Autre ne seront pas assujettis à des droits, coefficients, taxes ou autres redevances quelconques plus élevés que ceux occordés aux mêmes produits d'un pays tiers.

Il en sera de même en ce qui concerne les droits d'exportation et autres redevances sur les produits du sol et de l'industrie exportés du territoire d'une des deux Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie.

L'assurance du traitement sur le pied d'égalité avec un pays tiers s'étend aussi à la manière de percevoir les droits d'importation et d'exportation, à la mise des marchandises dans les entrepôts de douane, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises importées, exportées ou passant en transit.

صناعیه تورکیه یه ادخاللرنده [ب] لاحقه سنده تثبیت ایدلمش اولانلردن دها یوکسك کومروك رسومنه تابع طوتولمیه جقلردر .

مملکتین عاقدیندن برندن نشأت ایله دیکر طرف مملکتنه ادخال ایدیلن محصولات ارضیه ومستحصلات صناعیه اوچنجی بردولتك مماثل امتعه سی حقنده قبول ایدیلنلردن دها یوکسك رسوم ، امثال تزیید ؛ ویرکو وسائر مکلفیاته تابع طوتولمیه جقلردر .

طرفین عاقدیندن برینك تولکه سندن دیکر طرف تولکه سنه اخراج اولونان محصولات ارضیه ومستحصلات صناعیه اوزرینه وضع ایدیله جك خراجات رسومی وسائر مکلفیات خصوصنده یه اوصورله معامله اجرا ایدیله جکدر .

اوچنجی بر دولله مساوی صورتده معامله کورمك حقنده کی تأمینات اخراجات وادخالات رسمنك طرز استیفاسنه ، امتعه نك کومروك آنتره پو للرینه وضعنه ، کومروك مراسم ومکلفیاتنه ، ادخال واخراج ایدیلن ویا ترانسیت کچن امتعه نك کورده جکی معامله ایله معامله نك صورت ایفاسنه دخی شاملدر .

Article 12.

Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties Contractantes, après avoir transité par les territoires d'un ou des pays tiers, ne seront pas soumis lors de leur importation sur le territoire de l'Autre à des droits ou taxes autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leur pays d'origine.

ماده ۱۲

طرفین عاقدیندن برینك محصولات ارضیه ومستحصلات صناعیه سی بر اوچنجی مملکتدن ویا مملکتلردن ترانسیت صورتیله کچدکدن صوکره دیکر طرف تولکه سنه اثنای ادخالنده منشأ مملکتلردن دوغریدن دوغری یه ادخالاری تقدیرنده تابع اولهجقلری ویرکو ویا رسومدن باشقه سنه ویا دها یوکسکنه تابع طوتولمیه جقدر .

Article 13.

Les produits du sol et de l'industrie d'origine de l'une des Parties Contractantes, importés dans le Pays de l'Autre, y jouiront, en ce qui concerne les taxes intérieures, sous quelque dénomination qu'elles soient, du traitement accordé aux mêmes produits d'un tiers pays.

ماده ۱۳

طرفین عاقدیندن برندن نشأت ایدن و اورادن کلوب دیکر طرف مملکتنه ادخال اولونان محصولات ارضیه ومستحصلات صناعیه هرهانکی بر نام آلتنده اولورسه اولسون رسوم داخلیه خصوصنده ، اوچونجی بر مملکتك عینی محصولاتی ایچون قبول اولونان معاملهدن استفاده ایدهجکدر .

que celle de la nation la plus favorisée et en se soumettant aux lois du pays, acquérir toute sorte de biens mobiliers ainsi que les biens immeubles nécessaires au foctionnement de la Société, étant entendu dans ce cas que l'acquisition n'est pas l'objet même de la société.

Article 9.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes ou les sociétés coopératives, domiciliés chez elle ne seront pas imposés dans le pays de l'autre Partie sur un autre actif que celui se trouvant dans le pays d'imposition ni sur un revenu qu'ils touchent ailleurs.

Article 10.

Il est convenu qu'aucune des Parties Contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée énoncée dans le présent chapitre, pour réclamer en faveur de ses ressortissants, sociétés, coopératives des droits autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux ressortissants, sociétés et coopératives de l'autre Partie Contractante.

CHAPITRE II

COMMERCE ET NAVIGATION

Article 11.

Les produits du sol et de l'industrie originaires de Turquie importés en Estonie ne seront pas soumis à des droits de douane plus élevés que ceux fixés dans l'annexe A.

Les produits du sol et de l'industrie originaires d'Estonie importés en Turquie ne seront pas sou-

شركتلرينه عائد شرائط دائره سنده وقوانين مملكته تبعيت ايده رك هر نوع اموال منقوله يي وكذلك شركتك ايشله مه سنه مقتضى اموال غير منقوله يي احراز ايده بيله جكلردر . آنجق بو تقديرده اموال غير منقوله احرازى كيفيتى شركتك غاية تشكلى اولمامق مقرردر .

ماده ٩

طرفين عاقديندن برينك كندى ئونكه سنده مقيم بولونان تبعه سى ويا شركتلر وقوئوپراتيفلر ديكر طرف مملكتنده نه ويركو طرح اولونان مملكتده موجود سرمايه لرندن باشقه بر سرمايه اوزرندن ، نه ده باشقه يرلردن آلدقلرى واردات اوزرندن تكاليفه تابع طوتولميه جقلردر .

ماده ١٠

شوراسى مقرردركه طرفين عاقدينه نه هيچ برى ديكر عاقد طرفك تبعه سنه ، شركت وقوئوپراتيفلرينه كندى سنجه بخش ايدلمش اولاندن باشقه ويا دها واسع حقوقى كندى تبعه سى ، شركت وقوپراتيفلرى لهنده طلب وادعا ايتمك خصوصنده اشبو فصلده مندرج (الك زياده مظهر مساعده ملت) قيدندن استفاده يه قالقيشه ميه جقدر

ايكنجى فصل

تجارت وسير سفائن

ماده ١١

وركيه دن نشأت ايله محصولات ارضيه ومستحصلات صناعيه استونيايه ادخال اولنده [آ] لاحقه سنده تثبيت ايدلمش اولانلردن دها يوكسك كومروك رسومنه تابع طوتولميه جقلردر .

استونيادن نشأت ايدن محصولات ارضيه ومستحصلات

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables lorsque les prohibitions ou restrictions d'importation ou d'exportation sont établies ou maintenues pour :

1) assurer la sécurité de l'Etat ;

2) la santé publique ou comme mesures sanitaires ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties ;

3) établir ou maintenir des monopoles d'Etat;

4) interdire ou régler l'importation des produits alcooliques ;

5) les semences, qui, à cause de leur origine, ne soient pas susceptibles de se développer dans le pays d'importation.

Article 16.

Les Parties Contractantes s'engagent à accorder réciproquement le transit sur les voies les plus appropriées au transit international, aux personnes, bagages, marchandises, et objets de toute sorte, envois, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport, en se garantissant sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les marchandises de toute nature, traversant le territoire douanier de l'une des Parties Contractantes, seront réciproquement exemptes de tout droit de douane et d'autres charges à l'exception de droits et taxes de surveillance, de statistique et autres charges d'administration.

Les stipulations du présent article s'appliquent aux marchandises en transit qui ont été transbordées ou entreposées en subissant ou non un changement d'emballage.

Il est entendu, toutefois, que les transits de ces marchandises sera garanti conformément aux lois douanières respectives afin d'en empêcher l'introduction dans le pays.

Aucune des Parties Contractantes ne sera tenue d'assurer le transit des voyageurs dont l'entrée sur son territoire serait interdite.

Le transit des marchandises pourra être prohibé :

١ — امنیت دولتك تأمینی ؛

٢ — صحت عمومیه‌نك محافظه‌سی ویا امراض نباتیه وحیوانیه‌یه قارشی اتخاذ ایدیله‌جك تدابیر صحیه ووافیه‌نك تطبیقی؛

٣ — دولت انحصارلرینك تأسیس ویا ادامه‌سی ؛

٤ — مواد کئولیه‌نك ادخالنی منع ویا تنظیم ؛

٥ — منشأ‌لری اعتباریله ادخال ایدیله‌جکلری مملکتده نشوونمایه قابلیتلری اولمیان تخملر، ایچون وضع ویا ادامه ایدیلن ادخالات واخراجات ممنوعیت و تقییداتنه اشبو ماده احکامی قابل تطبیق دکلدر .

ماده ١٦

طرفین عاقدین بین‌الملل ترانسیته اك زیاده الویریشلی اولان یوللر اوزرنده اشخاصه ، اشیای ذاتیه‌یه ، امتعه‌یه وهردرلو مواده ، ارسالات ، سفائن ومراکبه ، آرابالر وواغونلره ویا سائر وسائط نقلیه‌یه ترانسیت حقنی ـ بوبابده یکدیکرینه اك زیاده مظهر مساعده ملت معامله‌سنی تأمین ایده‌رك ـ متقابلاً اعطا ایتمکی تعهد ایدرلر.

طرفین عاقدیندن برینك اراضیٔ رسومیه‌سندن کچن هرنوع امتعه نظارت، ایستاتستیق؛ محافظه‌خرج ورسومی ایله دیکر اداری مکلفیات مستثنا اولمق اوزره بالعموم کومرولك رسومندن وسائر مکلفیتلردن متقابلاً مستثنا طوتوله‌جقدر .

اشبو ماده‌نك احکامی ؛ ظروفی تبدیل ایدلمش ویا ایدلمه‌مش اولهرق آقطارمه ایدیلن ویا آنتره‌پویه قونان ترانسیت حالنده‌کی امتعه‌یه تطبیق اولونور.مع‌هذا بوامتعه‌نك مملکته دخولنك منعی ضمننده قوانین متعلقهٔ رسومیه‌یه توفیقاً ترانسیتنك تحت تأمینه آلنمسی مقرردر .

طرفین عاقدیندن هیچ‌بری کندی اراضیسنه دخوللری ممنوع اولان اشخاصك ترانسیت اولهرق مرورلرینی تأمین ایله مکلف اولمیه‌جقدر .

امتعه‌نك ترانسیتی :

Article 14.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus, les Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant, s'il s'agit d'un produit naturel, qu'il est originaire de l'autre Partie, et, s'il s'agit d'un produit manufacturé, que la moitié au moins de sa valeur est representée par la valeur des matériaux originaires de l'autre Partie, ainsi que par le coût de la transformation.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les Départements d'Economie, du Commerce ou de l'Agriculture, soit par la Chambre de Commerce dont relève l'expéditeur, soit par tout organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé.

Chacune des Parties Contractantes aura réciproquement le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son Représentant diplomatique ou consulaire.

Les colis-postaux seront dispensés des certificats d'origine si le pays destinataire reconnaît qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant en caractère commercial.

Article 15.

Il y aura entre les territoires des Parties Contractantes liberté réciproque de commerce et de navigation. En conséquence les Parties Contractantes sont d'accord de n'entraver leurs relations commerciales réciproques par des prohibitions ou restrictions d'imPortation ou d'exportation, à moins que le maintien ou l'institution n'en soit absolument nécessaire.

Dans le cas où l'une des Parties Contractantes appliquerait des prohibitions ou restrictions quant à l'importation ou à l'exportation de marchandises, elle accordera à l'autre Partie le même traitement, qui a été accordé ou sera accordé ultérieurement aux marchandises d'un tiers pays.

ماده ١٤

يوقارودهكى احكامدن استفاده كيفيتى ، كندى مملكتلرندن نشأت ايدن مستحصلاته حصر ايتمك ايچون طرفين عاقدين ئولكهلرينه ادخال ايديلن امتعه ومستحصلاته اكر طبيعى برمحصول ايسه، ديكر طرفدن نشأت ايتديكنى وشايد معمول برماد. ايسه قيمتنك هيچ اولمازسه نصفنك ديكر عاقد طرفدن نشأت ايدن مالزمه قيمتندن ويا وقوعه كتيريلن تحولاتك بدلندن متحصل اولديغنى مثبت برمنشأ شهادتنامهسى ترفيقنى طلب ايده بيله جكلردر. منشأ شهادتنامهلرى يا تجارت ويا زراعت وكالت و ياخود نظارتلرى ، يا مرسلك منسوب اولديغى تجارت اوطهسى ، ياخود ده امتعهنك كيده جكى مملكتك قبول ايده جكى هرهانكى برتعضو ويا هيئت طرفندن اعطا اولنه جقدر .

طرفين عاقدينندن هربرى منشأ شهادتنامهلرينك كندى ممثل سياسى ويا شهبندريسى طرفندن تصديقنى طلب ايتمك حقنى متقابلاً حائز اوله جقدر .

برماهيت تجاريه يى حائز ارسالاتدن معدود اولمادقلرينى مرسل اليه مملكت قبول ايتديكى تقديرده، پوسته پاكتلرى منشأ شهادتنامهسندن معاف طوتوله جقدر .

ماده ١٥

طرفين عاقدين ئولكهلرى آره سنده متقابلاً تجارت وسير سفائن سربستيسى جارى اوله جقدر. بناءً عليه طرفين عاقدين متقابل مناسبات تجاريه لرينى ادخالات ويا اخراجات ممنوعيتلرى ويا تقييدلرى ايله سكته دار ايتمامك خصوصنده مطابق قالمشلردر . مكركه بو تقييدات وممنوعيتلرك ادامه ويا اقامهسى قطعياً ضرورى بولونسون .

طرفين عاقدينندن برى امتعهنك ادخال و اخراجى خصوصنده ممنوعيت ويا تقييدات وضع ايتديكى تقديرده، اوچنجى بر مملكتك امتعهسى ايچون قبول ايدلمش ويا بالآخره قبول ايديله جك اولان معاملهنك عينى ديكر طرفه دخى تطبيق ايده جكدر .

bagages de ceux-ci seront pareillement traités comme s'ils voyageaient sous pavillon national.

Article 20

Les dispositions des articles 18 et 19 ne seront pas applicables en ce qui concerne le cabotage qui est exclusivement réservé au pavillon national, la pêche y compris; la chasse aux phoques dans les eaux territoriales, l'exercice de pilotage et l'emploi de pilotes, l'exercice de remorquage et d'autres services de port ainsi que la navigation dans les eaux intérieures.

Article 21

La nationalité des bateaux et navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque Pays.

Lss certificats de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des deux Parties Contractantes, seront reconnus par l'Autre conformément aux arrangements spéciaux qui pourront être conclus entre les deux Parties Contractantes.

Article 22

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Parties Contractantes qui entrent dans uu port de l'Autre à seule fin d'y compléter leur cargaison ou en débarquer une partie, pourront en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou á un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer pour cette dernière partie de leur cargaison aucuns droits ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale.

Article 23

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer

میه‌جکلردر. بوجهتلرینه وبونلرك آغیرلقلرینه کذلك ملی سانجاق آلتنده‌سیاحت ایدییورلرمش کبی معامله‌اولنه‌جقدر.

ماده ٢٠

١٨و١٩نجی ماده‌لرك احکامی منحصراً ملی سانجاغه عائد اولان قابوتاژه وقوق بالنی صیدی داخل اولق‌اوزره قارا صولرنده باقجیلغه ، قلاغوزلق ایتمك و قلاغوز استخدامنه ، رومورکور ایشلتمکه و سائر لیمان خدماتنه وکذلك داخلی صولرده سیرسفائنه‌قابل‌تطبیق‌اولمیه‌جقدر.

ماده ٢١

مراکب و سفائنك صفت تابعیتی هر ایکی طرفجه دولت عائده‌سنك صلاحیتدار مقاماتی جابندن هرمملکتك قوانین و نظامانه توفیقاً بو خصوصده ویریلن وثائق و شهادتنامه‌لره کوره معتبر طوتوله‌جقدر .

طرفین عاقدیندن بری جابندن ویریلن حجم‌استیعابی شهادتنامه‌لریله حجم استیعابیه متدائر سائر وثیقه‌لر ایکی طرف عاقد آره‌سنده عقد ایدیله‌جك اولان ائتلافات مخصوصیه توفیقاً طرف دیکرجه طانینه‌جقدر .

ماده ٢٢

طرفین عاقدیندن برینك سانجاغنی حامل اولوب‌دیکر طرفه عائد بر لیمانه محضا حموله‌لرینی اتمام ویا بونلردن بر قسمنی اخراج مقصدیله داخل اولان‌مراکب بحریه، اوطرفك قوانین و نظامانه توفیق حرکت ایدرك ذاتاً یالکز ملی سیرسفائن‌حقنده تثبیت‌ایدلمش اولان ان‌آشاغی مقداردہ استیفا ایدیله‌جك محافظه خرجلرندن‌غیری بر کونا خرج ویا اجرت تسویه‌سنه مجبور طوتولمقسزین حموله‌لرینك‌دیکر لیمانه ویا مملکته کیده‌جك‌اولان‌قسمنی کمی‌داخلنده‌حفظ وبونی‌تکرار اخراج ایلیه‌بیله‌جکلردر،

ماده ٢٣

طرفین عاقدیندن برینه منسوب بر سفینه‌نك دیکر

a) pour des raisons de sûreté publique et de sécurité de l'Etat ;

b) pour des raisons de santé ou comme précaution contre les maladies des animaux et des végétaux.

Les Parties Contractantes auront le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les marchandises qui, sur ses territoires font l'objet d'un monopole d'Etat, sont réellement en transit.

ا — امنیت عامه یه وسلامت دولته متعلق اسبابه بناءً .

ب — اسباب صحیه دولایسیله ویا امراض حیوانیه ونباتیه یه قارشی تحفظ ایچون منع اولنه بیله جکدر .

طرفین عاقدین ، کندی ثولکه لرنده ؛ بر دولت انحصارینه موضوع تشکیل ایدن امتعه نك حقیقةً ترانسیت صورتیله مروری حقنده حصول امنیت ایچون مقتضی تدابیر احتیاطیه یی اتخاذ ایتمك حقنی حائز اوله جقلردر .

Article 17.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée sur leurs territoires, en ce qui concerne les prix et les modalités de transport, condition de livraison, taxes et charges publiques sur les chemins de fer respectifs.

ماده ۱۷

طرفین عاقدین ؛ کندی ثولکه لرندکی دمیر یوللری اوزرنده نقلیاتك اجرتلری وطرز اجراسیله تسلیم شرائطی ورسوم ومکلفیات عمومیه حقنده اك زیاده مظهر مساعده ملت معامله سنی اجرا ایتمکی متقابلاً یکدیکرینه تأمین ایلرلر .

Article I8

Les navires et bateaux portant le pavillon de l'une des Parties Contractantes qui entreront, sur lest ou chargés, dans les eaux et porto dépendant de l'autre Partie ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, y jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et n'y seront assujettis, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, des provinces, des communes ou d'un organisme quelconque autorisé par le Gouvernement, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou, pourront être imposés aux bâtiments nrtionaux.

ماده ۱۸

طرفین عاقدینندن بر ینك سانجاغنی حامل اولوب حموله سز ویاحموله لی اوله رق دیکر طرفه عائد صولره ولیمانلره کیره جك ویا بورالردن چیقه جق اولان سفائن ومراکب ؛ محل حرکت ویا عزیمتلری نره سی اولورسه اولسون هر کونا خصوصاندہ عینیله سفائن ملیه یه تطبیق ایدیلن معامله دن مستفید اوله جقلر وهرنه عنوان آلتنده اولورسه اولسون دولت، ولایتلر ، ناحیه لر ویاطرف ـ حکومتدن صلاحیتی حائز هر هانکی بر تعضونام و منفعتنه استیفا اولونوب مراکب ملیه یه تحمیل ایدلمش ویا ایدیله بیله جك اولانلردن باشقه هیچ بر کونا خرج ورسومه تابع طوتولمیه جقلردر .

Article 19.

Les cargaisons, quelle qu'en soit la provenance ou la destination, ne seront assujetties à des droits ou charges autres ni plus forts et ne seront traités autrement que si elles étaient importées ou exportées sous pavillon national, leurs passagers et les

ماده ۱۹

حموله لر مورد ویا مخرجلری نره سی اولورسه اولسون ملی سانجاق آلتنده ادخال ویا اخراج ایدلدکلری تقدیرده تابع طوتوله جقلری رسوم و مکلفیاتدن غیرینه نه دها آغیرینه تابع اولمیه جقلر ونه ده باشقه درلو برمعامله کور-

4) aux avantages et faveurs que l'Estonie a accordés ou pourrait accorder à la Finlande, la Lettonie ou la Lithuanie. Il est de même en ce qui concerne les privilèges que l'Estonie pourrait accorder à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes en vertu de Conventions od d'accords douaniers spéciaux.

٤ — استونیانك فلاندیا، لیتونیانیا ویاخود لیتوانیا ویاخود لیتوانیایه بخش ایتمش اولدیغی ویابخش ایده بیله جکی منافع ومساعدانه شامل دکلدر .

استونیا حکومتنك خصوصی کومروك مقاوله نامه ویا اتتلافنامه لرله سوویه تیست سوسیالیست جمهوریتلری اتحادینه بخش ایده بیله جکی منافعه متعلق خصوصاته دخی بو احکام شامل اولمیه جقدر .

Article 26

La présente Convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et demeurera exécutoire, jusqu'au terme d'un mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

ماده ٢٦

اشبو مقاوله نامه ، تصدیقنامه لرك تعاطیسی تاریخندن بر آی صوکره موقع مرعیته کیره جك وطرفین عاقدیندن بری ویا دیکری جانبندن فسخ اولوندیغی کوندن اعتبارآ بر آیلق بر مدتك ختامنه قدر مرعی الاجرا قالاجقدر.

Article 27

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Fait en double expédition à Angora, le 12 Mars 1928.

ماده ٢٧

اشبو مقاوله نامه تصدیق اولنه جق وتصدیقنامه لر سرعت ممکنه ایله وارشواده تعاطی ایدیله جکدر .

تصدیقاً للمقال ذکر اولونان مرخصلر اشبو مقاوله نامه یی امضا وتختیم ایتمشلردر .

١٩٢٨ سنه سی مارتنك اون ایکنجی کونی آنقره ده ایکی نسخه اوله رق تنظیم اولونمشدر .

Signé :	Signé :	امضا :	امضا :
	Docteur		
DAESCHNER	TEWFIK ROUCHDY	دایشنر	توفیق رشدی

ou relâche forcée d'un bâtiment de l'une des Parties Contractantes dans les eaux de l'Autre, le bâtiment et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements des pays respectifs accordent, dans des circonstances analogues, aux bâtiments nationaux. Aide et assistance seront données, dans la même mesure qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour eux-mêmes que pour le bâtiment et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sanvées d'un bâtiment échoué ou nuufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

طرف صولرنده غرق اولمسی، قره‌یه اوطورمسی، خسار بحری ویا توقف مجبوری‌یه اوغرامسی کبی حادثه‌ده سفینه وحمولهسی اشبو مملکت قوانین ونظاماتنك مماثل احوالده سفائن ملیه‌یه بخش ایتدیکی مساعداتو مسافاتك عینندن استفاده ایده‌جکدر .

کمینك قپودانه مرتباتنه و بوله‌جیلرینه کرك بالذات کندولری ایچون وکرك سفینه حمولهسی ایچون عینیله تبعهٔ محلیه‌یه تطبیق ایدیلن درجه‌ده‌اعطای معاونت ومظاهرت ایدیله‌جکدر .

تخلیصیه‌رسمنه‌کلنجه: تخلیصك وقوع بولدیغی مملکتك موضوعات قانونیه‌سی تطبیق اولنه‌جقدر .

قره‌یه اوطوران ویاغرق‌اولمش برکمینك قورتاریلان امتعه‌سی، داخلی استهلاك ایچون مملکته ادخال ایدلدکجه هیچ بر کومرولك رسمنه تابع طوتولیه‌جقدر .

Article 24

Chacune des Parties Contractentes s'engage à faire bénéficier sur son territoire, les marchandises de l'autre Partie, des dispositions de la Convention Internationale de Paris du 20 Mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, revisée à Wahington le 2 Juin 1911.

مادہ ٢٤

طرفین عاقدیندن هر بری کندی تولکه‌سنده دیکر طرفك امتعه‌سنی ملکیت صناعیه‌نك حمایه‌سی حقنده ٢٠ مارت ١٨٨٣ده‌یارسده عقدایدیلوب ٢حزیران ١٩١١ده واشینغتونده تعدیل ایدلمش اولان بین‌الملل مقاوله‌نامه احکامندن استفاده ایتدیرمکی تعهد ایلر .

Article 25

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables:

1) aux traitements accordés ou qui pourraient être accordés ulterieurement par une des Parties Contractantes, dans le trafic frontalier avec les pays limitroples;

2) aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ;

3) aux avantages et faveurs epéciaux existant ou à établir dans l'avenir en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale entre la Turquie et les pays détachés de l'Empire Ottoman en 1923;

مادہ ٢٥

اشبو مقاوله‌نامه احکامی :

١ — طرفین عاقدیندن بری جانبندن هم حدود مملکتلر ایله وقوعبوله‌جق حدود تجارتی ایچون قبول ایدلمش و یا بالاخره قبول ایدیله‌جك اولان معاملاته ،

٢ — بر کومرولك اتحادندن منبعث مساعدات مخصوصه‌یه ،

٣ — تورکیه ایله ١٩٢٣ سنه‌سنده عثمانلی امپراطورلغندن آیریلان مملکتلر آره‌سنده کومرولك تعرفه‌لری وعلی‌العموم دیکر کافهٔ مواد تجاریه حقنده حالاً موجود بولونان ویا آتیاً احداث ایدیله‌جك اولان منافع ومساعدات مخصوصه‌یه،

LISTE A

N° du tarif Estonien	Désignation des marchandises	Montant du droit de douane francs or netto	
Ex 7	Raisins secs, non sucrés : de toute sorte y compris les sultanines, à l'exception des raisins grands (de l'espèce dite Malaga et similaires)	1 kg. netto	0,10
Ex 7	Figues sèches non sucrées	1 kg. netto	0,50
Ex 11	Noisettes en coque : Ex. 1. (de toute espéce non spécialement dénommées au tarif). Remarque : Les noisettes importées sans coque ou contenant plus de 5 % de noisettes sans coque, sont taxées d'après les paragraphes correspondants du présents numéro avec une surtaxe de 25 %.	1 kg. netto	0,50
Ex 21	Tabacs : Ex. 1. a (en feuille)	1 kg. netto	2,40
Ex 179	Matières filamenteuses végetales : Ex. 1 coton brut		exempt
Ex 203	Tapis en laine de toute espèce : (du bénéfice de ce droit réduit ne jouissant que les tapis accompagnés du certificat turc attestant leur droit à une appellation régionale d'origine, savoir : Ouchak, Simav, Césarée, Guerdès, Démirdji, Bourlou, Sparta, Kir-Chéhir, Ladique, Ak-Chéhir, Sivas, Héréké. Remarque : Ne sont considérés comme tapis que ceux pesant plus d'un kilogramme au mètre carré.	1 kg. netto	12

LISTE B.

N° du tarif Turc	Désignation des marchandises	Montant du droit de douane Piastres or pour 100 Kgs
	Fonds de sièges ou de dossier, plaqués ou contre-plaqués (en bois ordinaire y compris le bouleau) vernis, imprimés, pyrogravés ou moulurés ou thermoplastiqués.	20 % ad valorem
210	Bois en feuille pour placage de moins 1 cm. d'épaisseur.	75 x 12
Ex 270	Tissus de coton :	
	a) écrus :	
	1) Cabots, T. cloths, wasts, closths, grey twills, grey drills, grey shirtings, grey cambrics, grey longloths, et autres tissus semblables écrus y compris flannelettes.	400 x 5
323	Tissus et étoffes non dénommés ailleurs, foulés ou non foulés, pour habillement d'homme ou de femme, pour ameublement ou pour autres usages de laine ou mélangés d'autres matières textiles autre que la soie :	
	a) laine pure :	
	2) pesant de 200 grammes à 600 grammes par mètre carré.	1400 x 5
	3) pesant plus de 600 grammes par mètre carré.	1300 x 5
	b) Chaîne coton :	
	2) pesant de 200 à 600 grammes par mètre carré.	900 x 5
	3) pesant plus de 600 grammes par mètre carré.	600 x 5

Il est bien entendu qu'une telle dénonciation ne portera pas atteinte à la validité de toutes les autres dispositions de la présente Convention.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la présente Convention et aura force exécutoire dès que celle-ci sera mise en viguéur.

Angora, le 12 Mars 1928.

Signé : OTTO STRANDMAN

Signé : M. ENIS

ايديلن محصول ويا محصولات حقنده‌كى زه‌ژيم الكزياده مظهر مساعده ملت معامله‌سندن متولده‌ژيم اوله‌جقدر.

شوراسى مقرردركه بويله بر فسخ اشبو مقاوله‌نامه‌نك بالجمله احكام سائره‌سنك قيمتنى تعديل ايتمز. بو مضبطه، اشبو مقاوله‌نامه‌نك جزؤ متممى اولوب مقاوله‌نامه موقع مرعيته وضع ايديلنجه لازم الاجرا اوله‌جقدر.

١٢ مارت ١٩٢٨

امضا : اوتو سترانـدمان (مهر)

امضا : محمد انيس (مهر)

امضا پروتوقولی

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention, les Parties Contractantes ont convenu les dispositions suivantes:

اشبو مقاوله‌نامه‌نك امضاسنده طرفين عاقدين احكام آتيه‌يي قرارلاشديرمشلردر :

Ad Article 3

Les Délégués de la République Estonienne déclarent au nom de leur Gouvernement que le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée énoncée à l'article 3 de la présente Convention ne pourra être invoquer en faveur des ressortissants estoniens en ce qui concerne le respect de droit acquis reconnu par la Turquie en vertu de l'article 4 de la Convention d'Etablissement conclue à Lausanne, le 24 Juillet 1923 aux ressortissants des Etats qui l'ont signée.

٣ — نجی ماده‌یه متفرعاً

استونیا جمهوریتی مرخصی ، حکومت متبوعه‌سی نامنه بیان ایدرکه ـ اشبو مقاوله‌نامه‌نك اوچنجی ماده‌سنده ذکر اولنان اك زیاده مظهر مساعده ملت قیدندن متولد منافع، ٢٤ تموز ١٩٢٣ تاریخنده لوزانده منعقد اقامت مقاوله‌نامه‌سنك دردنجی ماده‌سی موجبنجه مقاوله مذکوره‌یی امضالایان دولتلر تبعه‌سنك تورکیه طرفندن طانمش اولان حق مکتسبه رعایت خصوصنده، فنلاندیا تبعه‌سی لهنده طلب ایدیله‌میه‌جکدر .

Ad Article 11

Il est entendu que les Parties Contractantes se garantissent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits ainsi que toutes les taxes perçues à l'exportation, qu'elles qu'en soient le nom ou l'espèce.

١١ — نجی ماده‌یه متفرعاً

طرفین عاقدینك ، اسم ونوعی نه اولورسه اولسون اخراجاتدن استیفا قلنان رسوم وبالجمله تکالیف حقنده اك زیاده مظهر مساعده ملت معامله‌سنی یکدیکرینه متقابلاً تأمین ایلملری مقرردر .

Ad Artiele 26

L'Estonie aura le droit de reprendre sa liberté tarifaire pour une ou plusieurs rubriques de la liste «A» moyennant préavis de deux mois dès que l'exigerait l'application de tarif commun Esto-Letton dont l'établissement est prévu à l'article 6 de Traité d'exécution de l'Union douanière entre l'Estonie et la Lettonie signé à Riga le 5 Février 1925. Au cas où il serait fait usage de cette faculté le régime de ou des produits dont le droit a été énoncé, serait celui réslutant de la nation la plus favorisée.

٢٦ — نجی ماده‌یه متفرعاً

استونیا حکومتی ، استونیا ایله لهتونیا آره‌سنده ٥ شباط ١٩٢٥ تاریخنده ریغاده امضا ایدلمش بولنان کومرولك اتحادینك اجراسی معاهده‌نامه‌سنك آلتنجی ماده‌سنده تأسیسی مذکور اولان استونه‌لهتون تعرفهٔ مشترکه‌سنك تطبیقی دولایسیله لزوم کورولدیکی تقدیرده ایکی آی اول اخبار شرطیله (آ) لیسته‌سنك بر ویا متعدد موادی حقنده تعرفه سربستیسنی اکتساب ایتمك حقنی حائز اوله‌جقدر .

بر حق خیارك استعمالی تقدیرنده ، رسمی فسخ

Article 1

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'une des Parties Contractantes qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leurs pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et qu ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit soit personnellement soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publique. Ils pourront également prendre des commandes chez les négociants et autres personnes qui, dans leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant aux offres. Ils pourront aussi transporter avec eux ou se faire envoyer des échantillons ou modèles. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées au présent alinéa à aucune taxe ou redevance spéciale.

Article 2

Comme échantillons ou modèles sont considérés tous objets représentatifs d'une marchandise déterminée sous la double réserve d'une part, que lesdits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportatoin, d'autre part, que les objets ainsi importés ne représentent pas des quantités ou valeurs telles que, dans leur ensemble, ils n'auraient plus le caractère usuel d'échantillons.

Article 3

La carte de légitimation devra être établie conformément au modèle de l'annexe A. Les

ماده ١

طرفين عاقديندن برينه منسوب اولوب كندى مملكتلرنده‌كى مقامات طرفندن معطى بر صلاحيت ورقه‌سنى ابراز ايده‌رك ، اوراده تجارت وصنعتلرنى اجرايه مأذون بولوندقلرنى وقوانين ايله معين تكاليف ورسومى تسويه ايتدكلرنى اثبات ايليه‌جك اولان تاجرلر ، فابريقه‌جيلر وسائر صنعت اربابى كرك بالذات وكرك كندى خدمتلرنده بولونان سيار مأمورلر واسطه‌سيله ، ديكر طرف اولكه‌سنده‌كى تاجرلر ويا مستحصللر نزدنده وياخود عمومى صاتيش محللرنده مبايعاتده بولونمق حقنى حائز اوله‌جقلردر . بونلر ، عرض ايتدكلرى مواده متوافق امتعه‌يى كندى تجارت ويا صنعتلرنده قوللانان تاجرلردن ويا سائر سپارشلر دخى آله‌بيله‌جكلردر . كذلك برابرلرنده نمونه‌لر ويا مودەللر نقل ايده‌بيله‌جكلر ويا بونلرى كنديلرينه ارسال ايتديره‌بيله‌جكلردر . بو فقره‌ده تعداد ايديلن افعال ايچون بر كونا رسوم ويا عائدات مخصوصه‌يه تابع طوتولميه‌جقلردر .

ماده ٢

معين بر متاعك أورنكى اولان كافة مواده، بوجهتدن مواد مذكوره تكرار اخراج اثناسنده على الاصول عينيتلرينك تثبيت قيلنمسنه صالح بولونمق وديكر جهتدن بونيله‌جه ادخال ايدلمش اولان مواد ، هيئت مجموعه‌لرى اعتباريله معتاد نمونه ماهيتنى ضايع ايتمش اوله‌جق درجه‌ده كميت وقيمت ارائه ايلهمكدن عبارت ايكى قيد احترازى آلتنده ، نمونه ويا مودەل عد ايديلرلر .

ماده ٣

صلاحيت ورقه‌سى « آ » لاحقه‌سنده‌كى ئورنكه موافق صورتده تنظيم ايدلمش اوله‌جقدر . طرفين عاقدين،

سیار تجارت مأمورلری حقنده تورکیه جمهوریتی ایله ایتالیا قرالنی آره‌سنده منعقد مقاوله‌نامه

CONVENTION
POUR LES VOYAGEURS DE COMMECE
Entre la République Turque et le Royaume d'Italie

LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
d'une part et
LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME D'ITALIE
d'autre part,

animés du désir de développer leurs relations commerciales et augmenter les échanges des marchandises en facilitant la tâche de leurs voyageurs de commerce, ont décidé de signer à cette fin une Convention et ont nommé dans ce but pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

SON EXCELLENCE
LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :
Son Excellence TEWFIK ROUSCHDY Bey, Ministre des Affaires Etrangères de la République Turque,

et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:
Son Excellence Monsieur LUCA ORSINI BARONI, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Royaume d'Italie auprès du Gouvernement de la République Turque

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

بر طرفدن
تورکیه جمهوریتی حکومتی
دیگر طرفدن
ایتالیا قرالنی حکومتی

تجارت مأمورلرینك وظیفه‌لرینی تسهیل ایده‌رك مناسبات تجاریه‌لرینی انکشاف ایتدیرمك و امتعهٔ تجاریه مبادلاتی تزیید ایتمك آرزوسیله متحسس اولدقلری حالده بر مقاوله عقدینه قرار ویرمشلر وبو مقصدله کندی مرخصلری اولمق اوزره :

تورکیه رئیس جمهوری حضرتلری
تورکیه جمهوریتی خارجیه وکیلی
توفیق رشدی بك افندیلری

عشمتلو ایتالیا قرالی حضرتلری
تورکیه جمهوریتی حکومتی نزدنده
فوق العاده مرخص وسفیر کبیر موسیو
لوقا اورسینی بارونی یی

تعیین ایتمشلر ؛
ومشارالیهما اصولنه موافق بولونان صلاحیتنامه‌لرینی یکدیکره تبلیغ ایتدکدن صوکره آتیده‌کی احکامی قرارلاشدیرمشلردر :

ci seront, dans le pays d'exportation estampillés ou scellés à la cire ou au plomb, selon leur genre et forme. Les autorités douanières de chaque Partie s'enverront réciproquement et officiellement les modèles de ces estampilles et sceaux pour assurer la vérification de l'authenticité, des signes apposés sur les échantillons. Lorsque l'apposition de marques serait impossible ou présenterait des inconvénients, l'identification par voie de photographies, dessins ou descriptions complètes et détaillées est admise. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation pourront pourvoir ces échantillons de signes supplémentaires, aux frais des intéressés, dans tous les cas où lesdites autorités le jugeront indispensables à la garantie de l'identité de ces échantillons lors de leur réexportation.

Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Si les échantillons ou modèles ne sont pas munis de signes apposés au pays d'exportation, les autorités douanières du pays d'importation apposeront des signes nouveaux.

Arlicle 7

Après la présentation à la douane par l'importateur de la liste descriptive ou de la déclaration d s échantillons, il sera procédé à la visite douanière, et si la liste ou la déclaration correspondent aux échantillons et les signes y apposés sont en règle, les droits de chacun de ces échantillons et les taxes de consommation, s'il y a lieu, seront établis et le montant de ces droits et taxes sera versé en dépôt, soit en espèce, soit par une garantie jugée suffisante par les autorités compétentes du pays d'importation. Les dispositions concernant la garantie seront réglées par les Gouvernements respectifs d'une

مملكتنده نوع وشكلرينه كوره دامغالانمش ياخود بال مومى ويا قورشونله مهرلنمش بولنه‌جقدر .

هرايكى‌طرف مأمورين رسوميه‌سى ، نمونه‌لر اوزرينه وضع ايدلمش اولان اشارتلرك تحقيق صحتنى تأمين ايچون بو دمغا و مهرلرك مودللرينى رسماً يكديكرينه كوندره‌جكلردر .

اشارت وضعى غير قابل ويا محاذيرى داعى اولديغى تقديرده فوطوغرافلر، رسملر ويا تعريفات نامه رمفصله الله عينيتك تثبيتى جائزدر . بونكله برابر، ادخال مملكتنك مأمورين رسوميه‌سى ، بونمونه‌لرك تكرار اخراجى اثناسنده عينيتلرينى تأمين ايچون لابد كوره‌جكلرى بوتون احواله مصارفى علاقه‌دارلرجه تسويه ايدلمك اوزره بونلرى اشارات منضمه ايله تجهيز ايده‌بيله‌جكلردر.

بوندن‌غيرى احواله ، كومروك معاينه‌سى، ساده‌جه نمونه‌لرك عينيتنك تثبيتندن و ايجابنده طلب ايديله‌جك تكاليف ورسوم مقداربنك تعيندن عبارت اوله‌جقدر.

نمونه‌لر ويا موده‌للر اخراج مملكتنده وضع ايدلمش اشارتلرى حامل بولونمازسه ادخال مملكتنك مأمورين رسوميه‌سى يكى اشارتلر وضع ايده‌جكلردر .

ماده ٧

ادخالاتجى طرفندن كومروك اداره‌سنه تعريفاتلى ليسته‌نك ويا نمونه‌لره عائد بيانناميه‌نك توديعندن صوكره كومروك معاينه‌سنه مباشرت ايديله‌جك نمونه‌لره عائد اولان ليسته ويا بيانناميه ايله بونلره موضوع اشارتلر اصولنه موافق ايسه ، بونمونه‌لرك هر برينك كومروك رسمى ـ و اكر محل وارسه ـ استهلاك رسومى تثبيت اولنه‌جق وبو تكاليف ورسومك مقدار بالغى ، يانقداً ، وياخود ادخال مملكتنك صلاحيتدار مقاماتى طرفندن كافى كورولن تأمينات صورتنده دەپوزيتو ايديله‌جكدر . تأمينانه متدائر احكامى، عاقد حكومتلر برصورت عموميه‌ده تنظيم ايده‌جكلردر .

Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer ces cartes ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu, toutefois, que les voyageurs de commerce n'auront pas le droit de conclure des affaires de vente pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leur carte.

Article 4

A l'exception des marchandises prohibées à l'importation, les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe, qui seront importés comme échantillons ou modèles, seront à charge de réexportation de part et d'autre, admis en franchise provisoire de droit d'entrée et de sortie aux conditions prévues dans les articles suivants :

Article 5

En faisant leur déclaratoin en douane, ces voyageurs présenteront, avec trois copies, une liste descriptive, certifiée par les autorités douanières du pays d'exportation, indiquant en détail les échantillons ou modèles importés par eux. S'ils ne sont pas munis de la liste descriptive, ils présenteront, en faisant leur déclaration, une nouvelle liste en trois exemplaires indiquant en détail les échantillons ou modèles.

Les autorités douanières du pays d'importation pourront réclamer la traduction de la liste dans la langue du pays.

Article 6

Afin que les échantillons ou modèles puissent être identifiés lors de leur réexportation, ceux-

بوورقه‌لرى اعطايه مأمور اولان مقاماتى و كذلك سيار تجارت مأمورلرينك تجارتلرينى اجرا ايدركن تبعيته مجبور اولدقلرى احكامى متقابلاً يكديكرينه بيلديرمجكلردر . مع هذا ، شوراسى مقرردركه سيار تجارت مأمورلرى بدلرندكى ورقه‌لرده محرر اولانلردن باشقه تجار ويا ارباب صنعت حسابنه بيعه متعلق عقدلرده بولونمق حقنى حائز اولميه‌جقلردر .

ماده ٤

ادخالى ممنوع امتعه مستثنا اولمق اوزره ، بر كومروك رسمنه ويا سائر هرهانكى بررسمه تابع اولان ونمونه ويا مودل اولەرق ادخال ايديلن اشيا ، تكرار اخراج اولونمق قيديله ، طرفينجه مواد آتيه‌ده معين شرائط دائره‌سنده ، ادخال و اخراج رسمندن موقتاً معاف اولەرق قبول ايديله‌جكدر .

ماده ٥

بوسيار مأمورلر ، كومروك اداره‌سنه بياننامه‌لرينى ويرير ايكن ؛ اخراج مملكتى مأمورين رسوميه‌سى طرفندن مصدق وبرابرلرنده ادخال ايتدكلرى نمونه‌لرى ويا مودللرى مفرداتيله مبين بولونان تعريفاتلى برليسته‌ني اوچ صورتيله برلكده توديع ايده‌جكلردر . اكر تعريفاتلى ليسته‌ني حامل بولونميورلر ايسه بياننامه‌لرينى ويرير ايكن ، نمونه‌لر ويامودەللرى مفرداتيله ارائه ايدن يكى برليسته‌ني اوچ نسخه اولەرق اعطا ايده‌جكلردر . ادخال مملكتنك مأمورين رسوميه‌سى ليسته‌نك لسان محلى اوزره ياپلمش ترجمه‌سنى طلب ايده‌بيله‌جكلردر .

ماده ٦

نمونه‌لر ويا مودەللرك تكرار اخراجلرى اثناسنده عينيتلرينك تثبيت ايديله‌بيلمسى ايچون بونلر اخراج

sur place, seront portés au crédit de l'administration ou perçus des garants.

Article 10

Le remboursement des droits consignés à l'entrée ou à la libération de la caution pourront être effectués par tous les bureaux douaniers situés aux frontières ou par ceux à l'intérieur du pays pui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet. Les Parties Contractantes se communiqueront les listes des bureaux auxquels lesdites attributions auront été conférées.

Article 11

Le principe du traitement sur le pied d'égalité avec tout Etat tiers reste d'ailleurs réciproquement sauvegardé quant aux dispositions de la présente Couvention.

Ces dispositions ne seront pas applicables au colportage.

La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Angora aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications et aura la durée d'un an et demi. A partir de cette date elle restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été déoncée par une des Parties Contractantes, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire à Angora, le 23 Novembre 1927.

اداره‌سنه ايراد قيد اولنه‌جق ويا بو رسوم كفيللردن استيفا قلنه‌جقدر .

ماده ١٠

حين ادخالده مودوع رسومك رد واعاده‌سى ويا كفالتك فسخى، حدودلرده‌كى بالعموم كومروك اداره‌لرى ويا داخل مملكتده كائن اولوب بوخصوصده صلاحيت مقتضيه‌يى حائز بولونان كومروك اداره‌لرنجه ايفا ايديله‌بيله‌جكدر .

طرفين عاقدين . صلاحيت مذكوره‌يى حائز اولان اداره‌لرك ليسته‌لرينى يكديكرينه تبليغ ايده‌جكلردر ،

ماده ١١

بو مقاوله‌نامه احكامى حقنده هر هانكى بر اوچنجى دولتله مساوات اوزره معامله كورمك اساسى ، ذاتاً متقابل صورتده محفوظ قالمقده‌در .

بو احكام آياق صاتجيلغنه قابل تطبيق اوليه‌جقدر .

بو مقاوله‌نامه تصديق ايديله‌جك وتصديقنامه‌لر ممكن اولديغى قدر سرعتله آنقره‌ده تعاطى قلنه‌جقدر .

بومقاوله‌نامه ، تصديقنامه‌لرك تعاطيسى تاريخندن بر آى صوكره موقع مرعيته كيره‌جك وبر بچق سنه مدتى حائز اوله‌جقدر. بوتاريخدن اعتباراً طرفين عاقدينندن برى طرفندن فسخ اولونمادينى مدتجه مرعى قاله‌جقدر .

بو فسخ ، آنجق آلتى آيلق بر مهلتك ختامندن صوكره حكمنى اجرا ايده‌بيله‌جكدر .

تصديقاً للمقال ، مرخصلر بو مقاوله‌نامه‌يى امضا و تختيم ايتمشلردر .

مقاوله‌نامه ايكى نسخه اوله‌رق ٢٣ تشرين ثانى ١٩٢٧ تاريخنده آنقره‌ده تنظيم ايدلمشدر .

لوقا اورسينى بارونى　　توفيق رشدى

manière générale. Les frais de pesage et autres seront définitivement payés et la liste descriptive ou un des exemplaires de déclaration, dûment légalisé par les autorttés douanières, sera rendu à l'importateur.

Toutefois, l'importateur, au lieu de faire calculer et de déposer les droits de chacun des échantillons, selon les articles du tarif y afférent, aura le droit d'effectuer ces droits sur l'échantillon soumis au taux le plus élevé du tarif, pour la totalité de ces échantillons. Les autorités douanièrés seront tenues d'adhérer à cette proposition.

Article 8

Les échantillons ou modèles importés de cette manière seront retournés dans un délai d'un an ou au pays d'exportation ou bien réexportés dans un pays quelconque, soit par la douane d'entrée, soit par une autre. Le délai d'un an peut être prolongé, le cas échéant, par l'autorité douanière du pays d'importation.

Article 9

La liste descriptive ou la déclaration et les échantillons ou modèles à réexporter seront présentés par l'intéressé à la douane et celle-ci, après contrôle, effectuera sans retard et contre reçu, le remboursement intégral des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit le paiement de ces droits. Ce remboursemeut ou cette libération ne s'effectuera que pour les échantillons ou modèles réexportés. Les droits de douane tenus en dépôt des échantillons ou modèles non réexportés après l'expiration du délai prévu à l'artilce 8 ou vendus

وزن وسائره اجرتلرى قطعى صورتده تسويه اولنه‌جق ومأمورين رسوميه طرفندن على‌الاصول تصديق ايديلن تعريفاتلى ليسته ويا بيانناميه نسخه‌لرندن برى ادخالاتجى‌يه اعاده ايديله‌جكدر .

مع هذا ادخالاتجى تعرفه‌لردن هر برينك رسومى تعرفه‌نك مواد متعلقه‌سى موجبنجه حساب ايتديروب ده‌پوزيتو ايده‌جك پرده ، نمونه‌لرك مجموعى ايچون بورسومى تعرفه‌ده اك يوكسك رسمه تابع نمونه‌اوزرندن تسويه ايلمك حقنى حائز اوله‌جقدر . مأمورين رسوميه بوتكليفه موافقت ايمكله مكلف بولنه‌جقلردر .

ماده ٨

بوصورتله ادخال ايدلمش اولان تعرفه ويا موده‌للر، بر سنه‌لك بر مهلت ظرفنده كرك ادخال ايدلدكارى كومروكدن ، كرك ديكر بر كومروكدن يا اخراج مملكتنه اعاده ويا هر هانكى بر مملكته تكرار اخراج ايديله‌جكلردر . بر سنه‌لك مهلت ، ايجابنده ادخال مملكتنك رسومات اداره‌سى طرفندن تمديد اولنه‌بيلير .

ماده ٩

تعريفاتلى ليسه ويابيانناميه ايله تكرار اخراج ايديله‌جك نمونه‌لر ويا موده‌للر ، علاقه‌دار طرفندن كومروك اداره‌سنه ابراز اولنه‌جق وادارهٔ مذكوره بعدالمعاينه حين ادخالده مودوع رسومك تماماً اعاده‌سى ويابورسومك تسويه‌سنى مؤمن كفالتك فسخى معامله‌سنى ايفا ايده‌جكدر .

بو اعاده ويا فسخ كفالت معامله‌سى، آنجق تكرار اخراج ايديلن نمونه ويامودەللر ايچون ايفا قيلنه‌جقدر .

سكزنجى ماده‌ده مذكور مهلتك ختامندن صوكره تكرار اخراج ايدلمه‌مش ويا محلنده صاتيلمش اولان نمونه وبامودەللرك امانةً طوتولان كومروك رسومى، رسومات

تورکیه جمهوریتی ایله آرناوودلق جمهوریتی آره‌سنده منعقد شهبندرلك مقاوله‌نامه‌سی

CONVENTION CONSULAIRE

Entre la République Turque et la République Albanaise

LA RÉPUBLIQUE TURQUE
et
LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE,
désirant régler l'admission dans leurs territoires respectifs des fonctionnaires consulaires et déterminer les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ainsi que définir leurs pouvoirs, ont résolu de conclure une Convention Consulaire et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires;

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE:
TAHIR LOUTFI Bey, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République Turque à Tirana;

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE:
ILIAS Bey VRIONI, Ministre des Affaires Etrangères de la République Albanaise;

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Admission des fonctionnaires Consulaires

Article 1re

Chacune des Hautes Parties Contractanies aura la faculté d'établir des Consulats Généraux, Consulats et Vice-Consulats sur le territoire de l'autre. Elles se réservent toutefois le droit d'excepter les localités qu'elles jugeront nécessaire, pourvu que cette exception soit également applicable à toutes les autres Puissances.

تورکیه جمهوریتی ایله آرناوودلق جمهوریتی کندی اولکه‌لرینه متقابلاً مأمورین شهبندری قبولی خصوصنی تنظیم وباش شهبندرلرك، شهبندرلرك وشهبندر وکیللرینك متقابل حقوق، امتیازات ومعافیاتی تثبیت وکذلك بونلرك صلاحیتلرینی تعیین ایتمك آرزوسنده بولندقلرندن بو شهبندرلك مقاوله‌سی عقدینه قرار ویرمشلر، و

تورکیه رئیس جمهوری:

تورکیه جمهوریتنك «تیران» فوق‌العاده مرخص واورته ایلچیسی طاهر لطفی بکی،

آرناوودلق رئیس جمهوری:

آرناوودلق جمهوریتی خارجیه ناظری (الیاس بك وریونی) یی بوخصوصده مرخصلری اولمق اوزره تعیین ایتمشلر ومشارالیهماالصولنه موافق بولنان صلاحیتنامه‌لریی یکدیکرینه بعدالتبلیغ آتیده کی احکامی قرارلاشدیرمشلردر.

مأمورین شهبندرینك قبولی

ماده 1

عالی عاقد طرفلردن هربری دیکرینك اولکه‌سنده باش شهبندرلکلر، شهبندرلکلر وشهبندر وکیللکلری تأسیس ایتمك صلاحیتنی حائز اولاجقدر. شوقدرکه، استثنا دیکر بالجمله دولتلره‌ده عینیله تطبیق اولنمق اوزره، طرفین لزوم کوره‌جکلری مواقعی مستثنا طوتمق حقنی محافظه ایدرلر.

[ب] لاحقه‌سی

پانایر و پازارلری زیارت ایدنلره مخصوص صلاحیت ورقه‌سی

اشبو ورقه‌نك حاملی اولوب ..... ده‌کی [تورك تبعه‌سی ایچون ؛ ایتالیاده‌کی ـ ایتالیا تبعه‌سی ایچون تورکیه‌ده‌کی ؛] پانایر وپازارلری زیارت ایتمك آرزوسنده بولونان ..... افندینك شهرنده اقامت ایلدیکی و تجارت ویا صنعتنك اجراسی ایچون تکالیف و رسوم قانونیه تسویه ایله مکلف اولدیغی تصدیق قیلندی .

اشبو ورقه‌نك ..... آیلق بر مدت ایچون معتبردر .

ورقه‌نك اعطا قیلندیغی محل تاریخ ایله اعطا ایدن مقامك امضا ومهری

Annexe B.

CARTE DE LÉGITIMATION

pour des visiteurs de foires ou de marchés

Il est certifié que M. ..... porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en ..... (pour les ressortissants Italien : en Turquie, pour les ressortissants turcs en Italie) est domicilié à ..... et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de ..... mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'Autorité qui a établi le certificat) .

ront désigner une personne pour remplacer momentanément le fonctionnaire empêché, absent ou décédé, avec l'assentiment du Gouvernement de l'Etat de résidence si la personne désignée n'est pas choisie parmi les fonctionnaires de carrière dont le caractère officiel a été déja porté à la connaissance de ce Gouvernement.

Privilège et immunites des Fonctionnaires Coonsulaires

Article 5.

Les chefs de poste et les fonctionnaires du service consulaire (Consuls, Vice-Consuls et Chanceliers) de carrière, citoyens de l'Etat qui les a nommés, jouiront de l'exception de réquisition, prestation et logement militaire, ainsi que des contributions directes mobilières, ayant le caractère d'impôt personnel, imposées par une Autorité quelconque des Etats respectifs.

Si toutefois lesdits fonctionnaires possèdent des biens immeubles, ont des capitaux engagés dans des entreprises industrielles ou commerciales, font le commerce ou exercent quelque industrie ou profession, ils ne pourront prétendre, sous ces divers rapports, à aucun privilège et resteront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers dans les mêmes conditions.

Article 6.

Les chefs de poste honoraires seront exempts des réquisitions et logements militaires pour les locaux affectés au bureau de leur chancellerie et leurs archives, immunité dont ils seront appelés à bénéficier même s'ils sont ressortissants de l'Etat de leur résidence.

Article 7.

Les chefs de poste et les fonctionnaires du service consulaire énumérés à l'article 5, ne seront pas justiciables ds tribunaux de l'Etàt de leur

ویا مسلکدن اولان شهبندرلر ، معذرتی ، غیبوتی یاخود وفاتی وقوعبولان مأموری موقتاً استخلاف ایتمك اوزره برذات ارائه‌ایده‌بیله‌جکلردر. اگر بوذات صفت رسمیه‌لری مأموراً بولندی دولتك حکومتنه‌اولجه بیلدیرلمش مسلکه منسوب مأمورین شهبندری میانندن انتخاب ایدیلمه‌مش ایسه ، بوخصوصده مذکورحکومتك موافقتی استحصال ایدیله‌جکدر .

مأمورین شهبندرینك امتیازات و معافیاتی

ماده 5

مسلکه منسوب وکندیلرینی نصب ایدن دولت تبعه‌سندن اولان شهبندرلك رؤسا ومأمورینی (شهبندرلر، شهبندر وکیللری وقانجلارلر) استموال ، مکلفیت بدنیه واياتهٔ عسکریه ، کذلك عاقد دولتلرك هرهانکی بر مقامی طرفندن مطروح، شخصی ویرکو ماهیتنی حائز، بلاواسطه منقولات تکالیفی معافیتندن مستفید اولاجقلردر .

شوقدرکه ، مأمورین مذکوره اموال غیر منقوله‌یه تصرف ایدرلر ، تشبثات صناعیه‌ویا تجاریه‌یه وضع‌ایدلمش سرمایه‌یه مالك اولورلر ، تجارت ویا هرهانکی برصناعت ویا مسلك اجرا ایدلرسه بومختلف خصوصاتدن دولایی هیچ برامتیاز ادعا ایده‌میه‌جکلر وعینی شرائط آلتنده بولنان سائر اشخاص خصوصیه مثللو رسوم ، ویرکو وتکالیفه تابع قاله‌جقلردر .

ماده 6

فخری شهبندرلکلرك رأس اداره‌سنده بولنان ذوات کندی قانجلارلق قلمیله اوراقلرینه مخصوص محللرایچون استموالدن واياتهٔ عسکریه‌دن مستثنا اولاجقلر وبوذوات مأموراً بولندقلری مملکتك تبعه‌سندن اولسه‌لر بیله‌مذکور معافیتدن استفاده ایده‌جکلردر .

ماده 7

بشنجی‌ماده‌ده تعداد اولنان شهبندرلك رؤساومأمورینی بومقاوله‌نامه ایله کندیلرینه طانینان صلاحیتلر حدودی

Les fonctionnaires Consulaires peuvent être de carrière et citoyens de l'Etat qui les nomme ou honoraires et citoyens de l'une ou de l'autre Partie.

En ce qui concerne les fonctionnaires honoraires, on devra avant leur nomination obtenir par la voie diplomatique l'assentiment du Gouvernement de l'Etat de résidence.

مأمورين شهبندری مسلکدن وکندیلرینی نصب ایدن دولتك تبعه‌سندن یاخود فخری وطرفیندن بری ویا دیکرینك تبعه‌سندن اولابیلیر .

فخری مأمورین شهبندری یه کلنجه، بونلرك تعیینلرندن اول ، مأموراً بولنه‌جقلری دولت حکومتنك سیاسی طریقله موافقتی استحصال ایدلمك لازم کلیر .

Article 2.

Dans la suite, partout où dans la présente Convention il est question de " Consul ", on entend par ce terme les Consuls Généraux, les Consuls et les Vice-Consuls, de même par " Consulat " on entend les Consulats Généraux, Consulats et Vice-Consulats.

ماده 2

آشاغیده بومقاوله‌نامه‌نك هرزه‌سنده شهبندر تعبیری قوللانیلیرسه بو تعبیردن باش شهبندرلر ، شهبندرلر وشهبندر وکیللری مقصود اوله‌جق وکذلك شهبندرلك تعبیرندن‌ده باش شهبندرلکار ، شهبندرلکلر و شهبندر وکیللکلری قصد ایدیله‌جکدر .

Article 3.

Les Consuls, sur la présentation de leurs provisions, seront admis et reconnus selon les règles et formalités établies dans le Pays de leur résidence. L'exéquatur nécessaire pour le libre exercice des fonctions desdits Consuls leur sera délivré sans retard et sans frais et sur la production du dit exéquatur les Autorités compétentes de leur circonscription consulaire prendront immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance dee immunités et exemptions qui y sont attachés.

ماده 3

شهبندرلر، تعیین براتلرینك ابرازی اوزرینه، مأموراً بولندقلری مملکتده مؤسس قواعد واشکاله توفیقاً قبول وتصدیق ایدیله‌جکلردر. مذکور شهبندرلرك سربستجه ایفای وظیفه‌لری ایچون مقتضی اکزه قواتور کندیلرینه بلا تأخیر وبلاخرج اعطا اولنه‌جق‌وبو اکزه‌قواتورك ارائه‌سی اوزرینه ، وظائف مأموریتلرینی ایفا ایده‌بیلملری ومأموریتلرینه عائد معافیاته واستثنائیاتدن استفاده ایتدیرلملری ایچون، حوزهٔ مأموریتلرینك صلاحیتدار مقاملری‌درحال تدابیر لازمه‌یی اتخاذ ایده‌جکلردر .

Article 4.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des chefs de poste, les autres fonctionnaires consulaires seront admis de plein droit, dans l'ordre prescrit par les réglements de chacune des Hautes Parties Contractantes, à exercer par intérim les fonctions consulaires.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des chefs de poste honoraires, les Représentants Diplomatiques ou les Consuls de carrière pour-

ماده 4

شهبندر لکلرك رأس اداره‌سنده بولنان ذواتك معذرت، غیبوبت ویاخود وفاتلری حالنده ، عالی عاقد طرفلردن هربرینك نظاماتیله معین صره داخلنده ، دیکر مأمورین شهبندری وظائف شهبندری یی وکالة ایفایه بحق صلاحیتدار اولاجقلردر .

فخری شهبندرلکلرك رأس اداره‌سنده بولنان ذواتك معذرت ، غیبوبت ویاخود وفاتلری حالنده سیاسی ممثللر

Consulat Général, Consulat ou Vice-Consulat de .....

Ils pourront également arborer le pavillon de leur Pays sur la maison consulaire aux jours de solennité publique ainsi que dans d'autres circonstances d'usage, étant bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile.

باش شهبندرلکی، شهبندرلکی ویاشهبندر وکیللکی کتابه سنی وضع ایده بیله جکلردر .

مومی الیهم ، ایام رسمیه ده وکذلك دیکر معتاد احوالده شهبندرخانه اوزرینه مملکتلرینك سنجاغی لشیده ایده بیله جکلردر . آنجق شوراسی مقرردرکه اشبو علامات خارجیه هیچ بروقت برملجأ حقی تأسیس ایدر . ماهیتده تلقی ایدیلهمیه جکدر .

Article 9.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps et les Autorités locales ne pourront sous aucun prétexte visiter ou saisir les papiers, documents ou registres qui en font partie.

Ces papiers, documents et registres devront toujours être complètement séparés des livres, papiers et documents personnels ou relatifs au commerce, ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

Si un chef de poste ou un fonctionnaire du service consulaire de l'une des Hautes Parties Contractantes requis par l'Autorité judiciaire ou administrative locale de se dessaisir des papiers, documents ou registres faisant partie de ces archives ou de les produire, se refuse à le faire, l'Autorité judiciaire ou administrative ne pourra user à son égard d'aucune mesure coercittve, toutes difficultés de cette nature devant être réglées par la voie diplomatique.

مادہ 9

شهبندرخانه مخزن اوراقی هرزمان تعرضدن مصون اولاجق مأمورین محلیه مذکور مخزن اوراق محتویاتندن اولان اوراق ، وثائق ودفاتری هیچ بر بهانه ایله معاینه ومصادره ایده میه جکلردر .

اشبو اوراق ، وثائق ودفاتر دائما شخصی ماهیتده اولان ویا طرفین مأمورین شهبندریسنك اجرا ایده بیله جکی تجارت ویا صناعته متعلق بولنان دفاتر ، اوراق ووثائقدن تماماً آیری بولندیریله جقدر .

محلی مقامات عدلیه ویا اداریه‌سی جانبندن اشبو مخزن اوراقه داخل اوراق، وثائق ویا دفاتر توديع ویا ابرازی حقنده بر طلب مواجهه سنده بولنان عالی عاقد طرفلر شهبندرلك رؤسا و مأمورینندن ریسی بو طابی یرینه کتیرمکدن امتناع ایدرسه، عدلی ویااداری مقام مومی الیهه قارشی هیچ بر تدبیر جبری به مراجعت ایده میه جك وبو ماهیتده کی بتون مشکلات سیاسی طریقله حل اولنه جقدر .

Article 10.

Les Consuls et les Fonctionnaires du service consulaire, énumérés à l'article 5, seront autorisés, lorsqu'ils rejoignent pour la première fois leur poste ou dans les six mois qui suivent, faire entrer sans payer de droits de douane le mobilier, les vêtements, les effets et les ustensiles de ménage leur appartenant ou appartenant à leur famille à la condition de les faire examiner cependant. Cette exception ne s'applique pas aux articles de consommation.

Seront égalememt exempts de droits de douane les registres, papiers à en-tête, cahiers à souche,

مادہ 10

بشنجی ماده ده تعداد اولنان شهبندرلك رؤسا ومأمورینی مأموریتلرینه ایلك دفعه حین مواصلتلرنده ویا متعاقب آلتی آی ظرفنده کندیلرینه ویاعائله‌لرینه عائد مفروشات، ملبوسات، اشیا واثاث بیتیه‌یی، معاینه ایتدیرمك شرطیله، کومرولك رسمی تأدیه ایتمکسزین دخاله مأذون اولاجقلردر. بواستثنا مواد استهلاکیه یه شامل دکلدر .

احتیاجات رسمیه ایچون شهبندرلکلرك ناملرینه کوندریلن دفترلر ، باشلقلی ، کاغدلر ، قوچانلی دفترلر،

résidence à raison des actes de leurs fonctions accomplies par eux dans les limites des attributions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Ils ne pourront être mis en état d'arrestation ou de détention préventive sauf pour les infractions punissables, d'après la législation locale, d'un emprisonnement de trois ans au moins. En cas d'arrestation ou de poursuites judiciaires, le Gouvernement de l'Etat de leur résidence en informera aussitôt que possible le Représentant Diplomatique dont relèvent les fonctionnaires précités.

Ils seront exempts de la contrainte par corps, tant en matière civile qu'à l'occasion d'actes de commerce isolés (tels que la signature ou l'endossement d'une lettre de change).

Tous les fonctionnaires visés à l'alinéa premier devront déférer aux invitations qui leur seront adressées par les tribunaux de l'Etat de leur résidence à l'effet d comparaître comme témoins. Les chefs de poste d carrière pourront, s'il échet, faire valoir comme motifs légitimes, pour remise de leur audition à une date ultérieure mais peu éloignée, des empêchements résultant des nécessités urgentes de service.

Tous les fonctionnaires visés à l'alinéa premier pourront se refuser à déposer sur tous les faits qui ont trait à l'exercice de leurs fonctions, à produire des papiers, documents ou registres dont ils seraient détenteurs ou à se dessaisir de ces papiers, documents ou registres.

Sous réserves des privilèges et immunités mentionnés ci-dessus, les chefs de poste et les fonctionnaires du service consulaire seront soumis, dans les mêmes conditions que les nationaux, tant en matière civile qu'ne matière criminelle, à la juridiction des tribunaux de l'Etat de leur résidence.

داخلنده ایفا ایلدکلری وظیفه‌لرینه عائد افعالدن دولایی مأموراً بولندقلری مملکت محا کمنك حق قضاسنه تابع اولمیه‌جقلردر .

بونلر ، قوانین محلیه‌یه کوره اقلی اوچ سنه حبس جزاسنی استلزام ایدن جرملر مستثنا اولمق اوزره ، دردست ویا قبل‌الحکم توقیف ایدیلمیه‌جکلردر ، توقیف ویا تعقیبات‌عدلیه‌حالنده مأموراً بولندقلری دولت‌حکومتی بونلرك منسوب اولدقلری سیاسی ممثلی سرعت ممکنه ایله کیفیتدن خبردار ایده‌جکدر .

مومی‌الیهم، کرك‌موادحقوقیه‌دن کرك (برپولیچه‌نك امضاسی ویا جیروسی کبی) منفرد معاملات تجاریه‌دن دولایی ، دین ایچون حبسدن مستثنا اولاجقلردر .

برنجی فقره‌ده مذکور رؤسا ومأمورینك کافه‌سی ، شاهد صفتیله حاضر بولنمق اوزره ، مأموراً بولندقلری مملکت‌محا کمی‌طرفندن کندیلرینه واقع اولاجق دعوتلره اجابت ایتمه‌یه مجبوردرلر . مسلکه منسوب شهبندرلك رؤساسی عندالاقتضا استماعلرینك مؤخر فقط یقین بر تاریخه تعلیقی ایچون وظائف‌رسمیه‌نك عاجل ایجابلرندن متولد مانعلرینی اسباب مشروعه اولارق درمیان ایده‌بیله‌جکلردر .

برنجی فقره‌ده مذکور رؤسا ومأمورینك کافه‌سی وظائف‌مأموره‌لرینك ایفاسنه متعلق بالجمله وقایع‌حقنده افاده ویرمکدن ، یدلرنده بولنان اوراق ، وثائق ودفاتری ابراز وبونلری تودیعدن امتناع ایده‌بیله‌جکلردر .

یوقاریده ذکر اولنان امتیازات و معافیات مستثنا اولمق اوزره ، شهبندرلك رؤسا ومأمورینی کرك مواد حقوقیه کرك مواد جزائیه‌ده مأموراً بولندقلری دولت محا کمنك‌حق‌قضاسنه ، تبعهٔ‌محلیه کبی‌عین شرائط داخلنده ، تابع اولاجقلردر .

Article 8.

Les chefs de poste des Hautes Parties Contractantes pourront placer au-dessus de la porte extérieure de la maison consulaire l'écusson des armes de leur nation avec cette inscription :

ماده 8

عالی عاقد طرفلر شهبندرلکلرینك رأس اداره‌سنده بولنان ذوات شهبندرخانه‌نك خارجی قپوسی اوزرینه ملتلرینك آرمه‌سنی حاوی لوحه ایله . . . . . .

Article 13.

Les Consuls, en tant qu'ils y sont autorisés par les lois de l'Etat qui les a nommés, auront le droit:

1. — de recevoir, soit en chancellerie soit au domicile des intéressés ou à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les commerçants ou autres ressortissants de l'Etat qui les a nommés, les membres de l'équipage ou les passagers de ces navires;

2. — de délivrer à leurs ressortissants des passeports et autres documents personnels et viser tous passeports et autres documents.

مادہ 13

شہبندرلر کندیلرینی تعیین ایدن دولتك قوانینی موجبنجه مأذون اولدقلری تقدیرده ، آتیده‌کی حقلری حائز اولاجقلردر :

١ — کرك قانجلاریاده کرك علاقه‌دارانك اقامتکاهلرنده ویاخود کندی ملتلرینه منسوب کمیلرده کندولرینی تعیین ایدن دولت تبعه‌سندن اولان تجار ویا سائر افرادك و سفائن مذکور مرتباتنك ویا بوجیلرینك یاپمغه لزوم کوردکلری بیاناتی اخذ ایتمك .

٢ — کندی تبعه‌سنه پساپورط ویا دیکر شخصی وثائقی اعطا و بالجمله پساپورطلری و دیکر وثائقی ویزه ایتمك .

Article 14.

Les Consuls, en tant qu'ils y sont autorisés par les lois de l'Etat qui les a nommés, auront le droit:

1. — de recevoir comme notaire tous actes, quelle que soit la nationalité des parties, pourvu que ceux-ci aient rapport à des biens situés, à des affaires à traiter ou à tous droits à faire valoir sur le territoire de l'Etat qui a nommé le Consul;

2. — de recevoir comme notaire les dispositions testamentaires et les contrats de mariage des ressortissants de l'Etat qui a nommé le Consul;

3. — de légaliser la signature des ressortissants de l'Etat qui a nommé le Consul;

4. — de légaliser ou traduire toutes espèces d'actes et documents émanant des Autorités ou fonctionnaires de l'Etat qui a nommé le Consul.

Les actes et documents ci-dessus énumérés, ainsi que les traductions, copies ou extraits, dressés ou légalisés par le Consul et munis du sceau consulaire, seront reconnus dans le Pays de résidence du Consul comme documents, copies, extraits ou traductions authentiques ou certifiés tels et auront la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été dressés, léga-

مادہ 14

شہبندرلر ، کندیلرینی تعیین ایدن دولتك قوانینی موجبنجه مأذون اولدقلری تقدیرده آتیده‌کی حقلری حائز اولاجقلردر :

١ — کندیلرینی تعیین ایدن دولت اولکه‌سنده کائن امواله و بو اولکه‌ده رؤیت اولنه‌جق مصالحه ویا درمیان ایدیله‌جك بالعموم حقوقه متعلق اولمق شرطیله ، بالجمله عقودی ، طرفین هانکی تابعیتده بولنورسه‌بولنسون کاتب عدل صفتیله قبول ایتمك .

٢ — کندیلرینی تعیین ایدن دولت تبعه‌سنك وصیتلرینی ، أولنمه مقاولاتنی کاتب عدل صفتیله قبول ایتمك .

٣ — کندیلرینی تعیین ایدن دولت تبعه‌سنك امضالرینی تصدیق ایتمك .

٤ کندیلرینی تعیین ایدن دولت مقامات ومأموریندن صادر اولان هرنوع اوراق ووثائقك امضالرینی تصدیق وبونلری ترجمه ایتمك .

شہبندر طرفندن تنظیم ویا تصدیق اولنان وشہبندرلك مهریله مختوم بولنان وقاریده مذکور سندات ووثائقله ترجمه‌لر ، صورتلر ویامستخرج فقره‌لر ، شہبندرك مأموراً ولدیغی مملکت داخلنده ، موثوق ویا موثوقیتی مصدق

passeports, passavants, certificats, timbres et autres documents publics, ainsi que tout écusson, pavillon et toute fourniture officielle de bureau, expédiés pour les besoins du service à l'adresse des Consulats.

Attribution des fonctionnaires Consulaires

Article 11.

Les Consuls sont admis à protéger les ressortissants de l'Etat qui les a nommés et à défendre, en vertu du droit et des usages internationaux, tous droits et intérêts de ces ressortissants.

A cet effet, ils pourront s'adresser aux Autorités administratives de leur circonscription pour réclamer contre toute infraction aux traités et conventions existant entre les deux Pays et contre toute atteinte aux droits de leurs Nationaux. Si leurs réclamations n'étaient pas recueillies par ces Autorités, ils ne pourraient avoir recours directement au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résident qu'en l'absence de tout Représentant Diplomatique de leur Pays.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les Consuls sont assurés de trouver auprès des Autorités compétentes du Pays de leur résidence le plus large concours et l'appui le plus bienveillant.

Article 12

Les Consuls, en tant qu'ils y seront autorisés par les lois de l'Etat qui les a nommés, pourront recevoir les déclarations de naissance et de décès de leurs nationaux et célébrer les mariages de ces derniers si les deux conjoints sont de la nationalité de l'Etat dont rélève le Consul.

Il est entendu que les dispositions du présent article ne libèrent pas les personnes intéressées du devoir de faire enregistrer lesdits actes de l'état civil auprès des Autorités compétentes du Pays de résidence.

پاسپورطلر، پاساوانلر ، شهادتنامه‌لر، پوللر وديكر وثائق رسميه كذلك آرمه ، سنجاق ، مهروهردرلو قلم لوازم رسميه‌سى دخى كومروك رسومندن معاف اولەجقدر .

مأمورين شهبندرينك وظائفى

ماده 11

شهبندرلر كنديلرينى تعيين ايدن دولتك تبعه‌سنى حمايه و بين‌الملل حقوق و تعاملات موجبنجه ، تبعهٔ مذكوره‌نك بالعموم حقوق ومنافعنى مدافعه ايدرلر .

بو مقصدله ، مومى اليم مملكتين بينده موجود معاهدات و مقاولات احكامنه مخالف تبعه‌لرينك حقوقنى مخل هرخصوصدن دولايى اعتراضده بولنمق اوزره حوزهٔ مأموريتلرى داخلنده كى مقامات اداريه‌يه مراجعت ايده‌بيله‌جكلردر . اعتراضلرى مقامات مذكوره‌جه مسموع اولمازسه ، مأموراً بولندقلرى مملكت حكومتنه ، آنجق كندى مملكتلرينك ممثل سياسيسى موجود اولديغى تقديرده ، دوغريدن دوغرويه مراجعته صلاحيتدار اولاجقلردر .

شهبندرلر ، وظائف مأموره‌لرينك ايفاسى خصوصنده مأموراً بولندقلرى مملكتك مقامات عائده‌سى نزدنده اك واسع معاونتى واك خيرخواه مظاهرتى كوره‌جكلردر .

ماده 12

شهبندرلر ، كنديلرينى تعيين ايدن دولتك قوانينى موجبنجه مأذون اولدقلرى تقديرده ، كندى تبعه‌لرينك تولدات ووفياتنه متعلق بياناتى قبول و بونلرك نكاحلرينى زوجينك ايكيسى‌ده شهبندرك منسوب اولديغى دولت تبعه‌سندن ايسه‌لر ، عقد ايده‌بيله‌جكلردر .

شوراسى مقرردركه اشبو ماده احكامى علاقه‌دار اشخاص مذكور سجل نفوس وقوعاتى شهبندرك مأموراً بولنديغى مملكتك مقامات عائده‌سنده تسجيل ايتديرمك وظيفه‌سندن وارسته قيلماز .

lière, laissée par un ressortissant de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les Autorités locales seront tenues d'en aviser sans retard le Consul de l'Etat dont le défunt était ressortissant; elles communiqueront en même temps dans la mesure du possible au Consul les renseignements sur les héritiers et leur résidence, sur l'existence d'une disposition testamentaire, ainsi que les mesures relatives à la conservation de la succession qui ont été prises par elles.

Si le Consul qui serait d'abord informé de l'ouverture de la succession, il en renseignera de la même façon les Autorités locales.

Les Consuls et l'Autorité locale seront tenus de coopérer à l'apposition des scellés, à la confection de l'inventaire ainsi qu'à la levée de scellés. Si toutefois le retard pourrait engendrer un danger pour l'hoirie, le Consul ou l'Autorité locale aura le droit de procéder seul à l'accomplissement des opérations ci-dessus en informant sans délai l'autre, afin d'assurer sa coopération dans la suite.

Quant aux successions immobilières, elles sont du ressort exclusif des Autorités locales qui informeront les Consuls compétents de l'existence de ces successions.

2

Toute action relative au titre d'hérédité, au partage et à la liquidation de la succession, aux comptes à faire entre les héritiers ou légataires, sera portée quant aux successions mobilières devant les tribunaux de l'Etat dont le de cujus était ressortissant au moment de sa mort, quant aux successions immobilières, devant les tribunaux de l'Etat où est située la succession immobilière.

Dans le cas où à l'égard de la succession seront présentées de la part des ressortissants du Pays de résidence ou d'un Etat tiers, des prétentions ou des réclamations fondées sur un autre titre juridique que le titre d'hérédité ou de legs,

وفاتیله دیکرینك اولکه‌سنده براقیلان منقول ومیراثك آچیلمه‌سی حالنده مأمورین محلیه متوفانك تابع بولندیغی دولت شهبندرینه بلا تأخر کیفیتی اخباره مجبور اولاجق و عین زمانده وارثلر ایله بونلرك بولندقلری محللر و بر وصیت موجود اولوب اولمدیغی حقنده ممکن اولدیغی قدر الده ایدلمش اولان معلوماتی و کذلك ترکه‌نك محافظه‌سی ضمننده کندی طرفلرندن اتخاذ ایدلمش اولان تدابیری شهبندره بیلدیره‌جکدر .

شایدمیراثك آچیلمه‌سندن شهبندردها اول معلوماتدار اولورسه کیفیتی عینی صورتله مأمورین محلیه‌یه اشعار ایده‌جکدر .

شهبندرلرومأمورین محلیه ترکه‌یی مهرله‌مك ، دفتر تنظیم ایتمك وکذلك مهرلری‌فك ایتمك معاملەلرینی مشترکاً یاپمقله مکلفدرلر . شو قدرکه ، تأخر ترکه‌ایچون برتهلکه تولید ایده بیله‌جك ایسه شهبندر و یا مأمورین محلیه ، بالآخره اشترا کنی تأمین ایچون دیکرینی بلا تأخیر خبردار ایتمکله برابر ، سالف‌الذکر معاملاتی یالکزاولارق ایفا ایتمك حقنه مالك اولاجقدر .

غیر منقول ترکه‌لره کلنجه ، بونلر منحصراً مأمورین محلیه‌نك صلاحیتنه داخلدر . مأمورین مومی‌الیهم اشبو ترکه‌لرك موجودیتندن علاقه‌دار شهبندرلری خبردار ایده‌جکدر .

— 2 —

حق وراثه ، میراثك تقسیمنه وتصفیه‌سنه ، وارثلرله موصی‌لهلرك آراسنده یاپیله‌جق حساباته متعلق هردعوی ، میراث منقول اولدیغی تقدیرده مورثك حین وفاتنده تبعه‌سندن بولندیغی دولتك محاکمنده ، میراث غیر منقول اولدیغی تقدیرده ، بو میراثك اولکه‌سنده کائن بولندیغی دولتك محاکمینده اقامه ایدیله‌جکدر .

ترکه حقنده وراثت ویاوصیتدن باشقه بردیکر جهت حقوقیه‌یه مبتنی اولارق شهبندرلك مأموراً بولندیغی مملکتك ویا ردولت ثالثه‌نك تبعه‌سی طرفندن مدعیات ویا مطالبات

lisés ou traduits par des officiers publics ou par des fonctionnaires correspondants du Pays de résidence.

Il est entendu que la valeur et la force probante des actes susmentionnés s'entend, à l'égal des actes analogues provenant des notaires ou autres officiers publics du Pays de résidence, seulement au point de vue de la forme et non du fond et de la force exécutoire de l'acte ou du document.

Si ces actes ou autres documents visent des affaires devant recevoir leur exécution dans le Pays où réside le Consul, ils seront soumis aux droits de timbre et autres taxes exigés par les lois dudit Pays, ainsi qu'à toutes les autres formalités régissant la matière dans ce Pays.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité et l'expédition d'un acte enregistré à la chancellerie des Consulats respectifs ou sur l'authenticité et l'exactitude des copies, extraits ou traductions susmentionnés, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette collation, s'il le juge nécessaire.

وثائق ، صورتلر ، مستخرج فقرەلر ، ويا ترجمەلر مثللو طابيناجق وشهبندرك مأموراً بولنديغى مملكتك صلاحيتدار مأموريتى طرفندن تنظيم ، تصديق ويا ترجمه ايدلمش كبى عين قيمت حقوقيەسى وعين قوة مثبتەسى حائز اولاجقدر.

شوراسى مقرردركه ، سالف الذكر سندلك قيمتى وقوة ثبوتيەسى شهبندرك مأموراً بولنديغى مملكتك قانب عدللرندن ويا ديكر مأمورين عائلەسندن صدور ايدن اوراق عائلەسى كبى يالكز شكل نقطهٔ نظرندن اولوب سندات ويا وثائقك اساس وقابليت اجرائيەسى نقطهٔ نظرندن دكلدر .

اشبو سندات ويا سائر وثائق شهبندرك مأموراً بولنديغى مملكتده أجرا اولنەجق ايشلره تعلق ايدييورسه مذكور مملكت قوانينى موجبنجه لازم كلن تمغا رسمى ايله سائر خرج ورسملره وكذلك بو مملكتده مادەنك اصولاً تابع اولديغى بالعموم معاملاته تابع اولاجقلردر .

طرفين شهبندرلكلرى قانچلاريالرنده تسجيل ايدلمش اوراقك موثوقيت وتنظيمى ويا سالف الذكر صورت ، فقرهٔ مستخرجه ويا ترجمەلرك موثوقيت واصلنه مطابقتى حقنده بر شبهه تحدث ايتديكى تقديرده بونلر اصللريله مقابلەسنى طلب ايدەجك اولان علاقەدارك بو طلبى رد ايدلميەجك ومومى اليه لزوم كورورسه اثناى مقابلەده حاضر بولنەبيلەجكدر .

Article 15.

En cas de décès d'un ressortissant de l'un des Etats Contractants sur le territoire de l'autre, l'Autorité locale compétente devra en aviser immédiatement le Consul dans la circonscription duquel le décès a eu lieu et lui transmettre dans le plus bref délai possible une expédition sans frais de l'acte de décès du défunt.

مادە 15

عاقد دولتلردن برينك تبعەسندن بر شخصك ديكرينك اولكەسنده وفاتى حالنده صلاحيتدار مأمورين محليه ، حوزهٔ مأموريتى داخلنده وفات وقوع بولان شهبندرى درحال كيفيتدن خبردار ايدەجك ومتوفانك وفات علم وخبرينك بر صورت مصدقەسنى اك قيصه بر مدت ظرفنده شهبندره بلاخرج كوندرەجكدر .

Article 16.

Les questions de succession seront réglées d'après les dispositions suivantes:

1

En cas d'ouverture d'une succession mobi-

مادە — 16

نركەمسائلى احكام آتيەيه توفيقاً تنظيم ايدلەجكدر:

— 1 —

عالى عاقد طرفلردن برينك تبعەسندن بر شخصك

Prélever immédiatement sur l'actif de la succession les sommes necessaires pour payer les frais de justice, droits et taxes consulaires, frais des Autorités locales, ainsi que les frais de la dernière maladie du défunt et des funérailles, les gages des domesiiques, les loyers pour lss derniers six mois et, en cas de nécessité, les frais d'entretien des membres de la famille du défunt.

Le Consul n'aura pas le droit d'expédier á l'étranger ni remettre aux héritiers ou aux exécuteurs testamentaires des objets faisant partie de la succession avant que seront satisfaites ou dûment garanties les taxes successorales et les prétentions qui lui seront présentées. Cette obligation cesse si dans les six mois qui suivront le Consul ne sera pas informé que lesdites prétentions ont été reconnues par les héritiers et approuvées par une décision judiciaire ou bien régulièrement déposées devant l'autorité judiciaire compétente.

En ce qui concerne les droits du fisc, les successions laissées par les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre seront imposées á l'égal de celle des nationaux.

6

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des ressortissants de l'un des Etats dans l'autre, les Consuls seront autorisés de plein droit à représenter devant toute Autorité locale les héritiers absents, interdits, incapables ou mineurs de leur nationalité en tant que ceux-ci n'ont pas institué d'autres mandataires et seront ainsi officiellement reconnus comme représentants de ces héritiers sans être tenus de prouver leur mandat par une procuration spéeiale.

Le Consul étant considéré comme représentant des héritiers ne pourra être personnellement mis en cause devant les Autorités locales relativement à toute affaire concernant la succession,

مصارفنی ، شهبندرلك رسم و خرجلرنی ، مأمورین محلیه‌نك مصارفنی، کذلك متوفانك صوك خسته‌لغی وجنازه مصرفلرنی ، خدمتجی اجرتلرنی ، صوك آلتی آیلق ایجاربدلاتی وعندالاقتضاء افراد عائله‌سنك اتفاق واعاشه‌سی مصارفنی تأدیه ایچون مقتضی مبالغی ترکه موجودندن همان افراز ایده‌بیله‌جکدر .

شهبندر ، میرات ویرکولرینك وکندیسنه عرض ایدیله‌جك مدعیاتك تسویه و تلعین ویا اصولی وجهله تأمینندن اول ترکه عددینه داخل بولنان اشیایی نه ممالك اجنبیه‌یه کوندرمك نه‌ده وارثلره ویا تنقید وصیته مأمور کیمسه‌لره تسلیم ایتمك حقنی حائز اولمیه‌جقدر . شاید شهبندر اشبو مدعیاتك وارثلر طرفندن قبول ایدلمش ویا برمحکمه قراریله تصویب ویاخود صلاحیتدار مقام عدلیه اصولی دائره‌سنده عرض ایدلمش اولدیغی حقنده متعاقب آلتی آی ظرفنده خبردار اولمازسه بو مجبوریت ساقط اولور .

رسوم مالیه خصوصنده ، عالی عاقد طرفلردن بریسنك تبعه‌سنك دیکر طرف اولکه‌سنده براقدقلری میراثلر تبعهٔ محلیه‌یه عائد اولانلرله مساوی درجه‌ده مکلف طوتیله‌جقدر .

— 6 —

دولتیندن برینك تبعه‌سنك طرف دیکر اولکه‌سنده بولنان ترکه‌لرینك آچیلماسی ، اداره‌سی و تصفیه‌سی خصوصلرنده متولد کافهٔ مسائلده شهبندرلر کندی ملتلرینه منسوب اولوب غائب ، محجور ، غیر اهل یاخود صغیر اولان وارثلری ، بونلر بشقه‌جه وکیللر نصب ایتمه‌مش اولدقلری تقدیرده ، بالعموم مقامات محلیه نزدنده تمثیل ایتمك بحق مأذون اوله‌جقلر وبو صورتله صفت وکالتلرینی خصوصی بر وکالتنامه ایله اثباته مجبور طوتلمسزین رسماً مذکور وارثلرك ممثللری کبی طانیناجقلردر .

شهبندر وارثلرك ممثلی اولمق اعتباریله مقامات محلیه حضورنده ترکه‌یه متعلق هر هانکی بر دعوایه شخصاً داخل ایدیله‌مز .

les décisions en cette matière appartiendront toujours aux tribunaux ou autres Autorités compétentes du Pays de la résidence du Consul.

Les décisions prises par un des tribunaux compétentess en vertu du présent paragraphe seront reconnues et exécutoires dans l'autre Etat.

3

Dans le cas où, en vertu du paragraphe précédent, les tribunaux nationaux du de cujus sont compétents pour la procédure en matière successorale, les Autorités locales doivent prendre les mesures nécessaires pour la conservation de la succession et, conformément au paragraphe premier du présent article, en informer sans délai le Consul de l'Etat dont le de cujus était ressortissant.

Les mesures prises par les Autorités locales en vertu de l'alinéa précédent doivent être levées sur la demande du Consul.

4

Le Consul aura le droit de se faire délivrert tous les éléments de la succession mobilière, don les particuliers ou les Autorités locales seraient détenteurs, aux mêmes conditions auxquelles le défunt aurait pu en demander la remise. Le Consul sera dans ce cas obligé d'assurer à la succession mobilière une administration efficace en gérant les intérêts de l'hoirie par lui-même ou en désignant un délégué pour représenter la succession en justice et hors de justice.

Il est entendu que si des ressortissants du Pays de résidence ou d'un Etat tiers sont intéressés dans la succession, le Consul ou la personne déléguée par lui seront tenus d'agir en accord avec l'Autorité locale en ce qui concerne tout acte d'administration pris à l'égard de la succession.

5

Le Consul devra garder tous les éléments de la succession mobilière, pris en possession, en dépôt pendant quatre mois à compter du jour de la mort du de cujus. Le Consul pourra toutefois

درمیانی حالنده بوخصوصده قرار اعطاسی دائماشهبندرك بولندیغی مملکت محاکمنه و یا دیکر علاقه‌دار مقاماتنه عائد اولاجقدر .

— 3 —

ترکه مسائلنك رؤیتنه فقرهٔ سابقه موجبنجه، مورثك محاکم ملیه‌سی صلاحیتدار اولدیغی حالده مقامات محلیه ترکه‌نك محافظه‌سی ایچون تدابیر لازمه اعطااتخاذ ایده‌جك واشبو مادهنك برنجی فقره‌سنه توفیقاً ، مورثك ، تبعه‌سندن بولندیغی دولت شهبندرینی بلا تأخیر کیفیتدن خبردار ایلیه‌جکدر .

اولکی بند موجبنجه مأمورین محلیه طرفندن اتخاذ اولنان تدابیر شهبندرك طلبی حالنده رفع اولنه‌جقدر .

— 4 —

شهبندر، منقول میراثك اشخاص خصوصیه ویامقامات محلیه بدنده بولونابیله‌جك اولان کافهٔ اقسام واجزاسنی متوفی بونلرك تسلیملرینی هانکی شرائط داخلنده طلب ایده بیلیر ایدی ایسه ، او شرائط تحتنده تسلم حقنه مالك اولاجقدر . بو تقدیرده شهبندر میراثك منافعنی بالذات تدویر ویا میراثی محاکم نزدنده و محاکم خارجنده تمثیل ایتمك ایچون بر وکیل نصب ایده‌رك منقول میراثك حسن اداره‌سنی تأمین ایله مکلف اوله‌جقدر .

شوراسی مقرردرکه، شاید شهبندرك بولندیغی مملکت ویا اوچنجی بر دولت تبعه‌سی میراثده علاقه‌دار بولنورسه شهبندر ویا آنك طرفندن توکیل ایدلمش اولان شخص میراثك اداره‌سی حقنده اتخاذی لازم کلن هر هانکی معامله ایچون مأمورین محلیه ایله مطابق قالارق حرکت ایتمکه مجبور اولاجقدر .

— 5 —

شهبندر منقول میراثك تسلم ایلدیکی بالجمله اقسام و اجزاسنی مورثك یوم وفاتندن اعتبارآدرت آی مدتله امانةً محافظه ایده‌جکدر . شو قدرکه ، شهبندر ، محکمه

Article 17.

Les Consuls des Hautes Parties Contractantes pourront signaler à l'Autorité compétente de l'Etat de résidence l'utilité d'organiser une tutelle ou une curatelle à leurs nationaux mineurs, incapables ou interdits étant entendu que cette Autorité reste seule juge de la décision à prendre.

مادہ 17

عالی عاقد طرفلرك شهبندرلری کندی صغیر، محجور وغیر اهل تبعه‌لری ایچون وصایت ویا قیملك تأسیسی لزومنی مأمور بولندقلری دولتك مقام عائدینه اشعار ایده‌بیله‌جکلردر. شوقدرکه، بومقام اتخاذقراردہ سربست قاله‌جقدر.

Article 18.

En matière de navigation, les attributions des Consuls des Hautes Parties Contractantes seront régies par les dispositions suivantes :

I.

Les Consuls pourront, en se conformant aux règlements du port, faciliter l'entrée et l'expédition des navires du Pays dont ils relèvent et prêter à ces navires leur appui pendant la durée du séjour dans les eaux de leur circonscription consulaire.

Ils pourront â cet effet aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après qu'ils auront été admis en libre pratique, interroger le capitaine et l'équipage, examiner les papiers de bord, recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée et dresser les manifestes.

Il est entendu que le terme «équipage» mentionné au présent article comprend: les officiers, les marins, chauffeurs et toute autre personne engagés à bord des navires.

2

Les Consuls seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce du Pays dont ils relèvent. Ils règleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui surviendraient entre les capitaines, les officiers et les matelots de ces navires et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

مادہ 18

سیر سفائنه متعلق مواددہ عالی عاقد طرفلر شهبندرلرینك وظائفی احکام آتیه دائره‌سنده جریان ایده‌جکدر :

— 1 —

شهبندرلر ، لیمان نظاملرینه توفیق حرکت ایتمك اوزره منسوب اولدقلری مملکت سفائنك دخول سوقی تسهیل وحوزهٔ مأموریتلری داخلنده‌کی صولرده توقفلری مدتجه مذکور سفائنه مظاهرت ایده‌بیله‌جکلردر .

بو مقصدله کندی ملتلرینه منسوب سفائنه، بونلرك سربست پراتیقه آلملرینی متعاقب ، بالذات عزیمت ویا وکیللر اعزام ، قپودانی ومرتباتی استجواب اوراق سفینه‌یی تدقیق وسفرلرینه، محل عزیمتلرینه وسفروقوعاتنه دائر بیاناتی قبول ومانیفستولر تنظیم ایده‌بیله‌جکلردر .

شوراسی مقرردرکه بومادده‌ده مذکور (مرتبات) تعبیری ضابطانی ، کمیجیلری ، آتشجیلری وسفینه‌ده مستخدم دیکر بالعموم اشخاصی احتوا ایدر .

— 2 —

شهبندرلر، منسوب اولدقلری مملکتك سفائن تجاریه‌سنده انتظام داخلینك محافظه‌سی ایله منحصراً مکلف اولاجقلردر . شهبندرلر سفائن مذکوره‌نك قپودانلری، ضابطلری وطائفه‌سی آره‌سنده ظهور ایده‌جك هرنوع اختلافلری وبالخاصه اجرته ومتقابلاً منعقد تعهداتك ایفاسنه متعلق اولانلری بالذات حل ونسویه ایده‌جکلردر .

7

Les dispositions qui précèdent sont applicables par analogie aux biens meubles qui se trouvent dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes et qui appartiennent à la succession d'un ressortissant de l'autre Partie décédé hors de ce territoire.

8

Dans le cas où des ressortissants absents ou non représentés de l'une des Hautes Parties Contractantes seront intéressés dans une succession ouverte sur le territoire de l'autre, quelle que soit la nationalité du de cujus, les Consuls pourront agir comme représentant de ces héritiers sans avoir à produire aucune procuration spéciale. Mais l'intervention du Consul ne sera plus admise dès que les ayants droit de la même nationalité que le Consul seront présents ou représentés.

La présente stipulation ne pourra toutefois porter atteinte aux droits reconnus par des traités aux fonctionnaires consulaires de l'Etat dont le défunt était ressortissant.

9

En cas de succession de marins, passagers ou autres voyageurs de l'une des Hautes Parties Contractantes décédés sur le territoire de l'Autre, soit à bord d'un navire soit à terre, les Consuls du pays du défunt seront exclusivement compétents pour dresser les inventaires et faire les autres actes officiels nécessaires en vue de la conservation et la liquidation de la succession.

Les salaires, appointements, valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers, ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront remis dans le port d'arrivée au Consul de leur nation.

— 7 —

يوقاريده كچن حكملر ، عالى عاقد طرفلردن برينك اولكەسنده بولنان و اشبو اولكه خارجنده وفات ايتمش اولان طرف ديكر تبعەسندن برينك تركەسنه عائد اموال منقوله وغير منقوله حقندەده قياس طريقيله تطبيق اولنور.

— 8 —

عالى عاقد طرفلرينى برينك غائب بولنان ويا تمثيل ايديلەمش اولان تبعەسى طرف ديكر اولكەسنده كشاد ايديلن بر تركەده علاقەدار اولديغى تقديرده ، مورثك تابعيتى نه اولورسه اولسون ، شهبندرلر ، خصوصى بر وكالتنامه ابرازينه محتاج اولمقسزين ، بو ورقەنك ممثلى صفتيله حركت ايدەبيلەجكلردر. فقط شهبندرك مداخلەسى، كندى تابعيتنه منسوب حق صاحبلرينك حاضر اولدقلرى ويا تمثيل ايدلدكلرى آندن اعتباراً قبول ايدلميەجكدر .

شو قدركه ، بو حكم ، متوفانك تبعەسندن بولنديغى دولتك مأمورين شهبندرينه معاهدات ايله طانمش اولان حقوقه خلل ايراث ايدەميەجكدر .

— 9 —

عالى عاقد طرفلردن برينك تبعەسندن اولان و ، طرف ديكر اولكەسنده ، كرك برسفينەده كرك قرەده وفات ايدن طائفه ويولجيلرك ويا ديكر سياحلرك تركەسى وقوعنده تركەنك دفترلرينى تنظيم ايتمك وتركەنك محافظه وتصفيەسى ايچون مقتضى سائر معاملات رسميەيى ايفا يلك خصوصنده منحصراً متوفانك مملكتى شهبندرلرى صلاحيتدار اولاجقلردر .

عالى عاقد طرفلردن برينك تبعەسندن اولوب طرف ديكره منسوب بر سفينه دروننده وفات ايدن طائفەيه ويولجيلره اجرتلر،معاشات، قيمتلى اوراق واشياموا صلت ليمانده بونلرك منسوب اولدقلرى ملتك شهبندرينه تسليم ايديلەجكدر .

Consuls précités maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée des susdits Consuls ou de leurs délégués, les Autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la production des personnes et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des Autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d,aucune sorte, sauf toutefois ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage ainsi que la conservaion des objets sauvés et ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

En cas de doute sur la nationalié des navires naufragés, les fonctions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'Autorité locale.

Les marchandises et effets sauvés ne sont sujets au paiement d'aucun droit de douane à moins qu'ils n'entrent dans la consommation intérieure.

6.

Les attributions des Consuls en matières de navigation mentionnées dans les paragraphes précédents sont exclusives et ne sauraient être étendues en aucune façon à d'autres actes ou formalités.

Il est donc entendu qu'en cas de nécessité, les Autorités territoriales compétentes pourront faire directement, dans les ports de leur Pays, à bord des navires de commerce de l'autre Partie, une opération en vue d'une instruction, perquisition, saisie, mise en état d'arrestation, arrestationpréventive, audition de témoins, mise à exécution d'un jugement ou d'un autre acte contrainte officiel.

انتظامی محافظه ، مرتبات خارجنده اولان تخلیصیه جیلرك منافعی صیانت وامتعه‌نك دخول وخروجنده رعایت ایدلمسی لازم اولان احكامك اجراسنی تأمین مقصدیله واقع اولاجقدر .

مذكور شهبندرلرك ویا مرخصلرینك غیبوبتنده وبونلرك مواصلتلرینه قدر مأمورین محلیه تضادن تخلیص ایدیلن اشخاصك حمایه‌سی و اشیانك محافظه‌سی ضمننده مقتضی بالجمله تدابیری اتخاذ ایده‌جكلردر .

بومختلف احواللده مأمورین محلیه‌نك مداخله‌سی ، تخلیصیه عملیاتنك وقوعناریلان اشیانك امر محافظه‌سنك استلزام ایده‌جكی ومماثل احواللده سفائن ملیه‌نك ویا الك زیاده مظهر مساعده ملت سفائننك تابع اولابیله‌جكی خرجلر مستثنا اولمق اوزره ، هیچ برصورتله مصرف استیفاسنه محل ویرمیه‌جكدر .

غرق اولان سفائننك تابعیتی حقنده شبهه حدوثی حالنده بوماده‌ده مذكور وظائفك ایفاسنه منحصراً مقامات محلیه صلاحیتدار اولاجقدر .

قورتاریلان امتعه واشیا ، استهلاكات محلیه‌یه داخل ایدلمه‌دكجه ، هیچ بر كومروك رسمی تأدیه‌سنه تابع دكلدر .

— 6 —

شهبندرلرك كچن فقره‌لرده ذكر ایدیلن سیرسفائنه متعلق مواددكی وظائفی حصرتخصیص ماهیتنی حائز اولوب افعال ومعاملات سائره‌یه هیچ برصورتله تشمیل ایدیلمیه‌جكدر .

بناءً علیه، شوراسی مقرردركه عندالاقتضا مأمورین محلیه مملكتلرینك لیمانلرنده طرف دیكر سفائن تجاریه‌سی درونده استنطاق واستجواب، تحری، حجز، دردست، قبل الحكم توقیف، شهود استماعی، برحكمك ویا رسمی اجباری تضمن ایدر برمعامله‌نك اجراسی خصوصلرینی دوغرودن دوغرویه اجرا ایده‌بیله‌جكدر .

Les Autorités locales ne pourront intervenir que lorsque des désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité publique à terre ou dans le port ou quant une personne du Pays de résidence ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouverait mêlée.

Dans tous les autres cas les Autorités précitées se borneront à prêter leur appui aux Consuls si elles en sont requises par eux pour leur faciliter l'accomplissement de leurs fonctions.

3

Les Consuls pourront faire arrêter et renvoyer soit à bord soit dans leur patrie toute personne faisant partie de l'équipage des navires de guerre et de commerce du Pays dont ils relévent, qui auraient déserté sur le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes.

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux Autorités locales compétentes et justifier, en produisant soit les registres du bâtiment ou le rôle d'équipage soit un extrait authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra êtfe refusée.

On donnera en outre auxdits fonctionnaires consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui seront conduits dans les prisons du Pays et y seront détenus à la demande écrite et aux frais du Consul jusqu'au moment où ils seront réintégrés à bord ou jusqu'à ce qu'une occasion se présente de les rapatrier. Si toutefois cette occasion ne se présentait pas dans le délai de deux mois à compter du jour de l'arrestation, ou si les frais de leur détention n'étaient pas regulièrement acquittés, moyennealnt un avis donné au Consul trois jours à l'avance, lesdits déserteurs seront remis en liberté sans qu'ils puissent être arrêtés de nouveau pour la même cause.

Si les déserteursa vaient commis quelque infraction à terre, l'Autorité locale pourra surseoir à la remise jusqu'à ce que le tribunal eût rendu

مأمورين محليه ، كميده حادث اولان قارغشه‌لقلره ، قره‌ده ويا ليمانده آسايش عمومى مخل بر ماهيتده اولمادقجه وياخود شهبندرك مأموراً بولنديغى مملكته منسوب ويا مرتباتدن اولميان بر شخص بو قارغشه‌لقلره قاريشمش بولنمادقجه مداخله ايده‌ميه‌جكدر .

ديكر بالجمله احواله مأمورين مذكوره شهبندرلره، طلبلرى وقوعنده ، وظيفه‌لرينك ايفاسنى تسهيل ايچون مظاهرتده بولنمقله اكتفا ايده‌جكلردر .

— 3 —

شهبندرلر ، منسوب اولدقلرى مملكتك سفائن حربيه ويا تجاريه‌سى مرتباتندن اولوب عالى عاقد طرفلردن برينك اولكه‌سنه فرار ايتمش اولان اشخاصى دردست وبونلرى كرك سفينه‌يه ، كرك وطنلرينه اعاده ايتديره‌بيله‌جكلردر .

بومقصدله شهبندرلر صلاحيتدار مقامات محليه‌يه تحريراً مراجعت ايده‌جكلر و سفينه‌نك دفترلرينى وطائفه ليسته‌سنى ياخود بو وثائقك مصدق بر فقرهٔ مستخرجه‌سنى ابراز ايده‌رك ، طلب ايديلن اشخاصك حقيقةً مرتباتدن اولديغنى اثبات ايليه‌جكلردر .

بو صورتله توثيق ايديلن طلب مذكور اوزرينه فراريلرك تسليمندن امتناع ايديله‌ميه‌جكدر .

بوندن باشقه، مذكور فراريلرك تحريسى ودردستلرى ايچون مأمورين شهبندريه هر كونا معاونت ومظاهرت ابراز ايديله‌جك و مذكور فراريلر، شهبندرك طلب تحريسى اوزرينه و مصارفى شهبندره عائد اولمق اوزره مملكتك حبسخانه‌لرينه سوق ايديله‌جكلر وسفينه‌يه اعاده‌لرى زمانيه ويا مملكتلرينه كوندرلمكلرى ايچون بر فرصت ظهورينه قدر اوراده موقوف طوتوله‌جقلردر . شو قدركه فراريلرك ، دردست اولدقلرى كوندن اعتباراً ايكى آى ظرفنده بو فرصت ظهور ايتمز ويا موقوفيت مصارفى منتظماً تسويه ايدلمزسه اوچ كون اول شهبندره اخبار شرطيله مذكور

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 19.

Toutes les dispositions de la présente Convention concernant les attributions des Consuls s'appliquent également aux fonctionnaires diplomatiques des Hautes Parties Contractantes en tant que ces derniers sont autorisés à exercer les fonctions consulaires.

Article 20

Il est en outre convenu que les chefs de poste et les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de l'autre et à charge de réciprocité de tous les privilèges et immunités qui sont ou seront accordés aux fonctionnaires de la même classe de la nation la plus favorisée. Il est donc convenu qu'aucune des Hautes Parties Contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée ci-dessus prévue pour demander en faveur de ses fonctionnaires consulaires des privilèges et immunités autres que ceux accordés par Elle-même aux fonctionaires consulires de l'autre Partie.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange de ratifications.

Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la dénonciation notifiée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés à cet effet ont revêtu la présente Convention de leurs signatures et y ont apposé leurs cachets.

FAIT à Tirana, en double exemplaire, le 11 Juillet 1927.

Tahir Loutfy — Ilias Vrioni

احكام عموميه

ماده 19

بو مقاوله‌نامه‌نك شهبندرلرك وظائفنه متعلق بالجمله احكامى ، وظائف شهبندريى ايفايه مأذون اولدقلرى تقديرده عالى عاقد طرفلرك سياسى مأمورلرى حقنده دخى مرعيدر .

ماده 20

بوندن باشقه شوراسى‌ده مقرردر كه ، عالى عاقد طرفلردن برينك شهبندرلك رؤسا ومأمورينى ديكر طرف اولكه‌سنده ، الك زياده مظهر مساعده ملتك‌عينى‌صنفده‌كى مأمورينه بخش ايدلمش ويا ايديله‌جك اولان بالجمله امتيازات ومعافياته متقابليت شرطيله مظهر اولاجقلردر . بناء عليه شوراسى مقرردركه ، عالى عاقد طرفلردن‌هيچ برى ، كنديسى طرفندن ديكر طرف مأمورين شهبندرينه بخش‌ايديلنلردن باشقه امتيازات معافياتى كندى مأمورين شهبندريسى لهنه طلب ايچون بوقاريده محرر الك زياده مظهر مساعده ملت قيدندن استفاده ايتمك ادعاسنده بولنه‌ميه‌جقدر .

ماده 21

بو مقاوله‌نامه تصديق ايديله‌جك ، تصديقنامه‌لرك تعاطيسندن بر آى صوكره اكتساب مرعيت ايليه‌جك وعالى عاقد طرفلردن برى ويا ديكرى طرفندن فسخ ايدلديكنك تبليغندن اعتباراً آلتى آيلق برمهلتك انقضاسنده حكمدن ساقط اوله‌جقدر .

تصديقاً للمقال بوخصوصده على‌الاصول صلاحيتدار اولان زيرده واضعين‌الامضا اشبو مقاوله‌نامه‌يى امضا ومهرلريله تحتيم ايتمشلردر .

تيرانده 11 تموز 1927 تاريخنده ايكى نسخه اولارق تنظيم ايدلمشدر .

طاهر لطفى — الياس وريونى

sa sentence et que celle-ci eût reçu pleine et entiére exècution.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les personnes faisant partie de l'équipage ressortissants du Pays dans lequel ils auraient déserté, sont exceptées des stipulations du présent article.

فراريلر عينى سببدن دولايى يكيدن توقيف اولونامامق اوزره سربست براقيله‌جقلردر .

شايد فراريلر قره‌ده هر هانكى برجرم ايشله‌مشلرايسه محكمه حكمنى اعطا وبو حكم تماماً وكاملاً اجرا اولننجه‌يه قدر مأمورين محليه امر تسليمى تأخير ايده‌بيله‌جكدر .

عالى عاقد طرفلرجه شوراسى مقرردركه مرتبات عدديه داخل اولوب فرار ايلدكلرى مملكتك تبعه‌سندن بولنان اشخاص بوماده احكامندن مستثنا اولاجقلردر .

4.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux Pays auraient souffertes en mer soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement ou par relache forcée, seront réglées par les Consuls de leur nation, à moins que des ressortissents de l'Etat de résidence ou ceux d'une tierce Puissance ne soient intéresés dans ces avaries; dans ce cas et à défaut d'arrangement à l'amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'Autorité locale.

— 4 —

ايكى مملكت سفائنك دكزده دوچار اولاجقلرى خساراته متعلق خصوصات ، سفائن مجهزلرى ، حموله صاحبلرى وسيغورطه‌جيلر آراسنده خلافنه احكام موجود اولمدقجه، سفائن مذكوره متقابل ليمانلره ايستر بالاختيار ، ايستر بالمجبوريه داخل اولسونلر ، منسوب اولدقلرى ملت شهبندرلرى طرفندن حل وتسويه ايديله‌جكدر . شايد شهبندرك مأموراً بولنديغى مملكت ويا بردولت ثالثه تبعه‌سى اشبو خساراتده علاقه‌دار بولنورسه خصوصات مذكوره بالجمله علاقه‌داران آره‌سنده بالرضا تسويه ايديله‌مديكى تقديرده ، مقامات محليه‌جه حل ايديله‌جكدر .

5.

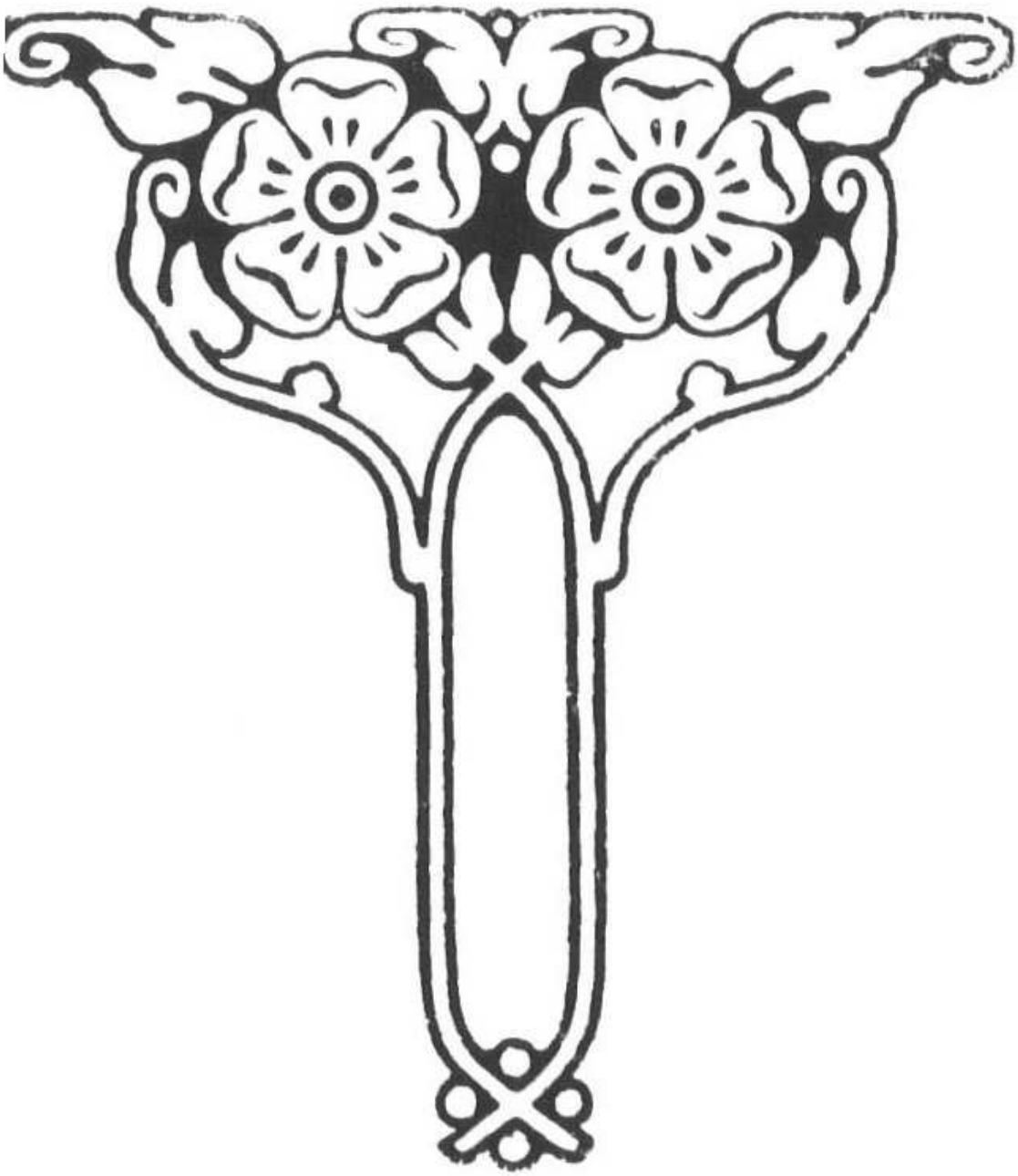
Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des ressortissants de l'un des deux Pays fera noufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les Autorités locales devront en avertir sans retard le Consul compétent.

Toutefois les opérations relatives au sauvetage des navires de l'un des deux Pays qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'autre, seront dirigées par les Consuls respectifs précités. L'intervention des Autorités locales n'aura lieu dans les deux Pays que pour assister les

— 5 —

ايكى مملكتدن برينك حكومتنه ويا تبعه‌سنه عائد برسفينه طرف ديكر سواحلنده غرق اولاجق ويا قره‌يه دوشه‌جك اولورسه مأمورين محليه علاقه‌دار شهبندرى كيفيتدن بلا تأخير خبردار ايده‌جكدر .

شو قدر كه ، ايكى مملكتدن برينه منسوب اولوب ديكر برينك قره صولرنده غرق اولاجق ويا قره‌يه دوشه‌جك اولان سفائنك تخليصنه متعلق علميات كندى شهبندرلرى طرفندن اداره ايديله‌جكدر . ايكى مملكتده مأمورين محليه‌نك مداخله‌سى آنجق مذكور شهبندرلره معاونت ،



RÉPUBLIQUE TURQUE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RECUEIL DES TRAITÉS

VI

Angora
1928

Imp. Ebuzzia, Stanboul

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED
TO THE INDEX BUREAU

767.00/37

PM RECD

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

LEGAL ADVISER
JAN 15 1932
DEPARTMENT OF STATE

Istanbul, September 8, 1931.

No. 1332

DEPT. OF STATE
DIVCOM & REC

DIVISION OF
EASTERN EUROPEAN AFFAIRS
SEP 29 1931
COPY IN EE
DEPARTMENT OF STATE

SEP 22 31

DIVISION OF
LATIN AMERICAN AFFAIRS
SEP 26 1931
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
SEP 25 1931
DIVISION OF
WESTERN EUROPEAN AFFAIRS

FOR DISTRIBUTION - [illegible] Sec. No

TREATY DIVISION
OCT 2 - 1931
DEPARTMENT OF STATE

767.00/38

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

I have the honor to enclose herewith a list
1/ of the treaties concluded by the Turkish Republic. This list has been prepared in the Embassy from information obtained from the Turkish Foreign Office and from Diplomatic Missions in Turkey. The Turkish treaty series and the semi-official LEGISLATION TURQUE have also been consulted. Since neither this list nor the information on all of the treaties can be considered as complete, the Embassy will from time to time submit additional data

FILED
OCT. 7, 1931

data to keep the material as up-to-date as possible.

Respectfully yours,

Joseph C. Grew.

Enclosure:

No. 1, List of treaties.

710
EMH sr

Enclosure No. 1 to despatch No. 1332 of September 8, 1931, from the Embassy at Istanbul, Turkey.

A LIST OF THE TREATIES, CONVENTIONS AND AGREEMENTS CONCLUDED BY THE TURKISH REPUBLIC.

AFGHANISTAN:

Treaty of Alliance.
Signed at Moscow, March 1, 1921.
Ratified by Turkey, July 21, 1921.
Text: Recueil des Traites, Vol. 1, pp. 76-77.

Treaty of Friendship and Cooperation.
Signed at Angora, May 25, 1928.
Ratified by Turkey, December 13, 1928.
Ratified by Afghanistan, January 17, 1929.
Effective January 17, 1929.
Text: LLT Vol. VII, pp. 133-137.

ALBANIA:

Treaty of Friendship.
Signed at Angora, December 15, 1923.
Ratified by Turkey, April 6, 1925.
Exchange of Ratifications, May 31, 1925.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. III, pp. 138-139.

Convention of Establishment.
Signed at Angora, December 15, 1923.
Ratified by Turkey, April 6, 1925.
Exchange of Ratifications, May 31, 1925.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. III, pp. 140-144.

Agreement concerning Nationality.
Signed at Angora, December 15, 1923.
Ratified by Turkey, April 6, 1925.
Exchange of Ratifications, May 31, 1925.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. III, pp. 144-145.

Protocol modifying Agreement concerning Nationality.
Signed at Angora, June 8, 1926.
Ratified by Turkey, June 9, 1926.
No exchange of ratifications necessary.
Text: LLT Vol. IV, pp. 624-625.

Consular Convention.
Signed at Tirana, July 11, 1927.
Ratified by Turkey, May 1, 1928.
Not ratified by Albania.
Text: LLT Vol. VI, pp. 135-149.

In citations to texts, the following abbreviations are used:

Recueil des Traités -- Treaty Series published by Turkish Foreign Office.
LLT ---------- LA LEGISLATION TURQUE.

ARGENTINA:

Treaty of Friendship.
Signed at Rome, June 29, 1926.
Ratified by Turkey, January 6, 1927.
Not ratified by Argentina.
Text: LLT Vol. V, pp. 59-60.

AUSTRIA:

Treaty of Friendship.
Signed at Constantinople, January 28, 1924.
Ratified by Turkey, April 21, 1924.
Ratifications exchanged at Angora, October 24, 1924.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: Recueil des Traites, Vol. III, pp. 105-107.

BELGIUM:

Protocol concerning the accession of Belgium and Portugal to certain provisions and instruments.
Signed at Lausanne, July 24, 1923.
Ratified by Turkey, August 23, 1923.

Treaty of Arbitration and Conciliation.
Signed at Ankara, April 8, 1931.
Not yet ratified.
Text: Not published.

BRAZIL:

Treaty of Friendship.
Signed at Rome, September 8, 1927.
Ratified by Turkey, May 1, 1928.
Ratifications exchanged at Rome, April 15, 1929.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VI, pp. 134-135.

BULGARIA:

Treaty of Friendship and Convention of Establishment.
Signed at Angora, October 18, 1925.
Ratified by Turkey, May 30, 1926.
Ratified by Bulgaria, May 27, 1926.
Exchange of ratifications, August 1, 1926.
Treaty of Friendship effective fifteen days after exchange of ratifications.
Convention of Establishment effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IV, pp. 472-480.

BULGARIA (cont'd):

Annex to Treaty of Friendship and Convention of Establishment (concerning abandoned property).
Ratified by Turkey, May 28, 1928.
Text: LLT Vol. VI, p. 496.

Treaty of Neutrality, Conciliation, Judiciary Regulation and Arbitration.
Signed at Ankara, March 6, 1929.
Ratified by Turkey, May 25, 1928.
Approved by Bulgaria, May 28, 1929.
Exchange of ratifications, December 3, 1929.
Effective on date of exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 104-111.

Extradition Convention.
Signed at Ankara, December 23, 1929.
Ratified by Turkey, May 26, 1930.
Exchange of ratifications, August 1, 1931.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 554-559.

Treaty of Commerce and Navigation.
Signed at Ankara, May 27, 1930.
Ratified by Turkey, June 7, 1930.
Exchange of ratifications, December 16, 1930.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: Embassy's despatch No. 1214, February 2, 1931.

CHILE:

Treaty of Friendship.
Signed at Rome, January 30, 1926.
Ratified by Turkey, June 2, 1926.
Ratifications exchanged at Rome, January 26, 1927.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IV, pp. 527-529.

CZECHOSLOVAKIA:

Treaty of Friendship.
Signed at Angora, October 11, 1924.
Ratified by Turkey, April 13, 1925.
Exchange of ratifications, July 6, 1925.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. III, pp. 203-205.

Convention relative to Reciprocal Judicial Relations in Civil and Commercial Matters.
Signed at Prague, August 22, 1930.
Not yet ratified.
Text: Not published.

Commercial Convention.
Signed at Ankara, January 17, 1931.
Ratified by Turkey, March 26, 1931.
Text: Embassy's despatch No. 1228, February 28, 1931.

CZECHOSLOVAKIA (cont'd):

Convention of Conciliation and Arbitration.
Signed at Ankara, March 17, 1931.
Ratified by Turkey, July 25, 1931.
Text: Not yet published.

DENMARK:

Treaty of Friendship.
Signed at Angora, January 26, 1925.
Ratified by Turkey, April 11, 1926.
Ratifications exchanged July 7, 1925.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IV, pp. 365-367.

Treaty of Residence, Commerce and Navigation.
Concluded at Ankara, May 31, 1930.
Ratified by Turkey, June 8, 1930.
Exchange of ratifications, June 2, 1931.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 820-831.

ESTONIA:

Treaty of Friendship.
Signed at Warsaw, December 1, 1924.
Ratified by Turkey, May 14, 1927.
Ratifications exchanged at Warsaw, December 10, 1927.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. V, pp. 185-186.

Treaty of Commerce and Navigation.
Signed at Ankara, September 16, 1929.
Ratified by Turkey, June 8, 1930.
Ratifications exchanged at Ankara, April 18, 1931.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 809-818.

FINLAND:

Treaty of Friendship.
Signed at Warsaw, December 9, 1924.
Ratified by Turkey, January 4, 1926.
Ratifications exchanged at Angora, October 24, 1926.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IV, pp. 81-82.

Treaty of Commerce and Navigation.
Signed at Ankara, August 12, 1929.
Ratified by Turkey, June 12, 1930.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 913-922.

FRANCE:

Turco-French Agreement.
Signed at Angora, October 20, 1921.
Text: Recueil des Traités, Vol. III, pp. 1-21.

Treaty of Peace and other Instruments.
Signed at Lausanne, July 24, 1923.
Ratified by Turkey, August 23, 1923.

Treaty of Friendship and Neighborly Relations (Syria and the Lebanon).
Signed at Angora, May 30, 1926.
Ratified by Turkey, June 7, 1926.
Ratifications exchanged at Angora, August 12, 1926.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IV, pp. 587-608.

Commercial Travelers Convention.
Signed at Angora, November 1, 1927.
Ratified by Turkey, May 24, 1928.
Ratifications exchanged June 9, 1929.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VI, pp. 361-368.

Turco-Syrian Frontier Agreements.
Signed at Ankara, June 22, 1929.
Adopted and approved by Turkey, June 26, 1929.
Effective June 26, 1929.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 1-18.

Convention of Commerce and Navigation.
Signed at Ankara, August 29, 1929.
Ratified by Turkey, May 31, 1930.
Ratified by France, April 2, 1931.
Ratifications not yet exchanged.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 599-623.

Treaty of Friendship, Conciliation and Arbitration.
Signed at Paris, February 3, 1930.
Ratified by Turkey, May 15, 1930.
Ratifications not yet exchanged.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 378-384.

GERMANY:

Treaty of Friendship.
Signed at Angora, March 3, 1924.
Ratified by Turkey, April 13, 1924.
Exchange of ratifications, May 1, 1924.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.

Arbitration and Conciliation Convention.
Signed at Ankara, May 16, 1929.
Ratified by Turkey, June 2, 1929.
Ratifications exchanged at Berlin, July 31, 1930.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 123-130.

GERMANY (cont'd):

Convention relative to Reciprocal Judicial Relations in Civil and Commercial Matters.
Signed at Ankara, May 28, 1929.
Ratified by Turkey, May 15, 1930.
Ratifications not yet exchanged.
Effective three months after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 372-378.

Consular Convention.
Signed at Ankara, May 28, 1929.
Ratified by Turkey, May 22, 1930.
Ratifications exchanged August 17, 1931.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 501-516.

Convention of Commerce (and Navigation).
Signed at Ankara, May 27, 1930.
Ratified by Turkey, June 7, 1930.
Ratifications exchanged September 11, 1930.
Effective fourteen days after exchange of ratifications.
Text: Embassy's despatch No. 1052, June 12, 1930.

Extradition Treaty.
Concluded at Berlin, September 3, 1930.
Not yet ratified.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: Embassy's despatch No. 1157, November 4, 1930.

GREAT BRITAIN:

Treaty of Peace and other Instruments.
Signed at Lausanne, July 24, 1923.
Ratified by Turkey, August 23, 1923.
Ratifications deposited August 6, 1924.

Treaty defining the Frontier and providing for Neighborly Relations between Turkey and Irak.
Signed at Angora, June 5, 1926.
Ratified by Turkey, June 7, 1926.
Ratifications exchanged July 18, 1926.
Effective July 18, 1926.
Text: LLT Vol. IV, pp. 609-615.

Commercial Travelers Convention.
Signed at Ankara, January 15, 1929.
Ratified by Turkey, May 26, 1929.
Ratifications exchanged September 3, 1930.
Effective September 3, 1930.
Text: LLT Vol. VII, pp. 1010-1013.

Treaty of Commerce and Navigation.
Signed at Ankara, March 1, 1930.
Ratified by Turkey, May 31, 1930.
Ratifications exchanged September 3, 1930.
Effective September 3, 1930.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 649-674.

GREECE:

Treaty of Peace and other Instruments.
Signed at Lausanne, July 24, 1923.
Ratified by Turkey, August 23, 1923.

Agreement between Turkey and Greece with a view to facilitating the application of certain provisions of the Treaty of Lausanne and of Declaration No. 14, annexed to Treaty.
Signed at Athens, December 1, 1926.
Ratified by Turkey, March 5, 1927.
Exchange of ratifications June 23, 1927.
Effective June 23, 1927.
Text: LLT Vol. V, pp. 104-121.

Accord (Turco-Greek Exchange).
Signed at Ankara, June 10, 1930.
Ratified by Turkey, June 17, 1930.
Ratified by Greece, June 25, 1930.
Ratifications exchanged July 23, 1930.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 941-958.

Convention of Establishment, Commerce and Navigation.
Signed at Ankara, October 30, 1930.
Ratified by Turkey, March 5, 1931.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Parts 13 and 14, Vol. IX, pp. 406-429.

Treaty of Friendship, Neutrality, Conciliation and Arbitration, and Protocol relative to the Limitation of Naval Forces annexed to Treaty.
Signed at Ankara, October 30, 1930.
Ratified by Turkey, February 12, 1931.
Ratified by Greece, April 15, 1931.
Effective upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IX, pp. 378-384.

HEJAZ, NEJD AND DEPENDENCIES:

Treaty of Friendship.
Signed at Mecca, August 3, 1929.
Ratified by Turkey, May 15, 1930.
Ratifications exchanged at Mecca, December 10, 1930.
Effective December 10, 1930.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 371-372.

HUNGARY:

Treaty of Friendship.
Signed at Constantinople, December 18, 1923.
Ratified by Turkey, March 13, 1924.
Ratifications exchanged at Angora, March 20, 1924.
Effective March 20, 1924.
Text: Recueil des Traites, Vol. III, pp. 101-103.

HUNGARY (cont'd):

Commercial Convention.
Signed at Ankara, May 21, 1930.
Ratified by Turkey, June 7, 1930.
Ratifications exchanged September 27, 1930.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 787-796.

Treaty of Neutrality, Conciliation and Arbitration.
Signed at Budapest, January 5, 1929.
Ratified by Turkey, April 10, 1929.
Ratifications exchanged at Ankara, December 8, 1929.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 161-166.

IRAK:

See Great Britain.

ITALY:

Treaty of Peace and other Instruments.
Signed at Lausanne, July 24, 1923.
Ratified by Turkey, August 23, 1923.

Extradition Treaty.
Signed at Rome, June 19, 1926.
Ratified by Turkey, December 13, 1928.
Ratifications exchanged February 14, 1931.
Effective three months after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VII, pp. 204-211.

Commercial Travelers Convention.
Signed at Angora, October 23, 1927.
Ratified by Turkey, May 24, 1928.
Ratifications exchanged February 17, 1929.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VI, pp. 354-359.

Treaty of Neutrality, Conciliation and Judicial Settlement.
Signed at Rome, May 30, 1928.
Ratified by Turkey, December 8, 1928.
Ratifications exchanged at Rome, April 29, 1929.
Effective April 29, 1929.
Text: LLT Vol. VII, pp. 199-204.

Convention concerning Judiciary Protection and Reciprocal Assistance of Judiciary Authorities in Civil and Penal Matters and the Execution of Judicial Decisions.
Signed at Rome, August 10, 1926.
Ratified by Turkey, February 24, 1929.
Ratifications exchanged February 14, 1931.
Effective three months after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VII, pp. 481-490.

ITALY (cont'd):

Consular Convention.
Signed at Rome, September 9, 1929.
Ratified by Turkey, March 26, 1931.
Ratifications not yet exchanged.
Effective upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IX, pp. 491-509.

Turco-Italian Compromise submitting to the Permanent Court of International Justice at The Hague for arbitration the question of sovereignty of certain islands.
Signed at Ankara, May 30, 1929.
Adopted and approved by Turkey, December 17, 1929.
Ratifications exchanged at Rome, August 3, 1930.
Effective upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 62-63.

JAPAN:

Treaty of Peace and other Instruments.
Signed at Lausanne, July 24, 1923.
Ratified by Turkey, August 23, 1923.

Convention of Commerce and Navigation.
Signed October 11, 1930.
Ratified by Turkey, March 26, 1931.
Ratifications not yet exchanged.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: Not yet published.

LATVIA:

Treaty of Friendship.
Concluded and signed at Warsaw, January 3, 1925.
Ratified by Turkey, January 4, 1926.
Ratifications exchanged October 27, 1926.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: Recueil des Traités, Vol. III, pp. 155-156.

LITHUANIA:

Treaty of Friendship.
Concluded at Moscow, September 17, 1930.
Ratified by Turkey, March 23, 1931.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IX, pp. 475-477.

MEXICO:

Treaty of Friendship.
Signed at Rome, May 25, 1927.
Ratified by Turkey, January 5, 1928.
Ratifications exchanged June 27, 1928.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VI, pp. 45-46.

NETHERLANDS:

Treaty of Friendship.
Concluded and signed at Angora, August 16, 1924.
Ratified by Turkey, April 13, 1925.
Ratifications exchanged July 18, 1925.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. III, pp. 205-206.

NETHERLANDS (cont'd):

Treaty of Establishment.
Signed at Ankara, June 13, 1929.
Never ratified.

NORWAY:

Treaty of Friendship.
Concluded at Moscow, May 2, 1925.
Ratified by Turkey, March 8, 1926.
Exchange of ratifications, September 11, 1926.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IV, pp. 219-221.

Treaty of Establishment, Commerce and Navigation.
Signed March 16, 1931.
Not yet ratified.

PERSIA:

Treaty of Friendship and Security.
Signed at Teheran, April 22, 1926.
Ratified by Turkey, May 26, 1926.
Ratifications exchanged July 27, 1930.
Text: LLT Vol. IV, pp. 409-412.

Protocol forming Annex to Treaty of Friendship & Security.
Signed at Teheran, June 15, 1928.
Ratified by Turkey, December 13, 1928.
Ratifications exchanged July 27, 1930.
Text: LLT Vol. VII, pp. 137-139.

POLAND:

Treaty of Friendship.
Concluded and signed at Lausanne, July 23, 1923.
Ratified by Turkey, December 12, 1923.
Text: Recueil des Traités, Vol. III, pp. 23-25.

Establishment Convention.
Concluded and signed at Lausanne, July 23, 1923.
Ratified by Turkey, December 12, 1923.
Text: Recueil des Traités, Vol. III, pp. 45-52.

Consular Convention.
Signed at Angora, March 25, 1927.
Ratified by Turkey, May 23, 1927.
Effective one month after exchange of ratifications.
Not yet ratified by Poland.
Text: LLT Vol. V, pp. 311-326.

PORTUGAL:

Protocol concerning the accession of Belgium and Portugal to certain provisions and instruments.
Signed at Lausanne, July 24, 1923.
Ratified by Turkey, August 23, 1923.

RUMANIA:

Treaty of Peace and other Instruments.
Signed at Lausanne, July 24, 1923.
Ratified by Turkey, August 23, 1923.
Ratified by Rumania, January 29, 1924.
Ratifications deposited August 6, 1924.

Convention of Establishment, Commerce and Navigation.
Signed at Ankara, June 11, 1929.
Ratified by Turkey, May 31, 1930.
Ratified by Rumania, July 9, 1929.
Ratifications exchanged December 16, 1930.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 632-648.

Agreement concerning War Graves.
Signed at Bucharest, September 18, 1930.
Ratified by Turkey, March 23, 1931.

RUSSIA: See Union of Soviet Socialist Republics.

SPAIN:

Treaty of Friendship.
Concluded and signed at Angora, September 27, 1924.
Ratified by Turkey, April 18, 1925.
Ratifications exchanged July 6, 1925.
Effective July 21, 1925.
Text: LLT Vol. III, pp. 228-230.

Treaty of Conciliation, Judicial Settlement & Arbitration.
Signed at Ankara, April 28, 1930.
Ratified by Turkey, June 2, 1930.
Ratifications exchanged January 18, 1931.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 678-685.

SWEDEN:

Treaty of Friendship.
Concluded and signed at Angora, May 31, 1924.
Ratified by Turkey, April 13, 1925.
Ratifications exchanged July 6, 1925.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. III, pp. 201-203.

Treaty of Commerce and Navigation.
Signed at Ankara, September 29, 1929.
Ratified by Turkey, May 31, 1930.
Ratifications not yet exchanged.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 624-632.

SWITZERLAND:

Treaty of Friendship.
Signed at Geneva, September 19, 1925.
Ratified by Turkey, May 22, 1926.
Ratified by Switzerland, April 22, 1926.
Ratifications exchanged April 8, 1927.
Effective July 27, 1927.
Text: LLT Vol. IV, pp. 413-414.

Treaty of Conciliation, Judicial Settlement & Arbitration.
Signed at Ankara, December 9, 1928.
Ratified by Turkey, May 25, 1929.
Ratifications exchanged August 7, 1930.
Effectively immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VII, pp. 868-873.

Commercial Convention.
Signed at Ankara, December 13, 1930.
Ratified by Turkey, March 26, 1931.
Effective twenty days after exchange of ratifications.
Text: Embassy's despatch No.1217, February 6, 1931.

Establishment Convention.
Signed at Ankara, December 30, 1930.
Effective immediately upon exchange of ratifications.

SYRIA AND THE LEBANON: See France.

UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS:

Treaty of Friendship.
Signed at Moscow, March 16, 1921.
Ratified by Turkey, July 21, 1921.
Ratifications exchanged September 22, 1921.
Effective immediately upon exchange of ratifications, with the exception of Article 13.
Text: Recueil des Traités, Vol. II, pp. 1-13.

Treaty of Kars.
Signed by Delegates of Turkey, Armenia, Azerbaijan and Georgia, October 13, 1921.
Ratified by Turkey, March 16, 1922.
Ratifications exchanged September 11, 1922.
Effective immediately upon exchange of ratifications, with the exception of Articles 6, 14, 15, 16, 18 and 19, which became effective following the signature of the Treaty.
Text: Recueil des Traites, Vol. II, pp. 14-31.

Treaty of Friendship.
Signed at Angora, January 2, 1922, by the Delegates of Turkey and the Ukraine.
Ratified by Turkey, March 16, 1922.

Consular Convention and Convention-Annex concerning family rights and judicial capacity, concluded and signed at Tiflis, July 9, 1922, by the Government of Turkey and

the

UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS (cont'd):

the Governments of the Republics of Armenia, Azerbaijan and Georgia.
Ratified by Turkey, April 13, 1925.
Effective after the exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. III, pp. 169-191.

Railway Convention concluded and signed at Tiflis, July 9, 1922, by the Government of Turkey, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Governments of Armenia, Georgia and Azerbaijan.
Ratified by Turkey, November 7, 1922.
Ratifications exchanged December 22, 1928.
Effective upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. III, pp. 191-201.

Treaty of Neutrality between Turkey and the Union of Soviet Socialist Republics.
Signed at Paris, December 17, 1925.
Ratified by Turkey, February 11, 1926.
Ratifications exchanged on June 29, 1926.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IV, pp. 166-168.

Protocol concerning Article 12 of the Treaty of Moscow and Article 13 of the Treaty of Kars.
Signed at Moscow, May 31, 1926.
Ratified by Turkey, June 9, 1926.
Text: LLT Vol. IV, pp. 625-626.

Convention regulating the use of boundary waters, streams, rivers and brooks of the Turkish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.
Signed at Kars, January 8, 1927.
Ratified by Turkey, June 25, 1927.
Text: LLT Vol. V, pp. 839-847.
Modified by Law No. 1251 of May 15, 1928, LLT Vol. VI, pp. 237-8.

Pasturage Convention.
Signed at Angora, August 6, 1928.
Ratified by Turkey, February 27, 1929.
Text: LLT Vol. VII, pp. 499-512.

Convention relative to passage of the frontier By inhabitants of the border regions.
Signed at Angora, August 6, 1928.
Ratified by Turkey, February 27, 1929.
Text: LLT Vol. VII, pp. 512-520.

Convention relative to the method of examination and settlement of differences arising on the Turco-Soviet frontier.
Signed at Angora, August 6, 1928.
Ratified by Turkey, February 27, 1929.
Text: LLT Vol. VII, pp. 520-532.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS: (Contd)

Convention concerning the manner of protecting the Turco-Georgian frontier against diseases of animals.
Drawn up at Batum, January 28, 1927.
Signed at Angora, August 6, 1928.
Ratified by Turkey, February 27, 1929.
Effective upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VII, pp. 532-546.

Protocol prolonging for two years the Treaty of (Friendship and) Neutrality signed at Paris, December 17, 1925.
Signed at Ankara, December 17, 1929.
Ratified by Turkey, February 22, 1930.
Ratifications exchanged July 23, 1930.
Effective upon ratification.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 139-141.

Additional Protocol regarding Naval Armaments in the Black Sea.
Signed at Ankara, March 7, 1931.
Effective upon ratification.
Text: Embassy's despatch No. 1242, March 22, 1931.

Treaty of Commerce and Navigation.
Signed at Moscow, March 16, 1931.
Ratified by Turkey, July 22, 1931.
Effective one month after exchange of ratifications.
Text: Embassy's despatch No. 1324, August 22, 1931.

UNITED STATES OF AMERICA:

Treaty of Commerce and Navigation.
Signed at Ankara, October 1, 1929.
Ratified by the President, March 3, 1930.
Ratified by Turkey, April 21, 1930.
Ratifications exchanged at Ankara, April 22, 1930.
Proclaimed, April 25, 1930.
Text: USTS No. 813.

URUGUAY:

Treaty of Friendship.
Signed at Rome, January 4, 1929.
Ratified by Turkey, December 9, 1929.
Ratifications not yet exchanged.
Effective immediately upon exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 61-62.

YUGOSLAVIA:

Protocol signed at Lausanne on July 24, 1923, relative to signature of the Treaty of Peace by the Serb-Croat-Slovene State.
Ratified by Turkey, August 23, 1923.

Treaty of Friendship.
Concluded and signed at Angora, October 28, 1925.
Ratified by Turkey, December 31, 1925.
Ratified by Yugoslavia, January 1, 1926.
Ratifications exchanged February 1, 1926.
Effective fifteen days after exchange of ratifications.
Text: LLT Vol. IV, pp. 77-79.

MULTIPARTITE

International Transport of Merchandise.
Concluded at Berne, October 23, 1925.
Ratified by Turkey, May 31, 1930.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 649.

Protection of Industrial Property.
Signed at The Hague, November 6, 1925.
Ratified by Turkey, May 15, 1930.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 469-487.

International Telegraph Regulation.
Signed at Paris, 1925.
Ratified by Turkey, April 13, 1926.
Text: LLT Vol. V, p. 141.

Protocol relative to Chemical Warfare.
Adopted at Geneva, May 4, 1925.
Ratified by Turkey, January 16, 1929.
Text: LLT Vol. VII, p. 403.

Convention establishing an International Union of Assistance.
Signed at Geneva, July 12, 1927.
Ratified by Turkey, May 22, 1930.
Text: LLT Vol. VIII, pp. 488-500.

International Radiotelegraph Convention.
Signed at Washington, November 25, 1927.
Ratified by Turkey, May 19, 1930.
Promulgated in Official Gazette, May 24, 1930.
Text: LLT Vol. VIII, p. 396.

Treaty for the Renunciation of War.
Signed at Paris, August 27, 1928.
Ratified by Turkey, January 19, 1930.
Promulgated in Official Gazette, February 5, 1930.

MULTIPARTITE, cont'd.

Decisions adopted by the International Telegraph Conference.
Signed at Brussels, September 10, 1928.
Ratified by Turkey, January 2, 1930.
Text: LLT Vol. VIII, p. 73.

Ottoman Public Debt Agreement.
Signed at Paris, June 13, 1928.
Ratified by Turkey, December 5, 1928.
Text: LLT Vol. VII, pp. 234-330.

Protocol signed at Moscow, February 9, 1929, by Estonia, Lithuania, Poland, Rumania and the Union of Soviet Socialist Republics relative to the placing in effect of the Renunciation of War Treaty, signed at Paris, August 27, 1928.
Turkey's adhesion thereto ratified on April 4, 1929.
Text: LLT Vol. VII, pp. 575-582.

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

LEGAL ADVISER
DEC 24 1931
DEPARTMENT OF STATE

No. 1382

Istanbul, December 1, 1931.

TREATY DIVISION
DEC 22 1931
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
DEC 8 1931
DIVISION OF
WESTERN EUROPEAN AFFAIRS

DEC 16 31

PM RECD

DEPT. OF STATE DIV. COMM. REC'D

DIVISION OF
EASTERN EUROPEAN AFFAIRS.
DEC 21 1931
DEPARTMENT OF STATE

DEC 17 1931
DEPARTMENT OF STATE
COMMUNICATIONS AND RECORDS
DIVISION OF
PUBLICATIONS SECTION

DEPARTMENT OF STATE
DEC 17 1931
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

767.00/39

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

see 767.00|37

Supplementing my despatch No. 1081 of July 12, 1930, I have the honor to transmit herewith Volumes VII and VIII of the Turkish Treaty Series which have just been issued by the Ministry of Foreign Affairs.

Respectfully yours,

Joseph C. Grew.

Enclosures:

Volumes VII and VIII,
Turkish Treaty Series.

710

DW-tjc

ENCLOSURE FILED IN
OVERFLOW FILES.
DATE FILED 12-31-31

FILED
JAN 4 1932

LEGATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 1285 Belgrade, March 15, 1932.

Subject: Press statements of Turkish Foreign Minister.

APR - 2 32

767.00

767.00/40

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

I have the honor to report that Tewfik Ruzhdi Bey, Turkish Foreign Minister, recently passed through Belgrade returning from Geneva, and that as a result of a brief conversation with press correspondents in the railroad station the following startling headline appeared on the front page of POLITIKA (Belgrade daily) on the morning of March 12th:

"IF BULGARIANS WANT IT - LET THEM HAVE ALL TURKEY"

When another correspondent asked him what he thought about the much talked of oriental block he exclaimed

"What block? I can tell you that I am hostile to any kind of block that is aimed at somebody! Whether the block is central, oriental, or occidental. I am for friendship with everybody, and especially with neighbors!

APR 27 1932 FILED

You

You may note that none of our neighbors has offered me any block, and that I would have refused such an offer. We can negotiate with our neighbors and try to arrive at regional, friendly, economic agreements, but not political and against somebody else!"

It appears that when a correspondent mentioned Bulgarian claims in Thrace the Foreign Minister replied sharply,

"If the Bulgarians wish it, let them take not only Thrace but the whole of Turkey! Let me offer it to them! I am ready to abolish political frontiers. Let them come to us. Turkey is theirs. But I must tell you that we've had too many lessons in the past to be ready to embark on new adventures now! We will never adopt an aggressive front, and are friends with all who desire to be friends. Finally let me tell you this: We do not want our friendship to be a burden to anybody!"

Respectfully yours,

John Dyneley Prince

John Dyneley Prince.

File No. 710-Quintuplicate.

Copies to E.I.C., Paris, and Legation, Sofia.

AM RECD

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Istanbul, May 26, 1932.

No. 12

FOR DISTRIBUTION JUN 13 32

DEPARTMENT OF STATE
JUN 25 1932
DIVISION OF
WESTERN EUROPEAN AFFAIRS

767.00/41

767.00
note
890d.01
890d.001
883.001 Al-1
867N.00

SUBJECT: Turkey's southern policy.

DEPARTMENT OF STATE
file
JUN 20 1932
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

FILED
JUN 27 1932

Sir:

After exchanging official calls in Ankara with the three Ambassadors there present and with the Ministers and Chargés d'Affaires, I came down here yesterday after a highly interesting fortnight in the capital. My first call here was upon the French Ambassador, the only one now in this city, (the German is in Geneva and the Italian in Rome). My talk with him was long and intimate because we have been friends since his birth in Washington fifty-seven years ago.

I noticed in Ankara that both the Prime Minister and the Minister for Foreign Affairs knew that last year I had come to Turkey via Egypt, Palestine and Syria. Both gentlemen asked

my impressions

867N.00

883.001Ab1
890h.001

my impressions of those countries. Of course I gave guarded replies, desiring first to learn Turkey's attitude toward the so-called pan-Moslem movement centering in Jerusalem which, in my opinion, is not pan-Moslem, but is a Near Eastern cousin of our Monroe Doctrine, and means "The Near East for the Near Easterners". My chief purpose with the French Ambassador today was to obtain his information upon this subject. I knew that he saw a good deal of Abbas Hilmi, the deposed Khedive of Egypt, who spends much time on his country estate near here on the Bosphorus at Kanlija (Beicos). Abbas Hilmi would like to become King of Syria and makes no secret of it, but M. de Chambrun told me emphatically that the French would not permit it, so long as they hold the Mandate over Syria. He narrated in some detail the trip which Abbas Hilmi made from this city last year to attend the Moslem Congress in Jerusalem. Abbas Hilmi began by asking him if the French would object to his proceeding across Syria on that trip. M. de Chambrun not only approved it but arranged that he be received with all possible honors which - said de Chambrun- facilitated constant surveillance of the traveller by the French authorities. The French believe that the so-called pan-Moslem movement will not succeed, nor do they favor it. The Ambassador believes that the Gazi is not interested in political movements south of Turkey. But I am

inclined

inclined to believe the opposite, and for several reasons. Both the Minister for Foreign Affairs and the Prime Minister, when they talked of my Palestine and Syria trip, carefully refrained from expressing their views regarding those regions, and yet the Minister for Foreign Affairs generally talks freely on all subjects. M. de Chambrun told me that the Gazi said to him: "If you French turn over the Syrian Mandate to any other nation, or if you leave Syria free, Turkey will move into the two Turkish cities of Aleppo and Alexandretta inside of twenty-four hours." That seems to show Turkey has a southern policy. My impression is that the small group of Turks closest to the Gazi realizes that this is a subject to be avoided, because he either already has some definite idea thereon, or is working one out. I am told that, in similar fashion, conversation last year in official circles was very guarded about a possible translation of the KORAN into Turkish, and also the change to the Roman alphabet just before the Gazi promulgated his decision upon those two important changes. It seems worthwhile carefully to watch any development of Turkey's southern policy.

Respectfully yours,

Charles H. Sherrill

CHARLES H. SHERRILL.

710
CHS:FM

COPY SENT E. I. C. PARIS

NE

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

DEPT. OF STATE
DIV. COM. & REC.

No. 59 Ankara, July 1, 1932.

SUBJECT: Turkey's southern policy.

JUL 16 32

FOR DISTRIBUTION - CHECK	Yes	No
To the Field		
In U. S. A		

767.00/42

167.00
note
890d.01
890g.01

DEPARTMENT OF STATE
JUL 18 1932
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

Yesterday at my 2:30 p.m. interview with the Minister for Foreign Affairs, some reference was made to the French Mandate in Syria. Tevfik Rüştü Bey turned full around toward me and said: "I do not know whether or not your country realizes how strongly Turkey feels about mandates. We disapprove of them entirely. We have never recognized the English Mandate over Iraq, nor the French Mandate over Syria, and we never shall. All our dealings are with a free Iraq, and we do not admit that there is anything else."

Last year when travelling through the Near East, I arrived at Cairo on the tenth anniversary of Egypt achieving her liberty, and witnessed a parade of 10,000 British troops quartered

FILED
JUL 25 1932

quartered in Cairo. This was what they called liberty! When I landed at Beirut, the first thing I saw was the monument erected by the French to the liberators of Syria - the French Army and Navy. But the infantry, artillery and air-forces at Damascus and elsewhere did not seem to indicate a free Syria.

Respectfully yours,

Charles H. Sherrill

CHARLES H. SHERRILL.

COPY SENT E. I. C. PARIS

710
CHS:FM

PM RECD

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 45 Istanbul, June 28, 1932.

SUBJECT: Turkish Treaty Series.

DEPT. OF STATE
COM. & REC.

JUL 16 32
LEGAL ADVISER
JUL 26 1932
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
AUG 6 1932
DIVISION OF
WESTERN EUROPEAN AFFAIRS

DEPARTMENT OF STATE
DIVISION OF
COMMUNICATIONS AND RECORDS
PUBLICATIONS SECTION
JUL 19 1932
Copy of accompanying documents stamped to be [illegible] to DCR

TREATY DIVISION
JUL 27 1932
DEPARTMENT OF STATE

DEPARTMENT OF STATE
HSV
JUL 19 1932
DIVISION OF
NEAR EASTERN AFFAIRS

767.00/43

767.00

The Honorable

The Secretary of State,

Washington.

Sir:

767.00/39

Supplementing the Embassy's despatch No. 1382 of December 1, 1931, transmitting Volumes VII and VIII of the Turkish Treaty Series, I now have the honor to forward herewith one printed copy of each of the following agreements which have just been printed by the Turkish Foreign Office:

AUG 10 1932

Treaty cards

654.6731
763.679 - Legal Procedure

Turco-Swiss Convention of Commerce.
Turco-Austrian Convention (judicial decisions).
Turco-Italian Consular Convention.- 765.6721
Turco-Rumanian Agreement (military cemeteries).
Turco-Swiss Establishment Convention. 754.679 Establishment
Turco-Czechoslovak Convention of Commerce. 660 F. 6731/8
Turco-German Extradition Treaty. 262.67
Turco-Greek Convention of Establishment, Commerce and Navigation. 767.682

Respectfully yours,

Charles H. Sherrill

Charles H. Sherrill.

Enclosures:
8 treaties.

710
RDC-tjc

Enclosure No. 1 with
Despatch No. 45 of
June 28, 1932, from
American Embassy, Istanbul

Türkiye ile İsviçre

arasında

Ticaret Mukavelenamesi

Convention de Commerce

entre

la Turquie et la Suisse

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ

ve

İSVİÇRE FEDERAL MECLİSİ

İki memleket arasındaki iktisadî münasebetleri inkişaf ettirmek arzusile mütehassis olduklarından bir ticaret mukavelenamesi aktine karar vermişler ve bu bapta, murahhasları olmak üzere,

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ:

Nafıa Vekili ZEKÂI, İktisat Vekili MUSTAFA ŞEREF, Hariciye Müsteşarı MENEMENLİ NUMAN Beyleri;

İSVİÇRE FEDERAL MECLİSİ:

İsviçre Konfederasyonunun Türkiyedeki Fevkalâde Murahhas ve Orta Elçisi Mösyö HENRI MARTIN'i tayin etmişlerdir.

Müşarünileyhler, usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini teati ettikten sonra atideki hükümleri kararlaştırmışlardır.

LE PRÉSIDENT de la RÉPUBLIQUE TURQUE

et

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE

animés du désir de développer les relations économiques entre les deux Pays,

Ont résolu de conclure une Convention de Commerce et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

LE PRÉSIDENT de la RÉPUBLIQUE TURQUE:

ZEKÂI BEY, Ministre des Travaux Publics;
MUSTAFA ŞEREF Bey, Ministre de l'Economie Nationale,
MENEMENLI NUMAN BEY, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères,

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

Monsieur HENRI MARTIN, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse en Turquie.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED
DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

762.00/43

MADDE 1.

Menşei Yüksek Âkit Taraflardan biri olan tabiî veya mamul müstahsallar diğerinin ülkesine ithal olundukları zaman, menşei herhangi bir üçüncü memleket olan ayni cinsten müstahsalların tâbi oldukları veya olacaklarından başka veya daha yüksek resim, harç ve mükellefiyetlere, ne de başka veya daha ağır nizam ve muamelelere hiç bir veçhile tâbi tutulmıyacaklardır.

Kezalik Yüksek Âkit Taraflardan her birinin ülkesinden diğer taraf ülkesine ihraç edilen tabiî veya mamul müstahsallar, herhangi diğer bir memleketin ülkesine gönderilecek ayni cinsten müstahsalların tâbi tutuldukları veya tutulacaklarından başka veya daha yüksek resim, harç ve mükellefiyetlere, ne de daha ağır nizam ve muamelelere hiç bir veçhile tâbi tutulmıyacaklardır.

Zikredilen hususatta Yüksek Âkit Taraflardan biri canibinden; menşei herhangi diğer bir memleket olan veyahut herhangi diğer bir memleket ülkesine gönderilecek bulunan tabiî veya mamul müstahsallara bahşedilmiş veya ileride edilecek bütün menfaatler, müsaadeler, imtiyazlar, ve muafiyetler menşei diğer Yüksek Âkit Taraf olan veyahut bu tarafın ülkesine gönderilecek bulunan, ayni cinsten müstahsallara derhal ve tavizsiz tatbik edilecektir.

MADDE 2.

Birinci maddede yazılı taahhütler:

a) Hududun her iki tarafında derinliği on beş kilometroyu tecavüz etmiyecek bir mıntaka dahilinde hudut ticaretini kolaylaştırmak için diğer hemhudut devletlere halen bahşedilmiş veya bilâhare bahşedilebilecek olan müsaadelere;

b) Yüksek Âkit Taraflardan biri canibinden aktedilmiş veya ilerde aktedilebilecek olan bir gümrük ittihadından münbais müsaadelere;

c) 1923 senesindenberi Osmanlı İmparatorluğundan ayrılmış memleketlere, gümrük tarifesi hususunda, Türkiye tarafından bahşedilmiş veya edilebilecek olan hususî menfaatlere şamil olmıyacaklardır.

Şurası mukarrerdir ki (C) fıkrasında tadat edilen hususî menfaat ve müsaadeler üçüncü bir Devlete bahşedilecek olursa bu madde ihticaca medar olmaz.

ARTICLE 1.

Les produits naturels ou fabriqués originaires de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront, à leur importation sur le territoire de l'Autre, en aucun cas assujettis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les produits de même nature originaires d'un pays tiers quelconque.

De même les produits naturels ou fabriqués, exportés du territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie ne seront en aucun cas assujettis à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles et formalités plus onéreuses que ceux auxquels sont ou seront assujettis les mêmes produits destinés au territoire d'un autre pays quelconque.

Tous les avantages, faveurs, privilèges et immunités qui ont été ou seront accordés à l'avenir par l'une des deux Hautes Parties Contractantes dans la matière susdite aux produits naturels ou fabriqués originaires d'un autre pays quelconque ou destinés au territoire d'un autre pays quelconque, seront, immédiatement et sans compensation, appliqués aux produits de même nature originaires de l'autre Haute Partie Contractante ou destinés au territoire de cette Partie.

ARTICLE 2.

Les engagements formulés à l'article premier ne s'étendent pas:

a) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic frontalier dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres en profondeur de chaque côté de la frontière;

b) aux faveurs résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes;

c) aux avantages spéciaux que la Turquie a accordés ou pourrait accorder, en matière de tarif douanier, aux pays détachés de l'Empire Ottoman depuis 1923.

Il est entendu que cet article ne peut pas être invoqué, si les avantages et faveurs spéciaux énumérés sous lit. c) sont accordés à un État tiers.

MADDE 3.

Âkit Memleketlerden birinin, bir veya bir kaç üçüncü memleketten transit suretile geçtikten sonra diğer taraf ülkesine ithal edilmiş olan tabiî veya mamul müstahsalları, ithal esnasında, menşe memleketlerden doğrudan doğruya ithalleri takdirinde alınacak gümrük rüsumundan yahut aidattan başkasına veya daha yükseğine tâbi tutulmıyacaklardır.

Bu hüküm doğrudan doğruya transit edilen emtia hakkında cari olduğu gibi aktarma, zurufu tecdit veya antrepoya vazedildikten sonra transit edilen emtiaya da tatbik olunur.

MADDE 4.

Yüksek Âkit Taraflardan birinin ülkesine, son geldiği yer neresi olursa olsun diğer taraf ülkesinde müstahsal veya mamul herhangi bir maddenin ithali hakkında hiç bir memnuiyet veya takyit, herhangi diğer ecnebi memlekette müstahsal veya mamul mümasil maddelerin ithaline de teşmil edilmedikçe, idame veya ihdas edilmiyecektir.

Yüksek Âkit Taraflardan birinin ülkesinden diğerinin ülkesine herhangi bir maddenin ihracı üzerinde hiç bir memnuiyet veya takyit, mümasil maddelerin herhangi diğer ecnebi memlekete ihracına da teşmil edilmedikçe, idame veya ihdas edilmeyecektir.

Yukarıki fıkralarda vazedilmiş olan umumî kaideye, mevzuubahis memnuiyet veya takyitlerin ayni şerait altında bulunan herhangi diğer ecnebi memlekete ayni zamanda ve ayni tarzda teşmil edilmesi şartile, ancak aşağıdaki hususlarda istisna kabul edilebilir:

1.— Umumî emniyet icaplarına binaen vazolunan memnuiyet veya takyitler,

2.— Ammenin sıhhatı düşüncesile mevzu memnuiyet ve takyitler,

3.— Hayvanları veya nebatları hastalıklardan ve tufeylilerden muhafaza ve nebatları tereddiden ve cinsin tükenmesinden vikaye için vazolunan memnuiyet veya takyitler.

MADDE 5.

Beynelmilel transite müteallik bilcümle hususatta, Yüksek Âkit Taraflar, mütekabil münasebetlerinde, transitin serbestiliği hakkındaki 20 haziran 1921 tarihli Barselon Mukavele ve Esasî Nizamnamesi hükümlerini tatbik edeceklerdir.

ARTICLE 3.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires de l'un des Pays Contractants importés sur le territoire de l'Autre après avoir transité par les territoires d'un ou de plusieurs pays tiers, ne seront pas soumis, à leur importation, à des droits de douane ou à des redevances autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leur pays d'origine.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'aux marchandises transitant après transbordement, remballage ou entreposage.

ARTICLE 4.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ni imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes de n'importe quel article, produit ou fabriqué, sur le territoire de l'Autre, quelle que soit sa provenance immédiate, qui ne s'étendrait pas également à l'importation d'articles similaires produits ou fabriqués dans un autre pays étranger quelconque.

Aucune prohibition ou restriction ne sera maintenue ni imposée sur l'exportation de n'importe quel article du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'Autre, qui ne s'étendrait également à l'exportation d'articles similaires à destination de tout autre pays étranger.

Il ne sera admis des exceptions à la règle générale établie dans les alinéas précédents de cet article que dans les cas suivants, étant toujours entendu que les prohibitions ou restrictions en question seront étendues en même temps et de la même manière à tout autre pays étranger se trouvant dans les mêmes conditions:

1.— Prohibitions ou restrictions pour des raisons de sûreté publique;

2.— Prohibitions ou restrictions pour des raisons de santé publique;

3.– Prohibitions ou restrictions pour la protection des animaux ou des plantes contre les maladies et les parasites, ainsi que pour préserver les plantes de la dégénérescence et de l'extinction de l'espèce.

ARTICLE 5.

Pour toutes les questions relatives au transit international, les Hautes Parties Contractantes appliqueront dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention et du Statut de Barcelone du 20 Avril 1921 sur la liberté du transit.

MADDE 6.

Yüksek Âkit Taraflardan birinin ülkesinde bir müstahsalın istihsali, ihzarı veya istihlâki üzerine gerek devlet gerek nahiyeler veya esnaf cemiyetleri hesabına vazedilmiş veya edilecek olan dahilî resimler diğer taraf ülkesinin müstahsallarına, hiç bir bahane altında,nefsi memleketin mümasil müstahsallarından veya bulunmadığı takdirde, en ziyade musaadeye mazhar milletinkilerden daha ağır veya daha tazyik edici bir surette tatbik edilmeyecektir.

MADDE 7.

Ahval icap ettirecek olursa, Yüksek Âkit Taraflardan her biri, ithal edilen müstahsalların menşe memleketini tesbit etmek için varit olan maddenin mezkûr memleketin millî müstahsalât veya mamulâtından olduğunu veyahut iktısadî sebeplere binaen orada bir tahavvüle uğramış veya bir ameliye görmüş olması dolayısile mahreç memleketin mevzuatına nazaran ora müstahsallarından imiş gibi telâkkisi icabettiğini mübeyyin bir menşe şehadetnamesinin ithalâtçı tarafından ibrazını isteyebilecektir.

Menşe şehadetnameleri bu mukavelenameye raptedilen nümune (melfuf 1) veçhile tanzim edilmiş olarak gerek mürsilin mensup olduğu ticaret ve sanayi odaları, gerek gümrük makamatı gerekse mürselünileyh memleketin kabul edeceği herhangi teşkilât veya heyet tarafından ita olunacaktır. Mürselünileyh memleketin hükûmeti menşe şehadetnamelerinin kendi siyasî veya konsolosluk memurları tarafından tasdik edilmiş olmasını talep etmek hakkını haiz olacaktır.

Posta paketleri ve hava yolile yapılacak irsalât, ticarî bir mahiyeti haiz irsalâttan madut olmadıklarının mürselünileyh memleketçe kabulü takdirinde menşe şehadetnamesine tâbi tutulmıyacaklardır.

MADDE 8.

Yüksek Âkit Taraflardan birine mensup olup kendi memleketlerindeki salâhiyettar makamat canibinden verilen bir salâhiyet varakası ibraz ederek orada ticaret veya san'atlarını icraya mezun bulunduklarını ve kanunlar ile muayyen resimleri ve vergileri tesviye ettiklerini isbat eyleyecek olan tacirler, fabrikacılar ve sair san'at erbabı, gerek bizzat, gerek kendi hizmetlerinde bulunan seyyar memurlar vasıtasile, diğer taraf ülkesindeki tacirler veya müstahsıllar nezdinde veyahut umumî satış mahallerinde mubayaatta bulunmak hakkına malik

ARTICLE 6.

Les taxes intérieures qui sont ou seront imposées, dans le territoire de l'une des deux Hautes Parties Contractantes, à la production, la préparation ou la consommation d'un produit, soit pour le compte de l'Etat ou pour celui de communes ou de corporations ne devront, sous aucun prétexte, frapper les produits du territoire de l'autre Partie plus lourdement ou d'une façon plus gênante que les produits similaires du pays même ou, à leur défaut, ceux de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 7.

Au cas où les circonstances l'exigeraient, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra demander, pour établir le pays d'origine des produits importés, la présentation, par l'importateur, d'un certificat d'origine constatant que l'article importé est de production ou de fabrication nationale dudit pays, ou qu'il doit être considéré comme tel selon la législation du pays destinataire, étant donné qu'il y a subi une transformation ou une opération motivée par des raisons économiques.

Les certificats d'origine, établis selon le modèle annexé à la présente Convention (annexe I), seront délivrés par les chambres de commerce et d'industrie dont relève l'expéditeur, soit par les autorités douanières, soit par tout organe ou groupement que le pays destinataire aura agréé.Le Gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par ses Représentats diplomatiques ou consulaires.

Les colis postaux et les envois par la voie aérienne ne seront pas assujettis aux certificats d'origine quand le pays destinataire reconnaîtra qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

ARTICLE 8.

Les négociants fabricants, et autres industriels de l'une des Hautes Parties Contractantes qui prouveront, par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce et leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats, dans le territoire de l'autre Partie Contractante, chez les négociants ou producteurs ou dans les locaux

olacaklardır. Bunlar arzettikleri nümunelere tevafuk eden emtiayı kendi ticaret veya san'atlarında kullanan tacirlerden veya sair eşhastan siparişler dahi alabileceklerdir. Kezalik beraberlerinde nümuneler veya modeller nakledebilecekler veya bunları kendilerine irsal ettirebilecekdir. Bu fıkrada tadat edilen ef'al için hiç bir hususî resim veya aidata tâbi tutulmıyacaklardır. Muayyen bir metaın örneği olan bilcümle mevat, bir cihetten mezkûr mevat tekrar ihraç esnasında alelusul ayniyetlerinin tesbit kılınmasına salih bulunmak ve diğer cihetten böylece ithal edilmiş olan mevat, heyeti mecmuasile, nümuneliklerin mutat mahiyetini zayi etmiş olacak derecede kemmiyet veya kıymet irae eylememek kaydı muzaafı altında, nümune veya model addedilirler.

Salâhiyet varakası 2 numaralı melfuftakı nümuneye muvafık surette tanzim edilmiş olacaktır.

Yüksek Âkit Taraflar bu varakaları itaya memur olan makamatı ve kezalik seyyar ticaret memurlarının ticaretlerini icra hususunda tebaiyete mecbur oldukları ahkâmı mütekabilen yekdiğerine iş'ar edeceklerdir.

Maahaza şurası mukarrerdir ki, yukarıda zikredilen seyyar ticaret memurları varakalarında yazılı olanlardan başka tacirler veya san'at erbabı için satış muameleleri aktinde bulunmak hakkını haiz olmayacaklardır.

İthali memnu emtia müstesna olmak üzere bir gümrük resmine veya herhangi diğer resme tâbi olan ve nümunelik veya model suretile ithal edilen mevat, tekrar ihraç olunmaları kaydile iki tarafça, aşağıdaki şerait dairesinde, ithal ve ihraç resminden muvakkat muafiyet ile kabul edilecektir.

a) Bu seyyar memurlar, gümrük idaresine beyannamelerini verirlerken, ihraç memleketi gümrük memurları tarafından musaddak ve beraberlerinde ithal ettikleri nümuneleri veya modelleri alelmüfredat müş'ir bulunan tarifatlı bir listeyi üç suretile birlikte ibraz edeceklerdir. Eğer tarifatlı listeyi hâmil bulunmuyorlarsa, beyannamelerini verirlerken, nümuneler veya modelleri alelmüfredat irae eden yeni bir listeyi üç nüsha olarak ita edeceklerdir.

İthalât memleketinin gümrük memurları listenin mahallî lisana tercümesini talep edebileceklerdir.

b) Nümuneler veya modellerin tekrar ihraçları esnasında ayniyetlerinin tesbit edilebilmesi için, bunlar ihracat memleketinde nevi ve şekillerine göre, damgalanmış yahut balmumu veya kurşunla mühürlenmiş olacaklardır. Her bir tarafın gümrük makamatı, nümuneler üzerine vazedilmiş olan işa-

de vente publique. Ils pourront également prendre des commandes chez les négociants et autres personnes qui,dans leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant aux offres. Ils pourront aussi transporter avec eux ou se faire envoyer des échantillons ou modèles. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées au présent alinéa à aucune taxe ou redevance spéciale. Comme échantillons ou modèles sont considérés tous objets représentatifs d'une marchandise déterminée, sous la double réserve, d'une part, que lesdits objets soient susceptibles d'être dûment identifiés lors de la réexportation, d'autre part, que les objets ainsi importés ne représentent pas des quantités ou valeurs telles que, dans leur ensemble, ils n'auraient plus le caractère usuel d'échantillons.

La carte de légitimation devra être établie conformément au modèle de l'annexe II. Les Hautes Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer ces cartes ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu, toutefois, que les voyageurs de commerce mentionnés ci-dessus n'auront pas le droit de conclure des affaires de vente pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leur carte.

A l'exception des marchandises prohibées à l'importation, les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe qui seront importés comme échantillons ou modèles seront, à charge de réexportation de part et d'autre admis en franchise provisoire de droit d'entrée et de sortie aux conditions suivantes:

a) En faisant leur déclaration en douane, ces voyageurs présenteront, avec trois copies, une liste descriptive, certifiée par les autorités douanières du pays d'exportation, indiquant en détail les échantillons ou modèles importés par eux. S'ils ne sont pas munis de la liste descriptive, ils présenteront, en faisant leur déclaration, une nouvelle liste en trois exemplaires indiquant en détail les échantillons ou modèles.

Les autorités douanières du pays d'importation pourront réclamer la traduction de la liste dans la langue du pays.

b) Afin que les échantillons ou modèles puissent être identifiés lors de leur réexportation, ceux-ci seront, dans le pays d'exportation, estampillés ou scellés à la cire ou au plomb selon leurs genres et formes. Les autorités douanières de chaque Partie s'enverront réciproquement et offi-

retleri aslına mutabakatının tahkikını temin için, bu damgaların örneklerini ve mühürlerin basılmış şekillerini mütekabilen ve resmen yekdiğerine göndereceklerdir.

İşaretler vaz'ı gayri kabil veya mahzurları dâi olduğu takdirde, fotografiler, resimler veya tam ve mufassal tarifat ile ayniyetin tesbiti caizdir. Bununla beraber, ithalât memleketinin gümrük memurları bu nümuneleri, tekrar ihraçları esnasında ayniyetlerinin temini için elzem addedecekleri bilcümle ahvalde masarifi alâkadarlarca tesviye edilmek üzere munzam işaretlerle teçhiz edebileceklerdir.

Bu son keyfiyetten maada, gümrük muayenesi nümunelerin sadece ayniyetinin tesbitinden ve icabı takdirinde talep edilecek tekâlif ve rüsum miktarının tayininden ibaret olacaktır.

Nümune veya modeller ihraç memleketinde vazedilmiş işaretleri hamil bulunmazsa ithal memleketinin gümrük memurları yeni işaretler vazedeceklerdir.

c) İthalâtçı tarafından gümrük idaresine tarifatlı listenin veya nümunelere ait beyannamenin itasından sonra gümrük muayenesine mübaşeret edilecek ve nümunelere ait olan liste veya beyanname ile bunlara mevzu işaretler usulüne muvafık ise bu nümunelerin her birinin gümrük resmi ve — eğermahal varsa — istihlâk resmi tesbit olunacak ve bu tekâlif ve rüsumun baliğ olduğu miktar gerek nakten, gerek ithalât memleketinin salâhiyettar makamatı tarafından kâfi görülen teminat suretinde depozito edilecektir. Teminata mütedair ahkâm, hükûmetler tarafından kendi kanunlarına göre tanzim edilecektir. Teminata mütedair ahkâm, hükûmetler tarafından kendi kanunlarına göre tanzim edilecektir. Tartma ve saire ücretleri kat'î surette tesviye olunacak ve gümrük memurları tarafından alelûsul tasdik edilen tarifatlı liste veya beyanname nüshalarından biri ithalâtçıya iade edilecektir.

Maahaza, ithalâtçı, nümunelerden her birinin rüsumunu tarifenin mevaddı müteallikası mucibince hesap ettirip depozito edecek yerde nümunelerin mecmuu için bu rüsumu tarifede en yüksek resme tâbi nümune üzerinden tesviye eylemek hakkını haiz olacaktır. Gümrük memurları bu teklifi is'af etmekle mükellef bulunacaklardır.

d) Bu suretle ithal edilmiş olan nümuneler veya modeller bir senelik bir mühlet zarfında gerek ithal edildikleri gümrükten gerek diğer birinden ya ihracat memleketine iade veya herhangi bir memlekete tekrar ihraç edileceklerdir. Bir senelik mühlet, icap ettiği takdirde, ithalât memleketinin gümrük idaresi tarafından temdit olunabilir.

ciellement les modèles de ces estampilles et sceaux, pour assurer la vérification de l'authenticité des signes apposés sur les échantillons.

Lorsque l'apposition de marques serait impossible ou présenterait des inconvénients, l'identification par voie de photographies, dessins ou descriptions complètes et détaillées, est admise. Toutefois, les autorités douanières du pays d'importation pourront pourvoir ces échantillons de signes supplémentaires, aux frais des intéressés, dans tous les cas où lesdites autorités le jugeront indispensable à la garantie de l'identité de ces échantillons lors de leur réexportation.

Hormis ce dernier cas, la vérification douanière consistera simplement à reconnaître l'identité des échantillons et à déterminer le montant des droits et taxes éventuellement exigibles.

Si les échantillons ou modèles ne sont pas munis de signes apposés dans le pays d'exportation, les autorités douanières du pays d'importation apposeront des signes nouveaux.

c) Après la présentation à la douane par l'importateur de la liste descriptive ou de la déclaration des échantillons, il sera procédé à la visite douanière, et si la liste ou la déclaration correspondant aux échantillons et les signes y apposés sont en règle, les droits de douane de chacun de ces échantillons et les taxes de consommation, s'il y a lieu, seront établis et le montant de ces droits et taxes sera versé en dépôt, soit en espèces, soit par une garantie jugée suffisante par les autorités compétentes du pays d'importation. Les dispositions concernant la garantie seront réglées par les Gouvernements respectifs selon leur propre législation. Les frais de pesage et autres seront définitivement payés et la liste descriptive ou un des exemplaires de déclaration dûment légalisés par les autorités douanières sera rendu à l'importateur.

Toutefois, l'importateur, au lieu de faire calculer et de déposer les droits de chacun des échantillons, selon les articles du tarif y afférent, aura le droit d'acquitter ces droits sur l'échantillon soumis au taux le plus élevé du tarif, pour les totalités des échantillons. Les autorités douanières seront tenues d'adhérer à cette proposition.

d) Les échantillons ou modèles importés de cette manière seront retournés dans un délai d'un an au pays d'exportation ou bien réexportés dans un pays quelconque soit par la douane d'entrée, soit par une autre. Le délai d'un an peut être prolongé, le cas échéant, par l'autorité douanière du pays d'importation.

e) Tarifatlı liste veya beyanname ile tekrar ihraç edilecek nümuneler veya modeller alâkadar tarafından gümrük idaresine ibraz olunacak ve bu idare, muayene ettikten sonra, bilâtehir ithal esnasında mevdu rüsumun tamamen iadesini veya bu rüsumun tesviyesini müemmin kefaletin feshi muamelesini ilmühaber mukabilinde ifa edecektir. Bu iade veya kefalet feshi keyfiyeti ancak tekrar ihraç edilmiş olan nümuneler veya modeller için ifa kılınacaktır. (D) fıkrasında zikredilen mühletin hitamından sonra, tekrar ihraç edilmemiş veya o mahalde satılmış olan nümuneler veya modellerin emaneten tutulan gümrük rüsumu gümrük idaresine irat kaydolunacak veya—kefalet kabul edilmiş ise—kefillerden istifa edilecektir.

f) İthal esnasında mevdu rüsumun iadesi veya kefaletin feshi hudutlardaki bilcümle gümrük idarelerile memleket dahilinde kâin olup bu bapta muktazi salâhiyeti haiz bulunan gümrük idarelerince ifa edilebilecektir. Yüksek Âkit Taraflar, mezkûr salâhiyetin verildiği idarelerin listelerini yekdiğerine tebliğ edeceklerdir.

Bu maddenin ahkâmı ne seyyar san'at erbabına, ne ayak satılıcığına ne de ticaret ve san'at icra etmiyen eşhas nezdinde siparişler taharrisine kabili tatbik olmadığından Yüksek Âkit Taraflardan her biri bu hususlarda kendi kanunlarının tam serbestisini mahfuz tutar.

MADDE 9.

Yüksek Âkit Taraflardan birinin, ticaretlerini icra zımnında millî müştahsallara hasredilmemiş olan panayırlara ve pazarlara giden tebaaları, diğerinin ülkesinde, tâbiiyetinde bulundukları memleket memurları tarafından (melfuf 3) teki model mucibince hüviyet varakası ibraz edebildikleri takdirde mahallî tebaalardan daha az müsait bir surette muamele görmiyeceklerdir.

Birinci fıkranın hükümleri ne seyyar san'at erbabına, ne ayak satıcılığına ne de ticaret ve san'at icra etmeyen kimseler nezdinde sipariş taharrisine kabili tatbik olmadığından Yüksek Âkit Taraflardan her biri bu hususlarda kendi kanunlarının tam serbestisini mahfuz tutar.

MADDE 10.

Aşağıda yazılı eşya ayniyetleri isbat edilmek ve Yüksek Âkit Taraflardan her birinin kanunlarında derpiş edilen teminat mahfuz kalmak şartile, müsaade edilen müddet içinde tekrar ihraç edildikleri takdirde gümrük resminden muaf tutulacaklardır.

e) La liste descriptive ou la déclaration et les échantillons ou modèles à réexporter seront présentés par l'intéressé à la douane et celle-ci, après contrôle, effectuera, sans retard, contre reçu, le remboursement intégral des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution qui garantit le paiement de ces droits. Ce remboursement ou cette libération ne s'effectuera que pour les échantillons ou modèles réexportés. Les droits de douane tenus en dépôt des échantillons ou modèles non réexportés après l'expiration du délai prévu sub *d*) ou vendus sur place seront portés au crédit de l'Administration ou perçus des garants.

f) Le remboursement des droits consignés à l'entrée ou la libération de la caution pourront être effectués par tous les bureaux douaniers des frontières ou par ceux de l'intérieur du pays qui auront reçu les attributions nécessaires à cet effet. Les Hautes Parties Contractantes se communiqueront les listes des bureaux auxquels lesdites attributions auront été conférées.

Les dispositions de cet article n'étant pas applicables aux industriels ambulants, au colportage et à la recherche de commandes auprès des personnes qui n'exercent ni industrie ni commerce, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

ARTICLE 9.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties Contractantes se rendant aux foires ou marchés, non réservés aux produits nationaux, à l'effet d'y exercer leur commerce, ne seront pas, sur le territoire de l'Autre, traités d'une manière moins favorable que les nationaux, en tant qu'ils pourront présenter une carte d'identité, d'après le modèle (annexe III) délivrée par les autorités du pays dont ils sont ressortissants.

Les dispositions du premier alinéa n'étant pas applicables aux industriels ambulants, au colportage et à la recherche de commandes auprès des personnes qui n'exercent ni industrie, ni commerce, chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve à cet égard l'entière liberté de sa législation.

ARTICLE 10.

Seront admis en franchise de douane, sous condition d'identification et sous réserve des garanties prévues par les législations de chacune des Hautes Parties Contractantes, les objets suivants, s'ils sont réexportés dans le délai permis:

1.— Âkit memleketlerden birine, orada tamir edilmek maksadile, ithal edilen eşya.

Şurası mukarrerdir ki bu eşya ihraç memleketlerine tekrar ithal edilirlerse, tekrar ithalleri esnasında ithalât resminden muaftırlar.

Bu eşyaya tamir esnasında külliyetli miktarda ilâve edilmiş olup gümrük resmine tâbi bulunan mevat veya aksam — memleketin kanunî mevzuatı istilzam ettiği takdirde — nefsi eşyadan ayrı olarak ve bunların asıl eşya ile terkip edilmelerinden mukaddem tâbi oldukları tarifeye göre gümrük vergisi tesviyesine tâbi tutulacaklardır. Resim tesviyesine esas olan sıklet tahmin suretile tesbit olunabilir.

2.– Yüksek Âkit Taraflardan birinin ülkesinden diğerinin ülkesine ithal ve menşe emtiasının ihracında istimal edilen ambalajlar, çuvallar, fıcılar ve saire.

3.— Panayır, sergi ve müsabakalara gönderilen eşya.

Mevzuubahis eşyasının memlekete dühulü esnasında alâkadarlar bunların istimal müddetini tesbit ettirmeğe ihtimam edeceklerdir. İcabı takdirinde bu mühlet, gümrük makamatı tarafından kanunun evamirine tevfikan temdit olunabilecektir.

MADDE 11.

Yüksek Âkit Taraflar, tacirlere gümrük tarifeleri ve bilhassa muayyen bir meta üzerinden istifa edilecek rüsum miktarı hakkında resmî malûmat istihsal eylemek imkânını vermek için muktazi tedbirleri almağı taahhüt ederler.

İstida, ithalât memleketinin nizamları mucibince metaın bir nümunesini veyahut mufassal bir tarifini, bunun bir suretini veya fotoğrafisini ihtiva eylemelidir. Şayet müstedi, gümrükte beyannamesini vermek için lâzım gelen anasıra malik degilse gümrük idaresi, göstereceği bir mahalde, mumaileyhin, mukaddemce ve masrafı kendisine ait olmak üzere, irsalâtı bizzat muayene etmesine müsaade edecektir.

MADDE 12.

Bu Mukavelename, bir gümrük ittihadı muahedesile İsviçreye bağlı kaldığı müddetçe, Liechtenstein Prensliğine de şamil olacaktır.

1.— Les objets importés dans l'un des Pays Contractants aux fins d'y être réparés. Il est entendu que ces objets, s'ils sont réimportés dans le pays d'exportation, sont, à leur réimportation, exempts de droits d'entrée. Des matières ou parties passibles de droits de douane, qui sont ajoutées à ces objets en quantités considérables lors de la réparation, seront dédouanées, en tant que la législation du pays l'exige, indépendamment des objets mêmes et selon le tarif auquel elles étaient assujetties avant leur combinaison; le poids servant de base au dédouanement peut être fixé par une évaluation.

2.— Les emballages, sacs, tonneaux et autres qui sont importés du territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'Autre pour y servir à l'exportation de marchandises originaires.

3.— Les objets destinés aux foires, expositions et concours. Les intéressés prendront soin de faire fixer la durée de l'emploi des objets en question à leur entrée dans le pays. Ce délai pourra être prolongé au besoin par les autorités douanières, selon les prescriptions légales.

ARTICLE 11.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour donner aux commerçants la possibilité de se procurer des informations officielles concernant les tarifs de douane et notamment les taux des droits à percevoir sur une marchandise déterminée. La demande doit contenir, selon les règlements du pays d'importation, un échantillon de la marchandise ou bien une description détaillée, une copie ou photographie de celle-ci.

Si le déclarant ne possède pas les éléments nécessaires pour faire la déclaration en douane, l'administration des douanes lui permettra de vérifier lui-même l'envoi, au préalable et à ses frais, dans un local qu'elle désigne.

ARTICLE 12.

La présente Convention étendra également ses effets à la Principauté du Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

MADDE 13.

Bu mukavelenin aşağıda zikredilen maddelerinin mevzuunu teşkil eden hususata müteallik ahvalde Yüksek Âkit Taraflar birbirlerine mütekabilen en ziyade müsaadeye mazhar millet muamelesini temin ederler: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 ve 11.

MADDE 14.

İki memleket arasında bir hakem muahedesinden inbias eyleyebilecek ahkâm mahfuz kalmak şartile, iki Yüksek Âkit Taraf arasında bu mukavelenin tefsiri sadedinde zuhûr edebilecek ihtilâflar diplomasi tarikile halledilmemiş olursa iki tarafın muvafakatile ve tahkimname tarikile bir hakeme havale olunacaktır.

MADDE 15.

Bu mukavelename 4 mayıs 1927 tarihli mukavelenamenin yerine kaim olacaktır. Bir sene için aktedilmiştir. Tasdik edilecek, tasdiknamelerin «Bern» de vuku bulacak teatisinden yirmi gün sonra mer'iyete girecektir.

İnkızasından üç ay evvel feshedilmemiş olursa kendiliğinden kabili temdit olacak, ve bu halde; her iki taraf için, bir senelik müddetin hitamında, mukavelenameyi — fesih, üç ay sonra haizi tesir olmak üzere — her an feshetmek hakkı mahfuz bulunacaktır.

Yukarıdaki ahkâmı tasdik etmek üzere murahhaslar bu mukavelenameyi imzalamışlar ve mühürlerile mühürlemişlerdir.

Ankarada, 13 kânunuevvel 1930 tarihinde, iki nüsha olarak yapılmıştır.

ZEKÂİ **HENRI MARTIN**

MUSTAPHA ŞEREF

M. NUMAN

ARTICLE 13.

Les Hautes Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les matières qui font l'objet des articles suivants de la présente Convention: 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11.

ARTICLE 14.

Sous réserve des dispositions qui pourraient découler d'une convention d'arbitrage entre les deux Pays, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux Hautes Parties Contractantes sur l'interprétation de la présente Convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, seront soumis d'un commun accord, par voie de compromis, à un arbitrage.

ARTICLE 15.

La présente Convention se substitue à celle du 4 mai 1927.

Elle est conclue pour une année. Elle sera ratifiée et entrera en vigueur vingt jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Berne.

Si elle n'a pas été dénoncée trois mois avant d'arriver à échéance, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction, chaque Partie se réservant alors le droit de la dénoncer à tout moment dès l'expiration de la période d'une année, pour lui faire prendre fin trois mois après la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Ankara, le treize Décembre mil neuf cent trente.

ZEKÂİ **HENRI MARTIN**

MUSTAFA ŞEREF

M. NUMAN

İmza Protokolu

Bu Mukavelenamenin imzası esnasında, aşağıda mzaları bulunan murahhaslar atideki tavzihatı yapmakta mutabık kalmışlardır.

Birinci Maddeye Müteferrian

Şurası mukarrerdir ki bu maddenin ahkâmı, 1499 numaralı ve 8 haziran 1929 tarihli Türk Kanununun beşinci maddesini haleldar etmez.

Kezalik şurası mukarrerdir ki bu maddenin ahkâmı İsviçre gümrükleri tarifesine mütedair 10 teşrinievvel 1902 tarihli Federal Kanununun dördüncü maddesinin 2 inci fıkrasını haleldar etmez.

Yüksek Âkit Taraflardan birinin ülkesine ithal edilen bir müstahsalın gümrük resmi diğer bir meta için tesbit edilen resme tâbi ise bu diğer metaa kabili tatbik olan umumî veya ahdî resim hadlerinin en aşağı miktarı mevzuubahis müstahsal hakkında gümrük resminin hesabına daima esas teşkil edecektir.

Yedinci Maddeye Müteferrian

Şurası mukarrerdir ki menşei Türkiye olan emtia üçüncü bir memleketin mutavassıt bir limanında işlendikten veya tekrar ambalaj yapıldıktan sonra İsviçre ülkesine ithal edilecek olursa, bu eşyanın menşeinin Türkiye olduğunu isbat eden menşe şehadetnameleri, Türkiyenin talebi üzerine, mezkûr mutavassıt limandaki Türk konsolosluk makamatının tasdikına tâbi tutulabilecektir.

Onuncu Maddeye Müteferrian

Zatî istimale mahsus müstamel ev eşyası (göç eşyası) yerleşmek üzere gelen şahsın beraberinde ithal edilmiş yahut bunun muvasalatından azamî iki ay evvel veya azamî üç ay sonra naklettiği mahalden gönderilmiş olduğu takdirde gümrük resminden, kezalik duhulde ve huruçta herhangi mükellefiyetten müstesna tutulacaktır.

Ankarada 13 Kânunuevvel 1930 tarihinde iki nüsha olarak yapılmıştır.

ZEKÂİ **HENRI MARTIN**

MUSTAFA ŞEREF

M. NUMAN

Protocole de Signature

Au moment de signer la présente Convention de Commerce, les Plénipotentiaires soussignés sont tombés d'accord pour stipuler les précisions suivantes :

Ad Article Premier.

Il est entendu que l'article 3 de la loi turque No. 1499 du 8 Juin 1929 n'est pas atteint par les dispositions de cet article.

Il est également entendu que l'alinéa 2 de l'article 4 de la loi fédérale sur le tarif des douanes Suisses du 10 Octobre 1902 n'est pas atteint par les dispositions de cet article.

Lorsque le droit d'entrée sur un produit importé dans le territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes dépend du droit fixé pour une autre marchandise, le plus bas des taux, autonomes ou conventionnels, applicables à cette autre marchandise, servira toujours de base au calcul du droit d'entrée sur le produit en question.

Ad Article 7.

Il est entendu qu'au cas où des marchandises originaires de Turquie seraient, après avoir été manipulées ou remballées dans un port intermédiaire d'un pays tiers, importées dans le territoire Suisse, les certificats d'origine attestant que lesdites marchandises sont d'origine turque, pourront être soumis, sur la demande de la Turquie, à la légalisation des autorités consulaires turques de ce port intermédiaire.

Ad Article 10.

Les objets de ménage utilisés (objets de déménagement) destinés à un usage personnel, s'ils sont importés par celui qui vient s'établir, ou s'ils ont été expédiés, du lieu de son déménagement, tout au plus deux mois avant son arrivée ou tout au plus trois mois après celle-ci, sont exempts de droits de douane ainsi que de toute taxe à l'entrée et à la sortie.

Faite en double, à Ankara, le treize Décembre mil neuf cent trente.

ZEKÂİ **HENRI MARTIN**

MUSTAFA ŞEREF

M. NUMAN

Melfuf I.

Menşe şehadetnamesi numunesi

Mürsilin	Mürselünileyhin
İsmi :	İsmi : .....
İkametgâhı :	İkametgâhı : .....
Sokağı :	Sokağı : .....

Parça adedi	Ambalajın (zurufun) şekil ve suret	Marka ve numarası	Safi ve gayri safi sıkleti (kilo ve kıymeti)	Sevkedildiği tarik (şimendifer, posta, vapur ilâh.)	Muhteviyatı

Balâda evsafı zikredilen eşyanın menşeinin ..... olduğu tasdik kılındı.

..... , ... 193 .....

(Mühür)

..... (Şehadetnameyi ita eden salâhiyettar dairenin ismi ve imza :)

Annexe I.

(Modèle)

Certificat d'Origine

Expéditeur	Receveur
Nom :	Nom : .....
Domicile :	Domicile : .....
Rue :	Rue : .....

Nombre des colis	Mode d'emballage	Marques Numéro	Poids brut et net (en kilogrammes et valeur)	Voies d'expédition (chemins de fer, poste, bateaux, etc.)	Contenu

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine.....

....., le..... 19.....

.....

(Sceaux)

(Désignation du Bureau compétent et Signature)

Melfuf II.

DEVLETİN İSMİ

Varakayı ita eden makam

Seyyar ticaret memurlarına mahsus salâhiyet varakası

İta tarihinden itibaren oniki ay müddetle muteberdir.

Hangi memleketler için muteber olduğu .....
varakanın numarası .....
şehrinde mütevellit ve .....
şehrinin .....
sokağında numaralı mukim .....
efendinin .....
şehrinde unvanı .....
ticarisi altında işleyen .....

1) Fabrika — veya ticarethane — sinin — lerinin — sahibi veya — namına ifayı muameleye salâhiyettar seyyar ticaret memuru olduğu ve mumaileyhin salifüzzikir fabrika — ticarethane — ler — için balâda muharrer memleketlerde siparişler almak veyahut mübayyaat icra eylemek salâhiyetini haiz bulunduğu ve mezkûr ticarethane — fabrika — nın — ların .....
memleketinde icrayı ticaret — san'at — etmeğe mezun olup bu baptaki tekâlifi kanuniyeyi tesviye etmekte olduğu — oldukları — tasdik kılındı.

..... *şehrin ismi* ..... *193* .....

TİCARETHANENİN — LERİN — SAHİBİNİN İMZASI

.....

VARAKA HAMİLİNİN EŞKÂLİ

Yaş .....

Boy .....

Saç .....

Alâmeti farikai sabite .....

FOTOGRAF

VARAKA HAMİLİNİN İMZASI

.....

1) İşbu noktalara ticarethane veya fabrikaların neler sattığı veya neler imal ettiği yazılacaktır.

Annexe II.

NOM de l'ETAT

(Autorité de délivrance)

Carte de Légitimation pour Voyageurs de Commerce

Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour .....
N° de la carte .....

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte :
M .....
né à ..... *demeurant à* ....., *rue* ..... *N°* .....
possède (1) .....
à .....
sous la raison de commerce .....
.....
(ou) est commis-voyageur { *de la maison* ..... / *au service* { *des maisons* .....
à .....
qui { *possède (1)* ..... / *possèdent* .....
sous la raison de commerce .....

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la(les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite(lesdites) maison(s) est(sont) autorisée(s) à pratiquer son (leur) industrie et son (leur) commerce à .....*et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.*

....., *le* ..... *193* .....

SIGNATURE DU CHEF DE LA(DES) MAISON(S) :

.....

SIGNALEMENT DU PORTEUR

Age .....
Taille .....
Cheveux .....
Signes particuliers .....

PHOTOGRAPHIE

SIGNATURE DU PORTEUR

.....

(1) Indication de la fabrique ou du commerce.

N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

Melfuf III.

Panayır ve pazarları ziyaret edenlere mahsus

Salâhiyet Varakası

İşbu varakanın hâmili olup.....deki (Türk tebaası için: İsviçredeki, İsviçre tebaası için: Türkiyedeki) panayır ve pazarları ziyaret etmek arzusunda bulunan.....Efendinin.....şehrinde ikamet eylediği ve ticaret veya san'atının icrası için tekâlif ve rüsumu kanuniyeyi tesviye ile mükellef olduğu tasdik kılındı.

İşbu varaka.....aylık bir müddet için muteberdir.

(Varakanın ita kılındığı mahal ve tarih ile ita eden makamın imza ve mühürü)

Annexe III.

Carte de légitimation

pour des visiteurs de foires ou marchés

Il est certifié que M.....porteur de la présente carte, désirant se rendre avec ses marchandises aux foires et marchés en.....(pour les ressortissants Turcs: en Suisse, pour les ressortissants Suisses: en Turquie) est domicilié à ..... et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts légaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai de.....mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'autorité qui a établi le certificat)

Türkiye ve Avusturya

arasında münakit hukukî ve ticarî mevaddı adliyeye müteallik mütekabil münasebetlere ve adlî kararların tenfizine dair

MUKAVELENAME

CONVENTION

entre

la Turquie et l'Autriche

relative aux relations réciproques en matières judiciaires civiles et commerciales et relative à l'exécution des décisions judiciaires

Türkiye ve Avusturya Hükûmetleri, Avusturyadaki Türk tebaasının ve Türkiyedeki Avusturya tebaasının hukukî ve ticarî maddelerde adlî himayeye mazhar olmaları hususunu ve her iki memleket adlî makamlarının yekdiğerine ibraz etmeleri muktazi olan mütekabil müzahereti tanzim etmek arzusile mütehassis olarak bu bapta bir mukavelenin aktine karar vermişler ve murahhasları olmak üzere :

TÜRKİYE
REİSİCÜMHURU HAZRETLERİ,

Hariciye Vekâleti sabık Müsteşarı ve Tokat Meb'usu Şevki Beyfendiyi,

AVUSTURYA FEDERASYONU
REİSİCÜMHURU HAZRETLERİ,

Türkiyede Avusturya Fevkalâde Murahhası ve Orta Elçisi Mösyü Oğüst Kral (Auguste Kral) Cenaplarını, intihap etmişlerdir.

La Turquie et l'Autriche animées du désir de régler, en matière civile et commerciale, la protection judiciaire des ressortissants turcs en Autriche et des ressortissants autrichiens en Turquie, ainsi que le concours réciproque que doivent se prêter les Autorités judiciaires des deux pays, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Son Excellence Ali Chevki Bey, Ancien Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères, Député de Tokat;

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL
DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Son Excellence Monsieur Auguste Kral, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Autriche en Turquie;

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED TO THE
DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

761.00/43

Müşarünileyhim usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini yekdiğerine tebliğ ettikten sonra atideki maddeleri kararlaştırmışlardır.

Fasıl 1

Adlî himaye

MADDE 1.

1.— Âkit devletlerden her birinin tebaası diğer taraf ülkesinde, şahıs ve mallarının kanunî ve adlî himayesine müteallik olan hususlardan aynile mahallî tebaaya edilen muameleden müstefit olacaklardır.

2.— Bu bapta mahkemelere serbestçe müracaat, ve mahallî tebaanın tâbi olduğu usul ve şerait dairesinde dava ikame ve def'i dava edebileceklerdir.

MADDE 2.

1.— Âkit devletlerden birinin o devletlerden birinin ülkesinde ikametgâhı bulunan tebaası davacı veya müdahil sıfatile diğer devlet mahkemelerine müracaatı halinde, gerek ecnebi sıfatını haiz olması, ve gerek memleket dahilinde ikametgâhı veya meskeni bulunmaması dolayısile, her ne nam altında olursa olsun, hiç bir gûna kefalet veya teminat akçesi vermekle mükellef tutulmıyacaktır.

2.— İşbu kaide adlî masrafların teminatı olarak müddei ve müdahillerden istenecek tevdiat hakkında da caridir.

MADDE 3.

1.— Gerek ikinci madde, gerek davanın ikame edilmiş olduğu memleket kanunları mucibince kefaletten, teminat akçesinden veya tediyattan muaf olan müddei veya müdahil aleyhine âkit devletlerden biri ülkesinde sadır olan mahkeme masraflarına mütedair mahkûmiyet kararları diğer taraf salâhiyettar makamı tarafından meccanen tenfiz edilecektir.

2.— Bu baptaki talep diplomasi tarikile veya alâkadar tarafından salâhiyettar makama doğrudan doğruya vaki olacak müracaatla yapılacaktır.

3.— Aynı kaide mahkeme masrafları miktarını sonradan tesbit eden adlî kararlara da tatbik edilir.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenues des dispositions suivantes:

Chapitre I.

Protection judiciaire

ARTICLE 1.

1.— Les ressortissants de chacun des Etats Contractants jouiront, sur le territoire de l'autre, du même traitement que les nationaux, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens.

2.— Ils auront à cet effet libre accès aux tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions et avec les mêmes formalités que les nationaux.

ARTICLE 2.

1.— Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourra être imposée à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux nationaux de l'un des Etats contractants, ayant leur domicile dans un de ces Etats qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Etat.

2.— La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou intervenants pour garantir les frais judiciaires.

ARTICLE 3.

1.— Les condamnations aux frais et dépens du procès prononcées dans le territoire de l'un des Etats Contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensés de la caution du dépôt ou du versement en vertu, soit de l'article 2, soit des lois du pays où l'action est intentée, seront rendues gratuitement exécutoires par l'Autorité compétente de l'autre Etat.

2.— La demande pourra être faite par voie diplomatique ou être adressée directement à l'Autorité compétente par la partie intéressée.

3.— La même règle s'applique aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

MADDE 4.

1.— Üçüncü maddede mevzuubahis mahkeme masraflarına ait kararlar mahkûm tarafın sonradan vaki olacak müracaatı müstesna olmak üzere, iki taraf istima edilmeksizin icraî takibatın vaki olduğu memleket kanunlarına tevfikan lâzımüttenfiz addolunacaklardır.

2.— Salâhiyettar daire tenfiz talebi hakkında karar vermek için atideki hususları tetkik ile iktifa edecektir.

a) Mahkûmiyet kararının sadir olduğu memleket kanununa tevfikan kararın kaziyei muhkeme halini alıp almadığı,

b) Fıkrai hükmiyenin, kendisinden talep vaki olan devletin lisanile yazılmış ve talip olan devletin siyasî veya konsolosluk memuru, veya talip olan veya kendisinden talep vakı devletin yeminli bir mütercimi tarafından musaddak, bir tercümesinin rapt edilmiş olup olmadığı.

3.— 2 a Fıkrasında münderiç şartı temin için talip olan devletin salâhiyettar makamı tarafından kararın kaziyei muhkeme teşkil eylemiş olduğunu mübeyyin bir beyanname verilmesi kâfidir. Bu makamın salâhiyeti marüzzikir devletin adlî idaresinin en yüksek memuru tarafından tasdik edilecektir. Mevzuubahis beyanname ile tasdiknamenin 2 b fıkrasında münderiç kaideye tevfikan tercüme edilmiş olmaları lâzımdır.

4.— Salâhiyettar makam tenfiz talebi hakkında karar vermek için aynı zamanda alâkadarın da talep etmesi şartile, 2 b fıkrasında münderiç şehadet, tercüme ve tasdik masrafları miktarını da tahmin ve tayin edecektir. Bu masraflar mahkeme masrafları gibi addolunacaklardır.

MADDE 5.

Âkit devletlerden birinin tebaası diger devletin ülkesinde mahallî tebaanın tâbi olduğu şerait dairesinde meccanen adlî müzaharete nail olacaklardır.

MADDE 6.

1.— Fakrühal şehadetnamesi, müstedinin mutat meskeni veya böyle bir meskeni olmadığı halde halen ikamet etmekte olduğu mahal makamları tarafından verilmek lâzımdır.

2.— Eğer müsted'i meccanen adlî müzaheret talep edilen memlekette sakin değilse, fakrühal şehadetnamesi bu şehadetnamenin alındığı memle-

ARTICLE 4.

1.— Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 3 seront déclarées exécutoires, sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

2.— L'Autorité compétente pour statuer sur la demande d'exéquatur se bornera à examiner:

a) si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, la décision est passée en force de chose jugée;

b) si le dispositif de la décision est accompagné d'une traduction qui sera faite dans la langue de l'Etat requis et certifiée conforme par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou requis.

3.— Pour satisfaire à la condition prescrite à l'alinéa 2 a, il suffira d'une déclaration de l'Autorité compétente de l'Etat requérant constatant que la décision est passée en force de chose jugée. La compétence de cette Autorité sera certifiée par le plus haut fonctionnaire de l'Administration de la justice dudit Etat. La déclaration et le certificat dont il vient d'être parlé doivent être traduits conformément à la règle contenue à l'alinéa 2 b.

4.— L'Autorité compétente pour statuer sur la demande d'exéquatur evaluera, pourvu que la partie le demande en même temps, le montant des frais d'attestation, de traduction et de légalisation visées à l'alinéa 2 b. Ces frais seront considérés comme des frais et dépens du procès.

ARTICLE 5.

Les ressortissants de l'un des Etats Contractrants seront admis, sur le territoire de l'autre Etat, au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite dans les mêmes conditions que les nationaux.

ARTICLE 6.

1.— Le certificat d'indigence doit être délivré par les autorités de la résidence habituelle du réquérant ou, à défaut d'une telle résidence, par les Autorités de sa résidence actuelle.

2.— Si le requérant ne réside pas dans le pays, où la demande d'assistance judiciaire gratuite est formée, le certificat d'indigence sera

ketin bir siyasî veya konsolosluk memuru tarafından tasdik edilecektir.

3.— Müsted'i âkit devletlerden birinin ülkesinde sakin değilse, mensup olduğu devletin salâhiyettar siyasî veya konsolosluk memuru tarafından verilen bir şehadetname kâfidir.

MADDE 7.

1.— Müsted'i meccanen adlî müzaheret talep edilen memlekette sakin ise, salâhiyettar daire fakrühal şehadetnamesini vermek için müsted'inin mensup olduğu memleket makamatından bunun malî vaziyeti hakkında lâzımgelen malûmatı alabilecektir.

2.— Meccanen müzahereti adliye talebi hakkında karar vermekle mükellef olan daire, kendisine tevdi olunan şehadetnameyi ve verilen malûmatı, vazife hudutları dairesinde, kontrol etmek ve kâfi derecede tenevvür etmek için mütemmim malûmat istihsal eylemek hakkını muhafaza eyler.

MADDE 8.

Âkit devletlerden birinin salâhiyettar makamı tarafından adlî müzaheretten istifadesi kabul edilen taraf işbu mukavele ahkâmına tevfikan, diğer âkit devlet makamatı adliyesi huzurunda, aynı dava hakkında muhakeme usulüne ait bilcümle muamelât için dahi işbu müsaadelerden istifade edecektir.

Fasıl 2

Adlî makamların mütekabil müzaheretleri

MADDE 9.

1.— Hukukî ve ticarî maddelerde, âkit devletlerden birinin makamlarından sadır olup, diğer taraf ülkesinde bulunan şahıslara ait adlî evrakın tebliğatı, talep eden devletin konsolosu tarafından kendisinden talep vaki olan devletçe gösterilecek makama bir talepname göndermekle olacaktır. Tevdi olunan varakanın sadır olduğu makamı, iki tarafın isim ve sıfatlarını, kendisine tebliğat vaki olacak kimsenin adresini, mevzuubahis varakanın mahiyetini muhtevi olacak olan bu talepname kendisinden talep vaki olan devletin lisanile yazılmış olacaktır. Bu talepnameye, tebliğ edilecek

légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou consulaire du pays où le document doit être produit.

3.— Si le requérant ne réside pas dans le territoire d'un des États Contractants, il suffira d'un certificat délivré par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'État auquel il appartient.

ARTICLE 7.

1.— Si le requérant réside dans le pays, où la demande d'assistance judiciaire gratuite est formée, l'Autorité compétente pour délivrer le certificat d'indigence pourra prendre les informations nécessaires sur sa situation pécuniaire auprès des Autorités du pays auquel il appartient.

2.— L'Autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats et renseignements qui lui sont fournis et de se faire donner, pour s'éclairer suffisamment, des informations complémentaires.

ARTICLE 8.

La partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire par l'Autorité compétente d'un des États Contractants jouira également de ce bénéfice pour tous les actes de procédure se référant à la même cause, qui sont effectués devant les Autorités judiciaires de l'autre État conformément aux dispositions de cette convention.

Chapitre II.

Assistance réciproque des Autorités judiciaires

ARTICLE 9.

1.— En matière civile ou commerciale, les significations d'actes émanant des Autorités de l'un des Etats Contractants et destinés à des personnes qui résident dans le territoire de l'autre, se feront sur une demande du Consul de l'Etat réquérant adressé à l'Autorité qui sera désignée par l'Etat requis. La demande contenant l'indication de l'Autorité dont émane l'acte transmis, le nom et la qualité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte dont il s'agit devra être rédigée dans la langue de l'Etat requis. Une traduction de l'acte à signifier, légalisée conformément à la

varakanın, 4 üncü maddesinin 2 b bendine tevfikan, tasdik edilmiş bir tercümesi raptedilecektir.

2.— Kendisine talepname irsal edilen makam, tebligatın yapıldığını müsbit veya yapılmasına mâni keyfiyeti mübeyyin vesikayı konsolosa gönderecektir. Mahallen ademi salâhiyet halinde, mezkûr makam talepnameyi re'sen salâhiyettar makama gönderecek ve keyfiyetten derhal konsolosu haberdar edecektir.

MADDE 10.

1.— Tebligat, kendisinden talep vaki olan devletin salâhiyettar makamı vasıtasile yapılacaktır. Bu makam, 2 nci fıkrada münderiç ahval müstesna olmak üzere, eğer mürselünileyh kabule hazır olduğunu beyan ederse, tebliğ muamelesini, varakayı kendisine tevdi ile iktifa ederek, yapabilecektir.

2.— Tebligat, talep eden makamın müracaatı üzerine, kendisinden talep vaki olan makam tarafından mümasil tebligat için kendi mevzuatı kanuniyesinde münderiç şekil ve suret dairesinde veyahut kanunî mevzuata muhalif olmadığı takdirde, hususî bir şekilde icra edilecektir.

MADDE 11.

Tebligatın yapıldığı, gerek tebelluğ eden kimse tarafından tarihli ve musaddak bir makbuz ile, gerek kendisinden talep vaki olan devletin alâkadar memurlarının tebligatın vukuunu ve şeklini ve tarihini mübeyyin bir şehadetnamesile, ispat edilecektir.

MADDE 12.

1.— Hukukî ve ticarî maddelerde âkit devletlerden birinin adlî makamı, kendi kanunî mevzuatı ahkâmına tevfikan, istinabe tarikile diğer devletin salâhiyettar makamına, bu makamın kazaî salâhiyeti dairesinde, gerek bir isticvap muamelesinin gerek diğer adlî muamelelerin ifası için müracaat edebilecektir.

2.— İstinabe varakası talep eden devletin konsolosu tarafından kendisinden talep vaki olan devletin göstereceği makama tevdi edilecektir. Bu varakaya, kendisinden, talep vaki olan devletin lisanile yazılmış ve talep eden devletin bir siyasî veya konsolosluk memuru veya talep eden veya kendisinden talep vaki olan devletin yeminli bir mütercimi tarafından tasdik edilmiş bir tercüme raptolunmak lâzımdır.

3.— Kendisine istinabe varakası gönderilen makam, konsolosa istinabenin icra olunduğunu veya icrasına mâni olan sebepleri mübeyyin varakayı

règle contenue à l'article 4 alinéa 2 b, sera annexée à cette demande.

2.— L'Autorité à laquelle la demande est adressée enverra au consul la pièce prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée. En cas d'incompétence ratione loci, elle transmettra d'office la demande à l'Autorité compétente et en informera immédiatement le consul.

ARTICLE 10.

1.— La signification se fera par les soins de l'Autorité compétente de l'Etat requis. Sauf les cas prévus à l'alinéa 2, cette Autorité pourra se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire, s'il se déclare prêt à l'accepter.

2.— Sur la demande de l'Autorité requérante la signification sera effectuée par l'Autorité requise dans les formes prescrites par sa législation intérieure pour les significations analogues ou dans une forme spéciale en tant que celle-ci n'est pas contraire à sa législation.

ARTICLE 11.

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'Autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

ARTICLE 12.

1.— En matière civile ou commerciale, l'Autorité judiciaire d'un des Etats Contractants pourra, conformément aux dispositions de sa Législation, s'adresser par commission rogatoire à l'Autorité compétente de l'autre Etat pour lui demander de faire dans son ressort, soit un acte d'instruction, soit d'autres actes judiciaires.

2.— La commission rogatoire sera transmise par le consul de l'Etat requérant à l'Autorité qui sera désignée par l'Etat requis. Elle devra être accompagnée d'une traduction qui sera faite dans la langue de l'Etat requis et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requérant ou requis.

3.— L'autorité à laquelle la commission rogatoire est adressée enverra au consul la pièce constatant l'exécution de la commission ou indiquant le fait qui en a empêché l'exécution. En cas

gönderecektir. Mahallen ademi salâhiyet halinde bu makam istinabe varakasını re'sen salâhiyettar makama gönderecek ve keyfiyetten konsolosu derhal haberdar eyleyecektir.

MADDE 13.

1.— İstinabe varakası gönderilmiş olan adlî makam, istinabenin icra olunmasını temin için, kendi memleketi makamatı tarafından istar olunan istinabe varakalarının icrası hususunda müracaat edeceği müeyyidelerin aynını istimale mecbur olacakur. Nizı ve ihtilâf halinde bulunan iki tarafın şahsen icabetleri mevzuubahis olduğu takdirde bu müeyyidelerin tatbiki mecburî değildir.

2 - Takip edilecek usule gelince: istinabe talep olunan makam bunun icrası için kendi memleketi kanunlarını tatbik edecektir. Bununla beraber istinabenin bir şekli mahsusta yapılması hususunda talip devletin vukubulan talebi, kendisinden talep vaki olan devletin kanunî mevzuatına muhalif olmadığı takdirde, is'af edilecektir.

3.— Talip olan makam, istediği halde, alâkadar tarafın bizzat hazır bulunabilmesi için istinabenin icra olunacağı tarih ve mahalden haberdar edilecektir.

MADDE 14.

Konsolos tarafından talep edilen bir tebligatın veya tevdi olunan istinabe varakasının icrasından tevellüt edebilecek bilcümle ihtilâflar diplomasi tarikile halledilecektir.

MADDE 15.

Ülkesinde tebligat veya istinabe icra edilecek olan devlet tarafından, bunların icrasının kendi hâkimiyet, emniyet ve intizamı ammesini ihlâl edecek mahiyette görülürse, mezkûr icra reddolunacaktır.

Bundan başka varakanın mevsukiyeti sabit olmamışsa, veya kendisinden talep vaki olan devletin ülkesinde bu muamele kuvvei adliyenin vazifeleri cümlesine girmiyorsa, istinabenin icrası reddolunabilir.

MADDE 16.

1.— Adlî tebligat veya istinabe icrası her ne mahiyette olursa olsun hiç bir masraf veya harca tâbi olmıyacaktır.

2.— Bununla beraber kendisinden talep vaki olan devlet, şahitlere ve ehli hibrelere verilen tazminatın ve şahitlerin birriza icabet etmemeleri se-

d'incompétence ratione loci, elle transmettra, d'office, la commission à l'Autorité compétente et en informera immédiatement le consul.

ARTICLE 13.

1.— L'Autorité judiciaire à laquelle la commission rogatoire est adressée sera obligée d'y satisfaire en usant des mêmes sanctions que pour l'exécution d'une commission des Autorités de son pays. L'application de ces sanctions n'est pas obligatoire s'il s'agit de la comparution personnelle des parties en litige.

2.— En ce qui concerne le procédé à suivre, l'Autorité requise, en effectuant la commission rogatoire, appliquera les lois de son pays; toutefois, il sera déféré à la demande de l'Etat requérant, tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'Etat requis.

3.— L'Autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire afin que la partie intéressée soit à même d'y assister.

ARTICLE 14.

Toutes les difficultés qui pourraient résulter d'une signification demandée par le consul ou de l'exécution d'une commission rogatoire transmise par lui seront réglées par la voie diplomatique.

ARTICLE 15.

L'exécution ou d'une signification ou d'une commission rogatoire peu, être refusée, si l'Etat sur le territoire duquel elle devrait avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, ou à l'ordre public. L'exécution d'une commission rogatoire peut être refusée, en outre, si l'authenticité du document n'est pas établie ou si, dans le territoire de l'Etat requis, cette exécution ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

ARTICLE 16.

1.— L'exécution des significations et des commissions rogatoires ne pourra donner lieu à aucun paiement de frais ou de taxes de quelque nature que ce soit.

2.— Toutefois l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des

bebile bir memuru resminin bizzarure müdahalesinden mütevellit masrafın veyahut istinabenin veya tebligatın icrasında bir fikri mahsus tatbik edilmesinden mütehassıl masrafların talep eden devletten iadeten tesviyesini istemek hakkını haiz olacaktır.

MADDE 17.

1.— Âkit devletlerden ber biri diğerinin ülkesinde bulunan tebaasına kendi siyasî ve konsolosluk memurları vasıtasile doğrudan doğruya cebri tezammun etmeksizin tebligat yaptırmağa hakkı vardır.

2.— İstinabe icrası hususunda da aynı usul caridir.

3.— Bu maddenin tatbikinde müşkülât zuhuru takdirinde, işbu mukavelenamenin dokuzuncu ve on ikinci maddeler ahkâmı mucibince hareket olunacaktır.

Fasıl 3

Adlî kararların tenfizi

MADDE 18.

Hukukî ve ticarî mevadda gerek menkul ve gerek gayri menkul mallar hakkında, yüksek âkit devletlerden birinin adlî makamlarından atideki şartları cami olarak, sadır olan kararlar, iki âkitten diğer taraf arazisinde işbu tarafın salâhiyettar mahkemesinden verilen karara tevfikan lâzimüttenfiz olacaklardır:

1.— Kararın salâhiyettar bir adlî darireden verilmiş olması. İhtilâf, tenfiz kararının icrası talep olunduğu mahal kanununa tevfikan diğer âkit taraf mahkemesine sevkolunabildiği takdirde işbu daire salâhiyettar addolunur.

Mahkemenin kendisini salâhiyettar addetmesine saik olan hukukî mülâhazalar kararın ibaratından istinbat olunamadıkça bu mülâhazalar; mahkemenin buna dair olan bir şerhile tasdik olunabilir.

2.— Davetiye varakasının, hüküm sadır olduğu mahal kanununa tevfikan, mesafe ve sair ahvali hususiye nazarı dikkate alınarak mahkemede isbatı vücuda müsait bir müddetle tebliğ olunmuş olması.

3. — Niza ve ihtilâf halinde bulunan iki tarafın kararın verilmiş olduğu memleket kanunlarına tevfikan temsil edilmiş olmaları, veya aynı kanuna

indemnités payées aux témoins et aux experts ainsi que les frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel rendue nécessaire par le fait que les témoins n'ont pas comparus volontairement, ou des frais résultant de l'application éventuelle d'une forme spéciale d'exécution des significations ou des commissions rogatoires.

ARTICLE 17.

1. - Chacun des Etats Contractants a le droit de faire effectuer des significations par ses agents diplomatiques ou consulaires, directement et sans contrainte, à ses ressortissants qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat.

2.— Il en est de même en ce qui concerne l'exécution de commission rogatoire.

3.— En cas de difficultés dans l'application de cet article, il sera procédé selon les dispositions des articles 9 et 12 de la présente convention.

Chapitre III.

Exécution des Décisions Judiciaires

ARTICLE 18.

Les décisions rendues en matière civile ou commerciale par les autorités judiciaires d'une des Hautes Parties Contractantes seront déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Partie Contractante par une décision y relative du tribunal compétent de cette dernière Partie, tant sur les meubles que sur les immeubles, si elles réunissent les conditions suivantes:

1.— que la décision ait été rendue par une autorité judiciaire compétente. L'autorité sera reconnue compétente si, d'après la loi du pays dans lequel l'exéquatur est demandé, le différend pouvait être porté par devant un tribunal de l'autre Partie Contractante;

A moins que les considérations juridiques ayant décidé le tribunal à se reconnaître compétent ne résultent des termes mêmes de la décision, elles pourront être certifiées par une attestation y relative du tribunal.

2.— que la citation ait été signifiée conformément à la loi du pays où le jugement a eu lieu et avec un terme pour comparaître réellement suffisant par rapport à la distance et aux autres circonstances spéciales;

evfikan icabetten imtina etmiş telâkki edilmeleri, veya itirazda bulunan kimsenin bu şartın ademi vücudunu dermeyan etmemiş olması.

4. - Verilen karar kaziyei muhkeme halini iktisap etmiş ve bu kararın sadır olduğu memleket kavaninine tevfikan tamamile lâzimüttenfiz bulunmuş olması.

Yukarıda mezkûr şartların toplandığını isbat için kararın sadır olduğu makam tarafından, bu kararın kaziyei muhkeme halini almış olduğunu ve lâzimüttenfiz bulunduğunu mübeyyin bir beyannamenin ibrazı kâfi olacaktır.

5.— Tenfiz kararının talep olunduğu memleket adlî makamlarından aynı meseleye dair aynı taraflar arasında sadır olan diğer bir kararla tenakuz teşkil etmemiş olması, veyahut aynı taraflar arasında aynı meseleden mütehassil diğer bir ihtilâfın, tenfiz talebinin tebliğ edildiği esnada bu makamlar nezdinde muallak bulunmamış olması.

6.— Kararın, tenfiz kararı talep olunan memleketin intizamı ammesine veya hukuku umumiye esaslarına muhalif hiç bir şeyi ihtiva etmemesi.

7.— Kararın sahsî haklara ve aile hukukuna mütedair olmaması.

8.— Davanın kendisinden talep yaki olan memleket mahkemesinin salâhiyeti münhasırasına girmemesi.

MADDE 19.

Ecnebi mahkemesi kararına, lüzumu tenfiz kuvvetini vermeğe salâhiyettar adlî makam, müddeaaleyh tarafından atideki hallerden biri serdolunduğu takdirde, ihtilâfı yeniden ve tamamen tetkik edecektir:

1.— Kararın diğer tarafın hilesi neticesi olarak verilmiş olması.

2.— Kararın adlî makam tarafından sahteliği tanınan vesaika istinat etmesi.

3.— Hükümden sonra diğer tarafa isnat edilebilen kusurdan dolayı evvelce ibraz edilmiyen ve karara tesir edecek mahiyette olan bir vesikanın ele geçirilmiş olması.

4.— Kararın doğrudan doğruya filî bir hatadan inbias ettiğinin dava evrak ve vesikalarından anlaşılması.

MADDE 20.

Âkit Taraflardan birinin arazisinde hakemler tarafından verilen kararlar diğer âkit taraf arazisin-

3.— que les parties en litige aient été légalement représentées, selon la loi du pays où la décision a été rendue, ou déclarées défaillantes en conformité de la même loi, ou bien que l'opposant ne se prévale pas du manque de cette condition;

4.— que la décision soit revêtue de l'autorité de la chose jugée et qu'elle possède toujours sa pleine force exécutoire d'après la loi du pays où elle a été rendue;

Pour prouver le concours des conditions prévues ci-dessus, il suffira de présenter une déclaration de l'autorité dont émane la décision de nature à établir que celle-ci a acquis force de chose jugée et qu'elle est devenue exécutoire.

5.— que la décision ne soit pas en contradiction avec une autre décision rendue sur le même objet et entre les mêmes parties par les autorités judiciaires du pays où l'exéquatur est demandé ou bien qu'une autre contestation sur le même objet et entre les mêmes parties ne soit pas déjà pendante devant ces autorités au moment où la demande d'exéquatur est signifiée;

6.— que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public du pays dans lequel l'exéquatur est demandé;

7.— que la décision ne concerne pas le droit des personnes ou le droit de la famille;

8.— que la cause ne rentre pas dans la compétence exclusive des tribunaux du pays requis.

ARTICLE 19.

L'autorité judiciaire, compétente à donner force exécutoire à la décision étrangère, examinera de nouveau intégralement la controverse lorsqu'un des cas suivants sera avancé par le défendeur;

1.— que la décision ait été l'effet du dol de l'autre partie;

2.— que la décision soit fondée sur des documents reconnus faux par l'autorité judiciaire;

3.— qu'après la décision, un document décisif ait été recouvré qui ne fut pas produit auparavant par faute imputable à l'autre partie;

4.— qu'il appert des actes et des documents du procès que la décision résulte directement d'une erreur de fait.

ARTICLE 20.

Les sentences prononcées par des arbitres sur le territoire de l'une des Parties Contractantes

de lâzımüttenfiz olacaktır. Şu şartla ki, işbu kararlar sadır oldukları memleket kanunlarına nazaran adlî kararlar kuvvetini haiz olsun ve tenfizleri talep olunan memleket kanunlarına tevfikan hükümlerin mevzuu hakeme müracaat suretile halli kabil mahiyette bulunsun.

Tenfiz kararının icrasını istiyen taraf atideki vesikaları ibraza mecburdur.

1.— Tahkimname yahut tahkim maddesini muhtevi mukavelename.

2.— Hakem kararının bir sureti.

3.— Kararın kaziyei muhkeme halini aldığını ve lâzımüttenfiz olduğunu tasdik eden bir şehadetname.

İşbu şehadetname; atideki şartlar dairesinde verilecektir:

a) Hakem kararının Avusturya Cümhuriyeti dahilinde icrasını emre salâhiyettar bir Avusturya mahkemesi tarafından sadır olmuş olması.

b) Hakem kararının Türkiye Cümhuriyeti ülkesi dahilinde Türkiyede taşdikine salâhiyettar bir mahkeme tarafından verilmiş olması.

18 ve 19 uncu maddeler ahkâmı hakem kararlarının icrası hususunda kabili tatbiktirler.

MADDE 21.

Adlî kararlar (madde 18) hakem kararları (madde 20) ile tenfiz talebini tevsikan ibraz olunacak vesikaların asılları veya suretleri tenfiz kararını itaya salâhiyettar makama, ya diplomasi tarikile veyahut doğrudan doğruya alâkadar tarafından tevdi olunacaktır.

Eğer yukarıda zikredilen vesikalar tenfiz kararının icrası kendisinden talep vaki olan devlet lisanında yazılmamış ise bu lisanda yazılmış bir tercüme de raptolunacaktır.

Aslının mevsukiyeti, suretlerle tercümelerin asıllarına mutabakatı Âkit taraflardan birinin bir siyasî veya konsolosluk mümessili tarafından tasdik olunacaktır.

MADDE 22.

1.— İşbu mukavelename tasdik ve tasdiknameler mümkün olduğu kadar kısa bir müddet zarfında Ankarada teati edilecektir.

2.— İşbu mukavelename, tasdiknamelerin teatisinden üç ay sonra mer'i olacaktır.

Mukavelename devletlerden biri veya diğeri tarafından feshedilebilecek, fesholunduğu günden itibaren altı ay hitamına kadar mer'iyette kalacaktır.

Ankarada yirmi iki haziran bin dokuz yüz otuz tarihinde aktolunmuştur.

A. ŞEVKİ **KRAL**

seront déclarées exécutoires sur le territoire de l'autre Partie à condition qu'elles aient, selon la loi du pays où elles ont été rendues, la même force que les décisions judiciaires et que d'après la loi du pays où elles sont invoquées, l'objet des sentences soit susceptibles d'être réglé par voie d'arbitrage.

La Partie qui demande l'exéquatur devra produire:

1.— le compromis ou le contrat contenant la clause compromissoire;

2.— une expédition de la sentence arbitrale;

3.— une attestation certifiant que la sentence a acquis force de chose jugée et qu'elle est devenue exécutoire. Cette attestation sera délivrée:

a) si la sentence a été rendue sur le territoire de la République d'Autriche par le tribunal qui serait compétent à ordonner l'exécution de la sentence en Autriche.

b) si la sentence a été rendue sur le territoire de la République Turque par le tribunal compétent à homologuer la sentence arbitrale en Turquie.

Les stipulations de l'article 18 et de l'article 19 seront applicables à l'exécution des sentences arbitrales.

ARTICLE 21.

Les décisions judiciaires (article 18), les sentences arbitrales les (article 20) ainsi que les documents à produire à l'appui de la demande d'exéquatur seront transmis en original ou en copie à l'autorité compétente à délivrer l'exéquatur, soit par voie diplomatique, soit directement par la partie intéressée. Si les pièces susindiquées ne sont pas rédigées dans la langue de l'Etat dans lequel l'exéquatur est demandé, elles seront accompagnées d'une traduction dans cette langue.

L'authenticité de l'original et la conformité des copies et des traductions seront certifiées par un représentant diplomatique ou consulaire de l'une des deux Parties Contractantes.

ARTICLE 22.

1.— La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Ankara aussitôt que possible.

2.— La Convention entrera en vigueur trois mois après l'échange des ratifications. Elle peut être dénoncée par l'un ou l'autre Etat; elle restera toutefois en vigueur durant six mois à partir du jour où elle aura été dénoncée.

Fait à Ankara le vingt deux juin mil neuf cent trente.

A. ŞEVKİ **KRAL**

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ ile İTALYA KIRALLIĞI
arasında
Konsolosluk Mukavelenamesi

Convention Consulaire
entre
la REPUBLIQUE TURQUE et le ROYAUME d'ITALIE

TÜRKİYE REİSİCÜMHURU HAZRETLERİ

ve

HAŞMETLİ İTALYA KIRALI HAZRETLERİ

iki memleket arasındaki konsolosluk münasebatını umumî hukuku düvel ve mütekabiliyet esaslarına müsteniden tesis eylemek ve bu maksatla konsolosluk memurlarının karşılıklı kabulleri kaidelerini, müstefit oldukları müsaadat ve masuniyetleri ve bunların vazife ve salâhiyetlerini tayin etmek arzusile bir Konsolosluk Mukavelenamesi aktini kararlaştırmışlar ve murahhasları olarak:

TÜRKİYE REİSİCÜMHURU HAZRETLERİ:

İtalya Kıralı Hazretleri nezdinde Fevkalâde Murahhas ve Büyük Elçisi SUAT Beyefendiyi;

HAŞMETLU İTALYA KIRALI HAZRETLERİ:

Hükûmet Reisi, Başvekil ve Nazır, Hariciye Nazırı Müsyü BENITO MUSSOLINI Cenaplarını tayin etmişlerdir.

İşbu murahhaslar salâhiyetnamelerini tetkik ederek usulüne muvafık görmüşler ve aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE

désireux d'établir les rapports consulaires entre les deux Pays sur la base du droit international général et du principe de la réciprocité et de déterminer, dans ce but, les règles de l'admission réciproque des fonctionnaires consulaires, les privilèges et immunités dont ils jouissent, ainsi que leurs attributions, ont résolu de conclure une convention consulaire et ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires:

LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE:

Son Excellence SUAD BEY, son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

Son Excellence BENITO MUSSOLINI, Chef du Gouvernement, Premier Ministre Secrétaire d'Etat, Ministre Secrétaire d'Etat pour les Affaires Etrangères;

Lesquels, ayant vérifié leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

767.00/43

THIS DOCUMENT MUST BE RETURNED TO THE DIVISION OF COMMUNICATIONS AND RECORDS

Birinci Bap

Konsolosluk Memurları

MADDE 1.

Yüksek Âkitlerden her biri kendi arazisinde kâin liman, şehir ve mahallere diğer Âkidin başkonsoloslarını, konsoloslarını ve muavin konsoloslarını kabul etmeği taahhüt eyler. Bu memurlar meslekten veyahut fahrî olabilirler.

Yukarıda zikrolunan muhtelif derecelerdeki fahrî memurlar Yüksek Âkitlerin tebaaları meyanından intihap olunacaklardır. Bu fahri memurlar memuriyetlerini icra edecekleri memleket tâbiiyetinde bulundukları takdirde tayinlerinden evvel tebaası bulundukları hükümetin muvafakati, diplomasi tarikile, istihsal edilecektir.

Yüksek Âkitlerden her biri ülkesinin bazı mahallerinde veya kısımlarında konsolosluklar tesisine müsaade etmemek hakkını muhafaza eder. Maahaza bu kayıt diğer bilcümle devletlere de şamil olmadıkça Âkitlerden birine tatbik edilemez.

MADDE 2.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar tayin beratlarını ibraz edecekler ve bulundukları memlekette cari usul ve kaidelere göre mütekabilen tanınacak ve kabul edileceklerdir.

Her konsolosluğun memuriyet havzesi sahası, yukarıda mezkûr memurları tayin edecek olan Âkit tarafından tesbit edilecek ve diğer Âkide tebliğ olunacaktır. Evvelce tesbit edilmiş olan memuriyet havzelerinde sonradan yapilacak tadilât için ayni muamele icra olunacaktır.

Hiç bir konsolosluğun memuriyeti havzesi sahası, ülkenin konsolosluk tesisine müsaade olunmayan mahallerini veya kısımlarını ihtiva edemiyecektir.

MADDE 3.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar bulundukları memlekette cari teamül ve kaidelere göre tesbit edilen usuller dairesinde kabul edilip tanındıktan sonra memuriyetleri havzesi dahilinde vazifelerini ifa edebileceklerdir.

Chapitre I

Fonctionnaires Consulaires

ARTICLE 1er.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à recevoir dans les ports, villes et localités situés sur son territoire des consuls généraux, consuls et vice-consuls de l'autre Partie. Ces fonctionnaires pourront être de carrière ou honoraires.

Les agents honoraires des différents grades sus-énoncés devront être choisis parmi les sujets des Hautes Parties Contractantes. Au cas où ces Agents honoraires appartiendraient à la nationalité du Pays où ils doivent exercer leurs fonctions, on devra avant leur nomination obtenir par la voie diplomatique l'assentiment du Gouvernement dont ils sont les sujets.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de ne pas permettre l'établissement de consulats dans certaines localités ou portions de son territoire. Cette réserve, cependant, ne serait applicable à l'une d'elles sans l'être, également, à tous les autres Etats.

ARTICLE 2.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls présenteront leurs provisions et seront réciproquement admis et reconnus selon les règles et formalités établies dans l'Etat de leur résidence.

L'étendue de chaque circonscription consulaire sera fixée par la Partie qui aura nommé les fonctionnaires susindiqués et sera communiquée à l'autre Partie. Il en sera de même pour toute modification ultérieure à apporter aux circonscriptions consulaires précédemment fixées.

L'étendue d'aucune circonscription ne pourra comprendre des localités ou portions de territoire où l'établissement de consulats n'est pas permis.

ARTICLE 3.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront exercer leurs fonctions dans leur circonscription dès qu'ils auront été admis et reconnus avec les formalités établies conformément aux règles et usages en vigueur dans le Pays de leur résidence.

Tayin beratlarının görülmesi üzerine mümkün olduğu kadar süratle Exequatur veya diğer kabul vesikası alacaklardır.

Hususî bir halde Âkitlerden biri Exequatur veya sair kabul vesikası verilmiyeceği veya bunların geri alınması lâzım geldiği mütaleasında bulunursa bunun, takdir hakkı, yalnız kendisine ait olan, sebeplerini diğer Âkide tebliğ edecek ve ikinci şıkta işbu tebliği, Exequatur veya sair kabul vesikasının geri alınmasından evvel icra eyliyecektir.

MADDE 4.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar nezdinde bulundukları Devletin tebaası olmadıkça memuriyetlerini icra edecekleri memleket Hariciye Nezaretinden verilip sahibinin fotoğrafını ve imzasını muhtevi, resmî sıfatını mübeyyin olan ve kendisini mahallî makamlarına tavsiye eden hüviyet varakasını hâmil olacaklardır.

MADDE 5.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsolosların manii zuhûrunda veya gaybubetleri veya ölümleri halinde, maiyyetlerinde bulunan memurlar, resmî sıfatları evvelce alâkadar mahallî makamlarına bildirilmiş olmak şartile mensup oldukları Devletçe tesbit edilmiş olan sıra dahilinde âmirlerinin vazifelerini vekâleten ifaya mezun olacaklardır.

Evvelce usulü dairesinde haberdar edilmiş olan mahallî makamlar bunlara muzaheret ve muavenette bulunacak ve kendilerinin vekâleten vazife ifa ettikleri müddetçe bu mukavelename mucibince vekâlet eyledikleri memura bahşedilmiş olan muafiyetler, imtiyazlar, masuniyetler, hürmetler ve müsaadelerden istifade etmelerini temin eyliyeceklerdir.

Meslekten veya fahrî bir başkonsolos, konsolos ve muavin konsolosun yerine vekâlet için muayyen bir memur mevcut olmaksızın ölümü halinde mahallî makamlar bir dost devletin konsolos memurunun ve müteveffayı tayin eden Âkit tebaasından iki kişinin muvacehesinde evraka derhal mühür vazına tevessül eyliyeceklerdir.

Mezkûr makamlar derakap müteveffanın mensup bulunduğu Devletin Büyük Elçiliğini Hariciye Vekâleti vasıtasile haberdar edecekler ve bu hususta tanzim eyliyecekleri zabıt varakasının bir nüshasını göndereceklerdir.

Mühürlerin fekki mahallî makamlar huzurunda konsolosun halefi veya konsoloshanenin men-

Sur le vu de leurs lettres de provision, ils recevront l'exequatur ou autre admission aussitôt que possible.

Si, dans un cas particulier, l'une des Parties estime que l'exequatur ou autre admission ne peuvent pas être accordés ou qu'ils doivent être retirés, elle en communiquera à l'autre Partie les raisons dont elle aura seule l'appréciation et dans le second cas avant le retrait de l'exequatur ou autre admission.

ARTICLE 4.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, à moins qu'ils ne soient sujets de l'Etat de leur résidence, seront munis par le Ministère des Affaires Etrangères du Pays, où ils exercent leurs fonctions, d'une carte spéciale d'identité, portant la photographie et la signature du titulaire, établissant sa qualité officielle et le recommandant à la protection des autorités locales.

ARTICLE 5.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des consuls généraux, consuls et vice-consuls, les fonctionnaires adjoints seront autorisés, dans l'ordre fixé par l'Etat dont ils relèvent, à exercer, par intérim, les fonctions du titulaire, à condition que leur caractère officiel ait été porté auparavant à la connaissance des autorités locales compétentes

Les autorités locales, dûment prévenues, seront tenues de leur prêter assistance et protection et de leur assurer, pendant la gestion intérimaire, la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, honneurs et privilèges reconnus par la présente Convention au titulaire qu'ils remplacent.

En cas de décès d'un consul général, consul et vice-consul de carrière ou honoraire, sans qu'il existe aucun remplaçant désigné, les autorités locales procéderont sans tarder à l'apposition des scellés aux archives, en présence du représentant consulaire d'une Puissance amie et de deux citoyens de la Partie qui a nommé le défunt. Elles aviseront immédiatement par l'intermédiaire du Ministère des Affaires Etrangères l'Ambassade de l'Etat dont relève le défunt et lui enverront un exemplaire du procès-verbal qu'elles dresseront à cet effet.

La levée des scellés sera effectuée en présence des autorités locales par le successeur ou par tout

sup olduğu Devlet tarafından mansup herhangi bir diplomasi veya konsolosluk memuru tarafından yapılacaktır.

İkinci Bap

Konsolosluk Memurlarına ait müsaadat ve masuniyetler

MADDE 6.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar daire veya kançılaryalarının bulunduğu binaya kendilerini tayin eden Âkidin armasını, konsolosluğun resmî sıfatını gösteren bir levha ile birlikte vazedebileceklerdir. Bunlar mezkûr bina üzerine kendi memleketlerinin umumî merasım günlerinde ve mutat diğer hallerde millî bayrağı çekebileceklerdir. Bu haricî alâmetlerin hiç bir vakit melce hakkı teşkil eder mahiyette tefsir edilemiyeceği mukarrerdir; bu alâmetler konsoloshane binasını iraeye hizmet edecektir.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar resmî vazifelerini ifa eyledikleri bilcümle hallerde hususile kendilerini tayin eden hükûmeti temsil eyledikleri zaman resmî mevkilerinin icabettirdiği hürmetlere mazhar olacaklardır.

MADDE 7.

Konsoloshanenin resmî hizmetleri için kullanılan odaların kâffesi ve konsoloshane evrakının vaz'ına bilhassa ayrılan mahal taarruzdan masundur. Bu odalar ve mezkûr mahal konsolosluk memurunun şahsî ikametine tahsis edilmiş olan odalardan tamamile ayrı olacak ve başka suretle istimal edilmiyecektir. Bunlar, hiç bir veçhile melce olarak kullanılmıyacaktır. Mahallî makamlar hiç bir vesile ile bu evrakı teşkil eden kâğıtları muayene ve müsadere edemezler. Bu kâğıtlar konsolosun şahsî evrakından ve fahri konsolosun icra edebileceği ticaret ve sanayie ait defterler ve kâğıtlardan tamamile ayrı bulunacaklardır.

MADDE 8.

Meslekten olan Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar ile meslekten olan kançılarlar, kâtipler, kâtip tercümanlar diğer Âkidin ülkesinde her türlü istimval, şahsî mükellefiyet ve

autre fonctionnaire diplomatique ou consulaire désigné à cet effet par l'Etat dont relève le Consulat.

Chapitre II

Privilèges et immunités des fonctionnaires consulaires

ART. 6.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront apposer à la maison où se trouvent leurs bureaux ou chancelleries l'écusson des armes de la Partie qui les a nommés, avec une inscription qui désigne le caractère officiel du Consulat. Ils pourront également arborer le pavillon national sur ladite maison, aux jours des solennités publiques de leurs Pays, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage, étant bien entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interdrétées comme constituant un droit d'asile; elles serviront à désigner la maison consulaire.

Ils auront droit aux honneurs dus à leur situation officielle dans toutes les circonstances où ils exercent leurs fonctions officielles et en particulier lorsqu'ils représentent le Gouvernement qui les a nommés.

ART. 7.

L'ensemble des pièces à l'usage des bureaux pour le service officiel consulaire et le local spécialement affecté au dépôt des archives consulaires sont inviolables. Ces pièces et ce local doivent être parfaitement distincts des pièces servant à l'habitation personnelle du fonctionnaire consulaire et ne peuvent être affectés à d'autres usages. Ils ne peuvent dans aucun cas servir de lieu d'asile. Les autorités locales ne peuvent sous aucun prétexte visiter ou saisir les papiers qui font partie desdites archives. Ces papiers seront complètement séparés des papiers personnels du consul ainsi que des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que le consul honoraire pourrait exercer.

ART. 8.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls de carrière, ainsi que les chanceliers, secrétaires et secrétaires-interprètes, fonctionnaires de carrière, jouiront sur le territoire de l'autre Partie de

askerî ibate gibi bilcümle mükellefiyetlerden muaf olacaklardır. Bu muafiyet salifüzzikir konsolos memurlarının bulundukları memlekette mutasarrıf oldukları gayri menkul emvale, işbu binalar konsolosluk hizmetine tahsis edilmedikçe veya mezkûr memurlar tarafından ikametgâh olarak kullanılmadıkça, şamil olmıyacaktır.

Bundan maada işbu memurlar, gayri menkul emvale tasarruf hasebile matruh olmadıkça veya memurların ikamet ettikleri memlekette kullanılmış bir sermayenin faizleri üzerine mevzu bulunmadıkça, devlet tarafından veya memleket hukuku ammesine nazaran teessüs etmiş diğer bir heyet tarafından tarhedilmiş bilcümle bilâ vasıta vergilerden menkul emval, zinet vergilerinden, aynî veya şahsî vergilerden muaf olacaklardır.

Fahrî konsolosluk memurları, bulundukları memleket tebaasından olsalar bile, yalnız kançılarya kalemlerine ve evrakına tahsis edilmiş mahaller için istimvalden ve askerî ibateden muaf olacaklardır.

MADDE 9.

Meslekten olan başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar ile bilcümle meslekten olan konsolosluk memurları, memuriyetlerine ilk defa muvasalatlarında veya onu takip eden üç ay zarfında kendilerine ve aileleri efradına ait menkul emval, melbusat, eşya ve üsası beytiyeyi muayene ettirilmek şartile resim vermeksizin ithal etmeğe mezundurlar. Bu muafiyet istihlâk eşyasına tatbik olunmaz.

Bu üç aylık müddet zarfında konsolosluk memurunun tâbi olduğu diplomatik makam tarafından verilecek sebebe müstenit malûmat üzerine ve başka bir merasim ve muameleye lüzum kalmaksızın mezkûr üç aylık müddet, menkul emvalini ve şahsî eşyasını tabiî şerait dairesinde getirilmesi için konsolosluk memuruna hakikaten muktazi zaman nisbetinde temdit olunacaktır. Maahaza bu temdit üç aylık yeni bir müddeti tecavüz edemiyecektir.

Bundan maada, iki Yüksek Âkit Taraftan her biri başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsolosların adreslerine gönderilen bayrak, üniforma, arma, kayıt defterleri, başlıklı kâğıtlar, koçanlı defterler, pasaportlar, şehadetnameler, pullar, umumî vesaik, kasa ve yazı makineleri de dahil olduğu halde diğer bilcümle büro levazımının bilâ resim imrarına müsaade etmeği taahhüt eylerler.

MADDE 10.

Konsolosluk memurlarının ikametine tahsis edilmiş olup da iki Yüksek Âkitten birinin mah

l'exemption de toute réquisition, prestation ou logement militaire. Cette exemption ne s'étendra pas aux immeubles appartenant aux fonctionnaires consulaires susvisés dans le Pays de leur résidence, à moins que les bâtiments qui s'y trouvent ne soient affectés au service consulaire ou ne servent de logement auxdits fonctionnaires.

En outre, lesdits fonctionnaires seront exempts de toutes contributions directes, mobilières ou somptuaires, réelles ou personnelles, imposées par l'Etat ou par un autre corps constitué d'après le droit public du Pays, à moins qu'elles ne soient imposées à raison de la possession de biens immeubles ou sur les intérêts d'un capital employé dans le Pays de résidence desdits fonctionnaires.

Les fonctionnaires consulaires honoraires seront exempts seulement des réquisitions et logements militaires pour les locaux affectés aux bureaux de leur chancellerie et à leurs archives, même s'ils sont sujets du Pays de résidence.

ART. 9.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, ainsi que tous autres fonctionnaires consulaires de carrière sont autorisés, lorsqu'ils rejoignent pour la première fois leur poste, ou dans les trois mois suivants, à faire entrer, en franchise, le mobilier, les vêtements, les effets et les ustensiles de ménage appartenant à eux et à leur famille, à la condition de les faire examiner. Cette exemption ne s'applique pas aux articles de consommation.

Sur indications motivées fournies dans ce délai de trois mois par l'autorité diplomatique dont relève l'agent et sans autres formalités, ledit délai de trois mois sera prolongé du temps effectivement nécessaire au fonctionnaire consulaire pour recevoir ses meubles et effets personnels dans des conditions normales; toutefois cette prolongation ne pourra excéder un nouveau délai de trois mois.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage, en outre, à autoriser l'entrée en franchise de tous drapeaux, uniformes, écussons, registres, papiers à entête, cahiers à souche, passeports, certificats, timbres, documents publics et toute autre fourniture de bureau, y compris les coffres-forts et les machines à écrire, expédiés à l'adresse des consuls généraux, consuls et vice-consuls.

ART. 10.

Les bâtisses ou locaux affectés à la résidence consulaire et qui sont propriétés de l'une des

bulunan binalar veya mahaller devlet tarafından veya memleket hukuku ammesine nazaran teessüs etmiş diğer bir heyet tarafından mevzu ve işbu gayri menkul emval veya onların varıdatı üzerine matruh vergilerden muaftır.

MADDE 11.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar memuriyetlerinden mütevellit ef'alden dolayı bulundukları memleket mahkemeleri tarafından muhakeme olunamazlar.

İşbu Mukavelenamede münderiç müsaade ve masuniyetler müstesna olmak üzere konsolosluk reisleri ve diğer konsolosluk memurları gerek hukuk gerek ceza davalarında mahallî tebaa ile aynı şerait dairesinde, bulundukları memleket mahkemelerinin hakkı kazasına tâbi olacaklardır.

MADDE 12.

Hukuk ve ticaret davalarında meslekten olan başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar ve kançılarlar gerek icraî gerek ihtiyatî tedbir olmak üzere hapis ile tazyik olunamıyacaklardır.

Yukarıda zikrolunan memurlar mahallî kanunlar mucibince asgarî üç sene hapis cezasını istilzam eden bir cürüm mevzuubahis olmadıkça kablelhüküm hapis veya tevkif edilmiyeceklerdir.

Şayet bunlardan biri tevkif veya diğer suretle takip olunmuş ise memleketin Büyük Elçiliğine diğer Âkit Hükûmet tarafından derhal malûmat verilecektir.

MADDE 13.

Konsolosluk memurları, adliye makamlarının daveti üzerine şahit sıfatile mahkemelerden isticvap olunacaklardır.

Meslekten olan konsolosluk reisleri vazifeleri icabatından mütevellit bir mânileri zuhûrunda adliye makamı tarafından tesbit edilen müddet zarfında konsolosluk binasında şehadet edebileceklerdir. Bu takdirde isticvap, mahallî kanunları ile derpiş edilen şekillere göre vukubulacak ve zabıt varakası da bu şekillere göre tanzim edilecektir.

Konsolosluk memurları vazifelerinin icrasına taallûk eden bilcümle ef'al hakkında şehadetten imtina edebileceklerdir.

Hautes Parties Contractantes sont exemptés de l'impôt établi par l'Etat ou par un autre corps constitué d'après le droit public du Pays, et qui frappe ces immeubles ou leur revenu.

ART. 11.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ne sont pas justiciables des tribunaux du Pays de leur résidence pour les actes qui découlent de leurs fonctions.

Sous réserve des privilèges et immunités mentionnés dans la présente convention, les chefs de poste et autres fonctionnaires consulaires seront soumis dans les mêmes conditions que les nationaux, tant en matière civile qu'en matière criminelle, à la juridiction des tribunaux de l'Etat de leur résidence.

ART. 12.

En matière civile ou commerciale la contrainte par corps ne pourra pas être prononcée, soit comme moyen d'exécution soit comme mesure conservatoire, contre les consuls généraux, consuls, vice-consuls et chanceliers de carrière.

Les agents précités ne pourront être mis en état de détention préventive ou d'arrestation que s'il s'agit d'une infraction punissable d'après la législation locale d'un emprisonnement de trois ans au moins.

Si l'un d'eux est mis en état d'arrestation ou poursuivi autrement, l'Ambassade de son Pays en sera prévenue immédiatement par le Gouvernement de l'autre Partie.

ART. 13.

Les fonctionnaires consulaires seront obligés, sur l'invitation des autorités judiciaires, de répondre comme témoins en justice. Les chefs des postes consulaires de carrière pourront, en cas d'empêchement résultant des nécessités de service, déposer aux sièges des Consulats, dans le délai fixé par l'autorité judiciaire.

Dans ce cas, l'interrogatoire aura lieu d'après les formes prévues par les lois locales et le procès-verbal sera également dressé suivant ces formes.

Les fonctionnaires consulaires pourront refuser de déposer sur tous les faits qui ont trait à l'exercice de leurs fonctions.

MADDE 14.

Bundan maada, Yüksek Âkitlerden her birinin konsolosluk memurları, diğer Âkit arazisinde, mütekabiliyet şartile, aynı mahiyette, aynı mevkii işgal eden üçüncü bir devlet konsolos memurlarının malik oldukları müsaadat ve masuniyetlerin aynından işbu üçüncü devlet memurları müstefit oldukları müddetçe istifade ederler.

Yüksek Âkitlerden hiç birinin kendi konsolosluk memurları lehine diğer Âkit konsolosluk memurlarına kendiliğinden bahşedilmiş olan müsaadat ve masuniyetlerden başka veya daha vasi müsaadat ve masuniyetler talebi için üçüncü bir devlet ile aktolunan bir mukaveleden mütehassıl istifadeyi ileri süremiyeceği aralarında takarrür etmiştir.

MADDE 15.

Başkonsoloslukları, konsoloslukları ve muavin konsoloslukları vekâleten idare eden memurlar, umuru vekâleten idare ettikleri müddet zarfında, makam sahibi hakkında tanınan bilcümle müsaadat ve masuniyetlerden istifade edeceklerdir.

Üçüncü Bap

Konsolosların vazifeleri

MADDE 16.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar temsil eyledikleri memleket tebaasının menafi ve hukukunu muhafaza ve bahusus işbu tebaanın ticaretini ve seyrisefain işlerini himaye ve teşvik etmeğe mezundurlar.

Mumaileyhim memuriyetlerinin icrasi esnasında memuriyetleri havzasi dahilindeki idarî makamlara müracaat ve iki Âkit arasında mer'i muahedeleri ve mukavelenameleri veya hukuku düvelin umumî esaslarını muhil her hususta dolayı işbu makamlar nezdinde müddeiyatta bulunabilirler.

MADDE 17.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar ve kançılarlar memleketleri kanun ve nizamlarile mezun oldukları derecede atideki hakları haiz olacaklardır:

1.— Kendilerini tayin eden Âkit tebaasından olan tüccar veya sair efrat, kaptanlar, gemi müret-

ARTICLE 14.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront en outre, sous condition de réciprocité, dans le territoire de l'autre Partie, des mêmes privilèges et immunités que les fonctionnaires consulaires d'une tierce Puissance, qui ont le même caractère et qui occupent le même rang, tant que ces derniers jouissent de ces privilèges.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes qu'aucune d'elles ne pourra invoquer le bénéfice résultant d'une convention avec une tierce Puissance, pour réclamer en faveur de ses fonctionnaires consulaires des privilèges ou immunités autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie.

ARTICLE 15.

Les gérants des Consulats généraux, Consulats et vice-Consulats jouiront, pendant leur gestion intérimaire, des privilèges et immunités reconnus aux titulaires.

Chapitre III

Attributions Consulaires

ARTICLE 16.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls sont autorisés à sauvegarder les droits et les intérêts des sujets du Pays qu'ils représentent et notamment, à protéger et à encourager le commerce et la navigation desdits sujets.

Dans l'exercice de leurs fonctions, ils peuvent s'adresser aux autorités administratives de leur circonscription et faire des réclamations auprès d'elles pour toute infraction aux traités et conventions en vigueur entre les deux Parties ou aux principes généraux du droit des gens.

ARTICLE 17.

Les consuls généraux, consuls, vice-consuls et chanceliers auront le droit pour autant qu'ils y sont autorisés par la législation de leur Pays:

1.— de recevoir, soit dans leurs bureaux, chancelleries ou domiciles, soit au domicile des intéressés ou à bord des navires de commerce de

tebatı veya bu gemilerin yolcuları tarafından vaki olabilecek beyanatı gerek daire, kançılarya veya ikametgâhlarında gerek alâkadarların ikametgâhında veya memleketlerinin ticaret gemilerinde istima etmek;

2.— Memleketleri tebaasının vasiyetlerine müteallik ahkâmı tanzim, tevsik veya tasdik etmek;

3.— Münhasıran, kendilerini tayin eden Âkidin ülkesinde kâin emvale ve görülecek ve yapılacak işlere ait olmak şartile bilcümle akitleri ve mukaveleleri, bunların sadır olduğu şahısların veya bunları aktedenlerin, tâbiiyeti ne olursa olsun tanzim, tevsik veya tasdik etmek;

4.— Gemilerin satılmasına, deniz ödüncüne, terhine, taife kaydına müteallik mukaveleleri ve kezalik seyrü sefer icrasına muktazi diğer bilcümle mukaveleleri tanzim ve Âkit Taraflardan biri konsolosun mensup olduğu Devlet tebaasından olmak şartile gemilerin alım mukavelelerini tescil etmek;

5.— Kendilerini tayin eden devletin talimatına tevfikan pasaport ve diğer bütün resmî vesaiki ita etmek ve vize vermek;

6.— Temsil eyledikleri devletin tâbiiyetindeki kur'a efradının askerî hizmet ve sıhhî muayenelerine ait bilcümle muamelâtı ifa etmek;

7.— Kendi memleketleri makamlarından veya memurlarından sadır olan her nevi evrak ve vesaiki tercüme etmek ve tercümlerini tasdik eylemek;

8.— Mensup oldukları devlet kanunlarına göre ve bilhassa içtimaî basiret kanunlarının tatbiki ile tekâlifin edasını kabul ve istihkak sahiplerine tahsis olunan irat ve tazminat bedelini ahzetmek, konsolosluk memurlarına tanınan yukarıda mezkûr hakkın bulundukları memleket için bir taahhüdü tazammun edemiyeceği mukarrerdir.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar tarafından tanzim, tevsik veya tasdik edilen ve bunların mühürlerile tahtim olunan akitler ve mukavelelerin kâffesi kezalik bunların yine işbu konsolos memurları tarafından mühürlenerek aslına mutabık oldukları tasdik olunan suretleri, hulâsaları veya tercümeleri, bu memurların bulundukları memlekette işbu memleketin resmî memuru tarafından tanzim, sıhhatı veya aslına mutabakatı tevsik veya tasdik edilmiş gibi resmî mahiyeti ve aynı kıymeti ve kuvvei müsbiteyi haiz olacaklardır. Yukarıda zikri geçen kimet ve kuvvei müsbite yalnız şekle ait olup aktin veya mukavelenamenin esasına ve icra kuvvetine şamil olmaz. Maahaza işbu akitler veya diğer bütün vesikalar bu memlekette icra olunacak işleri istihdaf ettiklerine göre memleket

leur Pays, les déclarations que pourront avoir à faire les commerçants ou autres sujets de la Partie qui les a nommés, les capitaines, les membres de l'équipage ou les passagers de ces navires;

2.— de dresser, de certifier authentiques ou de légaliser les dispositions testamentaires des sujets de leur Pays;

3.— de dresser, de certifier authentiques ou de légaliser tous actes et contrats, quelle que soit la nationalité des personnes dont ils émanent ou qui les concluent, pourvu que ces actes et contrats aient exclusivement rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter ou exécuter sur le territoire de la Partie qui a nommé le fonctionnaire consulaire;

4.— de dresser et d'enregistrer les contrats concernant la vente de navires, le prêt à la grosse, la gage et l'enrôlement, ainsi que tout autre contrat nécessaire à l'exercice de la navigation, et d'enregistrer les contrats d'achat des navires, pourvu qu'une des parties contractantes soit ressortissante de l'Etat dont relève le consul;

5.— de délivrer et de viser, conformément aux prescriptions de l'Etat qui les a nommés, les passeports et tous autres documents officiels;

6.— de faire tous les actes se rapportant au service militaire et à la visite sanitaire des conscrits sujets de l'Etat qu'ils représentent;

7.— de traduire et de légaliser les traductions de toute espèce d'actes et de documents émanant des autorités ou fonctionnaires de leur Pays;

8.— de recevoir le payement des prestations, rentes ou indemnités allouées aux ayants droit, selon les lois de l'Etat dont ils relèvent et notamment par l'application des lois de prévoyance sociale. Il est bien entendu que le droit précité reconnu aux fonctionnaires consulaires ne saurait impliquer aucun engagement pour le Pays où ils résident.

Tous ces actes et contrats dressés, certifiés, authentiques ou légalisés par les consuls généraux consuls et vice-consuls et scellés de leurs sceaux, ainsi que leurs copies, extraits ou traductions certifiés conformes par lesdits fonctionnaires consulaires sous leurs sceaux, auront, dans le Pays où résident ces fonctionnaires, le caractère de documents authentiques et la même valeur et la même force probante que s'ils avaient été dressés, certifiés authentiques ou conformes, ou légalisés par un officier public de ce Pays. La valeur et la force probante susmentionnées s'entendent seulement au point de vue de la forme et non du fond et de la force exécutoire de l'acte ou du contrat. Toutefois,

kanunu ile talep edilen damga resimlerine ve diğer vergilere, kezalik işbu memlekette bu hususa müteallik bilcümle eşkâl ve merasime tâbi olacaklardır.

Âkitlerin konsoloshanelerinden birinin kançılaryasında tescil edilmiş olan bir resmî varakanın mevsukıyeti ve musaddak sureti hakkında ve yukarıda bahsi geçen suretlerin hulâsaların veya tercümelerin mevsukıyeti ve sıhhati hakkında bir şüphe hasıl olduğu takdirde, bunların asıllarile mukabelesini talep edecek olan alâkadarın bu talebi reddedilmiyecek ve mumaileyh lüzum görürse işbu mukabelede hazır bulunabilecektir.

MADDE 18.

Başkonsoloslar, konsoloslar, ve muavin konsoloslar ile diplomasi mümessilleri memleketleri kanun ve nizamları ile mezun iseler tebaalarının evlenme işlerini yapabileceklerdir.

Müstakbel karı kocadan biri diğer Âkit tebaasından bulunduğu takdirdeki evlenmelerde işbu ahkâm tatbik olunamaz.

Yukarıda bahsedilen konsolosluk memurları ve diplomasi mümessilleri zikri geçen evlenmeleri bulundukları memleket makamlarına mümkün olduğu kadar süratle bildireceklerdir.

MADDE 19.

Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar ile diplomasi mümessilleri, memleketlerinin kanun ve nizamlarile tayin edilen şekiller dairesinde, tebaalarının doğum ilmühaberlerini ve olüm ilmühaberlerini tanzim hakkını haizdirler.

Konsolosluk memurları, kezalik mahallî makamlar, işbu konsolosluk memurlarının tâbiiyetine mensup sahısların doğum ve ölüm varakalarını azamî bir aylık müddet zarfında mütekabilen yekdiğerine tebliğ edeceklerdir.

Fasıl I

Vesayet ve Kayyımlık

MADDE 20.

Âkitlerden her birinin başkonsolosları, konsolosları ve muavin konsoloslari aile hakları ve ehliyet maddelerinde memleketlerinin diğer Âkit arazisinde ikamet eden tebaası üzerinde vesayet ve

en tant que ces actes ou autres documents visent des affaires devant recevoir leur exécution dans ledit Pays, ils seront soumis aux droits de timbre et autres taxes exigés par les lois du Pays ainsi qu'à toutes formalités y régissant la matière.

Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité et l'expédition d'un acte public enregistré à la chancellerie d'un des Consulats respectifs ou sur l'authenticité et l'exactitude des copies, extraits ou traductions susmentionnés, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette collation s'il le juge nécessaire.

ARTICLE 18.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls ainsi que les représentants diplomatiques, pourront célébrer les mariages de leurs nationaux s'ils y sont autorisés par la législation de leur Pays.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux mariages où l'un des futurs est sujet de l'autre Partie.

Les fonctionnaires consulaires et les représentants diplomatiques précités devront le plus tôt possible porter les mariages susvisés à la connaissance des autorités du Pays où ils résident.

ARTICLE 19.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, ainsi que les représentants diplomatiques, ont le droit de dresser les actes de naissance et les actes de décès de leurs nationaux suivant les formes prescrites par la législation de leur Pays.

Les autorités locales, ainsi que les fonctionnaires consulaires, sont tenus de se communiquer réciproquement dans un délai maximum d'un mois, les cas de naissance et de décès des personnes appartenant à la nationalité des fonctionnaires consulaires.

Titre I

Tutelle et Curatelle

ARTICLE 20.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls de chacune des Parties pourront, en matière de droit de famille et de capacité, organiser des tutelles et curatelles pour les sujets de leur Pays

kayyımlık tesis edebilecekleri gibi işbu vesayet ve kayyımlıkların idaresine de nezaret eyliyebileceklerdir. Bunlar, işbu vazifelerinin icrasında aşağıdaki ahkâma tâbi olacaklardır:

§ I.— Vesayet ve kayyımlık tesisi, idaresi ve nezareti, üzerinde vesayet ve kayyımlık tesisi lâzımgelecek şahsın mensup olduğu Âkidin kanun ve nizamlarile tanzim olunacaktır.

§ II.— Âkitlerden birinin ülkesinde diğer Âkit tebaasından biri hakkında bu Âkidin kanunları mucibince bir vesayet veya bir kayyımlık tesisini zarurî kılacak ahval vukua geldiği takdirde mahallî makamlar, bilâ teahhur, o mahaldeki veya en yakındaki konsolosluk memurunu keyfiyetten haberdar edecektir.

§ III.— Konsolosluk memuru ikinci bentte bahsedilen ihbara muttali olduğu günden itibaren altı ay zarfında kendisini tayin eden Âkidin kanununa tevfikan vesayet veya kayyımlık tesis edecek ve intihap ettiği vasiyi veya kayyımı mahallî makama bildirecektir. Hacir sebebile tesis edilecek bir vesayet veya kayyımlık mevzuubahis olursa, müddet bir sene olacak ve işbu müddet zarfında mahallî mahkemelerin kararı — icabında hacri reddeden karar — mahallî makama ibraz edilecektir.

Konsolosluk memuru birinci bent ahkâmına o bentte mezkûr müddetler zarfında ittiba etmemiş ise, veya vesayet veya kayyımlık tesis etmiyeceğini beyan eylerse, mahallî makam vesayet veya kayyımlığı kendi kanunlarına tevfikan tesise, idareye ve nezarete bizzat tevessül edebilecektir.

İkinci bentte mezkûr ahvalde mahallî makam tarafından ittihaz olunan tedbirler konsolosluk memuru birinci bent ahkâmına riayet eder etmez refolunacaktır.

§ IV.— Konsolosluk memuru tarafından tesis olunan vesayet veya kayyımlık, küçük veya ehliyetsizin şahsına ve menkul ve gayri menkul mallarının umumuna bihakkın şamildir.

Şurası mukarrerdir ki hüçük veya ehliyetsizin gayri menkul mallarının idaresi ve ahara ferağı hususunda evvelki bentler mucibince tayin edilen vasi veya kayyım işbu malların kâin bulunduğu memleket kanunlarına tevfikı hareket edecektir.

§ V.— Vesayet veya kayyımlık tesisi için muktazi müddet zarfında, konsolosluk memuru, küçük veya ehliyetsizin şahsına ve mallarının umumuna müteallik vasi veya kayyım vazifelerini, muvakkat surette, bizzat ifa edebilecektir.

ayant leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de surveiller l'administration de ces tutelles et curatelles. Dans l'exercice de ces fonctions, ils se conformeront aux dispositions suivantes:

§ I.— L'organisation, l'administration et la surveillance de la tutelle et de la curatelle seront régies par la législation de la Partie à laquelle appartient la personne dont il importera d'établir la tutelle ou la curatelle.

§ II.— S'il se produit, sur le territoire de l'une des Parties à l'égard d'un sujet de l'autre, des circonstances qui, d'après les lois de cette dernière Partie, rendent nécessaire l'organisation d'une tutelle ou d'une curatelle, les autorités locales en informeront sans retard le fonctionnaire consulaire sur le lieu ou le plus proche.

§ III.— Dans les six mois à dater du jour où le fonctionnaire consulaire a reçu l'avis prévu au paragraphe 2, il organisera la tutelle ou la curatelle conformément à la loi de la Partie qui l'a nommé et désignera à l'autorité locale le tuteur ou le curateur qu'il a choisi. S'il s'agit d'une tutelle ou d'une curatelle à organiser à cause d'interdiction, le délai sera d'une année et dans ce délai, la décision de la juridiction nationale — le cas échéant, celle qui refuse l'interdiction — devra être produite à l'autorité locale.

Si le fonctionnaire consulaire ne s'est pas conformé aux dispositions de l'alinéa 1 dans les délais y mentionnés, ou s'il déclare qu'il n'organisera pas la tutelle ou la curatelle, l'autorité locale pourra procéder elle-même à l'organisation, à l'administration et à la surveillance de la tutelle ou de la curatelle conformément à ses propres lois.

Les mesures prises par l'autorité locale dans les cas visés à l'alinéa 2 seront levées aussitôt que le fonctionnaire consulaire se sera conformé aux dispositions de l'alinéa 1.

§ IV.— La tutelle ou la curatelle organisée par le fonctionnaire consulaire s'étend, de plein droit, à la personne et à l'ensemble des biens mobiliers et immobiliers du mineur ou de l'incapable.

Il est bien entendu que pour l'administration et l'aliénation des biens immobiliers du mineur ou de l'incapable, le tuteur ou le curateur désigné suivant les alinéas précédents se conformera aux lois du Pays où ces biens sont situés.

§ V.— Dans le délai nécessaire pour organiser la tutelle ou la curatelle, le fonctionnaire consulaire pourra, provisoirement, remplir lui-même les fonctions de tuteur ou de curateur touchant la personne et l'ensemble des biens du mineur ou de l'incapable.

§ VI.— Konsolosluk memuru salâhiyeti dairesinde bir vesayet veya bir kayyımlık tesis ettiği takdirde bulunduğu ülke kanunlarınca tayin olunan neşrü ilân muamelelerinin istikmaline tevessül edecektir.

Fasıl II

Miras

MADDE 21.

Yüksek Âkitlerden birinin diğer Âkit ülkesinde bulunan tebaalarına ait menkul emval terekeleri hususunda müteveffanın memleketi başkonsolosları, konsolosları ve muavin konsoloslari aşağıdaki vazifeleri haiz olacaklardır.

§ 1.— Yüksek Âkitlerden birinin tebaasının diğer Âkit ülkesinde vefatı vukuunda, mahallî makamlar oradaki konsolosluk memuruna, veya en yakın konsolosluk memuruna keyfiyeti ihbar edeceklerdir.

Konsolosluk memurları da daha evvel haberdar oldukları takdirde mahallî makamlara aynı surette ihbar edeceklerdir.

Mahallî makamlar konsolosluk memurlarına yukariki bentte münderiç ihbarda bulunmakla beraber ölüm ilmühaberini gönderecek ve mirasçılar, onların makarlarına ve vasiyet ahkâmı mevcudiyetine dair her ne malûmatları varsa bildireceklerdir.

§ II.— Müteveffanın memleketi başkonsolosları, konsolosları ve muavin konsolosları müteveffa ne vasiyette bulunmuş ve ne de vasiyeti tenfiz memurları tayin eylemiş olduğu ve gerek nesepleri sahih, gayrı sahih veya vasiyetname ile mansup hak sahipleri küçük, ehliyetsiz veya gaip bulunduğu veya mirasa hakkı olanlar arasında bir ihtilâf zuhûr ettiği veya tayin edilmiş olan vasiyeti tenfiz memurları mirasın açıldığı mahalde bulunmadıkları takdirde, keyfiyetten zamanında mahallî salâhiyettar makamları haberdar ettikten sonra gerek şahsen gerek bir vekil vasıtasile, memleketlerinin kanun ve nizamlarına tevfikan gerek resen gerek alâkadarların talebi üzerine terekeye mühür vaz'ına salâhiyettar olacaklardır.

Mahallî makamlar bu mühür vaz'ında hazır bulunmak ve kendi mühürlerini de basmak hakkını haizdirler ; bunlar vaktinde hazır bulunmamış oldukları takdirde kendi mühürlerini konsolosluk memurunun mühürlerile çaprazlama bir vaziyette basabileceklerdir.

Konsolosluk memurlarile mahallî makamlar tarafından konulan mühürler mahallî makamların

§ VI.— Le fonctionnaire consulaire pourvoira à l'accomplissement des mesures de publicité prescrites par la loi territoriale en cas d'organisation d'une tutelle ou d'une curatelle de sa compétence.

Titre II

Succession

ARTICLE 21.

En ce qui concerne les successions mobilières des sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les consuls généraux, consuls et vice-consuls du Pays du défunt auront les attributions suivantes :

§ I.— En cas de décès d'un sujet de l'une des deux Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales devront donner avis immédiatement au fonctionnaire consulaire désigné ou au plus proche.

Les fonctionnaires consulaires, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils seront informés les premiers.

Les autorités locales devront transmettre le certificat de décès au fonctionnaire consulaire avec l'avis mentionné à l'alinéa précédent et feront connaître ce qu'elles savent touchant les héritiers, leur résidence et l'existence des dispositions testamentaires.

§ II.— Les consuls généraux, consuls et vice-consuls du Pays du défunt auront, soit en personne soit par l'entremise d'un délégué, le droit de mettre la succession sous scellés, conformément à la législation de leur Pays, soit d'office, soit à la demande des intéressés, après en avoir prévenu à temps les autorités locales compétentes, si le défunt n'a pas fait de testament, ni nommé d'exécuteurs testamentaires et si les ayants droit, soit légitimes ou naturels soit testamentaires, étaient mineurs, incapables ou absents, ou bien si une contestation surgissait entre les ayants droit à la succession, ou si les exécuteurs testamentaires nommés ne se trouvaient pas dans la localité où s'est ouverte la succession.

Les autorités locales ont le droit d'assister à cette mise sous scellés et d'apposer également leurs propres scellés ; si elles ne se sont pas présentées en temps utile elles pourront croiser leurs propres scellés avec ceux du fonctionnaire consulaire.

Les scellés apposés de part et d'autre ne pourront être levés sans la co-opération des autorités locales. Si ces autorités ne se sont pas

iştiraki olmaksızın fekkedilemiyecektir. İşbu mahallî makamlar konsolosluk memurları tarafından lâakal 48 saat evvel kendilerine vaki olan davete icabet etmemiş oldukları takdirde, konsolosluk memuru mühürün fekkine bizzat tevessül edebilecektir. Badehu bu memur, davete icabet ederse, mahallî makamlar huzurunda terekenin bir defterini tanzim edecektir. Mahallî makamlar, huzurlarında tanzim edilmiş olan zabıt varakasını husus için her hangi bir masraf veya resim talep eylemeksizin konsolosluk memur le birlikte imza edeceklerdir. Mahallî memurlar davete icabet etmemişlerse, konsolosluk memuru tutulan defterin aslına mutabakatı tasdik edilmiş bir suretini işbu defterin tanziminin hitamından itibaren sekiz gün müddet zarfında kendilerine tevdi edecektir.

§ III.— Terekenin alacaklıları veya tereke üzerinde veraset veya vasiyet cihetinden müddeiyatı olan tebaa varsa bunlar, konsolusluk memuruna keyfiyeti ihbar ve ikinci bent ahkâmına tevfikan mühür vaz'ına tevessül eylemesini talep edebileceklerdir.

Bu talep mahallî hukuk muhakemeleri usulü kanununda celpnamelerin tebliği için tayin edilen uzaklık müddetleri icabı takdirinde ilâve edilmek üzere azamî 12 saat zarfında intaç edilmediği takdirde mahallî makamlar, memleket kanunlarına tevfikan terekeye mühür vaz'ına salâhiyettar olacaklardır. Konsolosluk memuru kendi mühürlerini mahallî makamlarının mühürlerile çaprazlama vazedebileceklerdir. Mahallî makamlar veya konsolosluk memuru mühür fekkinin ve defter tanziminin müştereken icrasını ve zabit varakasının müştereken imzasını talep edebileceklerdir. Konsolosluk memuru, veya mahallî makamlar, mahallî hukuk muhakemeleri usulü kanununda ilâmların tebliği için tayin edilen uzaklık müddetleri icabı takdirinde ilâve edilmek üzere azamî 48 saat evvel vaki olacak bir davet üzerine isbatı vücut etmiyecek olursa; en evvel gelen memur veya makam yalnız olarak mühür fekkine ve defterin tutulmasına tevessül edebilecektir. Defterin aslına mutabakatı musaddak bir sureti halin icabına göre konsolosluk memuruna veya mahallî makamına verilecektir.

§ IV.— Konsolosluk memuru, lüzumu halinde, mirasın açılması ve alâkadarların celbi için memleketin kanunlarına veya mahallî teamüllere tevfikan ilânatta bulunacak ve bu ilânatı mahallî makama tebliğ edecektir. Mahallî makam da mümasil ilânatta bulunabilecektir.

§ V.— Konsolosluk memuru ikinci ve üçuncü bentlerde muharrer ahvalde terekenin mürekkep bulunduğu kâffei mevaddı ve bu meyanda müteveffanın efrat, bankalar, sigorta şirketleri, umumî

présentées après une invitation qui leur a été adressée par ledit fonctionnaire, au moins 48 heures auparavant, le fonctionnaire consulaire pourra procéder de lui-même à la levée des scellés. Il dressera ensuite un inventaire de la succession en présence des autorités locales si elles ont répondu à son invitation. Les autorités locales signeront avec lui le procès-verbal dressé en leur présence sans pouvoir exiger des frais ou taxes quelconques pour leurs vacations. Si les autorités locales n'ont pas répondu à l'invitation, le fonctionnaire consulaire leur transmettra une copie certifiée conforme de l'inventaire dans un délai de 8 jours à partir de la date à laquelle l'inventaire a été terminé.

§ III.— Si des sujets sont créanciers de la succession ou ont des droits à faire valoir sur la succession à titre d'hérédité ou de legs, ils pourront en prévenir le fonctionnaire consulaire et lui demander de procéder conformément aux dispositions du paragraphe 2 à la mise sous scellés.

S'il n'est pas donné suite à cette demande dans un délai de 12 heures au maximum, majoré le cas échéant des délais de distance fixés dans le code de procédure civile local pour la signification des assignations, les autorités locales auront le droit de mettre la succession sous scellés conformément à la loi du Pays. Le fonctionnaire consulaire pourra croiser ses propres scellés avec ceux de l'autorité locale. L'autorité locale ou le fonctionnaire consulaire pourront demander que la levée des scellés et la formation de l'inventaire se fassent et le procès-verbal soit signé de concert. Si le fonctionnaire consulaire ou l'autorité locale ne se présentent pas sur une invitation reçue au moins 48 heures à l'avance, majoré le cas échéant des délais de distance fixés dans le code de procédure civile locale pour la signification des assignations, la Partie plus diligente pourra procéder seule à la levée des scellés et à la formation de l'inventaire. Une copie certifiée conforme de l'inventaire sera transmise au fonctionnaire consulaire ou à l'autorité locale suivant les circonstances.

§ IV.— Le fonctionnaire consulaire fera, s'il y a lieu, les publications touchant l'ouverture de la succession et l'appel des ayants droit conformément aux lois du Pays ou aux usages locaux et communiquera ces publications à l'autorité locale. D'autre part, cette dernière pourra également faire des publications analogues.

§ V.— Le fonctionnaire consulaire aura le droit, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3, de se faire délivrer tous les éléments dont se compose la succession, y compris les papiers du défunt et notamment son testament, s'il existe,

sandıklar ilâh... veya mahallî makamlar yedinde bulunabilecek evrakı ve bilhassa mevcutsa vasiyetnamesini, bunların iade ve müteveffanın talep edebileceği şartlar dahilinde tesellüm hakkını haiz olacaktır. Tereke emvalinin kâffesi veya bir kısmı haciz ve sekestroya tâbi bulunursa haciz veya sekestro refedilmedikçe konsolosluk memuru mezkûr emvale vaziyet edemiyecektir.

Mühür vaz'ı, defter tanzimi veya tasfiye esnasında tereke emvali üzerinde bir haciz veya sekestro vazedilmişse ana müteallik kararname konsolosluk memuruna tebliğ edilecektir ve bu memur haciz veya sekestro edilen emvalin vaziyedi olacaktır.

Konsolosluk memuru terekenin harap olmağa müstait veya muhafazası müşkül ve masraflı olacak bilcümle menkul mevaddını, memurun bulunduğu memleket kanunları ve teamülleri ile muayyen eşkâl ve merasime riayet ederek alenî müzayede suretile satırabilecektir.

§ VI. — Deftere geçmiş eşyayı, satış vaki olduğu takdirde mefruşat satış bedelini, tahsil edilmiş alacaklar yekûnunu, mirasın açıldığı hakkındaki son ilânı takip eden üç ay zarfında veya böyle bir ilân mevcut olmadığı takdirde vefatı takip eden dört ay zarfında konsolosluk memuru bulunduğu memleketin kanunlarına tâbi vedia suretinde muhafaza edecektir. Konsolosluk memuru, bu müddet esnasında, alacakları, varidatı, esham ve tahvilâtın temettü hisseleri, düyunu umumiye hisse senetlerinin faizlerini ve terekeye ait diğer mebaliğ ve varidatı sulhan veya mehakime müracaat suretile tahsil edecek ve borçlulara ihticaca salih makbuz verilecektir.

Maahaza konsolosluk memuru mahkeme masraflarını, konsolosluk resim ve harçlarını veya mahallî makamların resim ve harçlarını, müteveffanın tedfin masrafını, son hastalığı masrafını, müteveffanın ailesi efradının infak ve iaşesi için muhtemel masrafları ile hizmetçi ücretlerini ve icar bedelini tereke mevcudundan derhal ifraz edecektir.

§ VII. — Altıncı bendin birinci fıkrasındaki kaydi ihtirazî ile mukayyet olmak üzere konsolosluk memuru terekenin muhafazası maksadile alâkadarların menfaati dairesinde lüzumlu ad ve telâkki eylediği bütün tedbirleri almak hakkını haizdir.

Konsolosluk memuru terekeyi bizzat veya kendi namına hareket etmek üzere tayin edeceği bir veya müteaddit vekil tarafından idare edebilecektir. Mirasçılara hüviyetlerini isbat edecek vesikaları vermeğe salâhiyettar olacaktır.

§ VIII. — Altıncı bendin birinci fıkrasında tesbit edilmiş olan müddetin cereyanı esnasında herhangi bir devlet tebaası tarafından tereke aleyhinde tehaddüs edebilecek müddeiyata karşı itirazat serdedilirse, veraset veya vasiyet hüccet ve senedine

dont des particuliers, des banques, des sociétés d'assurances, des caisses publiques, etc., ou des autorités locales seraient détenteurs, aux mêmes conditions auxquelles le défunt aurait pu en demander la remise. Si la totalité ou une partie des biens de la succession se trouvaient frappées de saisie ou de séquestre, le fonctionnaire consulaire ne pourra prendre possession desdits biens avant que la saisie ou le séquestre n'aient été levés.

Si au cours des opérations de mise sous scellés d'inventaire ou de liquidation une saisie ou un séquestre étaient pratiqués sur les biens successoraux, l'ordonnance y relative sera signifiée au fonctionnaire consulaire qui deviendra dépositaire des biens saisis ou séquestrés.

Le fonctionnaire consulaire pourra faire vendre aux enchères publiques tous les objets mobiliers de la successi n susceptibles de détérioration ou d'une conserva ion difficile ou onéreuse, en observant les formalités établies par les lois ou les usages dú Pays de sa résidence.

§ VI. — Le fonctionnaire consulaire conservera comme dépôt soumis aux lois du Pays de sa résidence les objets inventoriés, le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu, et le montant des créances rentrées, pendant les trois mois qui suivront la dernière publication sur l'ouverture de la succession ou, à défaut d'une pareille publication, pendant les quatre mois qui suivront le décès. Au cours de ce délai, il recouvrera, soit à l'amiable soit par voie judiciaire, les créances, rentes, dividendes d'actions, intérêts d'inscription de la dette publique, et tous autres sommes et revenus dus à la succession, et il donnera bonne et valable quittance aux débiteurs.

Le fonctionnaire consulaire prélèvera, toutefois, immédiatement sur l'actif de la succession, les frais de justice, ainsi que les droits et taxes consulaires ou ceux dus aux autorités locales, les frais d'enterrement du défunt, les frais de dernière maladie, les frais éventuels pour l'entretien de la famille du défunt, les gages de ses domestiques, le loyer.

§ VII. — Sous réserve des dispositions du premier alinéa du paragraphe VI, le fonctionnaire consulaire aura le droit de prendre toutes les mesures qu'il jugera nécessaires dans l'intérêt des ayants droit en vue de la conservation de la succession.

Il pourra administrer la succession lui-même ou la faire administrer par un ou plusieurs délégués qu'il nommera et qui agiront en son nom. Il aura qualité pour délivrer des certificats aux héritiers en vue de leur légitimation.

§ VIII. — Si au cours du délai fixé au 1er alinéa du paragraphe VI, il s'élève des contestations

müstenit olmadıkça işbu müddeiyat hakkında karar itası memleket mahkemelerine ait olacaktır.

Şayet tereke bedeli borçları ödemeğe kifayet etmezse, memleket kavanini müsaade ettiği takdirde alacaklılar, mahallî salâhiyettar adliye makamlarına müracaatla iflâs kararı talep edebileceklerdir. Konsolosluk memuru, iflâsta bizzat veya vekilleri vasıtasile vatandaşlarının menafiini temsil ile mükellef bulunduklarından iflâs ilânını müteakıp bütün miras, iflâs jüj komiserine ve sindiklere teslim edilecektir.

§ IX.— Altıncı bendin birinci fıkrasında tesbit edilmiş müddetin inkızasında tereke aleyhine hiç bir iddia mevcut değil ise, konsolosluk memuru memlekette mer'i tarifelere nazaran tereke zimmetindeki bilcümle resimleri, masrafları ve hesapları tediye ve tesviye eyledikten sonra terekeye tamamen vaziyet edecek, onu tasfiye edecek ve hükûmetinden maada hiç kimseye hesap itası mecburiyetinde olmaksızın alâkadarlara teslim eyliyecektir.

§X.— Âkitlerden birinin tebaasından diğer Âkit ülkesinde bulunan terekelerinin açılması, idaresi ve tasfiyesi hususlarından mütevellit bütün mesailde başkonsoloslar, konsoloslar, ve muavin konsoloslar veya bunların vekilleri, terekeyi temsil etmeğe bihakkın mezun olacaklar ve vekâletleri sıfatını hususî bir vekâletname ile isbata mecbur tutulmaksızın resmen terekenin mümessili tanınacaklardır.

Konsolosluk memuru bizzat veya vekilleri vasıtasile salâhiyettar mahallî makamlar huzurunda isbatı vücude ve verasete ait bilcümle hususatta mirasçıların müşterek menfaatlerini müdafaaya ve terekeye karşı irat olunacak suallere cevap vermek salâhiyetini haiz olacaktır.

Bununla beraber, vasiyeti icraya memur olanların veya mirasçıların tereke hakkındaki mutalebata itirazlarını bihakkın serd ve dermeyan edebilmeleri için konsolosluk memuru veraset hakkında kendisine vaki bütün mutalebattan vasiyeti infaza memur olmaları muhtemel eşhası veya yukarıda zikri geçen mirasçılardan hazır bulunanları veya bunların vekillerin bir an evvel haberdar edecektir.

Konsolosluk memuru terekenin mümessili addolunduğundan terekeye müteallik bir işten dolayı mahallî makamlar huzurunda şahsen davaya dahil edilemez.

§ XI.— Miras hakkı ve menkul terekenin taksimi müteveffanın millî kanununa tâbi olacaktır. Terekenin miras veya vasiyet hüccet ve senedine istinat ve işbu mirasa veya onun taksimine taallûk eden bütün mesail müteveffanın mensup olduğu devlet arazisindeki mehakim veya sair salâhiyettar makamlar tarafından müteveffanın millî kanunlarına

à l'égard des réclamations qui pourraient se produire contre la succession de la part des sujets de n'importe quel Etat, la décision concernant ces réclamations, en tant qu'elle ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra aux tribunaux du Pays.

Si le montant de la succession ne suffisait pas à payer les dettes, les créanciers pourront, si les lois du Pays les y autorisent, demander aux autorités judiciaires locales compétentes la décision de faillite. Après la déclaration de faillite toute la succession devra être remise au juge commissaire et aux syndics de la faillite, le fonctionnaire consulaire étant chargé de représenter en personne ou par l'entremise de ses délégués les intérêts de ses nationaux dans la faillite.

§ IX.— A l'expiration du délai fixé au 1er alinéa du paragraphe VI s'il n'existe aucune réclamation contre la succession, le fonctionnaire consulaire, après avoir payé et acquitté, d'après les tarifs en vigueur dans le Pays, tous les droits frais et comptes à la charge de la succession, entrera en possession définitive de la succession, qu'il liquidera et transmettra aux ayants droits sans avoir d'autres comptes à rendre qu'à son propre Gouvernement.

§ X.— Dans toutes questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des sujets de l'un des Pays dans l'autre, les consuls généraux, consuls et vice-consuls ou leurs délégués, seront autorisés de plein droit à représenter l'hoirie et seront officiellement reconnus comme représentants de celle-ci sans être tenus de justifier leur mandat par une procuration spéciale.

Le fonctionnaire consulaire aura donc le droit de se présenter en personne ou par l'entremise de ses délégués devant les autorités locales compétentes, de défendre les intérêts communs des héritiers en tout ce qui concerne la succession et de répondre aux demandes formulées contre celle-ci.

Toutefois, il est tenu de prévenir les exécuteurs testamentaires éventuels ou les héritiers susvisés présents, ou leurs délégués, de toute demande qui lui a été présentée contre la succession, afin que ces exécuteurs ou les héritiers puissent faire valoir leur opposition contre ces demandes.

Le fonctionnaire consulaire étant considéré comme représentant de l'hoirie ne pourra être personnellement mis en cause devant les autorités du Pays dans une affaire concernant la succession.

§ XI.— Le droit successoral et le partage de la succession mobilière seront soumis à la loi nationale du défunt. Toutes les questions reposant

tevfikan halledilecektir. Bu kararlar diğer memlekette tanınacaktır.

§ XII.— Âkitlerden birinin tebaasından birinin diğer Âkit ülkesi üzerinde, birinci maddenin üçüncü fıkrasına tevfikan diğer Âkidin bir konsoloshane tesis etmesine müsaade olunmıyan bir mahalde veya ülkesinden bir kısmında, vefatı vukuunda memuriyeti havzasi en yakın olan konsolosa her türlü kolaylık gösterilecek ve kendisine bu hususta lâzımgelen muamelenin istikmali için kısa bir mühlet verilecektir.

Maamafi, ikinci fıkrada zikri geçen ahvalde, konsolosluk memurunun vüruduna kadar, salâhiyettar mahallî makamlar tereke emvaline mühür vaz'ı ve mezkûr emvalin memleket kanunlarına tevfikan bir müfredat defterini tanzim edeceklerdir. Defterin musaddak bir nüshası, ölüm ilmühaberi ve müteveffanın tâbiiyetini isbat eden bütün evrak konsolosluk memuruna teslim edilecektir.

§ XIII.—Konsolosun gaybubetinde gerek IIIncü bent mucibince ve gerek XIInci bent mucibince mahallî makam terekenin defterini tanzim etmiş ise, işbu tereke hakkında memleket kanunlarile melzum bilcümle tedbirleri ittihaz edecek ve menkul metrukâtı VInci bentte tesbit edilen müddet zarfında mezkûr kanunlara tâbi emanet suretinde muhafaza edecek ve bu müddetin inkızasında terekeyi alâkadarlara teslim eylemek üzere konsolosluk memuruna veya vekiline gönderecektir.

Konsolosluk memuru, beşinci bent ahkâmına tevfikan terekenin teslimini talep eder etmez veya terekeye taallûk eden muktazi tedbirleri ittihaz etmek için terekenin açıldığı mahalde şahsan veya vekili isbatı vücut eyler eylemez, bu hususta müdahale eylemiş olan mahallî makam, VInci dan XIInciye kadar bentler ahkâmına göre hareket edecektir.

§ XIV.— Âkitlerden birinin tebaasından olup gemide olsun karada olsun diğerinin ülkesinde veyahut karasuları haricinde seyrü sefer eden bir gemi üzerinde vefat eden gemi mürettebatından, yolcularından yahut diğer seyyahlardan bir şahsın terekesi halinde tereke mühürlemek, defterini tanzim etmek ve terekenin muhafaza ve tasfiyesi zımnında muktazi sair resmî bütün muameleleri ifaya müteveffanın mensup olduğu memleketin başkonsolosları konsolosları ve muavin konsolosları münhasıran salâhiyettar olacaktır.

§XV.— IIden XIVncüye kadar bentler ahkâmı, gayri menkul miraslara tatbik olunmaz.

Tereke defterinin musaddak bir nüshası, oradaki veyahut en yakın konsolosluk memurlarına teslim edilecek veya gönderilecektir.

Tereke hüccet ve senedine veya vasiyet hüccet ve senedine istinat eden ve gayri menkul mirastaki

sur le titre d'hérédité ou de legs et touchant le droit à ladite succession ou à son partage, seront décidées par les tribunaux ou autres autorités compétentes se trouvant sur le territoire du Pays dont relevait le défunt et conformément à ses lois nationales. Ces décisions seront reconnues dans l'autre Pays.

§ XII.— En cas de décès d'un sujet d'une des Parties survenu sur le territoire de l'autre, dans une localité ou portion de territoire dans laquelle l'établissement d'un Consulat n'est pas permis conformément à l'article 1, alinéa 3, toutes facilités seront accordées au consul de la circonscription la plus proche et un bref délai lui sera donné pour l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet.

Cependant, jusqu'à l'arrivée du fonctionnaire consulaire, les autorités locales compétentes, dans les cas prévus au paragraphe 2, procéderont à l'apposition des scellés sur les biens successoraux et dresseront un inventaire desdits biens, en observant les lois du Pays. Une copie légalisée de l'inventaire, l'acte de décès et tous les papiers qui établissent la nationalité du défunt devront être remis au susdit fonctionnaire.

§ XIII.— Si l'autorité locale a dressé l'inventaire de la succession en l'absence du fonctionnaire consulaire, soit en vertu du paragraphe III, soit en vertu du paragraphe XII, elle prendra au sujet de la succession toutes les mesures prescrites par les lois du Pays et gardera comme dépôt soumis aux dites lois la succession mobilière pendant le délai fixé au paragraphe VI et la fera parvenir à l'expiration dudit délai au fonctionnaire susdit, ou à son délégué, pour être remise aux ayants droit.

Dès que le fonctionnaire consulaire aura demandé la remise de la succession conformément aux dispositions du paragraphe V ou se sera présenté personnellement ou par l'entremise d'un délégué dans la localité où la succession s'est ouverte pour prendre les mesures nécessaires touchant la succession, l'autorité locale, qui serait intervenue, devra se conformer aux dispsitions des paragraphes VI à XII.

§ XIV.— En cas de succession de toute personne faisant partie de l'équipage, des passagers ou autres voyageurs, sujets de l'une des Parties décédés ou sur le territoire de l'autre, soit à bord, soit à terre, ou sur un navire en navigation hors des eaux territoriales, les consuls généraux, consuls et vice-consuls du Pays du défunt seront seuls compétents pour apposer les scellés, dresser les inventaires et faire tous autres actes officiels nécessaires en vue de la conservation et de la liquidation de la succession.

hukuka veya işbu mirasın taksimine taallûk eden meseleler, gayri menkullerin kâin bulunduğu memleket kanunlarına tâbi olacaklardır.

Gayri menkul tereke hakkındaki her türlü talepleri veya itirazları tetkik ve rü'yet etmek münhasıran o memleketin mahkemelerine veya diğer salâhiyettar makamlarına ait olacaktır. Bu mahkemeler ve makamlar, kendi tebaalarının gayri menkul mirasları hakkında memleket kanun ve nizamlarına nazaran ittihaz edecekleri muhafaza tedbirlerinin aynını, müteveffanın gayri menkul malları hakkında da ittihaz etmek mecburiyetindedirler.

Terekeye dahil gayri menkullerin idaresi, münhasıran konsolosluk memurları veya vekillerine ait olacak ve bunlar işbu gayri menkullerin bulunduğu memleket kanunlarına göre hareket edeceklerdir.

§ XVI.— İşbu madde alıkâmı Âkitlerden birinin ülkesinde bulunan ve diğer tarafın işbu ülke haricinde vefat eden tebaasından birinin mirasına ait menkul ve gayri menkul emvali hakkında kıyas yolile tatbik olunacaktır.

§ XV.— Les dispositions des paragraphes II à XIV ne s'appliquent pas aux successions immobilières.

Une copie légalisée de l'inventaire devra être remise ou envoyée aux fonctionnaires consulaires sur le lieu ou au plus proche.

Les questions reposant sur le titre d'hérédité ou de legs et touchant le droit à la succession immobilière ou à son partage seront soumises aux lois du Pays dans lequel les immeubles sont situés.

La connaissance de toutes demandes ou contestations concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux ou autres autorités compétents de ce Pays. Les tribunaux et autorités susvisés sont tenus de prendre à l'égard des biens immeubles du défunt les mêmes mesures conservatoires qu'ils doivent prendre d'après la législation du Pays à l'égard des successions immobilières de leurs nationaux.

L'administration des immeubles faisant partie de la succession appartiendra exclusivement au fonctionnaire consulaire ou à ses délégués, lesquels se conformeront aux lois du Pays où ces immeubles sont situés.

§ XVI.— Les dispositions du présent article seront appliquées par analogie aux biens meubles et immeubles qui se trouvent sur le territoire de l'une des Parties et qui appartiennent à la succession d'un sujet de l'autre Partie décédé hors de ce territoire.

Fasıl III

Seyrisefain

MADDE 22.

Seyrisefain hususunda iki taraf konsolosluk memurlarının vazifeleri atideki hükümlere tâbi olacaktır:

§ I.— Bulundukları liman nizamlarına tevfiki hareket ederek başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar millî sancaklarını taşıyan gemilerin duhulünü, sevkını teshil edebilecekler ve konsolosluk memuriyeti havzası dahilinde bulundukları müddetçe kendilerine muzaheret eyliyebileceklerdir.

Bu bapta, işbu gemiler serbest pratika ile kabul olununca bunlara bizzat girebilecekler veya vekil gönderebilecekler, kaptanları, mürettebatı isticvap edebilecekler ve yolculardan malûmat alabilecekler, gemi evrakını muayene edebilecekler, manifestolar tanzım eyliyebilecekler, mürettebatın

Titre III.

Navigation.

ARTICLE 22.

En matière de navigation les attributions des fonctionnaires consulaires respectifs seront régies par les dispositions suivantes:

§ 1.— Les consuls généraux, consuls et vice-consuls pourront, en se conformant aux règlements du port où se trouvent les fonctionnaires consulaires susmentionnés, faciliter l'entrée et l'expédition des navires battant leur pavillon national et leur prêter leur appui, pendant la durée du séjour dans la circonscription consulaire.

A cet effet, ils pourront se rendre personnellement ou envoyer des délégués à bord desdits navires dès que ceux-ci auront été admis en libre pratique, interroger les capitaines, les membres de l'équipage et recueillir des renseignements des

ve yolcuların seyahat, mahalli azimet, seyrisefer esnasında vukubulan hadiseler hakkında, beyanatını ve diğer her türlü beyanatını 17 nci maddeye tevfikan dinleyebilecekler, itimatlarını haiz olan ehlihibre marifetile, avarya halinde her türlü zararların tesbitile yahut deniz kazası halinde kendi millî kanunlarile derpiş edilen her türlü tahkikata tevessül edebileceklerdir.

Salâhiyettar kara memurları, icabında memleketlerinin limanlarında diğer Âkidin ticaret gemilerinde istintak ve isticvap, haciz, tahtı tevkife alma, kablelhüküm tevkif, şahitler istimaı, bir hükmün veya sair her türlü resmî icbarı tazammun eden bir muamelenin icrası hususlarını doğrudan doğruya yapabileceklerdir.

§ II.— Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar millî bayraklarını taşıyan ticaret gemilerinde dahilî nizam ve asayişin muhafazasile münhasıran mükellef olacaklardır.

Tâbi oldukları devletin kanunlarına göre olbaptaki sıfat ve salâhiyetleri haiz oldukça geminin kaptan, zabitan ve diğer mürettebatı arasında her nevi ihtilâflar ve bilhassa ücret ve mütekabil taahhüdatın ifasına müteallik ihtilâflar, yukarıda bahsedilen konsolosluk memurları tarafından hallolunacaktır.

Mahallî memurlar, ancak gemilerde zuhûr etmiş olan nizamsızlık, karada veya limandaki sükûnet ve nizamı ammeyi ihlâl edebilecek mahiyette olur veyahut bu gibi nizamsızlıklara o memleketin tâbiiyetini haiz olan veyahut gemi mürettebatından olmıyan kimseler de karışmış bulunursa müdahale edebileceklerdir. Gemilerde zuhûr edebilecek diğer her türlü nizamsızlıklarda, mahallî memurlar, konsolosluk memurlarına veya konsolosun ademi mevcudiyeti takdirinde kaptanlara, bunlar tarafından talep vukuunda, muavenette bulunmakla iktifa edeceklerdir. Mahallî memurlar, bilhassa taife defterinde mukayyet her şahsı gemiye sevkedecekler ve bu son halde memleket tebaasından biri mevzuubahis olmadıkça onu tevkif edeceklerdir. Tevkif keyfiyeti mahallî memurlara hitap edilmiş tahrirî talep üzerine icra ve bu talebe taife defterinin aslına mutabık bir sureti leffedilecek ve tevkif iki ay müddetle devam eylecektir. Gemi limanda daha uzun müddet kalırsa mevkuf, geminin hareketine kadar sefineye sevk olunacaktır.

Derdest ve tevkif masrafları konsolosluk memurunun tabi olduğu devlet uhdesine müterettiptir.

§ III.— Başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoluslar, gemicilerden ve her ne sıfatla olursa olsun millî sancaklarını taşıyan gemilerin mürettebatı meyanına dahil eşhastan firar edenleri tevkif ve gemiye sevk ve iade ettirebileceklerdir. Mumaileyhim bu hususta salâhiyettar mahallî makamlara

passagers, examiner les papiers de bord, dresser des manifestes, recevoir, conformément à l'Art. 17, des déclarations sur le voyage, la destination et les incidents de la traversée et autres déclarations des membres de l'équipage et des passagers, procéder aussi pas tous experts de leur confiance à toute vérification en cas d'avarie ou à toute enquête en cas de sinistre, prévue par leur loi nationale.

Les autorités territoriales compétentes pourront, en cas de nécessité, faire directement dans les ports de leur Pays, à bord des navires de commerce de l'autre Partie, une opération en vue d'une instruction, perquisition, saisie, mise en état d'arrestation, arrestation préventive, audition de témoins, mise à exécution d'un jugement ou tout autre acte de contrainte officiel.

§ II.— Les consuls généraux, consuls et viceconsuls seront exclusivement chargés du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de commerce battant leur pavillon national.

Les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les autres membres de l'équipage et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproques contractés, seront résolues par les fonctionnaires susvisés, en tant qu'ils y sont qualifiés, d'après les lois de l'Etat dont ils relèvent.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou lorsque des personnes ayant la nationalité du Pays ou ne faisant pas partie de l'équipage s'y trouveraient mêlées. Dans tous les autres cas de désordres à bord, les autorités locales se borneront à prêter leur appui aux fonctionnaires consulaires ou aux capitaines, en cas d'absence du consul, s'ils en font la demande. En particulier, elles auront à ramener à bord tout individu inscrit sur le rôle d'équipage et à l'arrêter, à moins qu'il ne s'agisse, dans ce dernier cas, d'un sujet du Pays. La mise en état d'arrestation aura lieu sur demande écrite adressée aux autorités locales et accompagnée d'un extrait authentique du rôle de l'équipage et sera maintenue pendant deux mois. Si le navire reste plus longtemps dans le port, le détenu doit être ramené à bord jusqu'au départ du navire.

Les frais de l'arrestation et de la détention seront à la charge de l'État dont relève le fonctionnaire consulaire.

§ III.— Les consuls généraux, consuls et viceconsuls pourront faire arrêter et renvoyer à bord les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires battant le pavillon national, qui auraient déserté,

tahriren müracaat edecekler ve haklarında talep vaki olan eşhasın filhakika mürettebat meyanına dahil olduğunu gemi sicillâtını veya taife defterini göstermek veya işbu vesikaların sahih ve mevsuk bir suretini ibraz etmek suretile isbat eyliyeceklerdir. Konsolosluk memurları bulunmayan mahallerde, yukarıda balısolunan bu talep aynı şerait dairesinde bizzat kaptan tarafından yapılabilecektir. Bu suretle meşruiyet kesbetmiş olan işbu talep üzerine firarilerin sefineye sevkleri maksadile taharri ve tevkifleri hususunda işbu konsolosluk memurlarına ve kaptanlara her türlü müzaheret ve muavenette bulunulacaktır.

Maamafih firarî karada her hangi bir cinayet veya suç işlediği halde, mahallî makam, mahkeme ilâmını ısdar edinciye ve ilâm tamamile icra edilinciye kadar firarinin teslimini tecil edebilecektir.

Yüksek Âkitler, şurasını kararlaştırmışlardir ki gemiciler veya mürettebata mensup diğer şahıslar fırarın vaki olduğu memleket tebaasından iseler işbu madde ahkâmından müstesnadırlar.

§ IV.— Yüksek Âkitlerden birinin bayrağını taşıyan bir gemi diğer Yüksek Âkidin sahillerinde battığı veya karaya oturduğu zaman mahallî makamlar, hadiseyi, memuriyeti havzasine dahil olan başkonsolosa, konsolosa ve muavin konsolosa ve bunların gıyabında hadiseye en yakın mahaldeki başkonsolosa, konsolosa ve muavin konsolosa bildireceklerdir.

İtalya Kırallığı sahillerinde batan veya karaya oturan Türk gemilerinin tahlisine mütedair bilcümle ameliyeler, Türkiye Cümhuriyeti başkonsolosları, konsolosları veya muavin konsolosları marifetile sevk ve idare edilecek ve bilmukabele Türkiye Cümhuriyeti sahillerinde batan veya karaya oturan İtalyan gemilerinin tahlisine mütedair bilcümle ameliyeler İtalya Kırallığı başkonsolosları konsolosları veya muavin konsolosları marifetile sevk ve idare olunacaktır.

İki memlekette mahallî makamlar, ancak konsolosluk memurlarına veya vekillerine muzaheret etmek, nizam ve asayişi muhafaza eylemek, tahlis edilen emtianın girmesi ve çıkması hususunda ecnebi tahlisiyecilerin menfaatlerini temin etmek ve seyrisefainin umumî menfaatlerini muhafaza ve siyanet eylemek için müdahele edebileceklerdir.

Konsolosluk memurunun veya bu bapta tevkil edeceği şahsın gıyabında ve muvasalatına kadar mahallî makamlar, eşhasın himayesi ve batmaktan kurtarılmış olan eşyanın muhafazası için muktazi bilcümle tedbirleri ittihaz edeceklerdir.

İşbu muhtelif ahvalde mahallî makamların müdahalesi, tahlis ameliyelerinin ve tahlis edilen eşyanın muhafazası hususunun istilzam ettireceği ve kezalik mümasil ahvalde millî gemilerin tâbi

A cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes et justifier, au moyen de la présentation des registres du navire ou du rôle de l'équipage, ou en produisant une copie authentique de ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage. Dans les localités où il n'existe pas de fonctionnaire consulaire, la demande susindiquée pourra être faite par le capitaine lui-même aux mêmes conditions. Sur cette demande ainsi justifiée on donnera auxdits fonctionnaires consulaires et capitaines tout concours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs afin de les conduire à bord.

Toutefois, au cas où le déserteur aurait commis quelque crime ou délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à sa remise jusqu'à ce que le tribunal ait rendu sa sentence et que celle-ci ait reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les marins ou tout autre individu de l'équipage sujet du Pays dans lequel s'effectuerait la désertion sont exceptés des stipulations du présent article.

§ IV.— Lorsqu'un navire battant le pavillon d'une des deux Hautes Parties Contractantes fera naufrage ou échouera sur les côtes de l'autre Haute Partie Contractante, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du consul général, consul et vice-consul de la circonscription et, à son défaut, à celle du consul général, consul et vice-consul le plus proche du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires turcs, qui feraient naufrage ou échoueraient sur les côtes de Royaume d'Italie, seront dirigées par les consuls généraux, consuls ou vice-consuls de la République Turque, et réciproquement toutes les opérations relatives au sauvetage des navires italiens qui feraient naufrage ou échoueraient sur les côtes de la République Turque, seront dirigées par les consuls généraux, consuls ou vice-consuls du Royaume d'Italie.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu dans les deux Etats que pour assister les fonctionnaires consulaires, ou leurs délégués, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées et pour sauvegarder les intérêts généraux de la navigation.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée du fonctionnaire consulaire ou de la personne qu'il déléguerait à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

olacakları rüsum haricinde hiç bir nevi rüsumun ahz ve cibayetine mahal vermiyecektir.

Tahlis edilen emtia ve eşya dahilî istihlâke mahsus olmadıkça hiç bir gümrük resmi tesviyesine tâbi olmıyacaktır.

§ V.— Gemide ve hamulede alâkadar taraflar arasında hilâfına bir tesviye sureti olmadıkça, Yüksek Âkitlerden birinin gemisinin yolda duçar olduğu avarya eğer gemi memuriyetleri havzesi dahilinde bir limanda tevakkuf etmiş ise, bu Âkidin başkonsolosları, konsolosları veya muavin konsolosları marifetile hal ve tesviye edilecektir.

Maamafih memleket tebaasından veya üçüncü bir devlet tebaasından biri alâkadar olduğu surette ve işi sulhan tesviye çaresi bulunmadığı takdirde avarya memleket makamları marifetile hal ve tanzim olunacaktır.

§ VI.— Yukarıda gösterilen vazifelerden maada başkonsoloslar, konsoloslar ve muavin konsoloslar, seyrisefain hususunda ancak mensup oldukları devlet kanunlarile kendilerine tevdi edilmiş olan sırf idarî, hesabî veya teknik mahiyette diğer vazaifi ifa edebileceklerdir.

İHTAR: bundan evvelki bentlerde zikredilmiş olan mürettebat tabirinden kaptan, zabıtan, gemiciler ateşçiler ve gemide müstahdem diğer eşhasın anlaşıldığı kararlaştırılmıştır.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de droits d'aucune espèce, hors de ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés ainsi que ceux auxquels seraient soumis en pareil cas les navires nationaux.

Les marchandises et les effets sauvés ne seront soumis au payement d'aucun droit de douane à moins qu'ils ne soient destinés à la consommation intérienre.

§ V.— A moins d'arrangements contraires entre les parties intéressées au navire et à la cargaison, l'avarie subie en route par le navire d'une des Hautes Parties Contractantes sera réglée par les consuls généraux, consuls ou vice-consuls de cette Partie, si le navire fait relâche dans un port de leur circonscription.

Toutefois, l'avarie sera réglée par les autorités du Pays si un sujet du Pays ou d'une tierse Puissance est intéressé et qu'il n'y ait pas eu moyen de régler l'affaire à l'amiable.

§ VI.— En dehors des fonctions susindiquées, les consuls généraux, consuls et vice-consuls ne pouront exercer, en matière de navigation, que les autres fonctions de caractère purement administratif, comptable ou technique qui leur sont confiées par les lois du Pays dont ils relèvent.

Remarque: Il est entendu que par le terme équipage mentionné aux paragraphes qui précèdent on comprend le capitaine, les officiers, les marins, chauffeurs et toute autre personne engagée à bord du navire.

Fasıl IV.

Umumî Ahkâm

MADDE 23.

Birinci maddenin son fıkrasında mevzuubahis mahallerde veya ülke aksamında 16 dan 20 nciye kadar maddelerde ve 22 nci maddede derpiş edilen konsolosluk vazife ve salâhiyetleri en yakın konsolos tarafından icra edilecektir.

MADDE 24.

Yüksek Âkitlerden her birinin konsolosluk memurları, diğer Âkidin ülkesinde aynı sıfatı haiz olan ve aynı rütbe ve sınıfta bulunan herhangi üçünü bir devletin konsolosluk memurlarının haiz oldukları vazifelerin aynını, mütekabiliyet şartile, icra edebileceklerdir.

Titre IV.

Dispositions Générales

ARTICLE 23.

Les attributions consulaires prévues dans les arcticles 16 à 20 et 22 dans les localités ou portions de territoire, visées dans le dernier alinéa de l'art. 1 er, seront exercées par le consul le plus proche.

ARTICLE 24.

Les fonctionnaires de chacune des Hautes Parties Contractantes pourront exercer, à charge de réciprocité, dans le territoire de l'autre Partie, les mêmes fonctions que les fonctionnaires consulaires de toute tierce Puissance qui ont le même caractère et qui occupent le même rang.

Dördüncü Bap

Nihaî Ahkâm

MADDE 25.

İşbu Mukavelename İtalyan müstemlekelerine de tatbik olunur.

MADDE 26.

İşbu Mukavelename imzasından itibaren mümkün olduğu kadar kısa bir müddet zarfında tasdik olunacak ve tasdiknameler mümkün olduğu kadar süratle Ankarada teati olunacaktır.

İşbu mukavelename tasdiknamelerin teatisi gününden itibaren üç sene müddetle mer'i olacaktır. Maamafih bu müddetin inkızasından altı ay evvel mukavelenin mefsuhiyeti ilân edilmezse, zımnî temdit tarikile gayri muayyen bir müddet için temdit olunacak ve o halde ise mefsuhiyetinin ilânı gününden itibaren altı ay müddet zarfından daha mer'iyülicra kalarak her zaman feshi kabil olacaktır.

Balâdaki mevaddı tasdik etmek üzere yukarıda isimleri geçen murahhaslar işbu mukavelenameyi imzalamışlar ve mühürlemişlerdir.

Birer nüsha, imza vazeden devletlerin her birine verilmek üzere iki nüsha olarak 9 Eylûl 1929 tarihinde Romada tanzim edilmiştir.

TÜRKİYE NAMINA	İTALYA NAMINA
SUAT	**MUSSOLİNİ**

Chapitre IV.

Dispositions Finales

ARTICLE 25.

La présente Convention s'applique également aux Colonies italiennes.

ARTICLE 26.

La présente Convention sera ratifiée dans le plus bref dé'ai possible à partir de sa signature et les ratifications en seront échangées à Angora aussitôt que faire se pourra.

La présente Convention aura la durée de trois ans à partir du jour de l'échange des ratifications. Cependant, si elle n'est pas dénoncée six mois avant l'expiration de ce délai, elle sera prolongée par voie de tacite réconduction pour une durée indéterminée et sera alors dénonçable en tout temps en restant exécutoire pendant six mois à partir du jour de la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention et l'ont munie de leurs sceaux.

Fait à Rome, le 9 septembre 1929, en deux exemplaires, dont un sera remis à chacun des des Etat signataires.

POUR LA TURQUIE:	POUR L'ITALIE:
SUAD	**MUSSOLINI**

ZABITNAME

Türk ve İtalyan Murahhas Heyetleri bundan evvelki içtimalarda müzakerat zeminini teşkil eden Konsolosluk Mukavelenamesi projesini kat'î surette tetkik eylemek üzere 9 Eylûl 1929 tarihinde Romada Chigi sarayında içtima etmişlerdir.

MADDE 1 İLÂ 15

Kabul eylemişlerdir.

MADDE: 16

Kabul edilmiştir.

İtalya Murahhası 16 ncı maddedeki *sujet* kelimesinin yerine *ressortissant*, kelimesinin vaz'ına muvafakat ederek bu kelimede bilâ tefrik bütün tebaaların dahil olduğunu kasteylediğini beyan eyler.

Türk Heyeti Murahhasasının buna bir itirazı yoktur.

MADDE: 17 İLÂ 19

Kabul edilmiştir.

MADDE: 20

Kabul edilmiştir.

İki Murahhas Heyet, müttefikan, 20 nci madde ahkâmını müşavir tayinine de kabili tatbik olduğu hususunda mutabık bulunduklarını beyan ederler.

MADDE 21 İLÂ 26 VE NİHAÎ PROTOKOL

Kabul edilmiştir.

İki Heyeti Murahhasa müttefikan mukavelenamelerde şifre muhaberatının sureti istimali hakkında hususî bir hükmün dercini faidesiz gördüklerini beyan ederler. Zira mevzu usul mucibince Yüksek Âkit Taraflar dahi bu muhaberenin Yüksek Âkit Tarafların ülkesindeki konsoloshaneler ile mütekabil memleketlerin büyük elçilik, elçilik ve konsoloslukları beyninde serbestçe icra edilebileceğini kabul ederler.

Türk Murahhas Heyeti Reisi

SUAT

İtalyan Murahhas Heyeti Reisi

A. GİANNİNİ

PROCÈS-VERBAL

Les Délégations turque et italienne se sont réunies le 9 septembre 1929 à Rome, au Palais Chigi, pour procéder à l'examen définitif du projet de Convention consulaire qui a été l'objet des discussions faites dans les précédentes séances.

ARTICLE 1er à 15.

Approuvés.

ARTICLE 16.

Approuvé.

La Délégation italienne déclare qu'ayant consenti à substituer le mot *sujet* à celui de *ressortissant* dans l'Art. 16, elle entend que dans ce mot sont compris tous les sujets sans aucune distinction.

La Délégation turque n'a pas d'objections à cet égard.

ARTICLE 17 à 19.

Approuvés.

ARTICLE 20.

Approuvé.

Les deux Délégations, d'un commun accord, déclarent entendre les dispositions de l'Art. 20 comme applicable aussi à la dation du conseil judiciaire.

ARTICLE 21 à 26 ET PROTOCOL FINAL.

Approuvés.

Les deux Délégations, d'un commun accord, déclarent enfin qu'elles jugent inutile d'insérer dans la Convention une disposition particulière pour régler l'usage de la correspondance par chiffre, parce que d'après les usages, les Hautes Parties Contractantes aussi admettent que la correspondance susdite peut avoir lieu librement entre les Consulats sis dans le territoire des Hautes Parties Contractantes et les Ambassades, Légations et Consulats des Pays respectifs.

Le Président
de la Délégation turque:

SUAD

Le Président
de la Délégation italienne

A. GIANNINI

NİHAÎ PROTOKOL

Türkiye Cümyuriyeti Hükûmeti, 13 Teşrinievvel 1919 tarihli Paris Beynelmilel Havaî Seyrisefer Mukavelenamesine iltihak ettiği veya havaî seyrisefer hakkında bir kanun mer'iyete koyduğu takdirde İki Yüksek Âkit — yukarda zikrolunan iltihak keyfiyeti veyahut kanun mugayir ihtiva etmedikçe — işbu mukavele derpiş olunan bahrî hususlardaki konsolosluk vazifelerinin havaî seyrisefere de teşmil olunmasını nota teatisi suretile tesbit edeceklerdir.

Roma, 9 Eylül 1929

TÜRKIYE NAMINA
SUAT

İTALYA NAMINA
MUSSOLİNİ

PROTOCOLE FINAL

Au cas où le Gouvernement de la République Turque adhérerait à la Convention Internationale pour la navigation aérienne de Paris du 13 octobre 1919, ou mettrait en vigueur une loi sur la navigation aérienne, les deux Hautes Parties Contractantes, par un échange de notes, établiront que les attributions consulaires en matière maritime, prévues dans la présente Convention, soient étendues à la navigation aérienne, à moins que l'adhésion ou la loi précitées ne renferment de réserves contraires.

Rome, le 9 Septembre 1929

POUR LA TURQUIE:
SUAD

POUR L'ITALIE:
MUSSOLINI

Lozan Muahedesinin 126ncı maddesinde münderiç
mezarlıkların muhafazasına mütedair hükümlere tevfikan

Türkiye Cümhuriyeti ile Romanya Kırallıgı

arasında münakit

İTİLÂF

ARRANGEMENT

entre le

Gouvernement de la République Turque

et le

Gouvernement Royal Roumain

conformément aux dispositions contenues dans l'art. 126 du Traité de Lausanne relatives à l'entretien des sépultures

MADDE 1.

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmeti ile Romanya Kırallığı Hükûmeti Lozan muahedesinin 126ncı maddesinde mevcut hükümlere tevfikan, mütekabiliyet esası üzerine, ve mezkûr muahedenamenin 124 üncü ve 125 inci maddelerinin mevzuunu teşkil eden hükümlere halel gelmeksizin her iki memleketin 27 Ağustos 1916 tarihinden beri muharebe meydanlarında ölmüş veyahut mecruhiyet, kaza veya hastalık neticesinde vefat etmiş bulunan kara ve deniz askerleri ile ayni tarihten beri esarette iken vefat etmiş olan harp esirleri ve sivil mevkuflarının merkatlerinin, mezarlıklarının ve metfenlerinin idare ve muhafazasını tanzim hususunda bir itilâf akdine karar vermişlerdir.

MADDE 2.

Türkiye Hükûmeti ile Romanya Hükûmeti tarafından merkatler, mezarlıklar ve metfenlerle tezkiri nam abidelerine müteallik meseleleri mahallinde halletmek maksadı ile müttefikan bir komisyon tayin olunacaktır.

ARTICLE 1.

En conformité des dispositions contenues dans l'Art. 126 du Traité de Lausanne, le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement Royal Roumain ont résolu de conclure, sur la base de la réciprocité et sans préjudice des dispositions qui font l'objet des articles 124 et 125 du dit Traité, un arrangement destiné à réglementer l'entretien des sépultures, cimetières et ossuaires des soldats et marins de chacun des deux Pays, tombés sur le champ de bataille ou morts des suites de leurs blessures, d'accidents ou de maladies, depuis le 27 Août 1916, ainsi que ceux des prisonniers de guerre et des internés civils décédés en captivité depuis la même date.

ARTICLE 2.

Une commission sera désignée, d'un commun accord, par le Gouvernement Turc et le Gouvernement Roumain, en vue de régler sur place les questions concernant les sépultures et cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs.

D17.00/43

Komisyon yüksek Âkitlerden her biri için ikişer olmak üzere dört azadan teşekkül edecek ve işbu itilâfname mer'iyet mevkiine konulduktan üç ay sonra vazifesini ifaya başlayacaktır.

Bu komisyona:

1.— Türkiye'de, Türkiye Hükûmetinin iki mümessilinden biri,

2.— Romanya'da Kırallık Hükûmetinin iki mümessilinden biri riyaset edecektir.

Komisyon:

a) Emvatın defnedildiği ve defnedilmiş olabileceği mıntakaları keşf ve tayin ve mevcut merkatleri, metfenleri, mezarlıkları ve abideleri tesbit etmek,

b) İcabında mezarlıkların birleştirilmesine tevessül şartlarını tesbit, birleştirme mezarlıklarının, metfenlerin ve rekzolunacak abidelerin yerlerini tayin ve bu yerlerin hudutlarını tahdit etmek,

c) Hüviyetleri tayin olunmuş ölülerle esarette vefat etmiş harp esirlerinin ve sivil mevkufların hüviyetlerini tayin için faideli tafsilâtın ilâvesi ile tam bir cetvelini tanzim eylemek,

d) Merkatler, mezarlıklar medfenler ve tesis edilmiş veya edilecek abidelerin kat'î plânlarını tasvip ettirmek üzere ait oldukları hükûmetlere tebliğ eylemek,

ile mükellef olacaktır.

MADDE 3.

Filhal birleştirilmiş olup yukarıda mezkûr komisyon tarafından birleştirilmiş oldukları teyit edilen merkatler müstesna olmak üzere 27 Ağustos 1916 tarihinden beri Romanya'da vefat etmiş olan Türk kara ve deniz askerlerinin merkatleri, icabında, Türkiye tarafından izhar olunacak arzuya tevfikan Bükreş, İbrail, Kalas ve Mecidiye şehirlerinde veya bunların civarında hassatan tesis olunacak dört mezarlıkta birleştirilecektir.

MADDE 4.

Bükreşte mezarlıklar, merkatler, medfenler ve tezkiri nam abideleri filhal mevcut olan müslüman mezarlığında tesis edilecektir.

Türkiyede defnedilmiş olan Romanyalıların merkatleri, mezarlıkları, metfenleri ve tezkiri nam abideleri İstanbulda birleştirilecektir.

MADDE 5.

Yüksek Âkitler kendi ülkeleri dahilinde Dev-

La commission sera composée de quatre membres, deux pour chacune des Hautes Parties Contractantes, et commencera à fonctionner trois mois après la mise en vigueur du présent arrangement.

Cette commission sera présidée:

1.— En Turquie, par l'un des deux représentants du Gouvernement Turc.

2.— En Roumanie, par l'un des deux représentants du Gouvernement Royal.

La commission sera chargée de:

a) Reconnaitre les zones où les inhumations ont été ou ont pu être faites et constater les sépultures, ossuaires, cimetières et monuments existants.

b) Fixer les conditions dans lesquelles il sera procédé, s'il y a lieu, à des regroupements de sépultures, désigner les emplacements des cimetières de regroupement, des ossuaires et des monuments commémoratifs à établir et déterminer les limites de ces emplacements ;

c) Dresser la liste complète des morts identifiés, ainsi que des prisonniers de guerre et internés civils décédés en captivité, en y joignant tous renseignements utiles à leur identification;

d) Notifier aux Gouvernements respectifs, aux fins d'approbation, les plans définitifs des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments établis ou à établir.

ARTICLE 3.

Les sépultures des soldats, marins et prisonniers de guerre turcs décédés en Roumanie, depuis le 27 Août 1916, seront regroupées, s'il y a lieu, selon le désir exprimé par le Gouvernement Turc, à l'exception des sépultures se trouvant déjà actuellement groupées, et dont le groupement aurait été confirmé par la Commission susvisée dans quatre cimetières spécialement établis dans les villes de Bucarest, Braila, Calaraşi et Medjidia ou leurs environs.

ARTICLE 4.

A Bucarest, les sépultures, ossuaires et monuments commémoratifs seront établis dans le cimetière musulman déjà existant.

Les sépultures, les cimetières, les ossuaires et les monuments commémoratifs des Roumains inhumés en Turquie seront regroupés à Istanbul.

ARTICLE 5.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent

lete ait ve üçüncü ve dördüncü maddede tayin olunan havalide kâin bulunup yukarıda mezkûr komisyon tarafından, birleştirme mezarlıkları, metfenler ve tezkiri nam abideleri tesis için lüzum gösterilen arsaları yekdiğerine müebbeden terk ve ferağ etmeği mütekabilen taahhüt ederler.

Şurasi mukarrerdir ki bu terk ve ferağ keyfiyeti Türkiyede terk ve ferağ olunan arsalar üzerinde Türkiye hâkimiyetine ve Romanyada terk ve ferağ olunan arsalar üzerinde Romanya hâkimiyetine halel iras etmez.

MADDE 6.

Yüksek Âkitler terk ve ferağ olunan arsaları işbu itilâfta tahsis olunandan gayri surette kullanmamağı ve kullanılmasına müsaade etmemeği taahhüt ederler.

Tahsisi refedilecek ve mezarların birileştirilmesi veya abide rekzi için de istimal edilmeyecek olan merkat ve mezarlıklar arsaları Türkiye Hükûmetine ve Romanya Hükûmetine avdet edecektir.

MADDE 7.

Yüksek Âkitler yukarıda mezkûr terkedilen arsaları, mezarlıklar da dahil olduğu halde, her zaman teftiş ettirmek hakkını haiz olacaklardır.

MADDE 8.

Yüksek Âkitler, Türkiye ve Romanyada kâin merkatlerin, mezarlıkların, metfenlerin ve tezkiri nam abidelerinin, kendi tebaaları arasından tayin olunacak sivil bekçiler marifetiyle muhafazasını temin etmek hakkını haiz olacaklardır.

Bekçilerin adedi her mezarlık için bir bekçiden fazla olamayacaktır.

Bu bekçiler her iki hükûmet tarafından tanınacaktır.

MADDE 9.

Yukarıda zikrolunan arazinin dahil ve haricinde münhasıran bekçilerin istimalleri için tayin edilen meskenlerden başka hiç bir bina veyahut herhangi bir inşaat vücude getirilemeyecektir.

MADDE 10.

Bu suretle terk ve ferağ olunan arsalar hiç bir nevi icar bedeline, resme veya vergiye tâbi tutulmayacaktır. Türkiye ve Romanya Hükûmetleri

mutuellement à céder l'une à l'autre à perpétuité, sur leurs territoires, les terrains appartenant à l'Etat reconnus nécessaires pour l'établissement des cimetières de groupement, d'ossuaires ou de monuments commémoratifs par la susdite Commission, dans les régions désignées à l'Art. 3 et 4.

Il est bien entendu que ces concessions ne portent aucune atteinte à la souveraineté turque sur les terrains concédés en Turquie et la souveraineté roumaine sur les terrains concédés en Roumanie.

ARTICLE 6.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas donner, ni laisser donner, aux terrains concédés d'autres usages que ceux qui sont spécifiés dans cet arrangement.

Les terrains des sépultures et cimetières qui seraient désaffectés, ou qui n'auraient pas été utilisés pour le regroupement des tombes ou l'érection de monuments commémoratifs, feront retour au Gouvernement Turc et au Gouvernement Roumain.

ARTICLE 7.

Les Hautes Parties Contractantes auront en tout temps le droit de faire inspecter les terrains concédés susvisés, y compris les cimetières.

ARTICLE 8.

Les Hautes Parties Contractantes auront le droit de faire assurer la garde des sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs situés en Turquie et en Roumanie par des gardiens civils désignés parmi leurs ressortissants.

Le nombre des gardiens ne pourra être supérieur à un seul gardien par cimetière.

Ces gardiens devront être reconnus par les deux Gouvernements.

ARTICLE 9.

A l'intérieur et à l'extérieur des terrains susmentionnés aucun bâtiment, ou construction quelconque, ne pourront être élevés en dehors des habitations destinées à l'usage exclusif des gardiens.

ARTICLE 10.

Les terrains ainsi concédés ne seront soumis à aucune espèce de loyer, taxe, ou impôt. Leur accès sera libre aux représentants accrédités des

salâhiyettar mümessilleri ve kezalik Türkiye ve Romanyada mer'i kanunlar ahkâmı kaydı ihtirazisi altında, merkatleri, mezarlıkları, metfenleri ve abideleri ziyaret arzusunda bulunan eşhas için oralara duhul serbest olacaktır.

MADDE 11.

Yüksek Âkitler işbu itilâfnamenin tamamile ve mükemmelen tatbiki hususunda her türlü yardım ve kolaylığı göstereceklerdir.

MADDE 12.

Türkiye Hükûmeti ve Romanya Hükûmeti merkatler, mezarlıklar ve abidelerin ikinci maddede zikrolunan komisyon tarafından tanzim olunacak kat'î planlarını işbu itilâfnamenin mer'iyet mevkiine konulmasından itibaren azamî altı aylık bir müddet zarfında tasdik edeceklerdir.

MADDE 13.

İşbu itilâfname her iki hükûmet tarafından tasdik olunacak ve tasdiknameler mümkün olduğu kadar sür'atle Ankarada teati edilecektir. Bu itilâfname tasdiknamelerin teatisini müteakip mer'iyet mevkiine girecektir.

Bükreşte iki nüsha olarak 18 Eylül bin dokuz yüz otuz tarihinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Maslahatgüzarı

MEHMET ALİ

Romanya Hariciye Nazır Vekili

ALEX. VAIDA-VOEVOD

Gouvernements Turc et Roumain, ainsi que, sous réserve des prescriptions des lois en vigueur, en Turquie et en Roumanie, aux personnes désireuses de visiter les sépultures, cimetières, ossuaires et monuments commémoratifs.

ARTICLE 11.

Les Hautes Parties Contractantes accorderont toute assistance et facilité possibles pour la pleine et entière exécution du présent arrangement.

ARTICLE 12.

Le Gouvernement Turc et le Gouvernement Roumain approuveront dans un délai maximum de six mois, à partir de la mise en vigueur de cet arrangement, les plans définitifs de ces sépultures, cimetières et monuments commémoratifs, dressés par la Commission mentionnée à l'Art. 2.

ARTICLE 13.

Le présent arrangement sera ratifié par les deux Gouvernements respectifs et les ratifications seront échangées à Ankara, aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur après l'échange des ratifications.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le 18 Septembre mil neuf cent trente.

Le Chargé d'Affaires de Turquie

MEHMET ALİ

Le Ministre des Affaires Etrangères a.i. de Roumanie

A. VAIDA-VOEVOD

Protokol

Türkiye Cümhuriyeti Hükûmetini temsil eden Türkiyenin Bükreş Maslahatgüzarı MEHMET ALİ TEVFİK Bey ile Romanya Kırallığı Hükûmetini temsil eden Hariciye Nazır Vekili Mösyö A. VAIDA-VOEVOD bugün Dahiliye Nezaretinde birleşmişler ve usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini teati eyledikten sonra Lozan Muahedesinin 126 ncı maddesinde münderiç mezarlıkların muhafazasına mütedair hükûmlere tevfikan Türkiye Cümhuriyeti ile Romanya Krallığı Hükûmetleri arasinda münakit itilâfnameyi imza etmişlerdir.

Bükreşte iki nüsha olarak 18 Eylül 1930 tarihinde tanzim edilmiştir.

MEHMET ALİ **ALEX. VAIDA-VOEVOD**

Protocole

MEHMET ALI Bey, Chargé d'Affaires de Turquie à Bucarest, représentant le Gouvernement de la République Turque et Monsieur A. VAIDA-VOEVOD, Ministre ad intérim des Affaires Etrangères, représentant le Gouvernement Royal de Roumanie, se sont réunis aujourd'hui au Ministère de l'Intérieur et, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont procédé à la signature de l'Arrangement entre le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement Royal Roumain, conformément aux dispositions contenues dans l'Art. 126 du Traité de Lausanne relatives à l'entretien des sépultures.

Fait en double exemplaire à Bucarest, le 18 Septembre mil neuf cent trente.

MEHMET ALİ **A. VAIDA VOEVOD**

Türkiye ile İsviçre
arasında
İkamet Mukavelenamesi

Convention d'Etablissement
entre
la Turquie et la Suisse

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ
VE
İSVİÇRE FEDERAL MECLİSİ

İsviçre tebaalarının Türkiyede ve Türkiye tebaalarının İsviçrede ikamet şartlarını tespit eylemek arzusunda olduklarından bir ikamet mukavelenamesi aktine karar vermişler ve bu bapta, murahhasları olmak üzere,

TÜRKİYE CÜMHURİYETİ REİSİ:

Nafia Vekili ZEKÂİ

İktisat Vekili MUSTAFA ŞEREF

Hariciye Müsteşarı MENEMENLİ NUMAN Beyleri;

İSVİÇRE FEDERAL MECLİSİ:

İsviçre Konfederasyonunun Türkiyede fevkalâde murahhas ve Orta Elçisi Mösyö HENRİ MARTIN'i tayin eylemişlerdir.

Müşarünileyhler, usulüne muvafık ve muteber görülen salâhiyetnamelerini teati ettikten sonra aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır.

MADDE 1.

Yüksek Âkit Taraflardan her birinin tebaaları, diğerinin ülkesinde, orada mer'i veya mer'iyete konacak olan kanunlar ve nizamlar mahfuz kalmak ve muhacerete müteallik hükümler muhtel olmamak şartile, yerleşmek, oturmak ve o ülkeye

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
et
LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE,

animés du désir de fixer les conditions d'établissement des ressortissants suisses en Turquie et des ressortissants turcs en Suisse,

ont résolu de conclure une Convention d'Etablissement et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

ZEKÂI BEY, Ministre des Travaux Publics,

MUSTAFA ŞEREF BEY, Ministre de l'Economie Nationale,

MENEMENLI NUMAN BEY, Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires Etrangères,

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

Monsieur HENRI MARTIN, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse en Turquie,

lesquels, après s'être communiqué leurs Pleins Pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'Autre, et sous réserve des lois et règlements qui sont ou seront en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'aller, de venir et de circuler libre-

serbestçe gidip gelmek ve orada serbestçe seyahat etmek hakkına malik olacaklardır.

Oturmak ve yerleşmek dolayısile tediye veya tahammül edilecek resimler ve mükellefiyetler hususlarında iki tarafın tebaaları en iyi muameleye mazhar olan ecnebilere yapilan muamelenin aynından müstefit olacaklardır.

MADDE 2.

Yüksek Âkit Taraflardan her birinin tebaaları, diğerinin ülkesinde, memleketin kanun ve nizamlarına uyarak, mütekabil kanunî mevzuatta derpiş edilen hususlar müstesna olmak üzere, her nevi menkul ve gayri menkul malları en ziyade müsaadeye mazhar millet tebaaları derecesinde ihraz, tasarruf ve ferağ etmek hakkına malik olacaklardır. Hassatan, mezkûr tebaalar, ayni şerait altında, o malları satma, satın alma, bağışlama, devretme, değiştirme, evlenme mukavelesi, vasiyet tariklerile veya herhangi diğer bir suretle serbestçe tasarruf edebilecekler, kezalik onlara kanunî tevarüs tarikile veya ölmezden önceki tasarruflar veyahut vasiyet dolayısile temellük edebileceklerdir.

Mezkûr tebaalar yukarıda zikredilen ahvalin hiç birinde, her ne unvan altında olursa olsun, mahallî tebaalar için vazedilmiş veya edilecek olanlardan başka veya daha yüksek mükellefiyet, resim veya vergilere tâbi tutulmıyacaklardır.

MADDE 3.

Yüksek Âkit Taraflardan her birinin tebaaları, diğerinin ülkesinde, gezgincilik ve herhangi diğer seyyar ticaret hariç kalmak ve kanun ve nizamlar mucibince mahallî tebaalara hasredilmiş veya edilecek olan hırfet ve meslekler müstesna olmak şartile, her nevi san'at ve ticareti icra etmek ve herhangi hırfet veya mesleğe sülûk eylemek hakkına mahallî tebaalar derecesinde malik olacaklardır.

Mezkûr tebaalar, bunları icradan dolayı, mahallî tebaalardan istifa olunanlardan başka veya daha yüksek, ne mahiyette olursa olsun, hiç bir vergi, resim veya mükellefiyete tâbi olmıyacaklardır.

MADDE 4.

Yüksek Âkit Taraflardan her birinin tebaaları, diğer tarafın ülkesinde, harp zamanında olduğu gibi sulh halinde dahi her nevi askerî hizmetten, kezalik şahsî hizmeti askeriye yerine kaim olacak gerek naktî gerek aynî her türlü tekliften muaf olacaklardır.

ment, sans préjudice des dispositions concernant l'immigration.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques à payer ou à supporter du chef du séjour ou de l'établissement, les ressortissants des deux Parties jouiront du même traitement que les étrangers les mieux traités.

ARTICLE 2.

En se conformant aux lois et règlements du pays, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'Autre, dans la même mesure que les ressortissants de la nation la plus favorisée, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers, à l'exception des cas prévus par les législations respectives. Ils pourront notamment, aux mêmes conditions, en disposer librement par vente, achat, donation, transfert, échange, contrat de mariage, testament, ou de toute autre manière, ainsi qu'entrer en possession par voie de succession en vertu de la loi ou par suite de dispositions entre vifs ou testamentaires.

Ils ne seront assujettis, dans aucun des cas susmentionnés, à des charges, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

ARTICLE 3.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes auront, sur le territoire de l'Autre, le droit d'exercer, à l'égal des nationaux, toute espèce d'industrie et de commerce, de se vouer à tout métier ou profession, à l'exclusion toutefois du colportage et de tout autre commerce ambulant, et à l'exception des métiers et professions qui, en vertu des lois et règlements, sont ou seront exclusivement réservés aux nationaux.

Ils n'auront à payer ou à supporter pour cet exercice aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux exigés des nationaux.

ARTICLE 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront, en temps de paix comme en temps de guerre, exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute espèce de service militaire, ainsi que toute contribution, soit en argent soit en nature, destinée à tenir lieu de service militaire personnel.

Mezkûr tebaalardan, gerek sulh gerek harp zamanlarında mahallî tebaalara tarholunup aynı şerait altında ve iki tarafın mütekabil kanunî mevzuatında derpiş edilen tazminat mukabilinde kendilerine de tatbik edilecek olan askerî tekâlif ve istimvaller müstesna olmak üzere, Devlet veya idarî şubeleri menfaatine olarak kanunen mevzu vergi veya resimden başka herhangi diğer tekâlif talep edilmiyecektir.

Yüksek Âkit Taraflardan her birinin tebaaları idarî veya adlî herhangi mecburî vazife veya memuriyetten de muaf olacaklardır.

MADDE 5.

Âmmenin menfaatine müstenit olduğu kanunen mütehakkık bir sebep bulunmadıkça ve adilâne tazminat evvelce verilmedikçe Yüksek Âkit Taraflardan her birinin tebaalarının diğer taraf ülkesindeki gerek menkul gerek gayri menkul malları istimlâk olunamıyacağı gibi mezkûr tebaalar velev muvakkaten olsun bunlar üzerindeki intifa haklarından mahrum edilmiyeceklerdir.

Evvelce ilân edilmeksizin hiç bir istimlâk muamelesi yapılmıyacaktır.

MADDE 6.

Yüksek Âkit Taraflardan her birinin tabaaları, diğer taraf ülkesinde, şahıslarına ve mallarına müteallik hususlarda, kanunların mahkeme ve sair makamların himayesinden mahallî tebaalar derecesinde tamamile müstefit olacaklardır.

Muhakeme masarifini müemmin kefalet akçesine ve meccanî adlî muzaharete müteallik ahkâm bu meselenin iki taraf arasında aktedilecek hususî bir mukavele ile tanzimine kadar mahallî kanunî mevzuat dairesinde cereyan edecektir.

MADDE 7.

Bu mukavelenamenin birinci maddesinin ikinci fıkrasındaki hükümler mahfuz kalmak şartile, Yüksek Âkit Taraflardan her birinin tebaaları, hiç bir halde, mahallî tebaalara tarholunanlardan başka veya daha yüksek — her ne mahiyette olursa olsun — hiç bir vergi, mükellefiyet veya resme tâbi tutulmıyacaklardır.

Devlet tarafından kurulmuş müesseselere veya umumî bir hizmetin imtiyazını haiz olanlara bahşedilenlerden başka herhangi bir mahiyette ve ne nam ile olursa olsun, malî mükellefiyetlerden

A l'exception des prestations et des réquisitions militaires imposées en temps de paix et en temps de guerre aux ressortissants du pays qui leur seront appliquées dans les mêmes conditions qu'aux nationaux, et moyennant les indemnités prévues par les législations respectives, il ne sera exigé d'eux aucune autre prestation que celle constituant une taxe ou impôt établi en vertu des lois au profit de l'Etat ou de ses divisions administratives.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes seront aussi exempts de toute charge ou fonction judiciaire ou administrative obligatoire quelconque.

ARTICLE 5.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne pourront, sur le territoire de l'Autre, être expropriés de leurs biens, tant mobiliers qu'immobiliers, ni privés, même temporairement, de la jouissance desdits biens que pour une cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnité.

Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable.

ARTICLE 6.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, quant à leurs personnes et à leurs biens, dans le territoire de l'autre Partie, de la plus entière protection des lois, des tribunaux et autres autorités, à l'égal des nationaux.

Les dispositions relatives à la caution judicatum solvi et à l'assistance judiciaire gratuite seront régies par la législation locale jusqu'au règlement de ces questions par une convention spéciale entre les Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 7.

Sous réserve des stipulations de l'article premier alinéa 2 de la présente Convention, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront, en aucun cas, assujettis à des impôts, droits ou taxes de quelque nature que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seraient imposés aux nationaux.

En ce qui concerne les exonérations de charges fiscales, de quelque nature ou de quelque dénomination que ce soit, autres que celles qui seraient accordées aux établissements fondés par

muafiyetler hususunda, Yüksek Âkit Taraflar, diger tarafın tebaa ve şirketlerini en ziyade müsaadeye mazhar millet tebaa ve şirketlerile aynı şerait dairesinde mezkûr muafiyetlerden istifade ettirmeği taahhüt ederler.

MADDE 8.

Yüksek Âkit Taraflardan her birinin tebaaları ikametgâh tesis etmeksizin diger taraf ülkesinde ikametleri esnasında her hangi bir faaliyette bulunacak olurlarsa, bundan dolayı, mahallî tebaaların aynı neviden veya aynı ehemmiyette olan faaliyetleri dolayısile tâbi tutulacaklarından başka veya daha ağır, ne mahiyette olursa olsun, hiç bir vergi, resim ve mükellefiyete tâbi tutulmıyacaklardır.

Yüksek Âkit Taraflardan her biri, kendi ülkesini terketmek isteyipte iktidarı bulunmıyan diğer taraf tebaalarının pasaportlarını, bunların fakru zaruretleri salâhiyettar siyasî mümessil veya konsolos tarafından tasdik edildiği takdirde, mütekabiliyet şartile, meccanen vize etmeğe müheyya bulunduğunu beyan eder.

MADDE 9.

Yüksek Âkit Taraflardan biri, gerek kanunî bir hüküm neticesinde, gerek ahlâkî ve sıhhî zabıta ve dilencilik hakkındaki kanun ve nizamlar mucibince, gerekse Devletin dahilî veya haricî emniyetine müteallik sebepler dolayısile, diğer taraf tebaalarını, ferdî bir tedbir olmak üzere, memleketinden çıkaracak olduğu takdirde bu ihraç muamelesi hıfzıssıhha ve insaniyet şeraitine muvafik bir surette icra edilecektir.

MADDE 10.

Merkezleri Yüksek Âkit Taraflardan birinin ülkesinde bulunup o memleketin kanunları mucibince usulü dairesinde teşekkül etmiş olan - nakliyat ve sigorta şirketleri dahil olmak üzere - ticarî, sinaî veya malî şirketler, gayri meşru veya ahlâka mugayir maksat takip etmemek şartile diğer taraf ülkesinde kanunen tanınacaklar ve ehliyetleri ve dava ikame etmek hakları menşeleri olan memleketin kanunları mucibince tayin edilecektir.

Bu şirketler, diğer taraf ülkesinde mer'i veya m'er'iyete konacak olan kanun ve nizamlara uyarak, orada yerleşmek ve faaliyetlerini icra eylemek hakkını haiz olacaklardır.

Bu şirketler, diğer taraf ülkesinde, memleketin kanunlarına tebaiyet ederek, her nevi menkul malları ve kezalik mütekabil kanunî mevzuatta

l'Etat ou aux concessionnaires d'un service public, chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à en faire bénéficier les ressortissants et les sociétés de l'autre Partie aux mêmes conditions que les ressortissants et les sociétés de la nation la plus favorisée.

ARTICLE 8.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes qui, sans y être établis à demeure, se livreraient pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie à une activité quelconque, ne seront soumis de ce fait à aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux auxquels seraient soumis les nationaux pour une activité de même nature ou importance.

Chacune des Hautes Parties Contractantes déclare être prête à accorder, à titre de réciprocité, le visa gratuit aux ressortissants de l'autre Partie qui, dépourvus de moyens, voudraient quitter le territoire de cette Partie, si leur indigence est certifiée par le Représentant diplomatique ou consulaire compétent.

ARTICLE 9.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties Contractantes, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois et règlements sur la police des mœurs, sur la police sanitaire et sur la mendicité, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, expulserait par mesures individuelles des ressortissants de l'autre Partie Contractante, l'expulsion serait effectuée dans des conditions conformes à l'hygiène et à l'humanité.

ARTICLE 10.

Les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport et d'assurances valablement constituées d'après les lois de l'une des Hautes Parties Contractantes et ayant leur siège sur son territoire, seront juridiquement reconnues dans l'autre Pays pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but illicite ou contraire aux mœurs, et leur capacité et droit d'ester en justice seront déterminés par les lois de leur pays d'origine.

Elles auront le droit de s'établir sur le territoire de l'autre Partie et d'y exercer leur activité en se conformant aux lois et règlements qui sont ou seront en vigueur.

Elles auront le droit d'acquérir sur le territoire de l'autre Partie, en se soumettant aux lois

derpiş edilen ahval müstesna olmak üzere, şirketin işlemesine muktazi gayri menkul malları ihraz edebileceklerdir; şu kadar ki gayri menkul ihrazı şirketin gayesini teşkil etmemesi meşruttur.

Bu şirketler, gerek dava ikamesi gerek müdafaa zımnında, mensup oldukları devletin tebaasından olan maddî şahıslarla aynı şerait dairesinde serbestçe mahkemelere müracaat edebileceklerdir.

Bu şirketler, millî şirketlere tahmil edilenlerden başka veya daha yüksek resimlere, tekâlife, ve sureti umumiyede, herhangi aidata tâbi tutulmıyacaklardır.

Bu şirketlerden, gerek sulh gerek harp zamanlarında millî şirketlere tarholunup aynı şerait altında ve iki tarafın mütekabil kanunî mevzuatında derpiş edilen tazminat mukabilinde kendilerine de tatbik edilecek olan askerî tekâlif ve istimvaller müstesna olmak üzere, Devlet veya idarî şubeleri menfaatine olarak kanunen mevzu resim veya vergiden başka herhangi diğer tekâlif talep edilmiyecektir.

Taraflardan birinin ülkesinde usulü dairesinde teşekkül etmiş olan firma veya şirketlerin diğer taraf ülkesindeki filyal, şube ve acenteleri veya diğer mümessillikleri bu filyal, şube, acente veya mümessiliklere muntazam surette konmuş sermaye üzerinden veya bunlar tarafından memleket dahilinde elde edilmiş kazanç veya iratlar üzerinden vergiye tâbi tutulacaklar ve vergiye tâbi sermaye tesbit edilmediği takdirde mezkûr kazanç ve iratlara nazaran tayin olunacakdır.

du pays, toute sorte de biens mobiliers ainsi que les biens immobiliers nécessaires à leur fonctionnement, à l'exception des cas prévus par les législations respectives, étant entendu dans ce cas que l'acquisition des immeubles n'est pas l'objet même de la société.

Elles auront libre accès auprès des tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre aux mêmes conditions que les personnes physiques ressortissantes de l'Etat dont elles dépendent.

Elles ne seront pas soumises à des taxes, contributions et, d'une manière générale, à aucune redevance autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés nationales.

A l'exception des prestations et des requisitions militaires imposées en temps de paix et en temps de guerre aux ressortissants du pays, qui leur seront appliquées dans les mêmes conditions qu'aux sociétés nationales et moyennant les indemnités prévues par les législations respectives, il ne sera exigé d'elles aucune autre prestation que celles constituant une taxe ou impôt établi en vertu des lois et règlements au profit de l'Etat ou de ses divisions administratives.

Les filiales, succursales, agences et autres représentations sur le territoire de l'une des Parties de firmes ou sociétés régulièrement constituées sur le territoire de l'autre Partie, ne seront imposées que sur le capital régulièrement investi dans lesdites filiales, succursales, agences et autres représentations, ou sur les bénéfices ou revenus acquis par elles dans le pays, lesdits bénéfices et revenus pouvant servir à la détermination du capital imposable, si ce dernier ne peut être vérifié.

MADDE 11.

Şurası mukarrerdir ki Yüksek Âkit Taraflardan hiç biri diğer tarafın tebaa ve şirketlerine kendisince bahşedilenlerden başka ve daha vasi hakları kendi tebaa ve şirketleri lehine talep etmek hususunda bu mukavelenamede münderiç en ziyade müsaadeye mazhar millet şartından istifade edemiyecektir.

ARTICLE 11.

Il est convenu qu'aucune des Hautes Parties Contractantes ne pourra invoquer le bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée prévue par la présente Convention pour réclamer, en faveur de ses ressortissants et sociétés, des droits autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie Contractante.

MADDE 12.

Bu mukavelename tasdiknamelerin teatisi anından itibaren mer'iyete girecek ve dört sene müddetle muteber olacaktır.

Mukavelename, Yüksek Âkit Taraflardan biri canibinden mezkûr dört senelik müddetin inkizasından lâakal altı ay evvel fesholunmazsa fesho-

ARTICLE 12.

La présente Convention entrera en vigueur au moment même de l'échange des ratifications et aura la durée de quatre ans.

Si la Convention n'est pas dénoncée par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes au moins six mois avant l'expiration de ladite période

lununcaya kadar mer'iyette kalacak ve bu fesih altı ay hitamından sonra haizi tesir olacaktır.

MADDE 13.

Bu mukavelename tasdik olunacak ve tasdiknameler mümkün olan süratle « Berne » de taati edilecektir.

Yukarıdaki ahkâmı tasdık etmek üzere iki tarafın murahhasları bu mukavelenameyi imzalamışlar ve mühürlerile mühürlemişlerdir.

Ankarada, 13 kânunuevvel 1930 tarihinde, iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

ZEKÂİ **HENRI MARTIN**

MUSTAFA ŞEREF

M. NUMAN

de quatre ans, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai de six mois.

ARTICLE 13.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berne, aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Ankara, le treize décembre mil neuf cent trente.

ZEKÂI **HENRI MARTIN**

MUSTAFA ŞEREF

M. NUMAN

İmza Protokolu

Bu günkü tarihle aktedilen bu ikamet mukavelenamesinin imzasına mübaşeret esnasında muktazi salâhiyeti haiz bulunan aşağıda vaziülimza murahhaslar şu hükmü kararlaştırmışlardır:

YEDİNCİ MADDEYE MÜTEFERRİAN

Yüksek Âkit Taraflar, kendilerinden biri canibinden, bunun ülkesinde hükûmetin filî iştirakile ihdas edilip millî bir ehemmiyeti haiz bulunan ve bu itibarla devlet tarafından kurulmuş müesseselere temsil edilebilecek olan teşebbüslere bahşedilen malî mükellefiyetlerin tahfifi menfaatini talep etmiyeceklerdir.

Ankarada, 13 Kânunuevvel 1930 da, iki nüsha olarak tanzim edilmiştir.

ZEKÂİ **HENRİ MARTIN**

MUSTAFA ŞEREF

M. NUMAN

Protocole de Signature

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention d'Etablissement conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont convenu ce qui suit:

AD ARTICLE 7.

Les Hautes Parties Contractantes ne réclameront pas le bénéfice des dégrèvements fiscaux qui seraient accordés par l'une d'entre elles à des entreprises d'intérêt national créées sur son territoire avec la participation effective du Gouvernement et qui peuvent, à ce titre, être assimilées à des établissements fondés par l'Etat.

Fait en double, à Ankara, le treize décembre mil neuf cent trente.

ZEKÂİ **HENRI MARTIN**

MUSTAFA ŞEREF

M. NUMAN

Central File: Decimal File 767.00, Political Relations Of States, Relations; Bi-Lateral Treaties., Turkey And The World, July 12, 1930 - 12/15/39. July 12, 1930 - December 15, 1939. MS Turkey, Greece, and the Balkan States: Records of the U.S. Department of State, 1930-1944: Records of the Department of State Relating to Political Relations of Turkey, Greece, and the Balkan States, 1930-1939. National Archives (United States). Archives Unbound, link.gale.com%2Fapps%2Fdoc%2FSC5111386023%2FGDSC%3Fu%3Domni%26sid%3Dbookmark-GDSC. Accessed 21 June 2025.